



BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA

**FRASES NOMINALES EN ESPAÑOL DE HABLANTES BILINGÜES
TACUATE-ESPAÑOL DE SANTA MARÍA ZACATEPEC, OAXACA**

NOVIEMBRE DE 2020

Tesis presentada para obtener el grado de:
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA

Presenta:

ESMERALDA PEÑA FLORES

Director de tesis:

MTRO. RENATO GARCÍA GONZÁLEZ

Co-directora de tesis:

MTRA. TANYA CLARIBEL GONZÁLEZ ZAVALA

A Hilda, Roberto, Citlaly y Alexis; crecí con ellos.

A quienes dieron voz y tema a este escrito:

*Francisca, mamá de Ernesto;
Miguel y Sebastián, vecinos de Pascual;
Domingo y Antonio, esposo e hijo de María;
Petrona y Margarita, ahijadas de José;
Altagracia y Pascuala, tías de Sebastiana;
Lorenzo y Nicolás, del grupo Principales;
Domingo, Alcalde del pueblo;
Petro y Petrona, compañeras de clase;
Rosa, narradora sin pausa;
Antonia, comadre de Tomasa;
y Tomasa, suegra de Andrea.*

CONTENIDO

Previo a la investigación	5
Introducción	11
Capítulo I. Principios teóricos	
1.1 El lenguaje desde la perspectiva generativa	14
1.1.1 El funcionamiento de la gramática	16
1.1.2 La frase nominal	17
1.1.3 El rasgo gramatical de género y la concordancia en la FN	21
1.2 La importancia del quehacer etnográfico: relación lengua-cultura	23
Capítulo II. El tacuate (mixteco de la costa oeste) de Santa María Zacatepec	
2.1 Referencias geográficas del municipio	26
2.2 El grupo étnico	28
2.2.1 Organización política-religiosa	30
2.2.2 La mayordomía de la Inmaculada Concepción de María	32
2.3 Características tipológicas y gramaticales del mixteco de la costa oeste	38
2.3.1 El tono y el alfabeto	39
2.3.2 Sustantivos. Número y género	40
2.3.3 Artículos, numerales y adjetivos	41
2.3.4 Pronombres	43
2.3.5 La frase nominal	45
2.3.6 El verbo	46
2.3.7 Adverbios	49
2.3.8 Preposiciones y conjunciones	49

Capítulo III. Metodología

3.1 Participantes	51
3.2 Prueba para determinar el nivel de comprensión en español	52
3.3 Entrevista no estructurada.....	58
3.4 Descripción del procedimiento	59
3.5 Procesamiento de datos	62

Capítulo IV. Análisis descriptivo del corpus de estudio

4.1 Frases nominales	70
4.1.1 Artículo definido	70
4.1.2 Artículo indefinido y numeral (<i>un/uno-una</i>)	74
4.1.3 Adjetivos	77
4.1.3.1 Adjetivo <i>otro</i>	77
4.1.3.2 Adjetivo <i>puro</i>	78
4.1.4 Demostrativos	79
4.1.5 Cuantificadores	82
4.2 Estructura extendida de la FN	84
4.2.1 Pronombres demostrativos	84
4.2.2 Adjetivos en predicados nominales	86

Conclusiones	88
---------------------------	----

Referencias	97
-------------------	----

Anexo 1 Entrevistas completas del estudio exploratorio (abril de 2019)	105
---	-----

Anexo 2 Entrevistas completas del segundo levantamiento de datos (diciembre de 2019)	120
---	-----

Anexo 3 Datos de los colaboradores	191
--	-----

Previo a la investigación

Respecto a los escenarios de interacción lingüística formados por diversos factores socio-históricos, Uriel Weinrich menciona que:

Two or more languages will be said to be in contact if they are used alternately by the same persons. The language-using individuals are thus locus of the contact. The practice of alternately using two languages will be called bilingualism and the persons involved bilinguals [Se dirá que dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas. Los individuos que usan las lenguas son foco del contacto. La práctica de usar alternativamente dos lenguas será llamada bilingüismo y las personas involucradas bilingües] (Weinrich, 1953: 1).

Entorno a estas descripciones –contacto de lenguas, bilingüismo, hablante bilingüe–, y demás temáticas derivadas y relacionadas a ellas (transferencia lingüística, cambio de código, adquisición de lenguas, educación bilingüe, etc.), las investigaciones son numerosas (Ferguson, 1959; Fishman, 1967; Haugen, 1969; Ianco-Worrall, 1975; Volterra y Taeschner, 1978; Baker, 1996; Hamers y Blanc, 2000; Lam, 2001; Genesse y Nicoladis, 2006; por citar algunas).

En México, el contacto entre el español y las lenguas originarias del país da pauta a acercamientos del mismo corte, cuyo enfoque es principalmente a la lengua minoritaria (Campbell, 1988; Briceño, 1996; Veerman-Leichsenring, 2001; Estrada, 2014; García, 2014; Osorio, 2016;), o a la variante del español de hablantes de alguna lengua originaria (Lope Blanch, 1986; Raga, 1995; Flores, 1999; Zimmermann, 2004; Sobrino, 2010; Lizárraga, 2014).

Sobre esta última línea, emprendí un estudio exploratorio en abril de 2019 en el municipio de Santa María Zacatepec, Oaxaca, en el cual, además del español, históricamente también se habla el mixteco de la costa oeste, variante lingüística conocida como *tacuate*, dentro de la localidad. El objetivo fue acercarme al español de los hablantes bilingües tacuate-español para identificar la

posible existencia de fenómenos de contacto en su discurso oral (cambios en el sistema pronominal, neutralización de género o número, orden sintáctico, préstamos lingüísticos, entre otros, de acuerdo a la bibliografía consultada).

En el estudio exploratorio colaboré con 5 hablantes bilingües mayores de 18 años, quienes accedieron brindarme una entrevista no estructurada sobre la mayordomía relacionada a la fiesta patronal del pueblo, en honor a la Inmaculada Concepción de María. De la transcripción ortográfica y el procesamiento de los datos obtenidos, identifiqué los siguientes rasgos gramaticales (en algunos ejemplos se observan más de dos fenómenos propios de las lenguas en contacto, sin embargo, resalto en negritas el fenómeno focal):

(1) Ausencia de concordancia de número y persona en la relación sujeto-verbo

- a. y uno tiene que darle de comer a la gente, porque se **reúne las cosas** que se **va** ocupar [M2]¹
- b. **sale yo de misa**, de noche que voy a ver donde queman toros, donde quema castillo pues, ese mayordomo [M2]
- c. hacen barbacoa, hacen, este, molitos de pollo, molitos de puerco, es la comida que dan aquí, **la comida** que yo he visto que dan **son eso** [H3]

(2) Duplicación del objeto directo y, en algunos casos, ausencia de concordancia de género en la relación pronombre-antecedente de la frase verbal (FV)

- a. con unos palos alrededor, ya **lo están haciendo la vela**, pero es con, con parafina o con cera [M1]
- b. se lava un día nomás antes de... de la fiesta y nosotros fuimos, y **lo perdió la ropa** [H1]
- c. sí, eh, yo... por eso yo **lo agarré estilo viejito**, de los que estuvieron, por ejemplo, mi abuelita, mi abuelito, mi tía [H2]

¹ Para una consulta detallada de las oraciones en contexto, dirigirse al Anexo 1.

(3) Ausencia de concordancia de género y número en la relación modificador-nombre y pronombre-antecedente de la frase nominal (FN)

- a. yo mismo hice lo que me dijeron los principales, principales eh, así como **este gente grande** ya... de ahí ya, entonces sí ya puede [H2]
- b. porque viene mucha gente y hacen la misa grande, **ése** me voy yo [M1]
- c. porque se reúnen las cosas que se van ocupar, si va uno matar **el res** tienen que ir a... [M2]
- d. ajá, **los autoridad**, el presidente, este..., **la alcalde** lo llaman al señor [M2]

Tales observaciones me permitieron focalizar y elegir un tópico de estudio: la frase nominal, con el fin de analizar la expresión de la concordancia de género dentro de ella y en su estructura extendida con núcleo léxico, ejemplos de (3). Pero, si existen manifestaciones en la concordancia de género como en la de número, ¿por qué solo estudiar el género en las FNs? Por razones fonéticas particulares de la comunidad de estudio que a continuación expongo.

Para expresar el número, los sustantivos del español añaden el morfema -s (representado por el fonema fricativo alveolar sonoro /s/), cuyos alomorfos son: -s, -es y Ø [morfema cero] (RAE, 2009: 36). Los sustantivos que terminan con una vocal sin acento toman el alomorfo -s (4a); los que terminan en consonante (con excepción de los que terminan en -s) toman -es (4b); las palabras multisilábicas que terminan en -s toman Ø (4c); y las palabras que terminan en una vocal con acento tienen dos variantes: -es o -s (4d).

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
(4) a.	costumbre	costumbres
b.	altar	altares
c.	cactus	cactus
d.	ajonjolí	ajonjolés ajonjolís

Por otra parte, en la concordancia de número, la mayoría de los modificadores del sustantivo adoptan la pluralidad mediante el alomorfo -s:

(5)	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
	la	las
	nuevo	nuevos
	esta	estas
	mi	mis
	otro	otros

En este sentido, como bien registran varios estudios fonéticos (López, 1997; Coloma, 2011; Tejada, 2012; Hualde, 2014; entre otros), existen dos procesos que afectan a las fricativas en posición de coda (posición postnuclear dentro de la sílaba, es decir, después de la vocal nuclear): su asimilación en sonoridad a la consonante siguiente y su debilitamiento (aspiración laríngea o elisión total). En los audios obtenidos durante la recolección de datos, registré casos de aspiración del fonema alveolar sonoro:

(6) a.

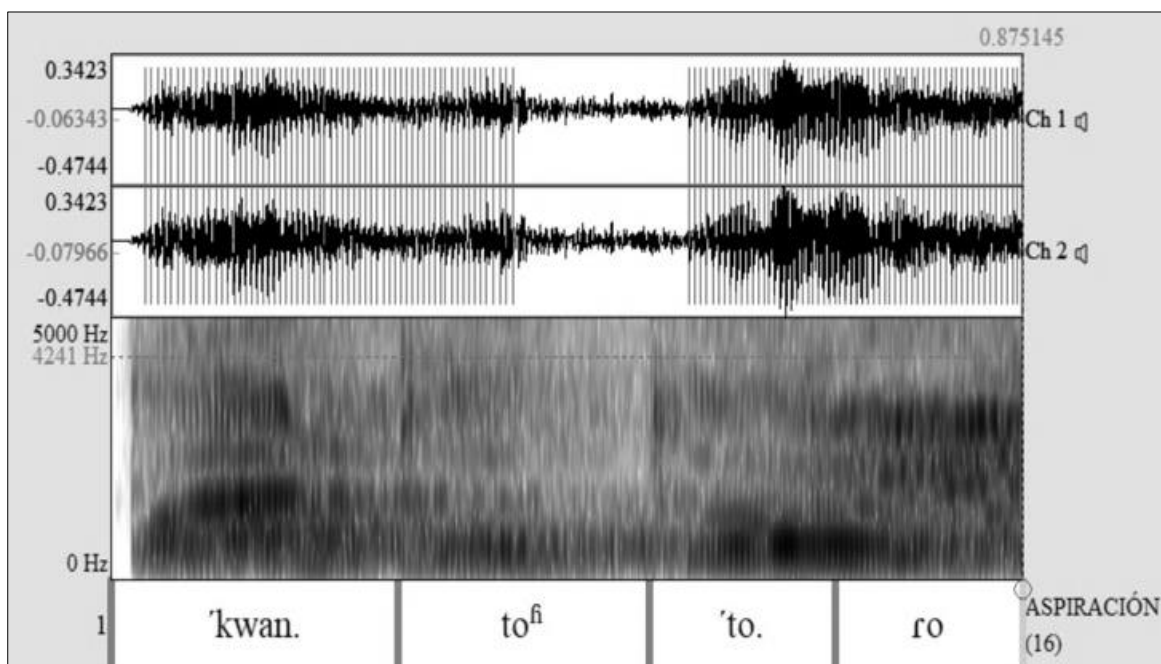


Imagen 1. Espectrograma de **cuántos toros** [H1]

b.

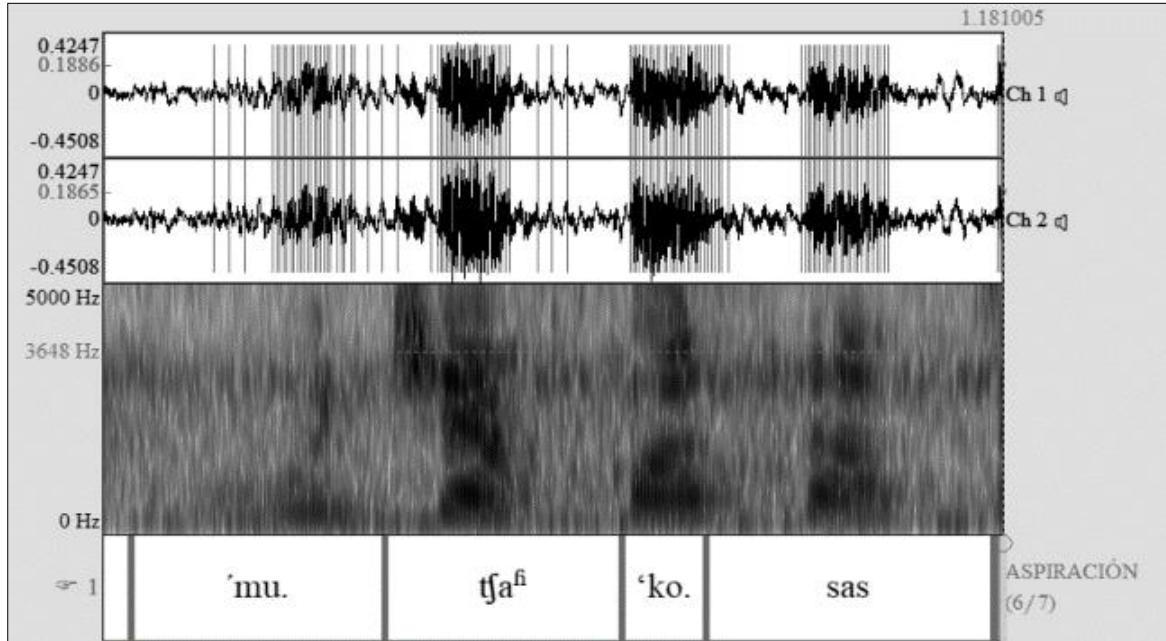


Imagen 2. Espectrograma de **muchas cosas** [M2]

Los espectrogramas muestran tanto la aspiración de /s/ en coda (6a-b), como su elisión total en (6a). Por lo cual, para un análisis de la concordancia de número en la FN del español de bilingües tacuate-español, también sería necesario un análisis fonético de los elementos a fin de determinar en qué casos existe una aspiración del alomorfo -s, y en cuáles su elisión total indica discordancia de número.

Sin embargo, la presente investigación es de corte sintáctico. Los casos de discordancia identificados en el plano nominal se explican bajo la luz de las relaciones formales entre los elementos, la forma en que éstos se combinan y los significados a que dan lugar esas combinaciones. En ese sentido, dado que la concordancia de género, a diferencia de la de número, implica una flexión de la forma y no una adición de morfemas que presentan variaciones fonéticas, decidí enfocarme únicamente en el género de los elementos. No por ello descarto la posibilidad de

emprender, posteriormente, una investigación de alcances fonéticos utilizando la metodología apropiada, con el fin de abordar la expresión de número en esta variante del español.

Mientras tanto, con el énfasis en la concordancia de género, emprendí un acercamiento más a la población en diciembre de 2019. En esta ocasión, entablé conversación con 15 nuevos hablantes bilingües a quienes, además de la entrevista no estructurada, también apliqué una prueba para medir la competencia en español. El material de análisis y los hallazgos logrados en este segundo levantamiento de datos constituyen la presente investigación.

Introducción

En Santa María Zacatepec (Zacatepec de ahora en adelante) conviven indígenas, hablantes bilingües tacuate-español que se reconocen como pertenecientes al grupo étnico tacuate de la familia mixteca; y mestizos, hablantes monolingües de español considerados ajenos al primer grupo. El interés en el estudio de la comunidad bilingüe y la facilidad de acceso a la población en general se debe a que soy originaria de la localidad (aunque no hablante de la lengua tacuate), y tuve la oportunidad de crecer, convivir y participar en distintas prácticas sociales con hablantes bilingües. En virtud de ello, decidí acercarme al grupo étnico a partir de sus manifestaciones lingüísticas.

Por ello, el presente trabajo es un estudio al español de hablantes bilingües tacuate-español de Zacatepec. El fin es describir la variante de la lengua empleada en la región y surgida, entre otros factores, por la convivencia con un sistema lingüístico diferente. Los rasgos identificados en el estudio exploratorio y expuestos en el primer apartado reflejan características propias, incluso identitarias, del grupo de hablantes. Por consiguiente, representan planteamientos potenciales de ser explicados y comprendidos a la luz de la teoría lingüística.

De esta manera, en la presente investigación de alcance morfosintáctico abordo específicamente la expresión de la concordancia de género en el plano nominal: entre el nombre y sus modificadores, y entre los elementos léxicos de la estructura nominal extendida y su referente, a partir de casos de discordancia identificados en la producción oral. Lo anterior, bajo el planteamiento de que, si la concordancia de género en el español responde a una relación gramatical, cuyo fin es identificar léxica y sintácticamente determinados elementos, ¿a través de qué propiedades lingüísticas se logra este propósito en casos de discordancia de género?, y, por tanto, ¿cómo se articula la concordancia de género en la FN y su estructura extendida en el español de hablantes bilingües tacuate-español?

Bajo estas directrices, el objetivo primordial de la investigación es analizar los casos de discordancia de género para caracterizar tal expresión desde parámetros formales de la lengua y determinar cómo se identifican léxica y sintácticamente los elementos que carecen de concordancia de género. Sumado a ello, el objetivo secundario es lograr un avance, desde la temática propuesta, en la descripción de la variante del español de hablantes bilingües de Zacatepec, pues en sí misma no ha sido abordada anteriormente, y los acercamientos lingüísticos registrados en la localidad se enfocan en la lengua tacuate: *Mixtec Dialect History. (Proto-Mixtec and Modern Mixtec Text)* (Josserand, 1983); *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages* (Bradley y Hollenbach, 1988); y, *Gramática popular del tacuate (mixteco) de Santa María Zacatepec* (Towne, 2011).

Con base en lo expuesto, la presente tesis está organizada en cuatro capítulos. En el Capítulo I expongo los principios teóricos que sustentan el tratamiento y análisis del fenómeno expuesto, a saber, el generativismo. Perspectiva desde la cual, el lenguaje se considera parte de la biología humana, y la lengua un conjunto (finito o infinito) de oraciones organizadas en virtud de ciertas reglas y principios que especifican propiedades formales y semánticas. En dicha organización del sistema, destaco la concordancia gramatical de género como una relación entre, por lo menos, dos unidades lingüísticas.

Por otro lado, el levantamiento de datos de esta investigación tuvo lugar dentro de un grupo etnolingüístico, y las narraciones obtenidas a partir de la entrevista no estructurada, además de ser la fuente del corpus de estudio para el análisis formal, comprenden en sí la descripción etnográfica de una práctica social de los tacuates. Por lo tanto, en el Capítulo I, también trato la importancia de la etnografía, el concepto de cultura y la relación lengua-cultura.

El Capítulo II está dedicado a la descripción de la localidad de estudio: Santa María Zacatepec, y del grupo étnico que ahí habita: los tacuates. Pongo especial énfasis en la narración de una de sus festividades más importantes: la celebración anual a la Inmaculada Concepción de

María, llevada a cabo mediante la mayordomía, tema focal de la entrevista no estructurada que me permitió obtener ciertas conclusiones al respecto. En este capítulo también incluyo los rasgos tipológicos y gramaticales de la lengua tacuate (mixteco de la costa oeste).

Posteriormente, en el Capítulo III, redacto a detalle la fase del trabajo de campo. En la cual, además de la entrevista ya mencionada, apliqué una prueba para medir la competencia del español a nivel léxico y sintáctico-pragmático, con el fin de justificar la consideración de los colaboradores como *hablantes bilingües*. Asimismo, describo el procesamiento de datos y la conformación del corpus de estudio.

El Capítulo IV se centra en el análisis de los casos con discordancia de género identificados tanto en las FNs como en su estructura extendida con núcleo léxico. La agrupación está establecida en función del elemento modificador que genera la discordancia: artículo, adjetivo, demostrativo y cuantificador en la FN, o pronombre demostrativo y adjetivo como predicado nominal en la estructura extendida.

Finalmente, en el apartado de conclusiones, parto de una valoración sobre el trabajo de campo en mi localidad de origen, y procedo a retomar los aspectos clave de la investigación: instrumentos de recolección de datos; alcance del análisis con base en la teoría y las interrogantes de investigación; logro de los objetivos propuestos; y comentarios finales sobre el grupo étnico y sus manifestaciones lingüísticas en español. En breve, respecto al fenómeno de estudio, concluyo en que las relaciones de concordancia dentro la FN y los elementos léxicos de su estructura extendida, consideran, además del género, otros rasgos como la continuidad, contabilidad e indeterminación de los sustantivos y/o modificadores. Propiedades que se sobreponen al primer valor creando *sistemas de concordancia*.

CAPÍTULO I. PRINCIPIOS TEÓRICOS

Nadie enseña lenguaje a otro. El lenguaje es una invención humana [...], todos adquieren el lenguaje, crean el lenguaje. Lo que uno enseña al otro es la gramática. Pero, hasta la sintaxis en ciertas dimensiones tampoco se enseña, porque la sintaxis es la forma en cómo el pensar se estructura en el discurso.

Paulo Freire

Este capítulo se divide en dos subapartados: 1.1 El lenguaje desde la perspectiva generativa y 1.2 La importancia del quehacer etnográfico: relación lengua-cultura. En el primero destaco la concepción biolingüista de la que parte el generativismo para comprender al lenguaje como una facultad humana y a la lengua como un sistema de reglas y principios, es decir, una gramática. En esta gramática, enfatizo las relaciones sintácticas dentro de la FN y las relaciones de concordancia de género entre los elementos que la integran. En §1.2 abordo conceptos relacionados a la interpretación de una cultura y el quehacer etnográfico, así como la relación lengua-cultura, factores sumamente vinculados al trabajo de campo que realicé en la localidad de estudio.

1.1 El lenguaje desde la perspectiva generativa

La línea generativa adopta un carácter *biolingüístico* al sentar sus bases en el estudio del lenguaje como parte del mundo natural, materia de la biología humana: la mente/cerebro,² sus estados y funciones (Mendívil, 2005: 605). Es decir, un componente cognoscitivo dedicado específicamente al conocimiento y uso del lenguaje, denominado *facultad del lenguaje*.

² En varios de sus escritos, Chomsky emplea la expresión *mind/brain* [mente/cerebro]. Mendívil (2006: 606) menciona que refiere a cerebro, pero en el sentido que observa Strawson (2003): “*a living brain, i.e., the living brain as a whole, the brain in its total physical existences and activity*” [un cerebro vivo, es decir, el cerebro vivo como como un todo, el cerebro en sus totales existencias físicas y de actividad], interpretando mente como aquello que el cerebro hace.

La facultad del lenguaje forma parte de la naturaleza intelectual de la especie humana, de su capacidad para la imaginación creativa, cristalizada –refiere Chomsky (2006: 60)– hace quizá un poco más de 50.000 años. Resultado de algún proceso genético que reestructuró el cerebro permitiendo el nacimiento del lenguaje, proveedor de una gran cantidad de modos de expresión del pensamiento humano. Con tal configuración del sistema cognitivo, nuestra especie se diferencia del resto de los animales.

Las ideas de la revolución cognitiva del siglo XVII mencionan que el papel primordial del lenguaje es simbolizar, evocar imágenes cognitivas, moldear nuestra noción de la realidad y producir nuestra capacidad para el pensamiento mediante su propiedad única de permitir una infinita combinación de símbolos: “tener mente es tener la capacidad de adquirir la destreza para operar con símbolos” (Chomsky, 1981: 27). Por tanto, los conceptos más básicos del lenguaje son solo creaciones de la capacidad cognoscitiva que nos proporcionan abundantes medios para referirnos al mundo externo desde ciertas perspectivas.

En ese sentido, se configura una concepción computacional del sistema cognitivo, en donde la facultad del lenguaje permite la comprensión y producción de cadenas lingüísticas mediante una serie de cálculos (algoritmos u operaciones) llevados a cabo de forma totalmente inconsciente. El fin del proceso es manipular representaciones mentales formadas por unidades simbólicas portadoras de información para integrar construcciones sintácticas.

De esta manera, la facultad del lenguaje adopta la forma de una lengua-I, un uso técnico, en donde I subraya que es un concepto *interno* (estructura de la mente); *individual* (estado mental de un individuo); e *intensional* (mecanismo finito con una producción potencial infinita). Basado en tres principios: 1) la facultad del lenguaje es una propiedad genética; 2) puede estudiarse como los objetos del mundo natural; y 3) sus procesos internos permiten la eficiencia computacional del sistema.

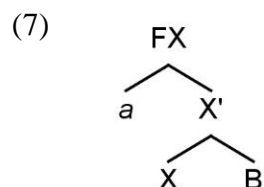
Adopto esta perspectiva de estudio por dos razones particulares. La primera, por considerar el lenguaje como un producto de la inteligencia humana, creado de nuevo en cada individuo mediante operaciones que están fuera del alcance de la voluntad o la conciencia propia. Aspecto que será de ayuda en el análisis de la expresión de la concordancia de género de un colaborador a otro, pues las estructuras lingüísticas reflejan formas de organización del pensamiento humano. La segunda, porque el estudio del lenguaje se centra en el estudio de la gramática en un sentido amplio: sintaxis, semántica, morfología... y sus interfaces. Si bien no abordo todos los componentes, el análisis del fenómeno de estudio que presento se mantiene en ese marco intralingüístico.

1.1.1 El funcionamiento de la gramática

Toda gramática es una teoría relativa a una lengua particular, un sistema de reglas y principios que especifica las propiedades formales y semánticas de un conjunto infinito de oraciones, cada una de ellas con una longitud finita y construida a partir de un conjunto de elementos finitos. El estudio de los principios y procesos en virtud de los que son construidas dichas oraciones en las lenguas particulares le corresponde a la sintaxis. Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009: 12) definen la sintaxis como una disciplina combinatoria, en el sentido de que estudia las formas de organizar unidades más básicas: palabras, en unidades superiores: oraciones.

La investigación sintáctica de una lengua dada tiene como objetivo la construcción de una gramática, y, desde la perspectiva generativa, la gramática puede concebirse como un complejo juego de construcciones cuyas piezas se ensamblan en virtud de ciertas reglas y principios (teoría de la X-barras: Chomsky, 1970; Jackendoff, 1977). Una característica notable de las operaciones de ensamble es que siempre toman lugar dos elementos (*estructura binaria*): un *núcleo* y uno *no núcleo*, y los combina formando un constituyente complejo que es una proyección categorialmente idéntica al núcleo ensamblado.

Según el esquema de (7), X representa al núcleo, *a* y B son no núcleos (especificador y complemento, respectivamente), X' es una proyección sintáctica creada y FX concreta la máxima proyección del núcleo X:



Asimismo, en el esquema de (7) se reconocen 5 constituyentes (cada posición sintáctica del árbol es un constituyente que abarca todo el material incluido en su dominio), tantos como nudos contiene el esquema. FX y X', como proyecciones o expansiones del núcleo X, no pueden aparecer si éste no existe, por lo cual, todas las construcciones son endocéntricas (*condición de endocentricidad*): una frase nominal sólo puede tener como núcleo un nombre; y una frase verbal, un verbo. Bajo estos parámetros, abordaré las FNs.

1.1.2 La frase nominal

Las cuestiones principales –menciona Roca (2015: 182)– sobre las que debe partir el análisis de los nombres y de las construcciones nominales son:

- a) Los nombres tienen rasgos y propiedades diversas.
- b) Los nombres tienen características que les permiten desempeñar las dos funciones básicas: ser argumento y ser predicado.
- c) Los nombres fijan características de la FN.
- d) Ser argumento es una función propia de la FN, pero no del nombre.

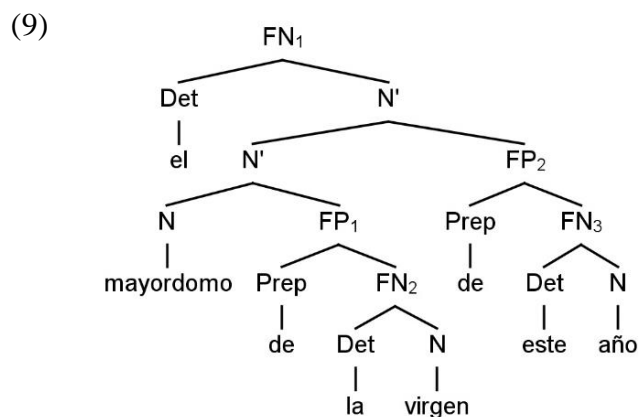
Los nombres constituyen expresiones referenciales usadas para identificar entidades del mundo extralingüístico (humanas, no humanas, abstractas, concretas, propias, comunes, colectivas,

individuales, entre otras). Dentro de la oración, algunos nombres son expresiones referenciales por sí mismos (nombres propios y pronombres, fundamentalmente personales) y pueden fungir como argumentos. Por su parte, los nombres comunes deben combinarse con otros elementos denominados *modificadores*, que actúan como especificadores y les permiten desempeñar funciones sintácticas propias de un argumento (Di Tulio, 2014: 148). A la construcción compleja resultante se le denomina frase nominal (FN).

Dryer (2007: 151) distingue tres tipos de FNs: 1) FNs simples, aquellas que contienen solo pronombres o nombres más modificadores simples como artículos, adjetivos, demostrativos o numerales; 2) FNs complejas, que contienen tipos más complejos de modificadores como modificadores genitivos o posesivos y cláusulas relativas; y 3) varios tipos de FNs que carecen de un nombre o sustantivo principal. De esta clasificación, me centraré en FNs simples, es decir, en estructuras como las de (8):

- (8) a. la comida
- b. la tercera piedra
- c. esa vela

Antes de continuar con la descripción de la FN simple, argumentaré por qué me centro solo en este tipo de FN. Una FN compleja engloba, en sus diferentes niveles de proyección, otras FNs que a su vez poseen un elemento núcleo y uno no núcleo:



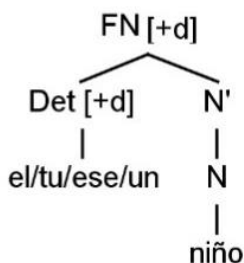
Dentro de la FN, mi es objetivo analizar la expresión de concordancia de género, y las relaciones formales que se establecen entre la FN₁, FN₂ y FN₃ no son de concordancia, sino de otra índole, pues responden a complementos nominales insertados a partir de una frase preposicional (FP). Entonces, si de una estructura como la de (9) tomo las FNs por separado, es decir, no considerando la relación que implican las preposiciones, puedo determinar específicamente las relaciones de modificación local de los N, en particular, la relación de la modificación léxica sin considerar la modificación sintagmática que supone el complemento del nombre.

Siguiendo con los planteamientos de Roca (2015: 182), los nombres comunes, a diferencia de los propios (10a), no pueden desempeñar por sí solos las funciones sintácticas de sujeto, objeto u objeto indirecto, pues necesitan combinarse con otros elementos (determinantes y cuantificadores) para poder aparecer en dichas posiciones (10b):

- (10) a. No sé en qué mes se celebra *San José* [M2]
 *No sé en qué mes se celebra *virgen*
 b. Vinieron a traer *la caja* [M8]
 *Vinieron a traer *caja*

Aunque no analizaré la posición sintáctica de las FNs, es importante señalar la diferencia entre nombres propios y comunes, y aclarar que la función que cumplen los elementos prenominales que acompañan a los nombres comunes para hacerlos fungir como argumentos, es la de restringir y definir su referencia. Por lo cual, poseen, entre otros, el rasgo DEFINITUD [+d].

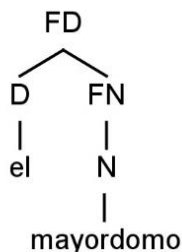
(11)



La posición del especificador (Det) se conforma por determinantes heterogéneos: artículos, demostrativos, numerales, posesivos o adjetivos. Debido a que estos modificadores no son estrictamente optativos, como se muestra en (10), Abney (1986), propuso considerar al determinante no como especificador de la FN, ni siquiera como un elemento interno a ella, sino como el núcleo D de su propia frase: la frase determinante (FD).

La idea general de este planteamiento es que los diferentes determinantes que acompañan al nombre común o núcleo de la FN deben analizarse como núcleos de una proyección jerárquicamente más alta que la FN, en lugar de verse como elementos que ocupan el especificador de una proyección nominal.

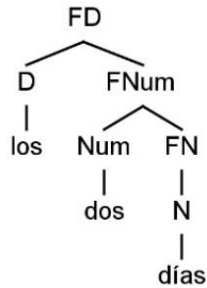
(12)



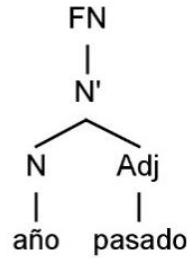
Kayne (1994) y posteriormente Roca (1996: 112) argumentan que la posición nuclear D es ocupada exclusivamente por un tipo de determinante: el artículo definido. Por lo cual, la presencia de otros elementos prenominales como los demostrativos, posesivos, indefinidos o cuantificadores, encabezan, cada uno, proyecciones funcionales distintas y ocupan una posición inmediatamente inferior a la FD.

En general, considerando la justificación del énfasis en las FNs simples frente a las complejas, un gran número de frases que integran mi corpus de estudio poseen la estructura de (12), es decir, constituyen una FD. Otras plantean niveles de proyección inferiores a la FD (13a) y, en algunos casos, solo se integran a partir de un nombre + un adjetivo (13b).

(13) a.

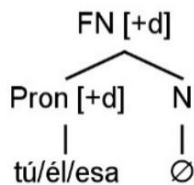


b.



Respecto a la estructura extendida de la FN, me centro en aquellos elementos que constituyen en sí FNs: los pronombres personales y demostrativos; y los que refieren o modifican al núcleo de una FN antepuesta o pospuesta: los adjetivos. Los primeros, como se verá a detalle en el Capítulo IV, no sustituyen a los nombres para evitar repeticiones, sino que sirven para identificar referentes y desempeñan funciones sintácticas de un argumento, por lo cual, son considerados como una FN y poseen en sí el rasgo [+d].

(14)



Por su parte, los adjetivos que registro como estructura extendida de la FN toman lugar en predicados nominales, en donde también emplean relaciones de concordancia con su referente.

1.1.3 El rasgo gramatical de género y la concordancia en la FN

Los rasgos son valoraciones o propiedades, más comúnmente llamadas *atributos*, cuyo esquema general es: [ATRIBUTO: valor]. El atributo corresponde a la propiedad que caracteriza y el valor, al elemento que le corresponde en un determinado paradigma (Bosque, 2015: 313). Por ejemplo: [GÉNERO: {femenino, masculino}], [CATEGORÍA: {N, V, Prep}], [NÚMERO: {singular, plural}]. De cuyas alternancias u ‘opciones’, las unidades léxicas configuran características semánticas y sintácticas.

En los sustantivos, el rasgo de GÉNERO es una propiedad intrínseca, inherente a él, puesto que se asigna individualmente. En construcciones nominales con núcleo elidido puede observarse que, para la identificación del género en los sustantivos, no basta solo con la flexión de un elemento modificador: **El vecino de Juan* y *la de Pedro*. La forma femenina del sustantivo *vecino* no puede formarse en la FN con núcleo elidido, aunque el modificador que lo anuncia flexione su forma. Por ello, en los nombres el género es un rasgo NO RECONSTRUIBLE (Bosque, 2015: 367).

Algunos sustantivos poseen género masculino o femenino (15a), y otros, los inanimados, siguen una clasificación arbitraria (15b) (Harris, 1991: 30).

(15)	a.	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	b.	<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>
		hombre	mujer		cable	libreta
		niño	niña		pastel	mesa
		toro	vaca		cabello	camisa

Dado que los nombres fijan las características de la FN, los determinantes o modificadores que los acompañan reflejan sus rasgos gramaticales mediante relaciones formales como la *concordancia*. Martínez (1999: 2699) menciona que la concordancia es una relación entre al menos dos palabras, con la repetición en cada una de ellas de uno de los morfemas de género, número o persona. Su función principal es relacionar e identificar léxica y sintácticamente las palabras concordantes.

De forma específica, en la FN la concordancia de género se establece entre el/los modificador/es y el núcleo; y en la estructura extendida entre el pronombre o adjetivo con su respectivo referente. Al quebrantamiento o incumplimiento de lo anterior se le conoce como *discordancia gramatical* –o *silepsis*. Este fenómeno, en el español oral de hablantes bilingües tacuate-español, será atendido en la presente investigación.

1.2 La importancia del quehacer etnográfico: relación lengua-cultura

Ser originaria de Santa María Zacatepec me permitió ejecutar el acercamiento al grupo étnico tacuate en calidad de *sujeto de la investigación* (investigador que tiene ante sí el compromiso de conocer un objeto de investigación), y al mismo tiempo, como parte de la investigación misma, al formar parte, desde hace años, de varias prácticas sociales que los identifican.

En este marco, la convivencia habitual con el grupo indígena, consintió el acceso a un conocimiento que, de ser externo a la comunidad, habría tomado más tiempo e implicado mayores dificultades obtenerlo. La entrevista oral no estructurada (§3.3), con el tema de “la mayordomía de la Inmaculada Concepción de María” (§2.2.1), fue clave para ahondar y comprender, en mayor medida, esta práctica social de los tacuates. En ese sentido, el uso de la lengua fue una vía para descifrar una parte de la cultura tacuate a través del quehacer etnográfico.

Geertz (2003: 27) señala que comprender la cultura de un pueblo supone captar su carácter normal sin reducirlo a su particularidad. Por lo cual, en el estudio de la cultura, el análisis penetra en el cuerpo mismo del objeto de estudio, es decir, las interpretaciones comienzan a partir de lo que los colaboradores son o piensan que son y luego se sistematizan con un esfuerzo intelectual, una especulación centrada en lo que Ryle refiere como “descripción densa”. De esta manera, el escrito resultante es una ficción, en el sentido de que es algo “hecho”, “formado”, “compuesto” (no necesariamente falso o inefectivo), sino simplemente construido con interpretaciones de segundo y tercer orden (sólo un *nativo* hace interpretaciones de primer orden: se trata de su cultura).

Por tanto, hacer etnografía implica, además de establecer relaciones personales, recolectar audios, transcribir textos, llevar un diario de campo, registrar evidencias, etc., ser capaces de clarificar lo que ocurre entre personas, espacios y tiempos, y de reducir el enigma al que dan nacimiento hechos no familiares en escenarios desconocidos. En suma, implica, como menciona Durand, armar el rompecabezas (2014).

Además, a través del quehacer etnográfico, es posible comprender la relación lengua-cultura, en el sentido de cómo se emplea la lengua para construir la identidad de un grupo étnico. Cisternas y Olate (2019: 766) proponen que la lengua continúa siendo un elemento indexador con el que se articulan *ideologías lingüísticas*, las cuales, entre otras funciones, establecen puentes entre el presente y el futuro, o realizan proyecciones del pasado en donde la lengua originaria era el medio primario de comunicación. La ideología lingüística también se concreta en la forma en que una lengua es comprendida entre los miembros del grupo de hablantes, quienes, por un lado, pueden considerarla una parte esencial de su identidad y herencia cultural, motivo de orgullo; o, por otro, una desventaja social que provoca sentimientos de inseguridad y vergüenza.

De ahí la importancia de realizar estudios etnográficos en la producción de textos académico-lingüísticos (como es el caso). Pues solo por este medio es posible evitar, como argumenta Martínez Sánchez (2017: 211), dejar en la oscuridad la memoria cultural e histórica de las lenguas originarias. En una comunidad de estudio, a través de elementos significativos como las danzas, la música y, desde luego, la lengua, tiene lugar la (re)creación y transmisión de patrones culturales del conocimiento y de la acción social, los cuales, de no optar por la participación activa en el grupo, pasarían desapercibidos.

La oportunidad que tuve de interactuar con los elementos anteriores habilitó una aproximación a la organización sociocultural del grupo tacuate; y, posteriormente, ofrecer un producto escrito de las interpretaciones logradas 1) comprueba la relación establecida entre el uso lingüístico y los sistemas locales de conocimiento y conducta social; y 2) muestra lo que los hablantes hacen con la lengua (voluntaria o involuntariamente, consciente o inconscientemente). En este contexto, la lengua de una comunidad es a la par cultural y social. Cultural en tanto constituye una forma de organización simbólica del mundo; y social por cuanto refleja y expresa pertenencias y relaciones de grupo (Sherzer, 2000: 33).

Estos postulados teóricos cumplen dos funciones en el presente trabajo. La primera: me permiten realizar una descripción etnográfica sobre la mayordomía de la Inmaculada Concepción de María, festividad importante en la construcción de la identidad tacuate. Y la segunda: las manifestaciones lingüísticas de los colaboradores, al ser portadoras de su ideología, serán clave al momento de concluir sobre el uso del español, pues, además de las consideraciones que brinde el análisis sintáctico, me permitirán dar cuenta de una faceta más del trabajo investigativo.

CAPÍTULO II. EL TACUATE (MIXTECO DE LA COSTA OESTE) DE SANTA MARÍA ZACATEPEC

En caso de duda, recoge datos.

Nigel Barley

Enfoco §2.1 y §2.2, de este capítulo, a la descripción de la localidad de estudio: geografía, demografía y principales actividades económicas; así como el grupo étnico que ahí habita: los tacuates, de quienes redactó una nota etnográfica respecto a la mayordomía de la Inmaculada Concepción de María (tema focal de la entrevista no estructurada). Por último, en §2.3 expongo los rasgos tipológicos y gramaticales del tacuate (mixteco de la costa oeste).

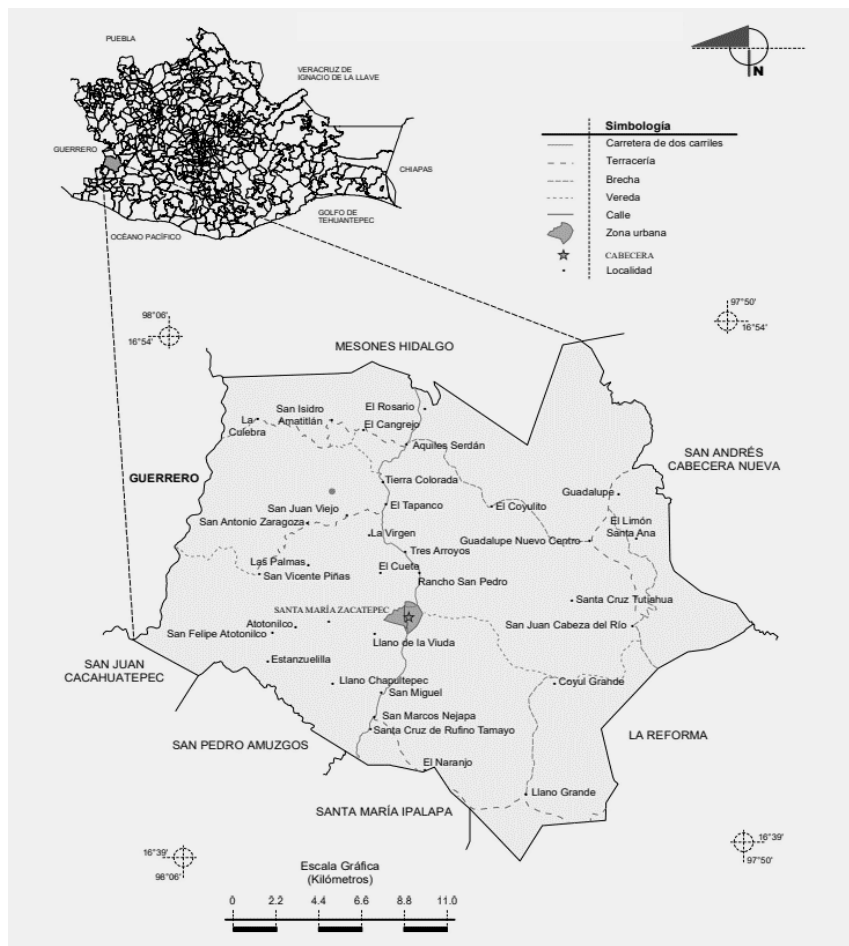
2.1 Referencias geográficas del municipio

Santa María Zacatepec se ubica al sureste de la Sierra Sur del estado de Oaxaca,³ en una línea colindante con la entrada a la región Costa. Al oeste colinda con el estado de Guerrero y los municipios de San Pedro Amuzgos y San Juan Cacahuatpec; al norte con Mesones Hidalgo; al noreste con San Andrés Cabecera Nueva; al sureste con el municipio de La Reforma; y al sur con Santa María Ipalapa y San Pedro Amuzgos (ver Mapa 1).

El clima de la región, que va de los 18° a los 36° C en temporadas calurosas (meses de abril a junio), propicia el crecimiento de especies de árboles como el cubato, espino, parota, cacahuananche y drago; así como árboles frutales de mango, ciruela, nanche, guayaba, tamarindo y mamey. En la fauna de la región figuran animales silvestres que habitan en cerros y campos que rodean al poblado, como los conejos, ardillas, iguanas, armadillos y tortugas terrestres. Entre las

³ Coordenada 97°59' latitud oeste y 16°45' latitud norte a 340 metros sobre el nivel del mar.

aves figuran las palomas, garzas, zopilotes, gavilanes, lechuzas, murciélagos, colibríes y pericos (INAFED, 2015).



Mapa 1. Santa María Zacatepec: cabecera municipal y colindancias
Fuente: INEGI. Mapa Geoestadístico Municipal 2005

La población del municipio asciende a los 16 340 habitantes,⁴ de los cuales, el 16.89% son hablantes de lengua originaria: el tacuate (§2.2). El 13% de la población de 15 años o más se registra sin escolaridad; el 74% con escolaridad básica, y el resto ha tenido la oportunidad de cursar estudios de nivel medio superior y, en menor medida (3%), de nivel superior (INEGI, 2015).

⁴ Se incluyen las dieciséis rancherías que integran el municipio: El Tapanco, San Marcos Nejapa, San Felipe Atotonilco, Llano de Chapultepec, Santa Cruz Rufino Tamayo, Atotonilco la Poza, San Miguel, El Cuete, San Juan Viejo, Las Palmas, Rancho La Virgen, San Pedro, El Cangrejo, Tres Arroyos, Estanzuelilla y Los Manguitos; las nueve agencias de policía: El Rosario, Guadalupe Zacatepec, Aquiles Serdán, Santa Cruz Tutiahua, El Coyulito, San Antonio Zaragoza, San Isidro Amatlán, La Culebra y Coyul Grande; y las cinco agencias municipales: San Juan Cabeza del Río, San Vicente Piñas, Guadalupe Nuevo Centro, Santiago Llano Grande y Santa María Zacatepec (cabecera municipal).

Dentro de las principales actividades económicas de los pobladores, destacan la agricultura y la ganadería, los medianos y pequeños negocios familiares (abarroterías, fruterías, carnicerías, ferreterías, farmacias, purificadoras de agua, talleres mecánicos, servicio de transporte local y foráneo, etc.) y la venta de textiles típicos.

En el campo se cultiva maíz, frijol, chile, sandía, jamaica, calabaza, ajonjolí y algodón. En la actividad ganadera destaca la crianza de ganado vacuno y, en menor medida, el porcino, caprino y avícola. También, en los últimos años, gran parte de las mujeres pertenecientes al grupo étnico se dedica a la comercialización de sus textiles: huipiles, blusas, camisas, bolsas y cotones,⁵ elaborados a base de telar de cintura o tela de manta blanca y bordados con motivos zoomorfos en el pecho y la espalda. Tanto los productos de agricultura, ganadería y textiles son ofertados en el mercado local y en otros lugares como Putla de Guerrero, Santiago Pinotepa Nacional y la ciudad de Oaxaca de Juárez.

Aun así, los ingresos económicos que representan estas actividades, no son suficientes para los pobladores, de manera que las remesas de quienes migran, principalmente a Estados Unidos de América (EUA), constituyen una fuente de ingresos más para los familiares que permanecen en Zacatepec. De antemano, se conoce que casi el 80% de las familias, ha tenido experiencia migratoria, cuyos destinos preferentes son New Brunswick y Atlantic City en el estado de New Jersey, EUA (Castillo, 2005: s.p).

2.2 El grupo étnico

La llegada de los mixtecos y la fundación de lo que actualmente se conoce como Santa María Zacatepec, se remite a los tiempos de auge del gran señorío Mixteco (1500 a. C -1523 d. C), y a

⁵ *Cotón* es el término para denominar al vestuario varonil tacuate. Consta de un calzón que llega a media pierna y una camisa en forma de túnica con mangas largas, cuyos faldones llegan hasta los pies y se recogen para formar una bolsa ceñida a la cintura (ver Fotografía 1).

las alianzas logradas entre caciques que extendieron sus dominios hasta la costa de Oaxaca. De acuerdo a lo descrito en el Lienzo de Zacatepec, un documento histórico-cartográfico elaborado en el siglo XVI, la fundación del poblado estuvo en manos de 7 Lagarto “Tláloc Sol”, hijo de 11 Tigre, quien asignó el nombre de Zacatepec, palabra de origen náhuatl que quiere decir ‘cerro de zacate’ (Castillo, 2006: 12). Asimismo, los aztecas denominaban a los mixtecos de esa región *tata-coatl* ‘señor serpiente’, de donde viene la palabra *tacuate*, término con el que actualmente es autodenominado tanto el grupo étnico como la lengua originaria.



Fotografía 1. Tacuates de Santa María Zacatepec. Traje típico varonil (cotón)
Créditos: Pascual Rafael Luis

Por otro lado, dentro de la tradición oral de los habitantes tacuates, existe un mito acerca de la fundación del poblado. Se trata del mito del águila. Según el relato, los tacuates habitaban la

comunidad de Ixtayutla,⁶ en donde, entre unos peñascos, habitaba un águila con sus crías. Para alimentarlas, el animal acarreaba gente de la comunidad, especialmente a los niños. Los tacuates se alarmaron y temerosos de que el águila no abandonaba su territorio, convocaron a los mayores a una asamblea. En ésta, se decidió dividir a la población; unos saldrían del pueblo guiados por el hijo del rey y otros (quienes no quisieran abandonar sus tierras) se quedarían en Ixtayutla. Los que huyeron llegaron al Cerro del Zacate, constituyendo así al actual Zacatepec (testimonio de José Aguilar, anciano principal de Zacatepec, en Castillo, 2006: 19).

2.2.1 Organización política-religiosa

El tacuate tiene como principio, por su educación ancestral, el bien común, es decir, dar servicio a su comunidad y trabajar para el pueblo. Antes de 1930 existía en Zacatepec una forma de organización que les daba cierta autonomía para gobernarse y que estaba basada en un escalafón de cargos alternativos, tanto civiles como religiosos (Cordero, 2015: 189).

El sistema de cargos, señala Korsbaek (1995: 176), consiste en un número de oficios que están claramente definidos como tales y que se turnan entre los miembros de la comunidad, quienes asumen la labor por un determinado período de tiempo. Los oficios están ordenados jerárquicamente y el sistema de cargos está destinado, principalmente, a los varones de una comunidad. Los cargueros no reciben pago alguno durante su servicio, al contrario, muy a menudo el cargo significa un costo considerable en tiempo de trabajo y gastos económicos.

En Zacatepec imperaba el deseo de los miembros masculinos del pueblo por ocupar un cargo importante y, sobre todo, llegar a ser la máxima autoridad, lo cual les permitía formar parte del Consejo de Ancianos o Principales y obtener el rango de gente de respeto: una estimación con valor social y prestigiosa al interior de la retícula comunitaria. Tal era la remuneración, el gran

⁶ Santiago Ixtayutla, municipio localizado en la región Costa del estado de Oaxaca.

honor de seguir prestando servicio al pueblo y tener el derecho de mandar por haber dado las pruebas suficientes para obtenerlo.

En este sentido, los cargos tanto civiles como religiosos tenían una estructura semejante. Aunque las dos organizaciones (Municipio e Iglesia) se desarrollaran en ámbitos diferentes y sus funciones fueran independientes, siempre ha existido una estrecha colaboración entre ellas. Ambas se interpretan por un denominador común: todos los habitantes están al servicio del pueblo.

Entre los cargos del sistema figuran ser topil, fiscal, mayor, mayordomo, alcalde y anciano principal. Cuyos servicios son de forma alternativa, con lo que se evita la acumulación de varios cargos y la concentración de poder en una sola persona. Para los tacuates, “dar servicio”, es un acto que hay cumplir: “una ley”, mencionan los colaboradores, porque es un dictado y al mismo tiempo una misión que hay que llevar a buen término por el bien de la comunidad y de la persona que la cumple.

Sin embargo, la llegada de los mestizos a Zacatepec (a partir de 1920, señala Cordero, 2015: 64) significó un cambio palpable en la estructura del municipio. Para 1970, la presencia del partido político oficial, el PRI, en la localidad, desplaza el puesto de Alcalde y el Consejo de Ancianos. En la nueva organización política figuran cargos como regidores y secretarios, que son remunerados por el gobierno federal. Hoy día, tras la creación de nuevos partidos políticos, la elección de las autoridades municipales se ejerce mediante el voto libre.

Los tacuates cuentan que todavía se acuerdan que el alcalde representaba para ellos la autoridad tradicional. Él impartía justicia y era guardián de los “Tutu Rey” (los papeles de los Reyes: Lienzos I y II de Zacatepec). Ahora el alcalde tacuate es solo una imagen junto a la verdadera autoridad, y su labor se reduce a los asuntos de la iglesia sin intervenir en los temas civiles. En consecuencia, los demás cargos del sistema (mayordomo, mayor, fiscal...) también han perdido importancia y actualmente se consideran voluntarios y no obligatorios.

2.2.2 La mayordomía de la Inmaculada Concepción de María

Entre los usos y costumbres destacables dentro del grupo étnico tacuate, están los festejos a las diferentes deidades de la Iglesia Católica, los cuales se organizan a través de mayordomías. En Zacatepec, el cargo de mayordomo de las diferentes deidades del calendario religioso tiene duración de un año e implica la responsabilidad de cubrir los gastos económicos que el festejo conlleve; además de asumir su carga de trabajo y realizar múltiples tareas, entre ellas, adornar el templo, contratar a los músicos, vestir a la virgen, encender fuegos pirotécnicos, así como ofrecer comida y bebida a los invitados.⁷

El cargo de mayordomo se elige a través del alcalde tacuate y el Consejo de Ancianos o Principales, quienes, como mencioné anteriormente se ocupan supervisar y anticipar las actividades del calendario religioso para su buena ejecución. Este grupo de personalidades prevén la disponibilidad de cierta persona (hombre o mujer, pues últimamente no solo el varón ha fungido como mayordomo) para ejecutar el cargo y la convocan a una reunión con ellos. Los funcionarios determinan qué mayordomía le corresponde y el candidato puede aceptar o denegar la responsabilidad. Si la acepta, empezará con los preparativos de su cargo, de lo contrario, las autoridades deberán buscar un candidato más hasta asegurar el puesto.

En el caso de la mayordomía de la Inmaculada Concepción de María (la virgen María, en adelante), considerada Patrona del pueblo,⁸ el cargo entra en vigor la noche del 8 de diciembre, el día de la virgen. El mayordomo nuevo recibe en su casa, de las manos del mayordomo anterior, a la virgen María, un bulto de tamaño portable, ‘la chiquita’, como la llaman los colaboradores, y un par de cajas de madera que contienen velas y artículos de valor (vestidos, huipiles, mantos, dinero

⁷ Cordero (2015: 225) distingue 21 mayordomías, sin embargo, algunos colaboradores indican que el número es mayor, puesto que recientemente se han añadido otras. En la lista de mayordomías figuran: Santa Cecilia, San Pedro, Santa Ana, la virgen de Guadalupe, La Asunción, La Dolorosa, la Santa Cruz, entre otras.

⁸ De ahí que el nombre completo del municipio sea Santa María Zacatepec.

y prendas de oro), pertenencias tanto de la virgen grande que permanece en el templo, como de la chiquita que va de un mayordomo a otro.

En su casa, el nuevo mayordomo tiene preparado un nicho donde yacerá la virgen el resto del año. El mayordomo viejo, en compañía de su familia y la gente de gusto que acompaña la entrega, hace el conteo de todas las posesiones de la virgen, y alguien auxilia anotando cantidades y artículos, pues, así como el mayordomo nuevo recibe, deberá entregar el próximo año. Al finalizar esta actividad, el casero, ahora mayordomo oficialmente, ofrece a los invitados tamales y atole, mientras suena música de la región (sones, chilenas y corridos) y se truenan cohetes en honor al nuevo carguero.

Con la virgen María en casa (o cualquier otra deidad, puesto que la ejecución de las mayordomías sucede de manera similar), el mayordomo debe ocuparse de que siempre tenga flores y luz encendida (veladoras). Entre las labores de su cargo, debe acudir a los llamados de otros mayordomos para apoyarlos en sus actividades. Por ejemplo, para la fabricación de velas que se guardan en las cajas, el mayordomo solicita la ayuda de sus compañeros, se destina un día para la labor y ellos llegan a su casa desde muy temprano. La esposa del mayordomo se encarga de brindar comida y bebida durante el tiempo de trabajo, generalmente se ofrece café o atole con pan en el desayuno y tamales a la hora del almuerzo.

La virgen María, por ser una mayordomía grande, requiere la fabricación de cien velas delgadas de alrededor de 35 cm de largo y una vela grande y gruesa que se obsequia al templo. Para las otras mayordomías, consideradas pequeñas o de menor peso, se fabrican sesenta velas pequeñas y, de igual manera, una grande para el templo. Su elaboración conlleva dos días, pues en el primero se trabaja con la cera derretida, se forman las velas y se dejan secar hasta el siguiente día, en que nuevamente acuden los mayordomos para levantarlas, guardarlas y lanzar cohetes en señal de culminación y éxito.

Próximo al 8 de diciembre, el mayordomo debe prever todo lo necesario para la fiesta: la música, el vestido de la virgen, las flores para adornar el templo, los fuegos pirotécnicos (castillos y toritos) y la comida que ofrecerá el día de festivo después de la misma de las 12 pm, ‘la misa grande’, como mencionan los colaboradores.

Antes de ese día, las actividades recreativas de la fiesta patronal, que en cierta medida son ajenas al aspecto religioso, como la exposición ganadera, la elección de la Reina de los Charros, los bailes populares, las carreras de caballos, los jaripeos y los torneos de básquetbol y fútbol, están en manos de la presidencia municipal.

En el marco católico, se organiza una serie de peregrinaciones conformadas por personas de las demás rancherías y agencias de policía que integran el municipio. De igual manera, se realiza un novenario de rezos que inicia el 29 de noviembre y culmina el 8 de diciembre; además, se dictan misas tres veces al día, en las cuales, familias devotas ofrecen breves refrigerios a quienes asisten al acto. Pero, si alguna celebración eucarística queda sin ser cubierta, el mayordomo de la virgen debe ofrecer el refrigerio.

El 6 de diciembre, por la mañana, el mayordomo reviste el templo con *llufia*. Un adorno elaborado con hojas largas y delgadas de pino recinero, mismas que se acomodan y se tuercen en un mecate para formar una especie de estola larga, la cual es colgada formando ondas desde la entrada del templo hasta el altar de la virgen María. Conseguir tal material implica hacer una expedición a los cerros que rodean al poblado. Por lo cual, en gratitud a la ayuda recibida, el mayordomo ofrece tamales y atole a quienes acompañan.

En el mismo día también se cambia de ropa a la virgen y se viste con el huipil que obsequia el mayordomo. Un textil original, profusamente bordado, elaborado especialmente para la Patrona del pueblo y que guarda en sí la fe de toda su familia. El cambio de ropa lo realizan las socias de

la iglesia,⁹ y al terminar la labor retumban los cohetes, suena la orquesta y bailan Los Moros en el atrio del templo.¹⁰ A éstos también se les ofrece comida y bebida.



Fotografía 2. El atrio en días de fiesta
Créditos: Esmeralda Peña Flores. Diciembre de 2019

Por la tarde del mismo día se realiza una calenda, en donde el mayordomo regala a los asistentes las velas que previamente fabricó. Al día siguiente, 7 de diciembre por la noche, sucede el espectáculo de la quema de fuegos pirotécnicos que él ofrece en el atrio de la iglesia. Estos son: un castillo de alrededor de 10 metros de altura y 10 o 12 toritos que lanzan chispas mientras alguien los baila al son de la orquesta que interpreta chilenas y sones de la región.

⁹ Un grupo de mujeres, generalmente viudas o solteras, que dedican gran parte de su tiempo a las actividades religiosas de todas las deidades del calendario católico, así como al cuidado y mantenimiento del templo. Ser socia es un cargo y un servicio comunitario que dura tres años.

¹⁰ La danza de *Los Moros* es de origen español e introducida por el clero católico para tratar de orientar el pensamiento religioso indígena y hacer de lado las danzas ancestrales. Los Moros son un total de quince danzantes, 14 hombres y 1 mujer, que bailan muy serios pidiendo a Tata Nicandii (Dios del Sol), a la Patrona y a todos los santos todo lo bueno para ellos y para el pueblo, al mismo tiempo que dan las gracias por todo lo que han recibido ((Cordero, 2015: 250-253).

Finalmente, el 8 de diciembre, después de la misa grande de acción de gracias a las 12 del día, el mayordomo ofrece comida y bebida a todos los presentes. El banquete tradicional es barbacoa de res acompañada de una sopa a base de nixtamal martajado llamada *yiki'* (en lengua tacuate). Platillo que forma parte de la gastronomía identitaria del grupo étnico, para cuya preparación, los colaboradores de esta investigación cuentan que es necesaria la intervención de un notable número de personas (familia, compadres, amigos), a quienes el mayordomo se dirige personalmente para solicitar su ayuda.

La labor en la casa del mayordomo inicia desde el momento en que se efectúan actividades como la selección de los condimentos y el sacrificio de una, o incluso dos, cabezas de res para preparar el banquete. Dado que el trabajo implica tiempo, la estancia se prolonga y el mayordomo debe ofrecer alimentos a quienes permanecen allí, por lo cual, sacrifican pollos o marranos para preparar guisados o tamales y comer provisionalmente.

Después del banquete principal del 8 de diciembre, al caer la noche, el mayordomo, ahora mayordomo saliente, emprende una peregrinación hacia la casa del nuevo mayordomo. La cual encabezan los músicos, quienes, al compás de los instrumentos de viento y cuerda, acompañan la danza de Los Moros y el andar del continente. La esposa del mayordomo carga la virgen chiquita, el mayordomo y los ancianos principales llevan las cajas de madera y el incienso (elaborado a base de copal y otras hierbas tradicionales que ahúman los artículos), y la gente del pueblo ilumina con la luz de las velas. Cuando se acercan a su casa, el nuevo mayordomo (ya elegido previamente) sale para recibirlos con gusto, y a la vez preocupación por cumplir satisfactoriamente su cargo.

La alegría del día de fiesta es perceptible a través de la música, el estruendo de los cohetes que indica la marcha del grupo y la vestimenta que portan tanto hombres como mujeres: huipiles y cotones delicadamente bordados con colores llamativos (rojo, azul, verde, naranja). Algunos, incluso, confeccionados especialmente para portar en la fiesta del pueblo.

El éxito de la festividad y la buena ejecución de un mayordomo en Zacatepec, se observa en la medida en que éste lleva a cabo sus actividades sin reparar en los gastos económicos, pues se cree firmemente en que tal disposición es recompensada doblemente en el futuro próximo. En consecuencia, con el paso de los años, el festejo a la virgen María se ha enriquecido, pues los mayordomos siempre tienden a ofrecer más que el anterior.

Sin bien el título de mayordomo lo lleva solo una persona, la mayordomía también es una labor de ayuda mutua entre familiares, compadres, amigos y vecinos que refuerza las relaciones sociales tanto al interior del grupo étnico, como fuera de él, es decir, en las relaciones entre tacuates y mestizos. Puesto que, la convivencia de grupos durante las mayordomías se debe, en gran medida, a la dificultad que actualmente representa encontrar a alguien dispuesto a ser mayordomo.

Los señores entrevistados cuentan que los indígenas deniegan el cargo de mayordomo no solo por no contar con los recursos económicos suficientes, ya que anteriormente eran capaces de vender sus bienes para poder cumplir con su deber como ciudadanos, sino también, por la pérdida de prestigio, respeto y autoridad del actual sistema de cargos. Como mencioné anteriormente, los distintos cargos de la comunidad conducían al puesto más alto: ser parte del Consejo de Ancianos o Principales, lo cual significaba regir a la población, solucionar problemas y mantener el orden. Pero, actualmente, para estas responsabilidades existe un organismo político, en cuyas mesas figuran más personas mestizas que pertenecientes al grupo étnico.

En este sentido, dado que el Consejo de Ancianos ha perdido autoridad, el interés de los tacuates por formar parte de él también se ha ido desvaneciendo, al grado de ofrecer el cargo de mayordomo de la virgen María a los mestizos de la población, cuando anteriormente, solo quedaba en manos de los tacuates como una propiedad sagrada que les era imposible compartir:

“No debe haber mayordomos mestizos... Hay gente que pide la caja de la Patrona y aunque hayan sido autoridades importantes no se las dan, ni una mayordomía menor. Le ponen

pretextos: les dicen que ya se la dieron a un tacuate. No damos las cajas porque son santos de nosotros los tacuates, son ya como nuestros dioses antiguos, y queremos conservar nuestra creencia, son nuestros santos y nosotros solos los debemos venerar, cuidar y ocuparnos de ellos” (testimonio de ancianos tacuates, en Cordero, 2015: 226).

No obstante, a pesar de los cambios que han surgido en la organización política-religiosa del grupo étnico, entre las narraciones obtenidas, pude constatar que es un orgullo decir “yo ya fui mayordomo”.

2.3 Mixteco de la costa oeste de Zacatepec

El mixteco, junto al cuicateco y el triqui, forma parte de la familia de lenguas mixtecas perteneciente al tronco otomangue. Entre sus rasgos tipológicos, resulta ser una lengua aislante,¹¹ tonal (con tendencia nasal) de orden sintáctico VSO y con sistema de alineamiento nominativo-acusativo. Actualmente, se identifican más de 80 variantes lingüísticas distribuidas en la parte occidental del estado de Oaxaca y zonas colindantes con Puebla y Guerrero; se agrupan, de acuerdo a su área geográfica, en Mixteca Alta, Mixteca Baja y Mixteca de la Costa.



Mapa 2. La región Mixteca
Fuente: Revista Arqueología Mexicana

¹¹ Una lengua aislante, también llamada analítica, se caracteriza porque todas las palabras son invariables y la mayor parte de las relaciones sintácticas están marcadas por el orden de las palabras o por morfemas independientes (Luna, Viguera y Báez, 2005: 783).

En Zacatepec se habla el mixteco de la costa oeste, variante que comparte con Santiago Pinotepa Nacional (Glottolog, s.f). Sin embargo, dentro de la localidad la lengua se reconoce, por los aspectos que referí en líneas anteriores (origen en el término náhuatl *tata-coatl* ‘señor serpiente’), como lengua tacuate.

En los acercamientos lingüísticos a su gramática, figura el trabajo de Towne: *Gramática popular de la lengua tacuate (mixteco) de Santa María Zacatepec* (2011). En el cual, el autor ofrece una descripción general sobre la formación de palabras y el funcionamiento sintáctico de la lengua. Utilizaré dicha propuesta para en la siguiente exposición.

2.3.1 El tono y el alfabeto

La lengua tacuate se conforma de catorce consonantes: *ch, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y*, que se pronuncian como en español, la consonante *x* [‘tʃa] y la combinación *ku* [‘ku].¹² De la lista anterior, la *g* y la *r* no son muy comunes. La *g* se encuentra solamente en *-ga* ‘más’, y se agrega a la palabra anterior a manera de sufijo. La *r* se encuentra principalmente en los pronombres *ra* (masculino), *ri* (animal) y *run* (cosas de madera). Además, existen tres combinaciones de consonantes: *nd, mv, ng*, que generalmente se presentan a inicio de palabra.

Las vocales sencillas son como en español (a, e, i, o, u); las vocales dobles tienen una pronunciación alargada; y las vocales cortadas tienen una pausa en la voz que se indica en la escritura con un saltillo (‘). Todas las vocales anteriores existen en forma nasalizada, marcadas con la letra *n* al final de la palabra.

¹² Cabe resaltar que la escritura de la lengua marcada en la gramática de Towne no es totalmente aceptada ni reconocida por los tacuates, aunque corresponde a cierto método de guía para ellos. A la fecha, como me comentaron algunos colaboradores, el Consejo de Ancianos principales y demás señores allegados al cabildo municipal, trabajan en un diccionario bilingüe: tacuate-español. Considero que dicha publicación marcará una pauta en la documentación lingüística de la lengua y en los aspectos gramaticales que le atañen.

Los tonos de la lengua se efectúan en las vocales, cada vocal del tacuate tiene un tono que forma parte integral de la palabra. Para hablar correctamente, hay que saber qué tono tiene cada vocal, puesto que si no se pronuncia bien el tono, la palabra toma otro significado. Los niveles de tono son tres: tono alto (indicado con acento agudo *á*), tono medio (marcado con una raya sobre la vocal *ā*) y tono bajo (marcado con una raya debajo de la vocal *ḁ*), como se observa en los ejemplos de la Tabla 1.

Además, en la primera vocal de los verbos, el tono bajo indica tiempo presente y se marca con un acento grave (*à*), el tono medio (*ā*) indica tiempo pasado, y el tono alto en la misma posición señala el negativo en tiempo futuro y se indica con diéresis (*ä*).¹³

Tabla 1. Vocales y tonos

V. sencillas		V. dobles		V. cortadas		V. nasalizadas		Tonos	
<i>chele</i>	‘estrella’	<i>saa</i>	‘pájaro’	<i>va’á</i>	‘bueno’	<i>siin</i>	‘diferente’	<i>vikō</i>	‘nube’
<i>xini</i>	‘cabeza’	<i>koo</i>	‘culebra’	<i>yu’u</i>	‘boca’	<i>yutun</i>	‘árbol’	<i>vikō</i>	‘fiesta’
<i>suto</i>	‘sacerdote’	<i>juu</i>	‘sí’	<i>so’o’</i>	‘oreja’	<i>cha’un</i>	‘quince’	<i>ūin</i>	‘nueve’
<i>oko</i>	‘veinte’	<i>vii</i>	‘bonito’	<i>xita’</i>	‘tortilla’	<i>suchan</i>	‘flojo’	<i>ūin</i>	‘uno’
Tiempo presente				Tiempo pasado				<i>kuaku</i>	‘llorará’
<i>chìto ra</i>		‘él sabe’		<i>chīto ra</i>		‘él supo’		<i>kuakú</i>	‘reirá’
<i>jākua’a ra</i>		‘él está estudiando’		<i>jākua’a ra</i>		‘él estudió’		<i>sukun</i>	‘cuello’
Tiempo futuro positivo				Tiempo futuro negativo				<i>sùkun</i>	‘alto’
<i>kachi ra yi</i>		‘lo comerá’		<i>kächi ra yi</i>		‘no lo comerá’		<i>tuun</i>	‘carbón’
<i>na tia’vi ra yi</i>		‘lo pagará’		<i>na tia’vi ra yi</i>		‘no lo pagará’		<i>tùun</i>	‘negro’

2.3.2 Sustantivos. Número y género

Los sustantivos del tacuate tienen sólo una forma que se usa tanto para el plural como para el singular. El concepto de pluralidad puede ser expresado por medio del contexto, un pronombre, un número o adjetivo indefinido, un calificativo o un prefijo verbal. En cuanto al género, los

¹³ Todos los ejemplos presentados, el sistema de glosas y la traducción del tacuate al español son tomados de Towne (2011).

sustantivos tienen género natural, pero no género gramatical, es decir, existen como formas invariables:

- (16) a. *Ka'ìn* *uchi* *ta'an* ***ña'a*** *sùkun*
 plural:están diez conjunto mujer alto
 'Están diez mujeres altas'
- b. *Ka'ìn* *uchi* *ta'an* ***ra'ii*** *sùkun*
 plural:están diez conjunto hombre alto
 'Están diez hombres altos'

Por otro lado, existen sustantivos generales no dependientes, dependientes y de las partes del cuerpo que se unen a palabras específicas para formar más significados.

Tabla 2. Formación de sustantivos

Sustantivo		Forma corta	Palabra específica		Compuesto	Significado
No dependiente						
<i>kue'e</i>	'enfermedad'	*	<i>yù'vi</i>	'espanta'	<i>kue'e yù'vi</i>	'espanto'
<i>yo'ó'</i>	'mecate'	*	<i>nduti</i>	'frijol'	<i>yo'o nduti</i>	'bejuco de frijol'
Dependiente						
<i>takuii</i>	'agua'	<i>ta-</i>	<i>ya'a</i>	'chile'	<i>taya'a</i>	'salsa'
<i>yutun</i>	'árbol'	<i>tu-</i>	<i>ndika</i>	'plátano'	<i>tundika</i>	'platanar'
Partes del cuerpo						
<i>xini</i>	'cabeza'	*	<i>yuku</i>	'cerro'	<i>xini yuku</i>	'cima del cerro'
<i>nda'a</i>	'mano'	<i>nda-</i>	<i>tiñu</i>	'trabajo'	<i>ndatiñu</i>	'materiales, trastes'

2.3.3 Artículos, numerales y adjetivos

Existen dos palabras que funcionan como artículos: *ma* 'el, la, los, las' e *iin* 'un, una':

- (17) *ÿyo* ***iin*** *kunexu* *si'i*
 hay una conejo hembra
 'Había una coneja'

En cuanto a los números cardinales, éstos constituyen un sistema vigesimal y se presentan antes del sustantivo. Los ordinales tienen la misma forma que los cardinales, pero se presentan después del sustantivo. Es decir, la diferencia entre el uso cardinal y ordinal de los números depende de la posición que tengan con respecto al sustantivo: pronominales (interpretación cardinal) y postnominales (interpretación ordinal).

Tabla 3. Numerales

1	<i>iin</i>	11	<i>uchi iin</i>
2	<i>uvi</i>	12	<i>uchi uvi</i>
3	<i>uni</i>	13	<i>uchi uni</i>
4	<i>kumi</i>	14	<i>uchi kumi</i>
5	<i>u'un</i>	15	<i>cha'un</i>
6	<i>iñu</i>	16	<i>cha'un iin</i>
7	<i>ucha</i>	17	<i>cha'un uvi</i>
8	<i>una</i>	18	<i>cha'un uni</i>
9	<i>iín</i>	19	<i>cha'un kumi</i>
10	<i>uchi</i>	20	<i>oko</i>

Ejemplos de uso:

- (18) a. *Ve'e uni*
 casa tres
 'La tercera casa'
- b. *Uni ve'e*
 tres casa
 'Tres casas'

Respecto a los adjetivos, los calificativos en su mayoría poseen forma invariable. Se pueden utilizar dos adjetivos en una sola frase, por lo general, los que expresan colores se presentan antes de los que expresan tamaño:

- (19) *Ve'e kuaan ka'un kùu ve'i*
 casa amarillo grande es casa:yo
 'Mi casa es amarilla y grande'

Finalmente, los adjetivos indefinidos, que expresan una cantidad aproximada pueden ser sencillos o compuestos, y se presentan antes del sustantivo al que modifican:

Tabla 4. Adjetivos indefinidos

Sencillos		Compuestos		
		Palabra	Estructura	Significado
<i>kua'a</i>	'mucho, muchos'	<i>tandi'i</i>	<i>ta + ndi'i</i>	'todos juntos'
			juntos + todos	
<i>tia</i>	'poco, pocos'	<i>ni'iin</i>	<i>ni + iin</i>	'ni un, ni uno'
			ni + uno	
<i>java</i>	'la mitad'	<i>ma'iin</i>	<i>maa + iin</i>	'uno mismo'
			mismo + uno	
<i>tuku</i>	'otro diferente'	<i>tükuii</i>	<i>tii + kuii</i>	'ninguno, nada'
			no + absolutamente	
<i>nani</i>	'cada, todos'	<i>nini ka'nu</i>	<i>nini + ka'nu</i>	'en todas partes'
			todos + grande	
<i>ndisa</i>	'todos'	<i>uva</i>	<i>iin + va</i>	'único'
			uno + pues	

Ejemplos de uso:

- (20) a. *Kua'an ta jata java ma peru kuendai*
vete y comprarás mitad la sandía para:yo
'Ve a comprarme media sandía'
- b. *Uva nuu ra kùu tacha'nu ña*
único cara él es tío ella
'Solamente él es su tío'
- c. *Nani ndomingu chà'in ma veñu'u*
todos domingo voy:yo la iglesia
'Todos los domingos voy a la iglesia'

2.3.4 Pronombres

Existe un grupo de pronombres dependientes que pueden tomar el lugar del sujeto del verbo o del poseedor del sustantivo, otro de pronombres independientes que funcionan como sujetos o complementos de algunas oraciones:

Tabla 5. Pronombres dependientes e independientes

Persona	Singular	Plural
Pronombres dependientes		
primera (exclusivo)	<i>-i</i>	<i>ndi</i>
primera (inclusivo)	*	<i>-o, yo</i>
segunda	<i>-un</i>	<i>ndo</i>
Pronombres independientes		
primera (exclusivo)	<i>yu'u</i>	<i>ndyu'u</i>
primera (inclusivo)	*	*
segunda	<i>yo'o, ñun</i>	<i>ndyo'o</i>

En el caso de los pronombres de tercera persona, existe una clasificación:

Tabla 6. Pronombres de tercera persona

Clasificación	Singular	Plural
masculino	<i>ra</i>	<i>ndra</i>
femenino	<i>ña</i>	<i>vi</i>
masculino y femenino	*	<i>nda, na, ndian, vi</i>
animal	<i>ri</i>	<i>ndri</i>
cosa de madera	<i>run</i>	<i>ndrun</i>
comestible	<i>vu</i>	*
ser espiritual	<i>yán', án</i>	<i>ndyán'</i>
líquido	<i>ra'</i>	*
cosa inanimada	<i>yi</i>	*

Uso de pronombres:

- (21) a. *Kà'an ndi*
 hablamos nosotros
 'Hablamos'
- b. *Ma'a ra kùì*
 madre él soy:yo
 'Soy la madre de él'
- c. *¡Nda ra kùu yo'o ña jāvanda'vi ña'un ndra!*
 qué hombre eres tú que engañaste:tu ellos
 '¡Quién eres tú que los engañaste!'

Los pronombres demostrativos *i'ya* 'este', e *ikan* 'ese', algunas veces se contraen con los pronombres de tercera persona:

Tabla 7. Pronombres demostrativos contraídos

Pronombre	<i>i'ya</i>	<i>ikan</i>
<i>ra</i> 'él'	<i>ra'ya</i> 'este hombre'	<i>rakan</i> 'ese hombre'
<i>ña</i> 'ella'	<i>ña'a i'ya, ña i'ya</i> 'esta mujer'	<i>ñakan, yakan</i> 'esa mujer'

En cuanto a los pronombres indefinidos, la idea de éstos puede ser expresada por medio de una frase que empieza con el adjetivo interrogativo *nda* 'cuál' más un pronombre o sustantivo, y termina con las palabras *ni kuuni* 'querrá'.

Tabla 8. Pronombres indefinidos

<i>nda</i> 'cuál'	<i>ra</i>	'él'	<i>ni kuuni</i> 'querrá'	'cualquier hombre'
	<i>ndian</i>	'ellos'		'quienquiera'
	<i>ina</i>	'perro'		'cualquier perro'
	<i>nuu</i>	'cara'		'dondequiera'
	<i>ora</i>	'hora'		'cuandoquiera'

2.3.5 La frase nominal

En lengua tacuate, las frases nominales básicas tienen dos elementos optativos antes del sustantivo y dos después. Un cardinal o adjetivo de cantidad y el artículo definido pueden presentarse antes del sustantivo; y un adjetivo calificativo y un adjetivo demostrativo después:



Imagen 3. Estructura de la frase nominal
Fuente: (Towne, 2011: 51)

2.3.6 El verbo

Los verbos en el tacuate se presentan en los modos indicativo e imperativo. Del indicativo hay tres tiempos: pasado, presente y futuro. No cambian su forma para concordar con la persona o el número del sujeto.

Tabla 8. Pronombres indefinidos

Raíz	Futuro	Presente	Pasado
<i>ndava</i> 'brincará'	<i>ndava</i> 'brincará'	<i>ndàva</i> 'brinca'	<i>ndāva</i> 'brincó'
<i>tiin</i> 'agarrará'	<i>tiin</i> 'agarrará'	<i>tìn</i> 'agarra'	<i>tīi</i> 'agarró'

Ejemplos de uso:

- (22) a. *Ni kichi* *tatái* *viko* *ndii*
 vendrá padre:yo fiesta muerto
 'Va a venir mi padre para la fiesta de Todos Santos'
- b. *Chà'an* *ra* *jakuela* *nani* *kivi*
 va él escuela cada día
 'Él va a la escuela cada día'
- c. *Já* *chī'i* *ra*
 apenas murió él
 'Se murió hace un rato'

La forma negativa del tiempo futuro, presente o pasado generalmente se forma con el adverbio *töve* o *tüvi* antes del verbo. En el caso del futuro, como mencioné en §2.3.1, también puede hacerse con el cambio de tono indicado.

Para el modo imperativo hay tres maneras de expresar la orden, según el grado de suavidad o respeto que se demuestre. La primera, los imperativos fuertes emplean los verbos de movimiento *kua'an/kua-* 'ir' y *na'a* 'venir'. Estas formas se usan solamente en segunda persona con tiempo futuro o presente:

- (23) a. *¡Kua'an* ki'in yaniun!
 vete agarra hermano:tú
 '¡Vete a traer a tu hermano!'
- b. *¡Na'a* *kunandi!*
 vente sentarás
 '¡Ven y siéntate!'

La segunda manera también usa el tiempo futuro, pero no lleva ningún prefijo. En los mandatos a una sola persona no se presenta el pronombre de la segunda persona del singular (como en el primer tipo), pero sí se presenta el pronombre de la segunda persona del plural cuando es a varias personas.

- (24) *¡Kachi* *ndi'vi* *yi!*
 comerá todo él (cosa)
 '¡Cómetelo todo!'

La tercera manera de formar imperativo es con la partícula subjuntiva *na* 'que' antes de un verbo en futuro. Esta forma demuestra respeto y cortesía, se usa con la segunda persona del singular y plural, y siempre es necesario incluir el pronombre:

- (25) *¡Na* *ku'vaun* *tia* *takuii* *ko'i!*
 que darás:tú poco agua tomaré:yo
 'Dame un poquito de agua para tomar'

Los verbos imperativos negativos se forman solamente de dos maneras: formas fuertes (usando un verbo en futuro sin prefijo) y formas suaves (con ayuda de la partícula *na*). La única diferencia respecto al imperativo positivo es el tono alto en la primera vocal del verbo, el cual se marca con diéresis:

- (26) a. *¡Kächi* *yi!*
 no:comerà él (cosa)
 '¡No lo comas!'
- b. *¡Na* *kä'un* *ra!*
 que no:irá él
 '¡Que no vaya él!'

Los verbos auxiliares en tacuate que indican movimiento o dirección *ku-*, *kuà-*, *chà-*, y *chā-* son formas contraídas de los diferentes tiempos del verbo *ku'un* ‘ir’, y se presentan con el tiempo futuro del verbo. Estos prefijos indican que el sujeto se mueve de un lugar a otro para efectuar la acción. Los verbos *kicha'a* ‘empezar’ y *chinu* ‘terminar’ se presentan antes de otro verbo. El verbo auxiliar *kùu* ‘puede’ se ocupa mayormente en tiempo presente, pero también puede presentarse en los tiempos pasado y futuro. El verbo que se presenta inmediatamente después de *kùu* siempre se presenta en tiempo futuro.

- (27) a. *Nani* *kivi* *chà'an* *ra* *chàkuti* *ra* *yuta*
cada día va él va a:bañar él río
‘Cada día él va a bañarse al río’
- b. *Chīnu* *jà'a* *ra* *yi*
terminó hace él él (cosa)
‘Terminó de hacerlo’
- c. *Kùu* *kaka* *ra* *vitin*
puede caminará él ahora
‘Ahora él puede caminar’

Para expresar la necesidad u obligación de hacer algo, el tacuate emplea la frase *ìyo yi ña* ‘existe el que’ (literalmente) más una oración con el verbo en tiempo futuro.

- (28) *Vati* *maun* *ìyo yi ña* *ku'un* *ma* *ikan*
pero mismo:tú hay.que irás:tú el allí
‘En cambio, tú debes ir allá’

En las oraciones declarativas, el orden básico es: verbo, sujeto, complemento directo, complemento indirecto. Sin embargo, es muy común y útil que un elemento se coloque al principio de la oración para enfatizarlo. La función de anteponer un elemento puede ser contestar una pregunta, cambiar el tema o introducir a un participante nuevo en el discurso. En el caso del verbo copulativo *kuu* ‘ser’, el orden de los elementos es predicado nominal, seguido de verbo copulativo y sujeto:

- (29) *Mvai* *kùu* *ra*
 compadre:yo es él
 ‘Él es mi compadre’

2.3.7 Adverbios

Los adverbios de lugar, tiempo y algunos de modo, se presentan al final del enunciado o al principio para dar énfasis. Otros adverbios como los negativos y los de cantidad se presentan antes del verbo.

Tabla 9. Adverbios

A. de lugar	A. de tiempo	A. de modo	A. negativos
<i>i'ya</i> ‘aquí’	<i>ndava</i> ‘brincará’	<i>takan</i> ‘así’	<i>tüvi</i> o <i>töve</i> ‘no’
<i>ikan</i> ‘allí (cerca)’	<i>vitin</i> ‘ahora’	<i>te'e</i> ‘así’	<i>tüva</i> ‘ya no’
<i>ndakan</i> ‘allí (lejos)’	<i>itaan</i> ‘mañana’	<i>java</i> ‘tal vez’	<i>tükuii</i> ‘nunca/nada/niguno’
<i>tikan</i> ‘hacia allá’	<i>isa</i> ‘pasado mañana’		<i>takä'an</i> ‘todavía no’
<i>chiña</i> ‘allí’	<i>iku</i> ‘ayer’		

2.3.8 Preposiciones y conjunciones

En tacuate, son pocas las palabras que actúan solo como preposiciones (siete en total): *chi'in* ‘con’; *kuenda* ‘para’; *nda* ‘hasta/desde’; *ora* ‘a, a la hora de’; *ma'ñu* ‘en medio de’; *tañu* ‘entre’; *siki* ‘encima’. Los demás significados que se expresan por medio de preposiciones en español, se expresan en tacuate mediante un grupo de sustantivos que refieren a las partes del cuerpo:

Tabla 10. Preposiciones con base en las partes del cuerpo

Sustantivo	Significado básico	Uso extendido
<i>yu'u</i>	‘boca’	a, en la orilla
<i>xini</i>	‘cabeza’	en la punta en la cima al inicio
<i>xuu</i>	‘asentaderas’	parte de abajo posterior parte de atrás
<i>nda'a</i>	‘mano’	hoja control
<i>xiin</i>	‘lado’	en lugar cercano

Ejemplos de uso:

- (30) a. *Kùuni jatu'vaun ma lancha yu'u ikani*
 quiero:yo acercarás:tú la lancha boca allí:nada.más
 'Quiero que acerques la lancha a la orilla (del río)'
- b. *Ti'i kota xuu mesa*
 echa costal asentaderas mesa
 'Pon el costal debajo de la mesa'

Finalmente, las conjunciones existen tanto coordinantes como subordinantes. Algunas de ellas, incluso, funcionan como preposiciones.

Tabla 11. Conjunciones

Coordinantes		Subordinantes	
<i>ta</i>	'y'	<i>ti</i>	'porque'
<i>a</i>	'o'	<i>vati</i>	'porque, pero'
<i>ni</i>	'ni'	<i>ora</i>	'cuando'
<i>va</i>	'pero, sino'	<i>nda</i>	'hasta'
<i>vati</i>	'pero, porque'	<i>juuni</i> <i>yanga</i>	'mientras'
<i>tajan</i>	'entonces'	<i>yakan va</i>	'así que, por eso'

Ejemplos de uso:

- (31) a. *Ïyo iin ratàchi ta tāchi ra yonduti*
 hay un sembrador y sembró él bejuco.frijol
 'Había un sembrador y él sembró un frijolar'
- b. *Yöve rakan kùu ra ni kichi va ni kichi yani ra*
 no ése es él vendrá pero vendrá hermano él
 'No es aquél el que vendrá, sino su hermano'

En este capítulo abordé las cuestiones geográficas y demográficas de la localidad de estudio; así como algunas características socio-culturales de la población indígena; de igual manera, abordé brevemente la gramática de la lengua originaria. En el siguiente capítulo, trataré los instrumentos de recolección de datos y su procedimiento de aplicación, así como la conformación del corpus de estudio.

CAPITULO III. METODOLOGÍA

Mi papá nunca me enseñó el español; porque yo fui a la escuela, y... y allí aprendí, y allí escuché cómo se llama la libreta, el lápiz, el cuaderno...

Pascual Santiago

En este capítulo redacto a detalle lo relacionado con el trabajo de campo, los participantes y los instrumentos de recolección de datos, a saber, la prueba para medir la competencia en español a nivel léxico y sintáctico-pragmático y la entrevista no estructurada. La primera fue aplicada con el fin de justificar la asunción de los colaboradores como hablantes bilingües; y la segunda, como herramienta para obtener una narración oral de los colaboradores y extraer de ella los casos de discordancia de género en el plano nominal. También, en §3.5, hago una descripción del procesamiento de los datos obtenidos tanto en uno, como en otro instrumento.

3.1 Participantes

La red de participantes del presente estudio se logró conformar por recomendación de otras personas o por iniciativa propia, al tener convivencia con los habitantes del lugar. El grupo se integró por 15 hablantes bilingües originarios y residentes del municipio de Zacatepec (cabecera municipal). Cuidé que la edad de ellos fuera mayor a 18 años, no solo por la autonomía que posee un adulto para decidir sobre su participación en un estudio de este corte, sino también, por tratar con hablantes con estabilización y concientización del uso de patrones lingüísticos.

De acuerdo con William Labov (1972; 1983), es hasta los 17 o 18 años en que un hablante llega a ser consciente de la significación social de su propio modo de hablar y del de los demás,

tiende a hacer mayor uso de la variedad normativa de su lengua y estabiliza sus sociolectos (en Moreno, 2009: 50). Bajo este rubro, las edades del grupo van de los 23 a los 61 años.

Particularmente, me dirigí a aquellas personas del grupo étnico capaces de utilizar el tacuate y el español de forma alternativa, a quienes consideré hablantes bilingües. Zentella (1997: 61-74) define el bilingüismo como la disposición que tienen las personas de manejar al menos dos lenguas distintas; las cuales son capaces de manipular y mezclar para alcanzar sus necesidades de discurso. En esta definición, queda abordar otros elementos como la edad en que el individuo adquiere cada una de las lenguas y la situación lingüística del grupo social en el que se inserta. La cualidad bilingüe puede ser compartida y, en cierto sentido, *común* entre los miembros de una comunidad; y por otro lado, el bilingüismo de un individuo puede ser ajeno a su entorno social, y éste haber adquirido una segunda lengua por vías alternas.

En el grupo de participantes, todos adquirieron el tacuate desde el nacimiento, dicha lengua se configuró como su lengua materna (LM/L1). El español constituyó su segunda lengua (L2), la cual fue adquirida por la mayoría de los colaboradores entre los 6 y 8 años de edad, generalmente, cuando recibieron educación escolarizada en español. De los 15 hablantes que conforman el grupo de estudio, 6 son hombres y 9 mujeres. Para su identificación los etiqueté con las letras H o M (hombre o mujer, respectivamente),¹⁴ seguidas de un número que correspondía al orden cronológico de su entrevista: M1, M2...; H1, H2...H6.

3.2 Prueba para medir la competencia en español

La alternancia entre el uso del tacuate y el español se ejecuta en contextos diferenciados que demandan a los hablantes bilingües hablar uno u otro código lingüístico. En consecuencia, las

¹⁴ Las etiquetas se relacionan directamente con el sexo del participante, considerando a éste como una característica biológica dada desde el momento de la concepción de un nuevo ser (Moreno, 2009: 44).

habilidades con la L1 o la L2 poseen distintos niveles de dominios en función de su empleo. La adquisición del español, a diferencia del tacuate, ocurrió fuera del entorno materno y familiar, y constituyó una exigencia social que, además, se vio reforzada con la lectoescritura, aunque en algunos casos, dichas habilidades no llegaron a dominarse.

De acuerdo a Grosjean (1989: 6), el hablante bilingüe puede tener distintos niveles de competencia en la L2, y lo que se tiene es una escala de tipos de bilingüismo a partir de las diferentes habilidades que presenta. Bajo esta postura, y dado que el presente estudio hace énfasis en la L2 de los hablantes bilingües de tacuate-español, decidí aplicar una prueba para medir la competencia en español basada en la propuesta de Torres (2019). El objetivo es determinar cuantitativamente el dominio del español a nivel léxico y sintáctico-pragmático en cada uno de los participantes.

La Prueba diagnóstica para medir la competencia en español está estructurada a manera cuestionario dividido en tres partes: fonético, léxico y sintáctico-pragmático. La parte fonética consiste en elicitación de 25 palabras en español, cuya cadena fónica presente interferencia con la lengua materna; es decir, para este apartado, es necesario realizar una comparación entre los sistemas fonológicos de la L1 y la L2. De forma que los ítems a elegir incluyan ciertos fonemas en determinadas posiciones de la L2, el español, no característicos de la LM, el tacuate.

Sin embargo, dado que en la presente investigación me enfoqué al carácter morfosintáctico de la lengua, prescindí de aplicar la parte fonética de la prueba. Pero, aun cuando no la haya aplicado directamente, las entrevistas orales realizadas me dan la oportunidad de rescatar ítems que cumplan con los requisitos anteriores para obtener información sobre la ejecución fonológica del español como L2 de los tacuates. Por ejemplo, las siguientes cadenas fónicas:

1. arreglar	[a. 're. ɾlaɾ]	4. carne	['kaɾ.ne]
2. sobrevivir	[so.βre.βi. 'βiɾ]	5. cohete	[ko. 'e.te]
3. padre	[pa. 'ðɾe]	6. lengua	['lenʎ. gwa]

Las cuales, de acuerdo a la descripción de vocales y consonantes hecha en §2.3.1, presentan grupos consonánticos (*br*, *gl*), hiatos y manifestaciones de *g* y *r* diferentes al tacuate. No me detendré en un análisis minucioso sobre la realización fonética de este tipo de palabras, y procederé a explicar las partes léxica y sintáctico-pragmática de la prueba, pues, con el objetivo de hacer más accesible su aplicación, rediseñé algunos aspectos de su estructura.

El nivel léxico de la propuesta ofrece un compendio de 50 ítems a la vez tomados de la lista de Morris Swadesh (mediados del siglo XX):¹⁵

1. tú	18. cuerno	35. sentarse
2. usted (formal)	19. pluma	36. decir
3. nosotros	20. cabeza	37. luna
4. eso	21. ojo	38. agua
5. qué	22. boca	39. piedra
6. todos	23. diente	40. tierra
7. uno	24. pie	41. humo
8. grande	25. mano	42. ceniza
9. pequeño	26. cuello	43. camino
10. hombre	27. corazón	44. rojo
11. pájaro	28. comer	45. amarillo
12. piojo	29. morder	46. negro
13. semilla	30. oír	47. caliente
14. raíz	31. dormir	48. lleno
15. piel	32. matar	49. bueno
16. sangre	33. volar	50. seco
17. grasa	34. mentir	51. dar

¹⁵ En el listado que presento suman 51 ítems debido a que los dos primeros *tú* y *usted* se agrupaban en un solo número. En la prueba que apliqué aparecen separados puesto que en el audio obtenido del traductor hay una pausa de separación entre ellos, lo que produjo dos ítems diferentes.

La tarea consiste en dar al colaborador las palabras en lengua indígena para que él diga su correspondiente en español. Para ello, recurrí al apoyo de un hablante bilingüe que no fue parte del grupo de 15 participantes, le proporcioné la lista de ítems, hizo el favor de traducirlos y posteriormente grabarlos. Con el audio obtenido, todos los colaboradores recibieron el mismo input, eliminando así el efecto que pudiera tener la variación en la producción tacuate.

En el nivel sintáctico-pragmático se ofrecen 25 oraciones de distinta temática y estructura sintáctica; el objetivo de este nivel es medir la comprensión de las mismas a través del rescate de información que los hablantes puedan hacer al contestar ciertas preguntas que se derivan de ellas. En la aplicación, la propuesta de la autora es plantear al colaborador cada oración dentro de un contexto comunicativo diferente, y, posteriormente, pedirle que conteste de dos a tres preguntas que solicitan contenido explícito o implícito.

Crear un contexto comunicativo para cada oración significaba cambiar de una temática a otra, y en la mayoría de las ocasiones éstas carecerían de hilación alguna con su anterior o posterior. A fin de mantener un ritmo más fluido en esta parte de la prueba, opté por redactar una historia sencilla adecuada a la realidad social de la localidad.

A lo largo del texto inserté las oraciones adecuando el contenido semántico sin modificar la estructura sintáctica (mantuve el tipo de sujeto, predicado y tiempo verbal). Con la nueva información ofrecida, también modifiqué el contenido, más no la forma ni la complejidad, de las preguntas que se derivaban de cada oración inserta. En la narración, las oraciones clave aparecen resaltadas de color gris; el número entre barras después de cada una es la relación con las preguntas que les corresponden, las cuales aparecen al final de la historia. La descripción sobre cómo apliqué la parte léxica y sintáctico-pragmática de la prueba está en §3.4.

Nivel sintáctico-pragmático. Narración: ¹⁶

Carolina es una muchacha que vive hasta el barrio Caja de Agua y para llegar al CECyTE Carolina corre todas las mañanas /1/. Un día se topó con el tráiler de don Pancho, ese señor siempre maneja muy rápido y cuando dio vuelta en la calle mató al perro de doña Cata /2/. Carolina se asustó mucho, el perro, que se llamaba Fito, a doña Cata su hijo se lo regaló /3/. Don Pancho, el dueño del tráiler, ni se paró y se fue manejando más rápido. Carolina tuvo que seguir corriendo al CECyTE porque su clase empezaba en 10 minutos /4/ y tenía que presentar un trabajo importante.

Cuando llegó a la entrada de la escuela se encontró con Martha, su mejor amiga. “¿Qué haces aquí?” le preguntó Caro a Martha /5/, “Mira, que si hubieras llegado a tiempo, estaríamos en la clase” /6/, le contestó Martha. “¡Pues qué hora es!” preguntó Caro, “yo corrí muy rápido”. “No creo”, contestó Martha enojada, “el maestro está terminando la clase” /7/. Caro se sintió triste y Martha también.

Mientras tanto, en el salón de clase, el profesor calificaba todos los trabajos, “¿por qué no vinieron Carolina y Martha?”, le preguntó a Sebastián, “porque Martha le dio el trabajo a Caro /8/ y ella llegó tarde” respondió el muchacho. “Bueno”, dijo el maestro, “dile a tus compañeras que si vienen en una hora, les recibo el trabajo” /9/.

Sebastián no podía creerlo, el maestro siempre era muy exigente, “¿en serio?”, preguntó, “¿si vinieran en una hora les recibe el trabajo?” /10/. “Sí”, contestó el maestro, “ellas han sido buenas alumnas, deberían estar aquí, la clase está divertida” /11/.

Pero Carolina y Martha se fueron a la cafetería. Caro se puso a contarle a Martha lo que había pasado con el perro de doña Cata en la mañana. “En caso de que salgamos temprano, vamos con doña Cata” /12/ dijo Martha. “Sí, pobrecita”, dijo Caro. “Lo que hubieras hecho es decirle a doña Cata que no pudiste salvar al perro porque el tráiler iba muy rápido”, /13/ contestó Martha. Caro se quedó pensativa, “Si me ayudas a enterrar a Fito te regalo un chocolate” /14/ le dijo a Martha.

En eso estaban cuando se les acercó Sebastián mirando a Caro, le dijo: “deberías llegar a tiempo todos los días” /15/. Caro creyó que Sebastián sería más amable /16/. “Estás

¹⁶ Consideré sólo 24 oraciones. La oración *El gato que está en mi casa, que es tu casa, es negro*, la excluí, pues tal forma de cortesía no es empleada en la región. Desde mi experiencia, no la había escuchado hasta que me mudé a la ciudad de Puebla. Por lo cual, para no confundir a los participantes, decidí omitirla.

de mal humor”, le dijo Martha, “supongo que reprobaste la materia” /17/. “No”, contestó el muchacho, “todos creen que al maestro le aumentaron el sueldo porque hoy vino de buenas” /18/ “miren, a ustedes les dio la oportunidad de entregar el trabajo en una hora”. Las niñas estaban contentas, Martha abrazó a Caro /19/ y juntas corrieron al salón.

Antes de entrar Martha y Caro se peinaron para estar más presentables /20/. “La parte final del trabajo, que hicimos ayer, la traía Carolina” /21/, explicó Martha al profesor, “por eso no quise entrar a la clase, maestro, porque el trabajo estaba incompleto”. “Y yo llegué tarde”, terminó Caro. “No se preocupen”, dijo el maestro, “aún no termino de poner las calificaciones”. Martha y Caro estaban felices, “¿usted le dijo a Sebastián que nos buscara?” /22/, preguntó Caro. “Sí, ¿las encontró rápido?” /23/. “Sí”, dijo Martha, “estábamos en la cafetería”, “ah”, dijo el maestro, “se almuerza bien en la cafetería” /24/. “Sí”, dijeron las niñas sonriendo.

Preguntas:

1	¿Cada cuándo corre Carolina? ¿Qué hace Carolina? ¿Quién corre todas las mañanas?
2	¿Qué hizo don Pancho? ¿A quién mató don Pancho? ¿Qué le pasó al perro?
3	¿Quién le regaló el perro a doña Cata? ¿De quién era el perro?
4	¿Ya empezó la clase? ¿Cuándo empezaba la clase?
5	¿Quién le preguntó a quién?
6	¿Llegó a tiempo Carolina? ¿Están en la clase?
7	¿Ya terminó la clase?
8	¿A quién le dio el trabajo Martha? ¿Ya le dio el trabajo Martha a Carolina?
9	¿Es seguro que las niñas vayan en una hora? ¿Les recibió el trabajo?
10	¿Es seguro que vayan en una hora? ¿Les recibió el trabajo?
11	¿Las niñas están en el lugar? ¿Cómo está la clase?
12	¿Salieron temprano?
13	¿Le dijo que no pudo salvar al perro? ¿Salvó al perro? ¿Qué es lo que no pudo hacer?

14	¿Le regaló un chocolate? ¿Por qué le regalaría un chocolate?
15	¿Caro llega a tiempo?
16	¿Sebastián es amable?
17	¿Es seguro que Sebastián reprobó la materia? ¿Por qué parece que Sebastián reprobó la materia?
18	¿Le subieron el sueldo al maestro?
19	¿Quién abrazó a quién?
20	¿Cada quién se peinó por separado? ¿Se peinaron entre ellas?
21	¿Qué traía Carolina?
22	¿Carolina le está hablando a alguien mayor, menor o de la misma edad, desconocido o conocido? ¿Por qué cree que le habla de “usted”?
23	¿El maestro le está hablando a alguien mayor, menor o de la misma edad, desconocido o conocido? ¿Por qué cree que les habla de “tú”?
24	¿Quién almuerza bien?

3.3 Entrevista no estructurada

Para la recolección de datos orales, empleé una entrevista no estructurada, la cual consiste en una conversación entre investigador y colaborador que trata sobre cualquier tema. En el diálogo, se priorizan las intervenciones del colaborador y se espera que sean cuantitativamente superiores a las del investigador, quien, por su parte, puede intervenir menudamente para incitar la producción lingüística del hablante en cuestión (Moreno, 1990: 95).

El tema focal de la entrevista fue “la mayordomía de la virgen María”, pues esta práctica social, considerada la festividad más importante de la localidad y una mayordomía de rango mayor, constituye uno de los pilares que sustentan la identidad tacuate. En ese sentido, el conocimiento y la participación activa de los colaboradores en esta actividad, fueron clave para obtener una conversación fluida que me permitiera rescatar intervenciones de corte narrativo y descriptivo.

Teniendo en cuenta que la entrevista no estructurada brinda determinada libertad a la voz de colaborador, preparé una serie de interrogantes abiertas que fungieron como punto de apoyo para la aplicación:

1. ¿Cómo se festeja a la Inmaculada Concepción de María?, ¿por qué se le festeja?
2. ¿Sabe usted por qué es la patrona del pueblo o cómo llegó a serlo?
3. ¿Cómo inicia la fiesta a la virgen, qué se hace en cada día?
4. ¿Qué es ser mayordomo de la virgen María, cuál es la labor del mayordomo?, ¿algún familiar o conocido cercano ha sido mayordomo de la virgen?, ¿qué organizó para los días de la fiesta?, ¿usted, su familia lo apoyó?, ¿cómo?
5. ¿Qué es lo que más le gusta de la fiesta?, ¿por qué?, ¿qué no le gusta de la fiesta?, ¿por qué?
6. ¿Usted cree que ha cambiado con los años?, ¿cómo era antes?, ¿cuáles son los cambios?
7. Cuando fue niño/a ¿qué hacía con sus papás en los días de fiesta?, ¿a qué eventos iban?, ¿recuerda alguna anécdota?

3.4 Descripción del procedimiento

El levantamiento de datos en Zacatepec tuvo lugar en diciembre de 2019. En la interacción con los colaboradores, el trabajo se dividió en tres partes: 1) presentación; 2) aplicación de la prueba para medir la competencia en español; y 3) Entrevista no estructurada. Explicaré a detalle cada aspecto del proceso.

1) Presentación. En mi presentación a los colaboradores, contextualizaba y explicitaba las razones de mi visita: realizar una entrevista a fin de obtener información sobre la fiesta patronal del pueblo. También resaltaba mi interés en el hablante en cuestión por su habilidad bilingüe y le exponía cada una de las tareas que realizarían en caso de aceptar su colaboración conmigo. Estas eran: prueba de competencia, nivel léxico y sintáctico-pragmático, y entrevista no estructurada sobre la fiesta patronal. Además, especificaba la grabación de las voces porque, aunque anotara cosas en mi libreta, me era importante conservar todo para escribirlo más tarde. Finalmente, respaldaba mis acciones desde mi posición como estudiante de la Benemérita Universidad

Autónoma de Puebla en proceso de titulación. Una vez que el hablante accedía, para ese mismo instante o agendándome una cita más tarde, encendía la grabadora SONY modelo ICD-PX470. Adelanto que para cada hablante produje dos archivos de audio: el primero corresponde a la prueba para medir la competencia en español y el segundo a la entrevista no estructurada.

2) Aplicación de la prueba para medir la competencia en español. La elicitación de la prueba en su parte léxica y sintáctico-pragmática fue totalmente oral, pues aunque los colaboradores asistieron a una educación escolarizada, pocos concluyeron la educación básica y varios de ellos no podían leer ni escribir en español o aseguraban hacerlo con poca habilidad.

En el nivel léxico, usé la grabación en tacuate sobre los 51 ítems y una lista de cotejo en la cual señalaba aciertos y errores asignando al colaborador su etiqueta en la parte superior. Las instrucciones fueron que el participante debía decirme en español el significado de las palabras que escuchara. Así, yo pausaba el audio después de cada palabra en tacuate esperando su traducción.

En la mayoría de los casos, la respuesta era pronta y grata, pues para los colaboradores era como un juego de palabras. En otras ocasiones, los participantes hacían comentarios respecto a la pronunciación del traductor, puesto que, debido a la ausencia de contexto en que se dictaban los ítems y a los rasgos tonales de la lengua, una palabra podía tener significados completamente diferentes (como expliqué en §2.3.1) y optaban por decir las diferentes traducciones para evitar tener errores.

Al finalizar el nivel léxico, proseguí inmediatamente con el nivel sintáctico-pragmático. Las instrucciones dadas al colaborador le indicaban que debía escuchar mi lectura porque le haría algunas preguntas al respecto. Yo empezaba a leer, y conforme topaba con una oración clave, me detenía, realizaba las preguntas correspondientes, registraba aciertos o errores en la lista de cotejo, y proseguía con la lectura del texto.

La mayoría de los hablantes (12 de 15) finalizaron satisfactoriamente su aplicación; en las demás ocasiones, los colaboradores no concluyeron o dejaron la mayoría de las preguntas sin contestar, principalmente porque se negaban a continuar y aseguraban no saber nada de lo que yo leía, aunque volviera a leerles nuevamente las líneas. Aun así, proseguí amigablemente con la aplicación completa del instrumento, para evitar tener diferencias con respecto a quienes sí lo concluyeron. La prueba completa tomó alrededor de 15 minutos y una vez finalizada detenía la grabación.

3) Entrevista no estructurada. Para esta parte iniciaba una nueva grabación, y a fin de que el colaborador notara el cambio de instrumento y con ello, la forma de interacción (pues esperaba una conversación fluida) empezaba platicando con ellos sobre su lengua materna, el uso que hacían del tacuate, si la habían enseñado a sus hijos (en caso de tenerlos), a qué edad y cómo habían aprendido el español y un poco de su experiencia en los grados de escuela. Con dichos datos, integré una ficha técnica sobre cada participante.¹⁷ Posterior a ello, iniciaba el diálogo con las preguntas sobre la fiesta patronal y su mayordomía.

Teniendo en cuenta que la entrevista no estructurada brinda determinada libertad a la voz del colaborador, conforme avanzaba reestructuraba las preguntas o generaba otras a fin de no perturbar el hilo de la conversación y seguir con el ánimo de la misma, respetando en lo posible el tema principal propuesto.

En varias ocasiones, tras 15 o 20 minutos de charla, los propios participantes finalizaban la conversación, al sentirse satisfechos con la información brindada. En otras, tras un tiempo similar de interacción yo terminaba la plática, agradecía ampliamente la disposición del colaborador, así como el tiempo otorgado y me despedía.

¹⁷ Para consultar los datos de los colaboradores revisar el Anexo 3.

3.5 Procesamiento de datos

Una vez finalizado el trabajo de campo, procedí con el tratamiento y análisis de los datos obtenidos en ambos instrumentos. Primero abordaré brevemente la prueba para medir la competencia en español y posteriormente me enfocaré en la entrevista no estructurada, puesto que los datos seleccionados y procesados de ella, me acercan a tratar la expresión de la concordancia de género en la FN y su estructura extendida, motivo de esta investigación.

1) Prueba para medir la competencia en español. En las listas de cotejo (nivel léxico y nivel sintáctico-pragmático), asigné las siguientes puntuaciones: 1 punto cuando no se reflejaba interferencia alguna, o bien, si se lograba la comprensión; 0.5 puntos cuando la respuesta era dubitativa; y 0 puntos cuando se reflejaba algún tipo de interferencia o no se comprendía (Torres, 2019: 76). En la parte léxica alcanzaron la máxima puntuación todas las respuestas en las que se dio el correspondiente en español; la media, cuando el hablante decía un ítem que no correspondía al esperado, pero que después se rectificaba; y la más baja, cuando la respuesta era nula.

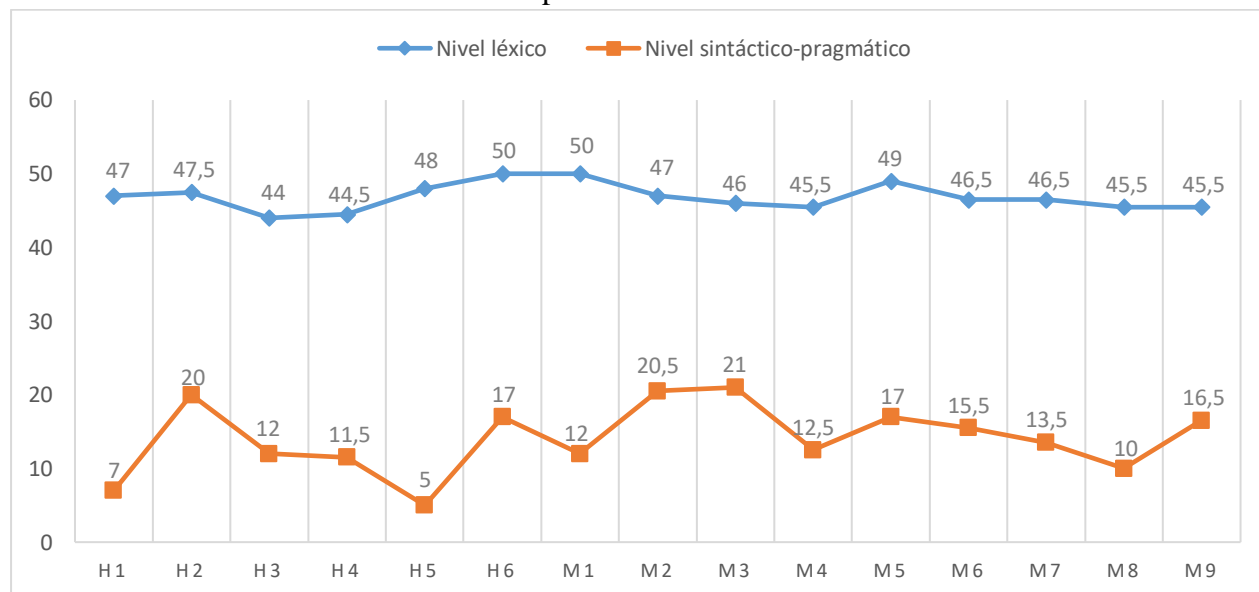
En la parte sintáctico-pragmática, asigné una puntuación a la respuesta de cada pregunta siguiendo las puntuaciones anteriores y posteriormente determiné la puntuación final de cada oración, que englobaba de 2 a 3 preguntas. Para las oraciones que poseían tres preguntas, la calificación global asignada fue la que más se repitió (2/3), mientras que para los casos con dos preguntas, seguí las siguientes combinaciones: si eran 1 y 0.5, la calificación era 1; si se tenía 1 y 0, la puntuación era 0.5; y 0 y 0.5 correspondía a 0. Capturé los datos numéricos en una hoja de cálculo para hacer la sumatoria de puntos en ambos niveles y obtener el grado de competencia en español de cada hablante bilingüe.

El puntaje más alto de la prueba completa era de 75 puntos (suma entre los ítems de la parte léxica y la parte sintáctico-pragmática). Dado que ningún participante obtuvo menos de 50 puntos, consideré un mecanismo cuantitativo para medir la competencia del español similar a la propuesta

de la autora, adecuando solamente los rangos de puntos en los tres niveles siguientes: nivel A, con un rango de 75 a 67 puntos, para aquellos individuos con mayor dominio del español; nivel B, de 66 a 59 puntos, para los colaboradores con un dominio intermedio; y nivel C, de 58 a 51 puntos, para quienes daban muestra de tener una baja comprensión del español.

Los mejores puntajes de la prueba se obtuvieron en el nivel léxico, en donde el resultado más bajo fue de 44 puntos de 51 (H3), y el más alto de 50 (H6 y M1). En el nivel sintáctico-pragmático, el máximo puntaje arrojó 21 de 24 puntos (M3) y el más bajo de 5 (H5). Los resultados de ambas partes se encuentran en extremos. La Gráfica 1 muestra que línea del nivel léxico es más recta en comparación con la del nivel sintáctico-pragmático.

Gráfica 1. Resultados en cada nivel de la prueba.

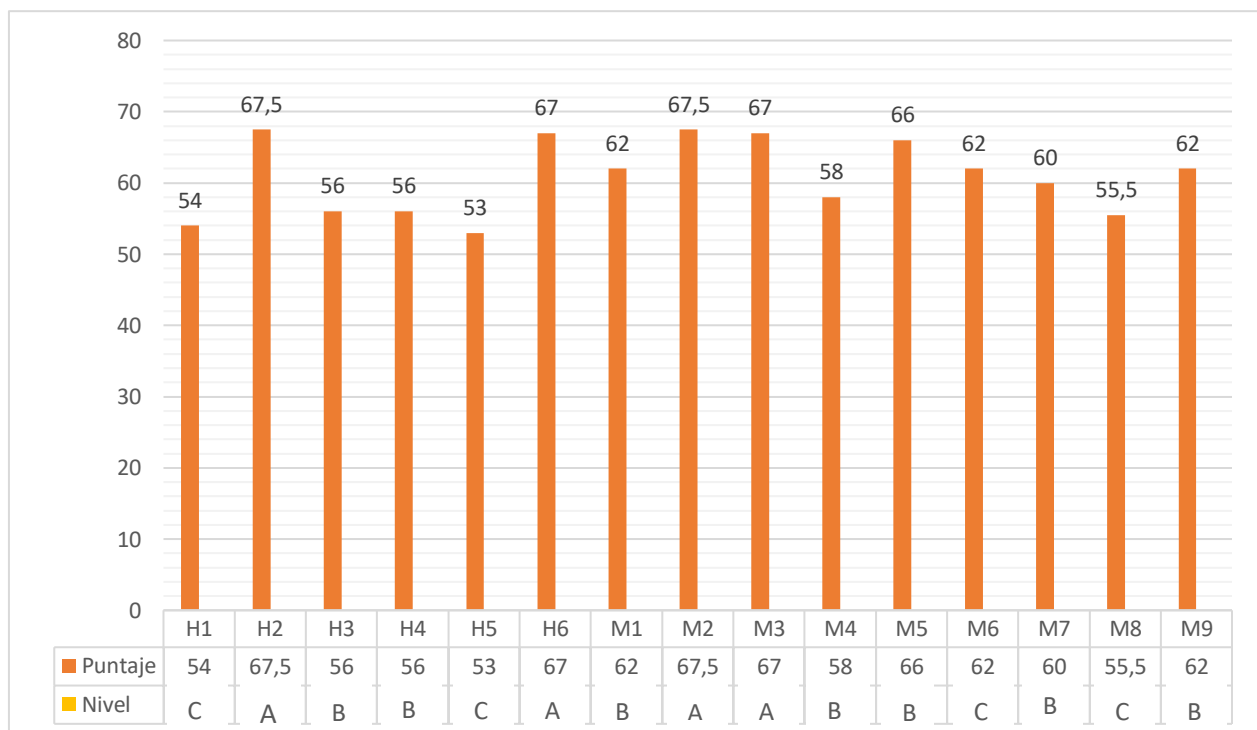


La primera parte de la prueba involucraba tanto la LM como la L2, y ellos demostraron una alta comprensión y conocimiento del vocabulario de la L2 para emparar palabras sueltas del tacuate con las adecuadas en el español. Sin embargo, en la parte sintáctico-pragmática, a diferencia de la anterior, solo se trabajó con la L2. La tarea involucraba, además del uso de palabras en español, habilidades de expresión oral, capacidad para mantener la atención (en el seguimiento auditivo de

la historia), retención y extracción de información y habilidad para hacer inferencias a partir de los datos proporcionados el texto, por lo que el grado de complejidad de un nivel a otro aumentó considerablemente.

De acuerdo a la prueba, la competencia en español de la mayoría de los participantes del estudio se encuentra en el nivel *B* (intermedio): 7 colaboradores, seguido del nivel *C* (bajo) y el nivel *A* (alto) con el mismo número de hablantes: 4.

Gráfica 2. Resultados finales de la prueba.



Los datos cuantitativos me permiten una aproximación al nivel de dominio de la L2. Sin embargo, desde mi percepción, la fluidez en ambas lenguas y el paso del español al tacuate (y viceversa) sin mayores complicaciones durante el tiempo de interacción, dejaron apreciar en los colaboradores un dominio óptimo para mantener un diálogo coherente en cualquiera de las dos lenguas. En ese sentido, considero a los participantes del presente estudio competentes para comunicarse en español como L2.

2) Entrevista no estructurada: formación del corpus de estudio. Las entrevistas no estructuradas fueron transcritas con ayuda del software *Elan* versión 5.4, en donde las intervenciones de cada participante en la conversación (tanto investigador como colaborador) se organizan en turnos consecutivos. Prioricé una transcripción ortográfica, por lo que ciertos elementos fonéticos como la aspiración en implosión silábica (fenómeno descrito en el inicio del presente trabajo), no llegan a apreciarse en la escritura. Para tratar la expresión de la concordancia de género en la FN y su estructura extendida con núcleo léxico, procedí a fichar dichos elementos.

Dado que me centré en las FNs simples de cada colaborador, sólo marqué aquellas que exigían concordancia de género entre sus elementos (lo mismo en la estructura extendida), por lo cual, las FNs como *su dinero* y *mi casa grande*, cuyos modificadores del núcleo carecen de flexión de género, quedaron excluidas, no así el elemento de su estructura extendida en caso de haberlo.

Por otra parte, dado que el español permite la omisión del núcleo nominal de una FN siempre que el determinante aparezca realizado fonéticamente, en las FNs en donde el núcleo estaba elidido, por ejemplo: *vienen a cambiar a la virgen, primero se cambia la grande* [M2]; resalté la frase *la grande* como *la ~~virgen~~ grande*, en donde el sustantivo rayado refiere al núcleo elidido, el cual es mencionado en otro momento dentro de la conversación.

El corpus de estudio quedó integrado sólo por aquellos datos que carecían de concordancia de género, los cuales dividí en dos grupos: 1. FNs simples; y 2. Estructura extendida de la FN con núcleo léxico. En el grupo 1, para la caracterización de las FNs, indiqué el número de piezas léxicas (elementos) que poseía, el orden (diseño de la estructura), el modificador que carecía de concordancia y su género correspondiente.

Tabla 12. Ejemplo de la caracterización de las FNs

	FN	Elementos		Diseño de la estructura						Modificador sin-con				GEN	
		2	3	AR I-N	N-AD	AD -N	AR D-N-AD	AR I-AD-N	DM -N	AR I	D M	A D	CT U	M	F
H1	varios virgen	1			1							1		1	
H1	un pequeño fiesta		1					1		1		1		1	
H1	otra tipo	1				1						1			1
H1	un fiesta grande		1				1			1				1	
H2	noche bohemio	1			1							1		1	
H3	uno res	1		1						1				1	
H4	eso gente	1							1		1			1	
H4	vela chiquito	1			1							1		1	
H4	un ley	1		1						1				1	
H4	puro gente	1				1						1		1	
H4	bueno la fiesta		1									1		1	
M2	otro virgen	1				1						1		1	
M6	puro moneda	1				1						1		1	
M8	ese fiesta	1							1		1			1	

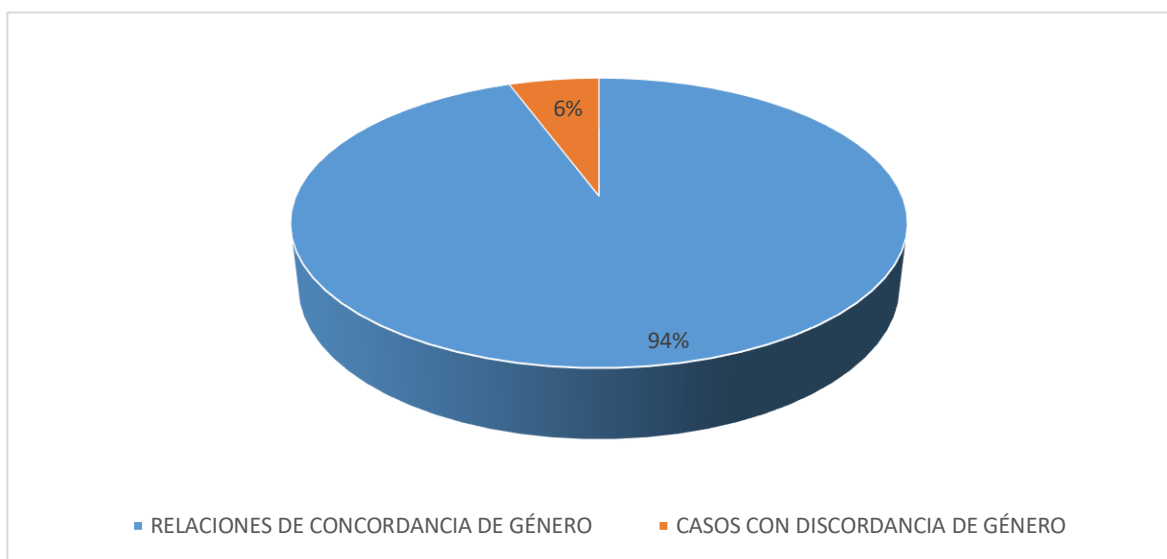
En el grupo 2, que corresponde al núcleo léxico la estructura extendida, identifiqué la categoría gramatical: pronombre demostrativo o adjetivo, el género, la posición anafórica o catafórica respecto al referente y la lejanía que mantenía con él (dentro del mismo turno o en uno diferente).

Tabla 13. Ejemplo de la caracterización de la estructura extendida de la FN

	ELEMENTO	Posición		PRON DEM	ADJ	GEN del ELE			Lejanía del REF	
		ANAF	CAT			M	F	N	MT	DT
H1	eso	1		1		1				
H3	ése	1		1		1			1	
H4	ése		1	1		1			1	
H5	grueso	1			1	1			1	
H5	suavecito	1			1	1			1	
H6	concesionada	1			1		1			1
M1	bonito	1			1	1			1	

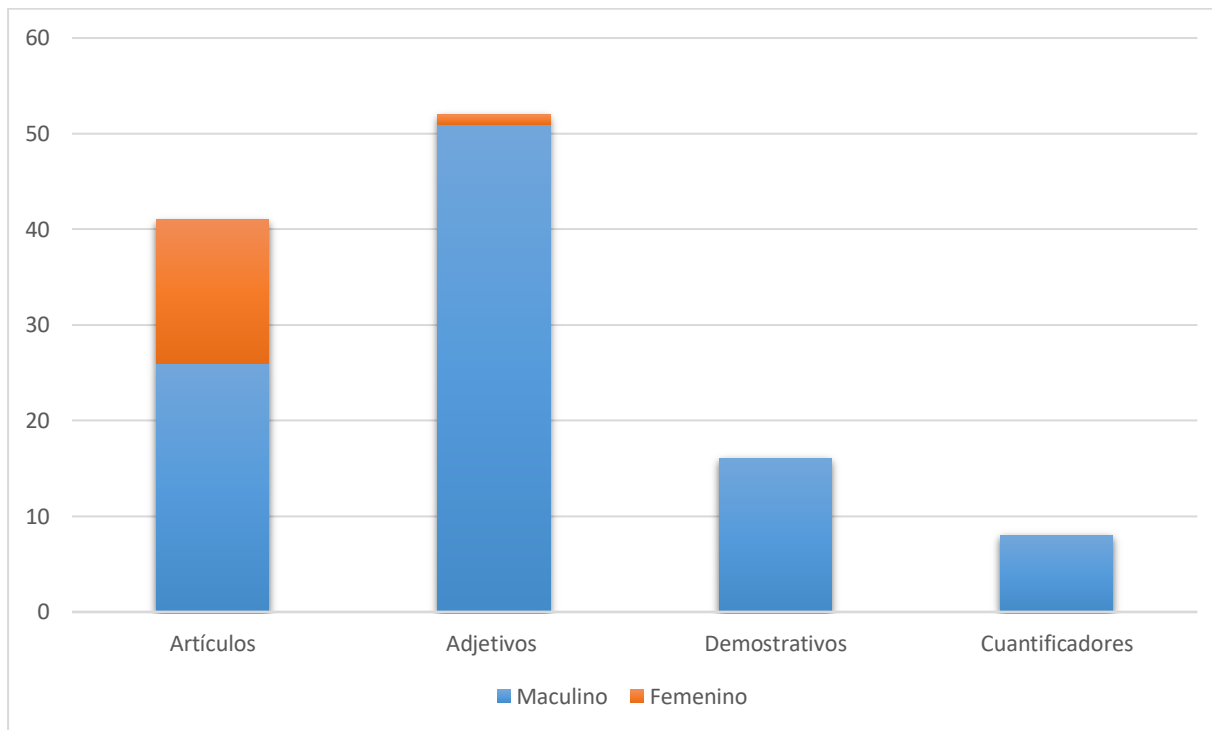
Finalmente, con base en esta clasificación, brindaré algunos datos cuantitativos respecto a los casos sin concordancia de género identificados. Primero, en los audios obtenidos identifiqué un total de 3, 137 relaciones de concordancia, tanto en la FN como en su estructura extendida con núcleo léxico. De las cuales, 177 fueron casos con discordancia de género, cifra que representa el 6% de la totalidad.

Gráfica 3. Representatividad de los casos con discordancia

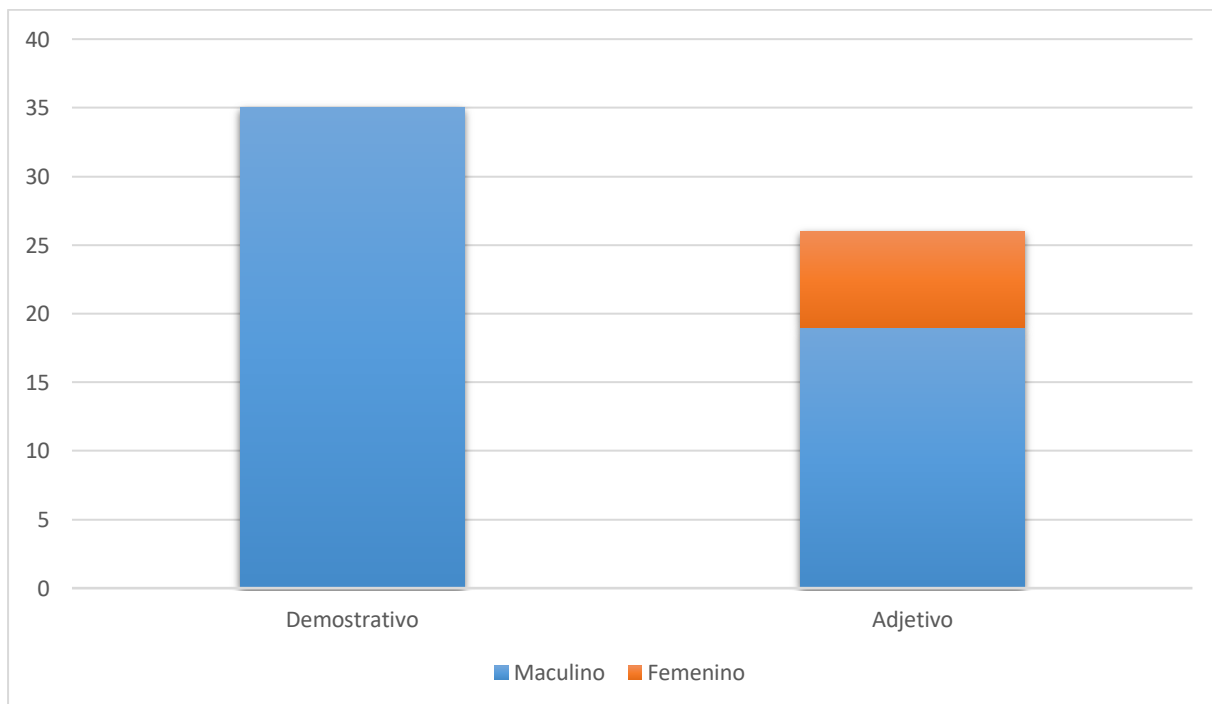


De los casos con discordancia, ubiqué 116 dentro de la FN, es decir, pertenecen al grupo 1 del corpus. Los cuales, según el modificador que genera la discordancia, se distribuyen de la siguiente manera: 51 adjetivos (44%); 41 artículos determinados e indeterminados (35%); 16 demostrativos (14% casos); y 8 cuantificadores (7%). Mientras que los 61 elementos restantes de los 177 casos de discordancia, pertenecen al grupo 2 del corpus, la estructura extendida de la FN, distribuidos como a continuación: 35 demostrativos (57%) y 26 adjetivos (43%). En la siguiente página, las Gráficas 3 y 4 ilustran los datos y resaltan el género (masculino o femenino) de cada elemento discordante.

Gráfica 3. Distribución de los casos de discordancia en la FN



Gráfica 4. Distribución de los casos de discordancia en la estructura extendida de la FN



Como en otros estudios del español de hablantes indígenas bilingües (Ramírez-Trujillo, 2013; Lizárraga, 2014; Torres, 2015; entre otros), existe una tendencia al uso del género masculino junto a núcleos gramaticalmente femeninos. No obstante, la presencia del género femenino en artículos (principalmente) y adjetivos da partida a un acercamiento más profundo sobre su uso, el cual trataré en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL CORPUS DE ESTUDIO

El análisis formal de una lengua se torna necesario a la hora de mostrar visualmente determinadas pautas de construcción sintáctica y relaciones jerárquicas entre los diversos elementos que conforman las estructuras.

Álvaro Recio

Este capítulo se centra en el análisis de los casos con discordancia de género identificados tanto en las frases nominales (§4.1) como en los elementos léxicos de su estructura extendida (§4.2) considerando las relaciones formales de la sintaxis y agrupados de acuerdo al elemento modificador que genera la discordancia. Por un lado: artículos, adjetivos, demostrativos (con función determinante) y cuantificadores; y por otro: pronombres demostrativos y adjetivos como predicado nominal.

4.1 Frases nominales

4.1.1 Artículo definido

En mayoría de las FNs encabezadas por ART definido, el elemento determinante tiene género masculino frente a sustantivo femenino:

- (32) a. ellos cuentan zapatos, gorros, ropa, cuántos algodón hay, cuántas playeras
del ese ropa así como esto [M2]¹⁸
- b. porque **el ese casa** de ahí no estaba así porque un casa de adobe nada más [M6]
- c. para el otro año, otro va a contar más y se va para **el otro casa** [M6]

¹⁸ Para una consulta detallada de las oraciones en contexto, ver Anexo 2 Entrevistas completas del segundo levantamiento de datos (diciembre de 2019)

- d. no sé cómo se llama **el otro virgen** que está para acá, pero sí ya ha sido mayordomo él [M2]
- e. está su veladora, se acaba uno ya está **el otro veladora**, ya está **el otro veladora** y así [M2]
- f. y ya **el doce** del día es la..., la misa grande que uno le dice [M9]
- g. eso pone **el mero víspera**, la víspera pone el mayordomo [H5]

Como es posible observar, en todos los casos, entre el artículo y el sustantivo se interpone otro elemento. En (32a) y (32b), el demostrativo cumple sintácticamente una función determinante, pero semánticamente una función deíctica. Desde este punto de vista, posee los rasgos de identificación y localización deíctica, es decir, es una expresión referencial e identifica entidades en el mundo real o en mundos posibles (Eguren, 1999: 938).

El elemento interpuesto en (32c-e), es el adjetivo indefinido *otro*. Cabe destacar que todos los usos del indefinido *otro* de M6, caso (32c), se registran en género masculino, por lo cual, considero que, dentro de su léxico, se mantiene como una forma invariable. Pero en (32d), aunque el núcleo de la FN sea *virgen*, dicho N no puede considerarse una forma masculina, pues en su discurso, M2 también utilizó FNs como *la virgen* y *las demás virgen*.¹⁹

En (32e), *otro* señala ‘algo más del mismo tipo que ciertas cosas anteriores o que se han mencionado antes’. El género masculino de *el otro* frente al sustantivo elidido *veladora*, guarda concordancia con el cuantificador numeral cardinal *uno* que aparece antes para indicar la cantidad de veladoras. A su vez, este elemento también carece de concordancia con su referente, pero su uso en masculino se relaciona con lo explicado en §4.1.2.

En el caso de (32f), la construcción *el doce* señala la hora del día, cuyo nombre común es femenino: ‘la hora’ / ‘las doce horas’. El uso del ART masculino puede atribuirse a 1) su referencia

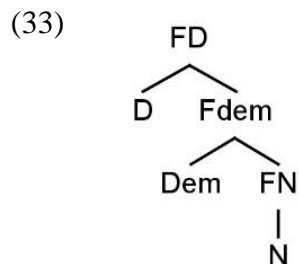
¹⁹ El sustantivo *virgen* empleado, en ese caso, sin flexión de número.

a ‘el mediodía’; o 2) corresponder con el género del sustantivo ‘doce’ como número natural: ‘el doce’; relación que me parece más viable.

Por último, en el caso de (32g), *mero*, como adjetivo determinativo, posee el significado de ‘mismo, preciso o exacto’. A la par, también es usado como adverbio en 1) *falta que pase Año Nuevo, ya mero, mañana nada más* [H5], para indicar ‘ya casi’; y 2) [*¿y cuándo entregan?*] *al año que es mero la fiesta del 8* [M7], que indica ‘justo’. Esta forma adverbial invariable pudo reformular el uso de la partícula como adjetivo a una sola forma: el masculino.

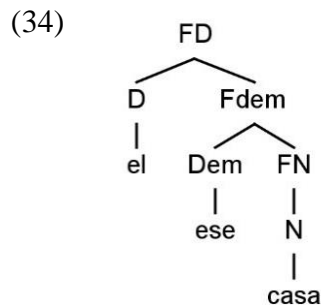
Por mayoría de uso, en las frases nominales que sí poseen concordancia de género, el N tiende a colocarse en posición inmediata al ART: *el festejo, los bailes* [M4]; *el pueblo, los señores* [M7]; *el hermano, los niños* [H2]; etc. En ese sentido, dado que en el corpus no registro casos de discordancia, al menos con ART masculino y N femenino, en que la estructura solo sea ART-N, considero que el género del ART no atiende al género del elemento núcleo de la FN, sino que responde al expresado por el elemento interpuesto entre ellos, cuyo uso en masculino ya fue observado en los párrafos anteriores.

El núcleo de una FD, como mencioné anteriormente, es ocupado por el artículo definido, y los demás determinantes que pudieran coexistir encabezan proyecciones funcionales distintas, inferiores a la FD. En (33), la proyección funcional es la frase demostrativa (FDem):



En ese sentido, la lejanía del ART definido respecto al N, y a la vez, su adyacencia a otros determinantes refuerzan la flexión de género considerando el elemento inmediato en lugar del

núcleo. Es decir, la relación de concordancia se basa en el rasgo de CONTINUIDAD existente entre ambos modificadores:



En cuanto a la falta de concordancia, en la relación ART femenino-N masculino, registro las siguientes construcciones:

- (35)
- a. vamos como a mitad del... del alfabeto, y, y entonces, este... alfabeto, ¿o cómo se llama?, la... **la abecedario** [H6]
 - b. llegó la hora se dio la, **la almuerzo**, comida y cena [M2]
 - c. cada sábado, cada sábado, vámonos. Y si hay... **la aseó** ahí en la iglesia pues van a hacer **la aseó**, van a chaponar [M9]²⁰
 - d. pues ahí ya participa, eh, **las comités** de la iglesia y el cura [H6]
 - e. la primera piedra, la segunda, la tercera piedra, ¡ah!, cómo baila **la caldito**, eh, así está hirviendo [H5]
 - f. en cuanto a jardín de niños, está **la jardín de niños** “Josefa Ortiz de Domínguez” y **la jardín** de niños “Benito Juárez” [H6]

En un primer momento, consideré que el uso de la forma femenina del ART definido (e indefinido en la FN *no, es una arco, así, mjm, una arco nomás* [M6]) se debía a la vocal ‘a’ con que iniciaba el núcleo inmediato (35a-c), la cual atraía la forma del determinante, aunque esto fuera en contra de la eufonía del español.

²⁰ *Chaponar* refiere a desmontar, segar la mala hierba.

Sin embargo, el registro de (35d-f) me hizo considerar la falta de concordancia de género más allá de una razón fonológica, y optar por una interpretación diferente del núcleo de cada FN. En (35f), H6 hablaba sobre las escuelas bilingües de Zacatepec; en el discurso anterior, tanto él como yo, mencionamos: *la escuela primaria “Benito”*; *la escuela primaria “México”*; *la escuela primaria “Ricardo”*.²¹ De donde probablemente arrastró el género para mencionar, en el mismo turno, *la jardín de niños “Josefa Ortiz de Domínguez”* y *la jardín de niños “Benito Juárez”*.

El uso alterno del ART definido (o indefinido), masculino o femenino e inmediato o no inmediato al sustantivo, es aún más cuestionable. En la producción lingüística de M6 identifiqué una serie de construcciones determinantes respecto al sustantivo *pachota*:²²

- (36)
- a. porque an, antes, no ve que ahí estuvo **una pachota** grande ahí
 - b. **el ese pachota** que había **un grande** ahí
 - c. si ya llenó su hoja del, **del pachota**, pues va bien la fiesta
 - d. cuando ése llena su hoja del, de **la pachota**, pero bastante gente llega
 - e. y cuando está ralito de **la pachota** que hubo mero municipio, cuando tiene uno, uno nomás, está penco la fiesta

Con *pachota* refiere al árbol de pochota. Dentro de la localidad, la referencia es ‘la pochota’. Las formas con determinantes en masculino podrían aludir claramente a la ausencia de concordancia de género o, por otro lado, a la concordancia adecuada del determinante suponiendo un núcleo nominal elidido: *el árbol de pachota*; *el ese árbol de pachota*; *un árbol grande*.

4.1.2 Artículo indefinido y numeral cardinal (*un/uno-una*)

El artículo indefinido proviene históricamente del numeral latino *unus*, y en la mayoría de las lenguas que lo poseen éste deriva de un numeral (o de un clasificador numérico). La identidad

²¹ Escuela primaria bilingüe “Benito Juárez”, Escuela primaria bilingüe “México”, Escuela primaria bilingüe “Ricardo Flores Magón”.

²² La *pachota* es una ceiba americana perteneciente a la familia bombacáceas.

fónica que subsiste en el español entre la forma *un* y el cardinal *uno* confirma esta conexión (Leonetti, 1999: 835).

Las interpretaciones que se pueden asignar a *un/uno* (cardinal) son paralelas a las que se pueden asignar a una FN con ART *un* y la distribución de las dos formas es complementaria, fácilmente predecible por medio de una regla apócope que convierte a *uno* en *un* cuando sigue, como núcleo de la FN, un nombre fonéticamente realizado (lo anterior aplicable sólo al género masculino). Además, la distinción entre indefinido o cardinal también puede identificarse en la flexión de número: el artículo puede indicar pluralidad *unos/unas*; en cambio, el numeral, al referir a la unidad, carece de tal flexión.

En los datos que registré, la forma masculina supera en número a la femenina:

- (37)
- a. hace gasto, mata **uno res** o dos res o mata marrano o, o matan pollo y mucho gasto [H3]
 - b. para pobres tienen **un olla**, dos ollas [M6]
 - c. antes medían **un jícara chiquito**, cada gente, cada gente daba **un jícara chiquito** de... dinero [M6]
 - d. este maíz, hay **uno mazorca** que está suavcito, suavcito para desgranar [H5]
 - e. ajá, era, es, **un ley**, que es pagar servicio al pueblo de uno [H4]
 - f. antes pues no hacían **un fiesta grande** pues, no hacían fiesta grande [H1]
 - g. hacen **un pequeño fiesta** y ya vienen este, a, a recoger su..., su caja de velas [H1]
 - h. ocho toros quemó aquí y **una castillo** [M8]

Además de observar el comportamiento como numeral cardinal o artículo indefinido y la discordancia de género, en los ejemplos también resalta el uso de formas plenas en construcciones

con núcleo fonéticamente realizado (37a y 37d).²³ Doy cuenta de la observación, pero ésta no será abordada, pues queda fuera de los lindes de la presente investigación.

El uso como numeral, caracterizado por un contenido cardinal, es decir, de estimación numérica, se presenta en (37a-d) y puede constatarse por medio de los datos que se agregan al discurso, principalmente por el conteo que se indica en los turnos de habla: *uno res o dos res* [H3]; *para pobres tienen un olla, dos ollas* [M6]. En ese sentido, su uso en forma masculina puede remitir al género del número natural ‘uno’. Y (37h), siendo el único caso con la forma femenina fungiendo como numeral, pudo haber sido una hipercorrección por parte de M6.

Empleadas como artículo (37e-h), las formas *un-una* presentan un contenido de indeterminación del referente. La elección del género masculino frente a sustantivos femeninos no muestra un patrón de uso. En la mayoría de relaciones encontradas (5/6) en el discurso de H5 (38), el hablante reinterpreta el sustantivo *mazorca* como masculino por la estrecha relación que guarda con *maíz*:

- (38) a. y este maíz, hay **uno mazorca** que está **suavecito, suavecito**
b. ajá, es de por sí el maíz, este, **la mazorca** es de otro clase de maíz, éste es la que... / **lo que** es muy **suavecito** para desgranar

Por su parte, H1, en (37f-g), agrega *un* para el sustantivo ‘fiesta’, pero en su discurso anterior menciona: *hacen como una fiesta, así pues, es una fiesta eh, porque, este, convive toda la gente.*

Por lo que en este caso no es posible mencionar que ‘fiesta’ es configurado como masculino. Más bien, (37f-g) tienen un uso más afín al cardinal, puesto que el hablante narra las cosas (en medidas y cantidades) efectuadas por un mayordomo. En ese sentido, considero que las formas *un/uno-una*, fungiendo como numerales o interpretadas como éstos, tienden a ser masculinas.

²³ Para una revisión más amplia sobre dicho comportamiento recomiendo la lectura de : Pozas, L. (2016). *El artículo indefinido. Origen y gramaticalización. El Colegio de México.*

4.1.3 Adjetivos

La falta de concordancia de género entre el adjetivo y el núcleo de la FN registró un mayor número de casos. Como adjetivos atributivos (por su relación de adyacencia directa con el sustantivo) englobé calificativos (39a-d), posesivos (39c-d) e indefinidos (39g-h):

- (39) a. ya para finalizar la misa pues ya, organizan **noche bohemio** [H2]
- b. hace **vela chiquito**, hace vela grande para / para..., para la iglesia
- c. pues sí, sí son como unos 15, 20, **mayordomías chicos** que hay [H2]
- d. a lo mejor, este, más en seguida participe con alguna mayordomía, pero una ~~mayordomía~~ **pequeño**, de menos gastos [H6]
- e. porque mi, **mi idea mío** es hacerles, este, folletitos, cuentos [H6]
- f. no es igual vivir con nuestros hijos, **nuestro nuero**, no puede uno mandar [H5]
- g. bueno, el que tiene **mucho fuerza**, el que tiene mucha familia y lo ayudan, pues ponen algo de..., de toritos [M9]
- h. son **varios virgen**, cada virgen tiene su mayordomo [H1]

Todos los casos presentan género masculino. Ramírez-Trujillo (2013) menciona que existen valores no marcados que los hablantes o aprendientes de una L2 llegan a utilizar por defecto (*default*), tal es el caso el género masculino, que puede justificar tal elección en las citas anteriores. Además de estos registros, distinguí un notable número de FNs con los adjetivos: *otro* y *puro*, cuyo análisis por separado me parece pertinente abordar.

4.1.3.1 Adjetivo *otro*

Otro, además de su actuación como distributivo, posee semánticamente dos valores más: alteridad y aditivo. En el primero, es un diferenciador para aludir a algo distinto de aquello de lo que se habla (40a-f). Mientras que como aditivo añade otro elemento del mismo tipo (40g):

- (40) a. yo he sido mayordomo, pero **otro clase** de mayordomo [H5]
 b. es de por sí el maíz, este, la mazorca es de **otro clase** de maíz [H5]
 c. porque hay de carnaval y hay **otra tipo** de fiesta casi no me llama mucho la atención [H1]
 d. ajá, que no se repita con el de... **otro virgen**, mayordomo de **otro virgen**, pues [M2]
 e. viene **otro piedra nuevo** y así, un ratito ya está el caldo [H5]
 f. ése llevan otro lado que nombran **otro persona** y allí, este, va la caja [M8]
 g. si me hablan posteriormente, pero **otro mayordomía** más..., con, con menos gastos [H6]

Los casos de discordancia de género son mayores en el uso de *otro* como diferenciador. Algunos de ellos (alternos y aditivos), tienen estrecha relación con el sustantivo ‘mayordomo’ (40a, d, f y g) indicando que es ‘distinto’. Por ejemplo, en una parte de su discurso, M3 dice *otra persona*, y, hablando de ‘el mayordomo’, retoma anafóricamente la FN con el adjetivo en masculino:

- (41) ahí ya le toca **otra persona** que da, este, almuerzo, y ya por la tarde **otro** [M3]

En ese sentido, en el uso del adjetivo *otro* tanto masculino como femenino (40c) cabe considerar no sólo a qué sustantivo modifica en la relación ADJ-N, sino también, con que N (pospuesto o antepuesto) se relaciona su uso para expresar alteridad o adición de elementos.

4.1.3.2 Adjetivo *puro*

La expresión *puro(s)* se emplea antepuesta al sustantivo para proferir un significado que, intuitivamente, es muy parecido al de ‘sólo’ o ‘solamente’. *Puro* cumple la función argumentativa de “resaltar el sustantivo e indicar su esencia”, es decir, de llamar la atención del receptor sobre el contenido del sustantivo para verlo “sin otras cosas” o “exento de toda mezcla” (Vázquez-Rojas, 2015: 343).

La forma sin marca de plural introduce sustantivos colectivos como *gente* (42a-c) y sustantivos continuos (no contables) como *gripa* y *enfermedad* (42d); si antecede a un sustantivo no continuo (contable), éste se reinterpreta como continuo y abstracto (42e-f):

- (42) a. más antes no porque **puro ellos** nada más, **puro gente natural** nada más [H4]
- b. pero era, **puro gente rico** había antes [M6]
- c. no, pues, como antes **puro gente** vivía en puro monte, puro monte [H5]
- d. ahora este año que **puro gripa** fue (risas) sí, **puro enfermedad** este año [H4]
- e. pero ese campana es que hicieron con **puro moneda** / sí pesa mucho, como es **puro moneda** [M6]
- f. porque ahorita el Padre ya no quieren flor de eso que venden, dice, **puro flor de gallo** [M6]

Los hablantes que cito no producen, como en otras ocasiones en su propio discurso, casos en que *puro* tenga flexión de género. Incluso, en el diálogo con M6, yo retomo su discurso diciendo *pura moneda* y ella agrega en el siguiente turno *puro moneda* (43). Es decir, mi producción lingüística no influye en la suya al utilizar el adjetivo:

- (43) M6: ajá, pero ese campana es que hicieron con **puro moneda**
 decía el difunto mi abuelita, su mamá de mi mamá
- Investigadora: **pura moneda**
- M6: **puro moneda**, dice, **puro moneda**

4.1.4 Demostrativos

Dentro de la FN, el demostrativo conserva sus rasgos referenciales o deícticos que lo caracterizan (mismos que abordaré a mayor detalle en §4.2.1, en donde los demostrativos funcionan como pronombres). De acuerdo a Martínez (1999: 2726), los demostrativos que especifican género y número (serie: *este, ese, aquel, estos, esos, aquellos*; y serie: *esta, esa, aquella, estas, esas,*

aquellas) funcionan como adjetivos o como pronombres, mientras que los neutros (*eso, esto, aquello*) se limitan a la segunda función.

Sin embargo, los registros del demostrativo neutro (con igual número de apariciones que el masculino) muestra su posición como adjetivo junto a sustantivos tanto femeninos (44a, c, e), como masculinos (44b, d):

- (44)
- a. que hacen **eso gente**, ajá, hace vela chiquito [H4]
 - b. llaman a uno pues, llaman a uno y **eso cargo** nos dan pues [H1]
 - c. ella va llegar a casa del señor por eso fueron a buscar **eso flor** de gallo [M6]
 - d. ella tenía pajaritos, dice, y los pajaritos, este..., así cuando cagan, cagan puro color y **eso color** le pintaban la, la..., el hilo [M6]
 - e. cada gente daba un jícara chiquito de... dinero para que hicieran eso, ajá, para que hicieran **eso campana** [M6]

Los referentes canónicos o característicos de los demostrativos neutros no son entidades humanas, sino entidades físicas (objetos), entidades de segundo y tercer orden (acontecimientos o estado de cosas y proposiciones) y carácter colectivo de objetos, ideas o situaciones. Esta variedad contribuye a que la referencia de los demostrativos neutros sea a menudo más indeterminada, imprecisa o de naturaleza abstracta, en comparación con los demostrativos de género masculino o femenino (Eguren, 1999: 941).

Tales características, que corresponden al uso pronominal, se reflejan en el uso adjetival que dan los hablantes a los demostrativos neutros: 1) rasgo de indeterminación en *eso cargo* (44b) y *eso color* (44d); 2) rasgo de indeterminación y carácter colectivo en *eso gente* (44a); y 3) referencia a objetos e indeterminación en *eso flor* (44c) y *eso campana* (44e).

Registré un par de casos del DEM masculino plural frente a sustantivos femeninos, que considero guardan estrecha relación con lo anterior. Puesto que, a pesar de la pluralidad de los

modificadores (que les da la propiedad de ser de género masculino), el núcleo de la FN se mantiene en singular:

- (45) a. y **esos gente** pues, este, pues participan, buscan, pangan bandas [H6]
b. ya vas recogiendo puro, **estos piedra**,²⁴ estos tamaños de piedra...
cuando ya está rojo, **roja esos piedra** y ya está el caldo, ya está listo
[H5]

Como en el caso neutro, la indeterminación de la colectividad se expresa en el plural masculino del demostrativo. Si el modificador no indicara el número, los hablantes hubieran optado por una forma singular y sería, como sucede con el sustantivo *gente* (*esos gente* –45a → *eso gente* –44a), el demostrativo neutro, conservando así el grado de interminación expresado.

Por su parte, los casos con DEM de la serie *ese* (masculino singular), identifican en mayor medida los sustantivos modificados, aunque la relación entre los elementos carezca de concordancia:

- (46) a. pero **ese campana** es que hicieron con puro moneda decía el difunto, mi
abuelita [M6]
b. en El Cuete, hasta allá se hizo **ese fiesta** y sí, 3 días juntos [M8]

En ese sentido, la diferencia entre *eso campana* (44e) y *ese campana* (46a) reside en la exactitud de la referencia de los objetos. En el primero caso, M6 narraba cómo hacían las campanas anteriormente y después, en el segundo caso, menciona que de la misma manera construyeron *ese campana*, es decir, la campana que corresponde al templo de la virgen María.

²⁴ No resalto en negritas la frase *estos piedra* porque la FN que le continúa *estos tamaño de piedra* podría argumentar una reformulación de la frase anterior, es decir, una reparación en donde se observa la concordancia de género, más no de número, entre el demostrativo y el nombre.

4.1.5 Cuantificadores

Los cuantificadores crean expresiones cuya referencia se determina por el tamaño del conjunto, por el número de individualidades referidas, o por la medida en que una propiedad es poseída por un individuo u objeto. En ese sentido, todos los cuantificadores desencadenan una interpretación cuantitativa de los términos a los que modifican. De acuerdo a la clasificación de cuantificadores propuesta por Sánchez (1999: 1036), la falta de concordancia en FNs con cuantificadores es entre numerales cardinales (47a-b), y el indefinido universal (47c-e).

- (47)
- a. **trescientos bolsas** de... chicharrín con dulce y más aparte hace una bandejita [M8]
 - b. poquita gente fue, como unos, yo siento, como **trescientos gente** nada más [H5]
 - c. ir ahí a la misa cuando se vaya a lavar la ropa, llevar **todo esta ropa** para que se lave allá y cuidar [M2]
 - d. estamos reunidos **todo este familia** para que agarrar una caja así [H4]
 - e. tiran todo la, **todo choquilla** de la vaca, **todo choquilla, todo sangre, todo gordura**, todo, se tira ahí la brasa [H5]

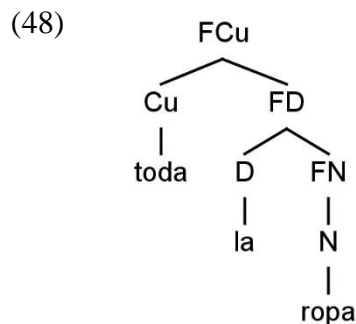
Los numerales cardinales expresan la cantidad de valores exacta que toma la variable cuantificada. Estos cuantificadores son, por su función, adjetivos, y sus limitaciones de flexión de género son notables. Sólo expresan género (además de la unidad *un (o)/una*), la serie *doscientos/as, trecientos/as, cuatrocientos/as..., novecientos/as*. Mientras que, el número, es decir, la pluralidad léxica, se mantiene de forma intrínseca a ellos (con excepción de la unidad): *dos, tres, cuatro*, etc.; y se representada sintácticamente en el sustantivo que modifican: *dan comida, almuerzo y cena durante dos días* [M9].

En los dos primeros casos de (47), el numeral con falta de concordancia de género es *trescientos*. En (47b) H5 menciona *trescientos gente*, pero en su discurso anterior reconoce el

género femenino del sustantivo colectivo al decir: *poquita gente*. Por lo cual, considero que la limitada flexión de los cardinales respecto al género repercute en el uso de una sola forma en género no marcado, sin reparar en el sustantivo que modifican.

Respecto al universal indefinido *todo*, éste denota la totalidad de los valores que puede tomar la expresión cuantificada y la determina como algo completo o clausurado si se trata de un conjunto: *cuentan la cantidad que es y todas las esclavas para que, para saber que no le hagan trampa y todo se regrese a final de año* [H2]; o como entero, en caso de un ente individual: *ahí es todo el día hasta que se seque, se dobla* [M2]. En este sentido, la pieza léxica puede flexionarse en género y número para concordar con el sustantivo.

El cuantificador universal puede anteponerse a un artículo definido (considerando la proyección FD como la máxima de una FN), *todo* puede seleccionar una FD como complemento:



Particularmente, las FNs *todo esta ropa* (47c) y *todo este familia* (47d) poseen un determinante demostrativo, mientras que las construcciones de (47e) carecen de él. Sánchez (1999: 1038) menciona que cuando *todo* modifica a un N singular e indeterminado (*choquilla, sangre, gordura*), la FN resultante tiene carácter inespecífico; es decir, los conceptos de ‘totalidad’ y ‘universalidad’ se sobreponen. Por su parte, si el cuantificador acompaña a sustantivos singulares (*ropa y familia* –sintácticamente, pues semánticamente denotan un conjunto de objetos/individuos) y determinados, refiere al conjunto de las partes del objeto/individuo cuantificado. En uno u otro sentido, subyace la idea de ‘un todo’ que motiva el uso del género no marcado.

4.2 Estructura extendida de la FN

4.2.1 Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos, como unidades deícticas, son expresiones lingüísticas que permiten hacer referencia o establecer un vínculo con aquello que representan en el mundo o en el universo del discurso, mismo que se establece nuevamente cada vez que cambia el hablante, el oyente o las coordenadas espacio-temporales de los actos de enunciación (Eguren, 1999: 936).

Las expresiones deícticas también tienen un uso no deíctico, éste es anafórico o no anafórico. Los términos anafóricos (o catafóricos) tienen el mismo referente que otro término o expresión que ha aparecido antes o aparecerá después en el discurso. Es decir, establecen una relación de ‘correferencia’ entre dos elementos: *A* (referente) y *a* (pronombre) están relacionados anafóricamente cuando la especificación del contenido del ‘antecedido’ o ‘subsecuente’ depende de alguna manera del contenido de su ‘antecedente’ (49). Para la identificación de correferencia, se establecen relaciones de concordancia de género y número entre *A* y *a* (los corchetes en los ejemplos que continúan indican mi intervención en la conversación):

(49) [pero, ¿el nuevo mayordomo de la virgen María?]/ pues **ése** es pues, el que te digo [M8]

A: el nuevo mayordomo *a: ése*

Los casos de anáfora y catáfora que carecen de concordancia de género pierden la relación de correferencia con sus referentes:

- (50) a. ¿usted no conoce qué cosa es la llufia?, **ése**, **ése** es la hoja de... [H3]
b. sí, hacen velas / [¿sabe cómo se hacen?]/ pues, **ése**, ¿sabes qué?, pues compran cera, cazuela y pues ponen a hervir eso [H4]
c. [¿y nada más esa costalilla es?]/ **éste** nada más, porque fuimos a traer un poquito nada más para, para comer [H5]

- d. [así que cambian a la virgen, cada cuándo la cambian] / cada mes, cada mes, **ése** cambia como las personas [M5]

En (50a) el demostrativo no concuerda ni con el antecedente *la llufia* ni con el subsecuente *la hoja*. Sin embargo, la estructura de las oraciones, brinda la correferencia. *Ése* refiere a *la llufia*, pues la interrogación es hacia este elemento: *¿usted no conoce qué cosa es la llufia?, la llufia, la llufia es la hoja de... → ¿usted no conoce qué cosa es ése?, ése, ése es la hoja de... [H3]. Sucede algo similar en (50b y c), pero no en (50d), en donde M5 retoma la FN *la virgen* con el pronombre *ése*. La discordancia de género, solo puede explicarse a través de la estructura de su discurso, pues la hablante considera a todas las deidades como *santos* y especifica que algunos santos (sustantivo de género masculino) son mujeres:*

- (51) M5: ajá porque hay un grupo de socias allá en la iglesia
Investigadora: sí, luego las mencionan
M5: ajá, que ellas cambian a... la virgen, todas las que son
 mujeres, pues, **todo el santo que es mujer**

Pero el uso de *ése* no solo figura frente a sustantivos femeninos, sino también en casos donde el demostrativo debería ser neutro:

- (52) a. [¿y la entrega de la virgen María cuándo se hace?] / ah, **ése** se hace el día... 8, la noche [M8]
b. llevan la vela, la, la corona de la virgen / [¿y eso quién lo da?] / **ése** lo da, este..., hacen promesa [M9]
c. y lo hicieron hasta el municipio y no sé si le pagó, por eso **ése** es una responsabilidad [M2]

En §4.1.4, subapartado sobre el demostrativo como modificador del N, mencioné que la variedad de referentes que toman los demostrativos neutros contribuye a su indeterminación, y agregué que los casos con demostrativo masculino plural bien pudieron haber aparecido en forma neutra. Ahora,

de acuerdo a los datos de (52), es posible inferir que los hablantes no consideran la existencia de un género neutro que englobe objetos, acontecimientos, ideas, situaciones, etc., sino solo una serie de elementos de género masculino que incluye *este, ese, aquel, eso, esto, aquello, estos, esos, aquellos*.

En ese sentido, más allá del género del elemento A, el elemento *a* se rige, principalmente, por los valores {definido, indefinido}. El valor definido lo posee la serie *ese* (53a-c), y el indefinido, la serie *eso* (53d-g):

- (53) a. [¿caja de qué?] / caja de velas, **ése** llevan otro lado que nombran [M8]
 b. [¿qué es la lancha?] / es **ése** que da la vuelta entera, ajá **ése**, **ése** pues, ahora ya da la vuelta entera [M5]
 c. decía difunta mi abuelita que **ése**, la campana que toca, **ése** es puro dinero dice [M6]
 d. hacen la labranza, hacen lo que es más, este, más velas para que lleve la caja cuando se vaya otra vez, son lo que llevan la gente que van quemando cuando van a dejar la caja, son **esos** [M3]
 e. [sí, unas que son cafés] / ¡**eso!**, **eso** / [¿no le dicen vela de cebo?] / mmmm, no sé, pero es vela de eso amarillo, como dices tú [M6]
 f. ajá, no sé cómo le dicen, de pino no sé cómo, llufia, lluvia, no sé cómo le dicen / [creo que sí] / ajá, ya **eso** lo cuelgan ahí, ponen flores [M5]
 g. la esa cosa, este, que anunciaron, esa cosa verde, no sé cómo se llama / [¿festón?] / ajá, esa, esa cosa / [o llufia] / ajá esa cosa, que fueron hacer ahí, luego..., **eso** se va a hacer para el nacimiento también [M2]

4.2.2 Adjetivos en predicados nominales

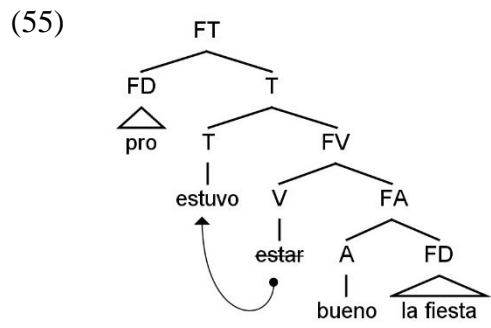
La base léxica del predicado en las oraciones copulativas es una categoría nominal, la cual es desempeñada por sustantivos y adjetivos, principalmente. La función de predicado nominal, se establece sobre la concordancia de número con el sujeto morfológico o flexivo de los verbos copulativos y pseudocopulativos, y de género cuando la oración lleva como sujeto una FN variable

(Martínez 1999: 2777). Esta relación refuerza la identificación total o parcial expresada en el verbo copulativo/pseudocopulativo, entre el contenido léxico del sujeto y el de la frase sustantiva o adjetiva en función de predicado nominal.

En las citas de (52), además de prestar atención al predicado masculino con relación a las FNs en femenino, cabe resaltar la estructura VOS (verbo, objeto, sujeto) de las oraciones:

- (54) a. [¿y cuándo entregan?] al año que es **mero la fiesta** del 8 [M7]
 b. cuando tiene uno, uno nomás, está **penco la fiesta** [M6]
 c. ahorita no estuvo **bueno la feria** que digamos, bueno, para mí pues [M2]
 d. daban servicio porque según son del pueblo, a lo mejor ya había pero como antes estaban **ciegos la gente** [M7]
 e. ya a tomar, toda la noche está tomando, ése fue **bueno la fiesta**

A pesar de la adyacencia del adjetivo como predicado nominal a la FN, en la distribución sintáctica, la FN está en el especificador de la frase temporal (FT). Por lo cual, el adjetivo no puede recoger la concordancia de la FN a la cual refiere:



Abordadas todas las relaciones de discordancia de género entre los modificadores y el núcleo de una FN, y entre los elementos con contenido léxico de la estructura extendida y su referente, en el siguiente capítulo procederé a exponer mis conclusiones al respecto. Para ello, retomaré las interrogantes formuladas en el apartado introductorio y consideraré el logro de los objetivos, tanto en la expresión de la concordancia de género, como en el avance por describir sintácticamente la variante del español empleada por hablantes bilingües tacuate-español.

Conclusiones

Mi convivencia con hablantes bilingües tacuate-español de Santa María Zacatepec, Oaxaca, por compartir la misma localidad de origen y ser partícipe de distintas prácticas sociales que identifican al grupo étnico, dio pauta para emprender la presente investigación. Las relaciones personales con jóvenes de mi edad, con quienes tiempo atrás compartí un salón de clases, facilitaron la creación de una red de participantes para consolidar el cuerpo del escrito a través de sus manifestaciones lingüísticas.

Durante el mes de diciembre de 2019, en calidad de sujeto de la investigación, la aplicación de los instrumentos de recolección de datos, y con esto, las visitas a los hogares de los colaboradores, me permitieron redescubrir un grupo etnolingüístico ancestral, cuyas profundas raíces se han ido desvirtuando por factores educativos, sociales y políticos que atañen la vida diaria. Por lo cual, a través de la celebración de sus creencias (festividades a la fecha no interrumpidas, pero sí con cambios visibles) y de la forma de concebir su existencia como individuos y como grupo, encuentran una vía para corresponder con aquello que consideran sagrado, único y especial para definirse como *tacuates*.

Los tacuates son conscientes de que aspectos como el abandono de su hogar en búsqueda de otras oportunidades de vida o el rechazo a practicar su lengua materna (factor observado en las nuevas generaciones), representa un microquebre en el vínculo familiar y social que los hace pertenecer o no al grupo étnico. Lo anterior, contribuyó a revalorar mi posición dentro la localidad y mi compromiso, como futura lingüista, no solo para promover la práctica de la lengua originaria, sino también para crear los espacios apropiados a fin de que ello suceda y abrir líneas de investigación que involucren hablantes bilingües tacuate-español.

En ese sentido, con el levantamiento de datos en la localidad de estudio abordé principalmente 2 aspectos: a) una parte de la cosmovisión tacuate a través de una descripción

etnográfica; y b) la expresión de la concordancia de género en su variante del español mediante un análisis morfosintáctico. Abordaré los hallazgos logrados de este trabajo en el siguiente orden: 1) instrumentos de recolección de datos: prueba para medir la competencia en español y entrevista no estructurada; 2) alcance del análisis descriptivo con base en la teoría utilizada y las interrogantes de investigación planteadas; 3) logro de los objetivos propuestos; y 4) comentarios finales sobre el grupo étnico y sus manifestaciones lingüísticas en español.

1) Instrumentos de recolección de datos

El empleo de la prueba para medir la competencia en español tuvo sus bases en poder justificar la habilidad de los participantes del estudio para expresarse en una L2: el español, además de su LM: el tacuate. De modo que, los fenómenos gramaticales identificados no fueran motivo de un dominio incipiente del español, sino más bien, pudieran ser considerados como una serie de manifestaciones características propias, incluso identitarias, del grupo de hablantes, generadas por otros factores lingüísticos (como la sobre posición de rasgos gramaticales distintos al género, en este caso).

Con este propósito, la culminación exitosa del instrumento en 12 de 15 colaboradores reflejó, en primer lugar, la eficacia de la reestructuración que llevé a cabo en la parte sintáctico-pragmática (§3.2). Desde luego, el modelo fue aplicado por primera vez, lo cual constituye un antecedente del trabajo pionero en Zacatepec; pero una segunda aplicación, en un grupo de hablantes diferente, con los ajustes de contenido necesarios, también sería pertinente para confirmar su efectividad en otros contextos.

En segundo lugar, los resultados de la prueba mostraron un grado de dominio *B* (intermedio) en 7 colaboradores y un grado *A* (alto) y *C* (bajo) en 4 colaboradores cada uno. La cuantificación anterior me aproxima a una conclusión respecto a las habilidades de la L2, pero, tomando en cuenta que 3 de 15 hablantes no culminaron la prueba y los reactivos sin responder no sumaron puntos al

resultado final, es posible considerar que, por lo menos, 3 colaboradores pudieran poseer un grado de dominio diferente no capturado por la prueba.

En ese sentido, haciendo uso de las apreciaciones cualitativas que tuve oportunidad de hacer en el momento de la interacción verbal, también puedo concluir que los colaboradores del estudio poseen un nivel de dominio suficiente para entablar una conversación coherente en cualquiera de las dos lenguas, además de la habilidad de cambiar de una a otra sin mayores contratiempos.

Los datos cuantitativos y cualitativos representan razones suficientes para considerarlos hablantes bilingües en el sentido de Weinrich: la práctica de usar alternativamente dos lenguas será llamada bilingüismo y las personas involucradas bilingües (1953: 1); y con la respectiva acotación de Grosjean: el hablante bilingüe puede tener distintos niveles de competencia en la L2 (1989: 6).

Por otro lado, respecto a la entrevista no estructurada con eje temático en la mayordomía de la virgen María, puedo destacar el acierto de su uso, y la pertinencia tanto de su diseño como de su contenido interrogativo. En el tema de la mayordomía, los colaboradores consideraban que yo “no sabía” ciertos detalles respecto al cargo y su ejecución que únicamente conciernen al grupo étnico.

Por lo cual, la prioridad que da el instrumento a la voz del colaborador fue sumamente aprovechada en el sentido de que ellos utilizaron esa libertad para brindarme no solo una descripción de las actividades que efectúa un mayordomo, sino también compartieron valoraciones y percepciones de la festividad y de lo que acontece en el grupo étnico. Es decir, los colaboradores se mostraron altamente involucrados en la interacción verbal, lo cual produjo conversaciones fluidas y, en consecuencia, un registro de datos amplio. También atribuyo esta disposición a la necesidad de narrar un acontecimiento que configura, en grado sumo, su individualidad e identidad comunitaria.

2) Alcance del análisis con base en la teoría y las interrogantes de investigación

Para atender el fenómeno de estudio, partí de una perspectiva formal de la lengua: el generativismo. La cual comprende, entre otros postulados, el tratamiento de la gramática como una teoría relativa a una lengua particular, capaz de crear un número infinito de oraciones a partir de un conjunto de elementos finito. En estas construcciones se ensamblan determinadas piezas léxicas en virtud de ciertas reglas y principios como la concordancia de género.

Bajo esta teoría, la interrogante a responder planteada en la introducción fue:

Si la concordancia de género en el español responde a una relación gramatical, cuyo fin es identificar léxica y sintácticamente determinados elementos, ¿a través de qué propiedades lingüísticas se logra este propósito en casos de discordancia de género?, es decir, ¿cómo se articula la concordancia de género en la FN y su estructura extendida en el español de hablantes bilingües tacuate-español?

Para ello, cabe resaltar que el rasgo de GÉNERO es un atributo intrínseco al sustantivo, mientras que en los modificadores (artículos, demostrativos y adjetivos) tiene valor alternante {masculino, femenino}, una u otra forma se *activa* respondiendo a las configuraciones particulares de la construcción en la que se inserta (Bosque, 2009: 319). En este sentido, el rasgo de género posibilita el ensamble de un nombre y uno o más modificadores mediante relaciones de concordancia.

Sin embargo, en la combinación de piezas léxicas, también toman lugar otros rasgos o atributos diferentes al género como el rasgo de CONTINUIDAD o CONTABILIDAD. En el análisis efectuado pude notar que éstos se sobreponen a los valores {masculino, femenino}, provocando así discordancias gramaticales. A continuación, abordaré cada rasgo sobrepuesto al género.

La discordancia entre el artículo masculino y el nombre gramaticalmente femenino responde a la lejanía entre modificador y núcleo, en cuya adyacencia, generalmente esperada, se

inserta un elemento más ya sea adjetivo, demostrativo o numeral. Mismo que encabeza una proyección distinta superior a la FN e inferior a la FD. La forma masculina de estos elementos insertos se justifica mediante aspectos como su contenido léxico. Pero la alteración del ART determinante en construcciones como *el ese casa* [M6], es comprendida mediante el rasgo de CONTINUIDAD (§4.1.1) Por lo cual, el ART, antes de atender el rasgo de género del nombre al que modifica, adquiere particularidades en función del elemento que aparece contiguo a él. Es decir, asimila el género masculino que posee el modificador inserto y adyacente.

En el caso de las construcciones con ADJ + N o viceversa, las incidencias con género masculino en los adjetivos son mayores en comparación con la discordancia entre adjetivo femenino y nombre masculino. Comportamiento que atribuí anteriormente como un uso *no marcado*. Entre los lexicólogos es habitual entender el término no marcado de una oposición semántica como aquella forma que puede abarcar completamente una serie/conjunto de elementos sin distinguir entre ellos (Bosque, 2009: 315). De esta manera, en el valor masculino del adjetivo se incluye todo aquello que refiere el nombre al que modifica: *son varios virgen* [H1].

Respecto a las construcciones nominales demostrativos, los valores {determinado, indeterminado} de éstos están por encima de los de género {masculino, femenino, neutro} que poseen las series *ese, esa y eso*, respectivamente (§4.4.1 y §4.2.1). Las primeras dos series pueden funcionar como adjetivos o pronombres, mientras que la serie *eso* solo como pronombre. Sin embargo, dado que los valores {determinado, indeterminado} se sobreponen al género, el demostrativo neutro, que indica indeterminación, aparece como modificador en construcciones nominales: *dinero para que hicieran eso, ajá, para que hicieran eso campana* [M6].

Por otro lado, la determinación que posee el demostrativo *ese*, le da la posibilidad de fungir como pronombre en casos donde, debido a la colectividad de elementos que refiere, debería ser neutro: *llevan la vela, la, la corona de la virgen / ése lo da, este..., hacen promesa* [M9]. Con este

comportamiento, puedo concluir que la concordancia de los demostrativos (adjetivales o pronominales) no se rige por el género del elemento núcleo, sino más bien, por los valores {determinado, indeterminado} que posee tanto el modificador como los nombres o referentes que enuncia. El valor determinado caracteriza a la serie *ese*, y el indeterminado a la serie *eso*.

Con relación a la discordancia provocada por el artículo indefinido y el numeral *un/uno-una*, está, en gran medida, determinada por la conexión de ambas partículas, pues las interpretaciones que se pueden asignar a una u otra forma son paralelas. Una de las mayores diferencias de su empleo es constatar una estimación numérica (uso del cardinal) o la indefinición del referente (uso del artículo). En los datos analizados, el uso como numeral, que posee rasgo CONTABLE, es superior al uso como artículo, y con ello, considero que se atiende prioritariamente al género de los números naturales (*uno, dos, tres...*) en construcciones nominales que estiman cantidades. Por lo tanto, resalta el valor {masculino} del modificador. Esta característica se extiende también a los numerales de la serie *doscientos, trescientos...* que conservan el género de los números naturales dejando de lado su capacidad de alternar entre {masculino, femenino} para atender la concordancia con el núcleo nominal (§4.1.2).

Finalmente, la posibilidad del español para construir FNs con núcleos elididos bajo la condición de que el determinante aparezca fonéticamente realizado también da pauta a construcciones con discordancia de género. Lo anterior, debido a que el N, del cual el modificador pueda reproducir o copiar el género queda fuera del alcance inmediato: *la pachota [...] que había un ~~p~~ochota grande ahí* [M6].

Lo anterior se fundamenta en que el rasgo de género es NO RECONSTRUIBLE: su asignación es individual a cada nombre como una propiedad inherente. En el ejemplo de *pochota* es posible interpretar, a partir del discurso, un núcleo elidido diferente: *un ~~árbol~~ grande*, pero no la

reproducción del núcleo precedente, pues su género no se reconstruye en el artículo indeterminado que lo modifica (§4.1.1).

Con las características anteriores sobre la expresión de la concordancia de género, puedo concluir en que tal relación gramatical dada entre el N y los modificadores que construyen su referencia y le permiten desempeñar funciones propias de un argumento, no está totalmente regida por el rasgo [GÉNERO: {masculino, femenino}]. Es decir, los sustantivos y los modificadores pueden tener o adquirir uno de los valores alternantes del rasgo de género, pero esto no provoca patrones de concordancia masculino-masculino o femenino-femenino. Por tal motivo, los colaboradores de esta variante del español consideran, en las relaciones de concordancia nominales, otros rasgos como CONTINUO, DETERMINADO, CONTABLE y NO RECONSTRUIBLE, cuyas propiedades se sobreponen a los valores del género y crean, de cierto modo, sistemas de concordancias.

Esto me lleva a considerar, como otra posibilidad de análisis, que en esta variante del español, los sustantivos no poseen intrínsecamente una distinción de género, en términos de masculino o femenino como sucede en otras variantes (Jiménez, 2007; Flores, 2013; Recio, 2015). Sin embargo, para esta afirmación optaría por un realizar un acercamiento más al grupo bilingüe de Zacatepec, con un instrumento de recolección de datos centrado, específicamente, en la producción de FNs (juicios de gramaticalidad, elicitación, entre otros). Incluso, sería posible proponer una *jerarquía* entre los rasgos de sustantivos y modificadores, a fin de determinar el orden en que estas propiedades se ordenan al momento de establecer relaciones de concordancia.

3) Logro de los adjetivos propuestos

El objetivo principal propuesto fue *analizar los casos de discordancia de género para caracterizar tal expresión desde parámetros formales de la lengua y determinar cómo se identifican léxica y sintácticamente los elementos que carecen de concordancia de género*. El cual se cumplió en la

medida en que expuse los diferentes casos de discordancia de género identificados y propuse cómo los hablantes sobreponen al rasgo de género otros valores para establecer relaciones de concordancia.

El objetivo secundario fue *lograr un avance, desde la temática propuesta, en la descripción del español de hablantes bilingües de Zacatepec*, el cual, también considero alcanzado. Ahora es posible mencionar que una característica de la variante del español citada es emplear, en la concordancia de los elementos de la FN y el núcleo léxico de la estructura extendida con su referente, rasgos como: CONTINUO, DETERMINADO, CONTABLE y NO RECONSTRUIBLE. Propiedades que se sobreponen al rasgo GÉNERO, aunque denoten, a primera vista, casos de discordancia.

4) Comentarios finales sobre el grupo étnico y sus manifestaciones lingüísticas en español

En esta última sección de las conclusiones, considero importante retomar, como una faceta más de la investigación, el empleo del lenguaje para describir una práctica social clave en la construcción de la identidad tacuate: la mayordomía de la Inmaculada Concepción de María.

El discurso de los hablantes entrevistados se ve impregnado, en gran medida, por su cosmovisión, misma que repercute en la selección de expresiones lingüísticas para expresar sus ideas. Por ejemplo, cuando M5 retoma la FN *la virgen* con el pronombre *ése*, es porque considera a las deidades de la Iglesia Católica como *santos* y menciona que algunos santos (sustantivo de género masculino) son mujeres, tal es el caso de la virgen María.

De manera similar sucede con el concepto de *mayordomo*, cargo que históricamente ha sido ejecutado por un varón, por lo que la referencia es *el mayordomo*. Esta manera de articularse y concebirse se reproduce, por ejemplo, en el discurso de M3, quien dice *otra persona*, y, hablando del mayordomo, retoma anafóricamente la FN con el adjetivo *otro* (en masculino): *ahí ya le toca otra persona que da, este, almuerzo, y ya por la tarde otro* [M3].

El tratamiento minucioso de estas interpretaciones queda fuera de los lindes de esta investigación. Empero a ello, respecto a este punto, puedo concluir en que el trabajo de campo y la descripción etnográfica jugaron un papel esencial de conocimiento base para comprender las referencias locales surgidas en el discurso de los colaboradores.

Como mencioné al principio de este apartado, estimo que mi posición dentro de la localidad tiene un peso notable en los hallazgos logrados de este trabajo investigativo. Y en ese sentido, este escrito constituye una fuente de consulta etnográfica y lingüística tanto para personas afines a la línea de investigación, como para los hablantes bilingües tacuate-español de Santa María Zacatepec, Oaxaca.

Referencias

- Abney, S. (1987). *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect* [tesis doctoral, Massachusetts Institute Technolog]. MIT Theses. <http://dspace.mit.edu/handle/1721.1/14638>
- Baker, C. (1996). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters.
- Barley, N. (1983). *El antropólogo inocente*. Anagrama.
- Bosque, I. y Gutiérrez-Rexach, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Ediciones Akal.
- Bosque, I. (2015). Los rasgos gramaticales. En A. Gallego (ed.), *Perspectivas de sintaxis formal*, (pp. 309-390). Ediciones Akal.
- Bradley, C. H., y Hollenbach, B. C. (eds) (1988). *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*. Summer Institute of Linguistics y The University of Texas at Arlington.
- Briceño, F. (1996). La frase nominal en el maya yucateco. *Estudios de Lingüística Aplicada*, (23/24), 95-104. <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.1996.23.299>
- Campbell, L. (1988). The Linguistics of Southeast Chiapas. *Linguistic Society of America*, 65(4), 880. <http://doi.org/10.2307/414956>
- Castillo, M. C. (2005). *Identidad, poder y migración entre los tacuates de Santa María Zacatepec* [tesis de licenciatura, Universidad de las Américas Puebla]. Repositorio Institucional UAP. <http://repositorio.udlap.mx/xmlui/handle/123456789/9772>
- _____. (2006). *Tacuates. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas [CDI].
- Chomsky, N. (1970). Remarks on Nominalization. En R. Jacobs y P. Rosenbaum (eds.), *Readings in English Transformational Grammar* (pp. 184- 221). Blaisdell.
- _____. (1981). *Lenguaje, sociedad y cognición*. Trillas.
- _____. (2006). Bilingüística y capacidad humana. *Forma y función*, 19, 57-71. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/18116>

- Cisternas, C. y Olate, A. (2019). Sobre las ideologías lingüísticas sobre las lenguas indígenas americanas: una revisión sistemática de artículos de investigación. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(3), 755-773. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n03a09>
- Coloma, G. (2011). Caracterización fonética de las variedades regionales del español y propuesta de transcripción simplificada. *Revista de Filología Románica* 28, 11-27. https://doi.org/10.5209/rev_RFRM.2011.v28.37217
- Cordero, C. (2015). *El combate de las luces. Los tacuates*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Di Tulio, A. (2014). *Manual de gramática del español*. Waldhuter Editores.
- Dryer, M. (2007). Noun phrase structure. En T. Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description: Vol. 2, Complex Construction*, (pp. 151-205). Cambridge University Press.
- Durand, J. (2014). Coordinadas metodológicas de cómo armar el rompecabezas. En C. Oehmichen (ed.), *La etnografía y el trabajo de campo en las ciencias sociales* (261-284). Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Eguren, L. J. (1999). Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas. En I. Bosque y V. Demonte (direcc.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Volumen I Sintaxis de las clases de palabras* (pp. 929-972). Espasa Calpe.
- Estrada, Z. (2014). *Gramática de referencia del pima bajo*. Universidad de Sonora.
- Fishman, J. (1967). Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23(2), 29-38. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x>
- Ferguson, C. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2), 325-340. <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>

- Flores, J. A. (1999). *Cuateros somos y toindioma hablamos: contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- García, G. (2014). La codificación de verbos de movimiento en o'dam. En L. Guerrero (ed), *Verbos de movimiento en lenguas de América: léxico, sintaxis y pragmática* (pp.179-2069). Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Geertz, C. (2003). *La interpretación de las culturas*. Editorial Gedisa.
- Genesee, F., y Nicoladis, E. (2006). Bilingual first language acquisition. En E. Hoff y M. Shatz (eds.), *Blackwell handbook of language development* (pp. 324-342). Blackwell Publishing.
- Glottolog. (s. f.). *Spoken L1 Language: Santa María Zacatepec Mixtec*.
<https://glottolog.org/resource/languoid/id/sant1436>
- Grosjean, F. (1989). Neurologists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. *Brain and Language*, 36(1), 3-15. [https://doi.org/10.1016/0093-934X\(89\)90048-5](https://doi.org/10.1016/0093-934X(89)90048-5)
- Harris, J. (1991). The exponence of gender in Spanish. *Linguistic Inquiry* 1(22), 27-62.
<https://www.jstor.org/stable/4178707>
- Hamers, J. F. y Blanc, M. H. A. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge University Press.
- Haugen, E. (1969). *The Norwegian Language in American: A Study in Bilingual Behavior*. Indiana University Press.
- Hualde, J. I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge University Press.
- Ianco-Worrall, A. D. (1972). Bilingualism and cognitive development. *Child Development*, 42(4), 1390-14000. <https://doi.org/10.2307/1127524>
- Instituto Nacional de Antropología e Historia [INAH]. *Lienzo de Zacatepec*.
<http://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/codice:669>

- Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI]. (2005). *Prontuario de información geográfica municipal de los Estados Unidos Mexicanos. Santa María Zacatepec, Oaxaca*. INEGI.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI]. (2015). *Panorama sociodemográfico de Oaxaca. Encuesta Intercensal 2015*. INEGI.
- Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal [INAFED]. (2015). *Sistema Nacional de Información Municipal. Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México. Estado de Oaxaca: Santa María Zacatepec*. INAFED.
- Jackendoff, R. (1977). X-bar Syntax: A Theory of Phrase Structure. *The MIT Press*, 18(2), 409-419. <https://www.jstor.org/stable/4175645>
- Josserand, J. K. (1983). *Mixtec Dialect History. (Proto-Mixtec and Modern Mixtec Text)* [tesis doctoral, Tulane University]. Theses and Dissertations Archive. <https://digitallibrary.tulane.edu/islandora/object/tulane:27169>
- Kayne, R. (1994). *The antisymmetry of syntax*. Massachusetts Institute Technology Press.
- Korsbaek, L. (1995). La historia y la antropología: el sistema de cargos. *Ciencias humanas*, 2(2), 175-183. <https://cienciaergosum.uaemex.mx/article/view/7697>
- Lam, A. (2001). Bilingualism. En R. Carter y D. Nunan (eds.), *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages* (pp. 93-99). Cambridge University Press.
- Leonetti, M. (1999). El artículo. En Bosque, I. y Demonte, V. (direcc.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Sintaxis de las clases de palabras. Tomo 1*, (pp. 787-890). Espasa Calpe
- Lizárraga, G. Z. (2014). Pronombres clíticos del español en hablantes bilingües español-otomí. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 32(59), 39-66. <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2014.59.430>

- Lope Blanch, J.M. (1986). En torno a la influencia de las lenguas indoamericanas sobre la española. *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América* (pp. 65- 75) Universidad Nacional Autónoma de México.
- López, J. (1977). El fonema /s/ en el habla de La Cruz, Sinaloa. *Nueva Revista de Folología Hispánica*, 26(2), 332-340. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v26i2.491>
- Luna, E., Vigueras, A. y Baéz, G. E. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. Universidad Autónoma de México.
- Martínez, A. (1999). La concordancia. En I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española. Volumen 2 Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales* (pp. 2695-2786). Espasa Calpe.
- Martínez Sánchez, J. J. (2017). ¿Por qué deberían contribuir los investigadores a la revitalización de las lenguas? Revitalizar la lingüística para que sirva a la resistencia de los pueblos originarios y migrantes. *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*. N.º especial. Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI, 204-223. <https://doi.org/10.7764/onomazein.amerindias.11>
- Mendívil, J. L. (2005). Biolingüística: qué es, para qué sirve y cómo reconocerla. *Revista Española de Lingüística*, 32(2), 603-623.
- Moreno, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Editorial Gredos.
- _____. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel Letras.
- Osorio, J. C. (2016). *Temas de la sintaxis del yokot'an "chontal" de Tecoluta, Nacajuca, Tabasco* [tesis doctoral, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social]. Repositorio institucional. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/383/1/TE%20O.M.%202016%20Jose%20del%20Carmen%20Osorio%20May.pdf>

- Raga, F. (1995). *Introducción a la lengua y cultura mayas (maya yucateco)*. Universidad de Valencia, Departamento de Teoría de los Lenguajes.
- Ramírez-Trujillo, A. P. (2013). *Producción de la concordancia en español por hablantes de náhuatl* [tesis doctoral, Universidad de Western Ontario]. Electronic Thesis and Dissertation Repository. <https://ir.lib.uwo.ca/etd/1686>
- Real Academia Española [RAE]. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- Recio, A. (2015). *La estructura argumental del sintagma nominal en español* [tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. Gestión del Repositorio Documental de la Universidad de Salamanca. <https://gredos.usal.es/handle/10366/128576>
- Roca, F. (1996). *La determinación y la modificación nominal en español* [tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. Difusión y publicaciones. <http://filcat.uab.cat/clt/publicacions/tesis/pdf/Roca-1997.pdf>
- Roca, F. (2015). Determinación y estructura del sintagma nominal. En A. Gallego (ed.), *Perspectivas de sintaxis formal* (pp. 177-222). Ediciones Akal.
- Sánchez, C. (1999). Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas. En I. Bosque y V. Demonte (direcc.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Volumen I Sintaxis básica de las clases de palabras* (pp. 1025-1128). Espasa Calpe.
- Sherzer, J. (2000). Una aproximación a la lengua y a la cultura centrada en el discurso. *Forma y Función*, (13), 31-54. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17181>
- Sobrino, M. C. (2010). Contacto lingüístico maya-español: transferencias en la morfosintaxis del español yucateco. *Temas Antropológicos: Revista científica de investigaciones regionales*, 32(1), 79-94.

- Tejada, M. (2012). Los factores lingüísticos de la /-s/ implosiva en el nivel de Estudios Altos de Granada. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, (2), 185-217.
- Torres, N. (2015). El sistema pronominal en el español de bilingües tepehuano del sureste-español. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 61, 10-35.
https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48466
- _____ (2019). ¿Cómo medir el bilingüismo individual en una situación de contacto? *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, I(3), 63-89. http://linguisticamexicana-aml.colmex.mx/index.php/Linguistica_mexicana/issue/view/45
- Towne, D. (2011). *Gramática popular del tacuate (mixteco) de Santa María Zacatepec*. Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
- Vazquez Rojas Maldonado, V. (2015). El estatus categorial de “puros” pronominal: un determinante improbable. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 63(2), 337-369.
<https://doi.org/10.24201/nrfh.v63i2.25>
- Veerman-Leichsenring, A. (2002). Ixcateco: la frase nominal. *Anales de Antropología*, 35, 323-358. <http://dx.doi.org/10.22201/ia.24486221e.2001.1.14904>
- Volterra, V. y Taeschner, T. (1978). The acquisition of language by bilingual children. *Journal of Child Language*, 5(2), 311-326. <https://doi.org/10.1017/S0305000900007492>
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact, findings and problems*. Linguistic Circle of New York.
- Zentella, A. C. (1997). *Growing up bilingual*. Blacwell.
- Zimmermann, K. (2004). El contacto de las lenguas amerindias con el español en México. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2(4), 19-39.
<https://www.jstor.org/stable/41678050>

Anexo 1 Entrevistas completas del estudio exploratorio (abril de 2019)

H1

Turno		
1	H1	uno busca uno mayor..., el cuetero, cuetero...
2	E J	se quema torito
3	H1	y él lo... / paga uno cuetero para que, cuántos toros quiere usted, diez, doce, quince o veinte toritos para quemar
4	E J	quemar castillo
5	H1	y... y paga uno unos treinta, cuarenta mil pesos en puro arreglo, ajá
6	Investigadora	¿así de caro?
7	H1	pues así de caro, por qué gente de razón no quiere gastar dinero, por eso cuando asienta uno así un cargo, pues sabe que ya carga uno unos sesenta, noventa mil varos en tu casa, para que asientas agarró el encargo, ajá. Que es lo que pasó que lo miraste mayordomo nuevo que, que salió, qué cosa hizo la fiesta, nomás tú ve, que aquí estamos dentro del pueblo.
8	Investigadora	sí
9	H1	ése no quemó mucha ni toro ni castillo porque no tiene dinero, más dinero la patrona, lo que gastó, más de ochenta mil varos que lo gastó
10	E J	no aguantó, no tiene dinero
11	H1	y dice que va a reponer, no ha repuesto, no ha repuesto el dinero, nada más él tomó, no aguantó; ajá, ese es otra cosa
12	Investigadora	mjm, deben ser responsables
13	H1	ah no sí, pues yo ya tuve cargo de mayordomo por eso sé lo que estoy diciendo
14	Investigadora	¿usted ya fue?, de... ¿?
15	H1	sí, un cargo tuve, ya tiene más...
16	Investigadora	¿de la patrona?
17	E J	patrona
18	H1	sí, por eso cuento, no estoy yo diciendo yo...yo fui buscar cuetero a este... Huaxpala, Huaxpaltepec, cómo se dice..., adelante de Pinotepa
19	Investigadora	ajá, sí, sí, sí, Huaxpaltepec se llama
20	H1	ajá, y ahí fui buscar cuetero, fui, de aquí, fui con el difunto mi tío, Lencho, que está tendida la cruz hoy, y yo y con mi papá. Fuimos allá a Huax, a Huaxpala y llegamos municipio y... llegamos derechito. Como a la diez llegamos, pedimos permiso que vamos a platicar con presidente, mjm: <i>“vengo de Zacatepec. Aquí todo el tiempo se pone bueno la fiesta, aquí Huaxpala, mucho toro, mucho monito, mucho cuete. Por eso yo quiero uno cuetero que haga bien torito, y así queremos que haga un toro, va a hacer un castillo mi pueblo ahí”</i> : <i>“¡Ah, eso quieres!”</i> hablaron bien en su idioma, <i>“allá está tú”</i> , llamó tupil: <i>“enseñalo su casa a ellos, yo voy arreglar allá, ellos vinieron aquí a pedir permiso”</i> .
21	Investigadora	para arreglar...
22	H1	para donde está la casa del cuetero y nosotros fuimos allá y lo arreglamos por tanto, castillo por tanto, toros..., ajá y dejé la mitad de dinero, ajá y de ahí ya se, nos vinimos. Cuando va llegar, ya ocho día va llegar la fiesta ya, ya mandamos razón a ellos que ya se pongan listos
23	Investigadora	sí, a armarlo
24	H1	ajá, y de ahí ya lo estuvimos allá, cuando dice él que lo vamos a alcanzar nosotros a él allá en Pinotepa, porque también no tiene dinero para caminar, no tiene carro, no tiene
25	Investigadora	y fueron a traerlo
26	H1	mejor lo mandamos un carro mero en su casa de él, allá, se vinieron hasta acá al municipio. Cuando ello se fueron, no supimos cómo se fueron, pero nosotros aquí lo pagamos todo, cada quien se fue contento. Ajá, así es la fiesta
27	Investigadora	sí

28	H1	por eso ahorita vamos a pensar bien, lo que, porque ahí no tienes de eso, ²⁵ nomás lo tienes, ahí no lo trae por eso es que te estoy diciendo que lo repasaras tú, sí ahí no lo tienes
29	Investigadora	no ah, jaja, no, no lo tengo eso
30	H1	por eso cuando uno recibe cargo ahorita hace uno tamales, hace uno todo para darle a la gente que viene a dejar el santo
31	Investigadora	y ahorita quién tiene el cargo
32	H1	ah, mi primo, cómo se llama... Culá, que vive allá El Cuete
33	Investigadora	ah, allá está
34	H1	ya fuimos a dejar ahí, mató una becerra cuando hizo velas, fue mayordomo, fue presidente o presidenta como es mujer, ²⁶ con todo el cabildo que trae fueron comer allá temprano a las nueve cuando acabaron de hacer vela tendieron mesa, comieron todos. Pasó primero mayordomo, después presidente, se levanta plato, y ya otra tendición, comió presidenta
35	Investigadora	sí, Rosa
36	H1	así es, ahorita lo va a anotar, ¿no?... bueno...
37	Investigadora	sí, este... pero, ¿podría darme su nombre?
38	H1	y ¿para qué quiere nombre?
39	Investigadora	es que como voy a entrevistar a varios, para que no se me hagan bolas después...
40	E J	*murmullo en tacuate*
41	H1	ay que poner la, la... de... la buena, nombre completo
42	E J	*risa*
43	Investigadora	*risa*
44	H1	porque ese le estamos dando palabra de Dios, no podemos burlar a ella, ²⁷ porque ella está escuchando que estamos hablando ahorita. Ajá, yo sé porque, la patrona no es bueno decir que este, que lo otro, no..., lo que estamos platicando ella está escuchando allá
45	Investigadora	sí
46	H1	pues yo sé porque...
47	Investigadora	usted fue...
48	H1	la gente evangelista no lo creen santo, pero yo sí lo creo porque ellos me cuidan, ajá, porque yo sé porque ella... ¡jira!, te voy a contar un chiste, que no lo vas a creer usted
49	Investigadora	mjm
50	H1	cuando se lavó la trapo, no... su vestido de ella, huipil, allá la iglesia, ajá, tanto ropa se lava un día nomás antes de... de la fiesta y nosotros fuimos, y lo perdió ropa, pero yo no, yo no perdí, nosotros pensamos que sí están todo la ropa, se guardó, y yo que iba a dormir que viene ella que me habla: <i>me falta un mi ropas</i> ; ajá: <i>me hace falta un mis ropas</i>
51	Investigadora	y le faltaban huipiles
52	H1	<i>por eso quiero que me lo traigas</i> , ahí está la visita misma, ya no puedo dormir yo quisiera que amaneciera para ir a buscarlo
53	Investigadora	mmmmm *asombro*
54	H1	amaneciendito, todavía está oscuro cuando toca ellos a las 4 de la mañana ya llegué, estaba fiscal, le dije: <i>búscamelo estas ropas</i> , vete donde está ese mayordomo porque ese tiene ropa igualito como esta. Sí, allá lo jayaron porque allá está de sobra, porque toda la ropa tiene nombre completo
55	Investigadora	ajá
56	H1	y sobra uno, ellos no pueden usarlo porque ése es, sobró... “ <i>ah, ahora de dónde salió</i> ”. Y fue mi tío el difunto allá, y allá lo halló, y lo traje y lo guardamos

²⁵ Se refiere a los apuntes de mi libreta que previamente me había hecho leer para saber que me habían dicho otros colaboradores.

²⁶ La profesora Rosa López Lucas, actual presidenta constitucional de Santa María Zacatepec, 2018-2021.

²⁷ Se refiere a la patrona del pueblo, la virgen de la Inmaculada Concepción de María.

57	Investigadora	en la caja
58	H1	antes de la noche ya me avisó ella que: “ <i>ya no quiero tanto hijo</i> ”, <i>ya está completo mi ropa</i> . Por eso nosotros le tenemos fe, por eso la misma patrona: “ <i>si tiene fe me va verme, pero con, como bien pensamiento, no piense mal, si piénsame de mal, ese no vaya, otro día mejor ve</i> ”. Ajá, por eso yo sé. Cuando agarré cargo, yo nunca he ido allá mayodormo, y estoy allá Estados Unidos, allá estoy...
59	Investigadora	mjm, ¿fue usted a Estados Unidos?
60	H1	nooo, allá en mi pueblo, en cada 6 meses vengo y 6 meses allá
61	Investigadora	¿sí?
62	H1	ajá, nomás voy un día y vengo más para acá
63	Investigadora	¿y ahorita cuándo se va a ir?
64	H1	no, ya no voy ahorita, más de doce años que no voy
65	Investigadora	¿ya no?, ¿qué ya no va?, eso fue hace tiempo, iba y venía...
66	H1	Ajá. Ah y el otro día me voy de paso, todo, di palabra que voy a recibir el cargo de... la caja de la patrona y ya está llegando cerca el día... octubre, octubre, como 20 de octubre pienso regresarme, y ya está acercando la fiesta aquí, noviembre, ¿no?
67	Investigadora	sí, noviembre empieza
68	H1	ajá, y... ése estoy pensando, estoy trabajando pero a veces viene a mi memoria que estoy pensando, yo no sé cómo es cargo de la patrona ¿no?, pero ese cargo más grande que todos
69	Investigadora	sí, sí es el más grande
70	H1	y... estoy allá cuando ella ya me está... ni estaba yo durmiendo, estoy dormido, cuando ella me habla: <i>no piensa tanto hijo, cuando ves, durmiendo nomás cuando da cuenta ya saliste de cargo</i>
71	Investigadora	le habló
72	H1	pero yo solo... no, mañana voy a trabajar y ese día me lo cobra mi patrón, mañana en la noche saco boleto y me largo a la chingada allá mi pueblo. Porque llegando yo voy a buscar vara, voy a buscar leña
73	Investigadora	sí... todo
74	H1	qué cosas necesita aquí la casa, y sí, me vine
75	Investigadora	desde el..., octubre
76	H1	ya no llegó el 20 ya mejor pronto me vine, vine acá me, me fui, me fui a buscar leña, vara, lo que faltara, y yo solito y ya comuniqué. Cuando llegó el día ya me mandaron razón, ya recibí cargo. Llegó el día, le hice vela, llegó el día que iba a entregar... Mi cuñado que está allá el norte: “ <i>compra una vaca má grande que hay, un toro</i> ”. Le fui a comprar a tu abuelito Manuel
77	Investigadora	ah, sí a mi abuelito
78	H1	ajá, y...: “ <i>lo que vale un animal más grande que hay, cómpraselo, nosotros lo pagamos</i> ”
79	Investigadora	mjm, lo apoyaron
80	H1	ajá y dice el otro: <i>yo te doy de este...</i> [incomprensible], mis hijas me mandó dinero para que me ayudara. Pero yo compré como yo quisiera y así ni supe cómo se gastó, como me dijo ella así fue. Por eso yo sé, por eso digo, donde estoy yo me acuerdo de ella, porque ella me cuida, por eso la gente habla, dice, que mal esto y que el, lo otro, que no es santo, que este, no, yo respeto todo, yo lo creo todos los santos, porque es santo y... ellos lo cuidan uno
81	Investigadora	ella es la patrona
82	H1	ajá, cuando el día que quiera salir de casa, va un viaje [incomprensible] la patrona y te cuida. Yo sé, por eso estoy hablando, ajá. Por eso ahorita lo comenzamos, o ponle una hoja y lo ve si sale medio mal y lo componemos más, o quita una hoja, una hoja así limpia pues, ajá y ahí lo va a buscar lo que... la palabra más recta y...
83	Investigadora	jajaja, bueno

H2

Turno		
1	H2	es la pregunta de la... ajá
2	Investigadora	de la fiesta
3	H2	de los mayordomos, de la patrona
4	Investigadora	de la... ajá, sí
5	H2	ya de ahí ha... se... hace, tres, cuatro días antes, del partir del mayordomo, o sea, de ahí empieza, cuatro días hace la fiesta..., ya entregan ellos, hacen fiesta. Primero hacen la víspera, de ahí nomás
6	Investigadora	¿y la víspera qué día es?
7	H2	de la patrona, de la virgen
8	Investigadora	ah, el siete
9	H2	sí. Comienza desde el 5 a 6 ya, mm, 7, ya entregan ellos, el mayordomo y... ya mero el ocho, ya entonces, ya viene, mm cercándole o sea que comienza, hace el... de ahí viene San Andrés, veintinueve, de ahí empieza, ochos días va, ya cuando pasa...
10	E N	no, pero tú, [risa] vieras explicado antes de, de San Andrés porque ése es el primero que se hace
11	Investigadora	¿San Andrés cuándo es?, ¿29 de diciembre?
12	H2	29, 29 de... de noviembre
13	E N	de noviembre
14	Investigadora	pero es cuando inicia la fiesta también, ¿no?
15	E N	sí pues, ése es el que inicia la fiesta
16	H2	pero de todos modos, de todos modos ahí va [incomprensible], ¿no?
17	E N	primero tienen que este... quemar el torito el 29
18	Investigadora	cuan... y también se entrega el vestido, ¿no?
19	H2	sí
20	Investigadora	29: San Andrés
21	E N	sí, todo, sí, entonces lo hacen eso también
22	H2	de ahí, comienzan lo rezo ocho día va los rezos, y... ya ahí
23	E N	ajá, los rezos de la virgen pue', son ocho días
24	H2	llegan los ocho del, del rezo, de los novenarios de... de San Andrés, termina la, hasta las siete, ya ocho, mero día
25	Investigadora	ajá, el ocho de diciembre
26	H2	ah, espérame, espérame, ya, de ahí viene cercando la, los puestos, los puestos, los puesto, los puesto
27	Investigadora	la feria, los juegos
28	H2	sí, ajá, eso mero, de allí-, que ya... que vende, vende este..., ya viene que pescado, que pan, que..., muchas cosas vienen en la fiesta, ya de ahí, ya se quemó torito el, ya, en mero 7 para 8, o sea 7 en la noche se quema mero en la fiesta grande
29	Investigadora	¿y quién ponen esos juegos?, eh... ¿los juegos pirotécnicos?
30	H2	mayordomo pone el mero, mero día del...
31	E N	el 7 pues y el ocho los de la presidencia, ¿no?
32	Investigadora	un día y un día
33	H2	sí, es 8 de la presidencia
34	E N	ajá, el 8 pone de la presidencia
35	Investigadora	y qué más hace el mayordomo aparte de...
36	E N	pues lo que hacen es que este, arreglan la iglesia, le tocan rezos, dan castillo, torito, entregan la virgen, el... el ocho en la noche creo entregan la virgen, hacen todo su trabajo de lo que ello hacen pues
37	H2	de ahí van ellos cortar la llufia que dicen, la llufia
38	Investigadora	¿lluvia se llama?
39	H2	ah, la llufia
40	Investigadora	llufia, ah...

41	H2	lluvia, y... ya de ahí lo va cortándole, cortándole, ya se, se [incomprensible], se hace el mecate ya, son seis, seis mecates de eso, de la lluvia
42	Investigadora	sí, es el color verde
43	H2	de ahí, lo cuelga, o sea, lo cuelga ahí en la iglesia, y, y en la frente la iglesia también
44	Investigadora	y a dónde van a traer esa lluvia
45	H2	ah... al Llano Grande a veces por Coyulito, para acá, van traer de esa lluvia
46	Investigadora	¿en lugares fríos o qué?
47	H2	sí, sí..., pos... en veces, mmm
48	Investigadora	y de comida, qué da el mayordomo
49	H2	caldo de los res
50	E N	o hacen barbacoa, este, masita con barbacoa pues
51	H2	o barbacoa o..., de allí se va todo ese mayordomo que está, todos van a casa del mayordomo a almorzar o a ver, de ahí va, regresa otra vez a hacer trabajitos
52	E N	tienen que contar todo su ropa de la virgencita, ropas, su corona, su, todo lo que tiene ella pues su, todo lo cuentan ellos
53	H2	y ya, ellos, ellos, el mayordomo lo pone la, la ropa de la virgen, de allí, ya lo visten y ya como ella, ya llegó con eh... eh, la fiesta de la patrona, y entonces, este, viste ya de ahí sigue en, día en día 8, la noche, ya entonces van ellos a, a casa del mayordomo, como ya entregar, y... llega a casa del mayordomo, los nuevos que van a recibir
54	Investigadora	sí, para el o, para ese año
55	H2	eso mero, y ya de ahí, cuenta la ropa, todos gente grande ahí llega, está viendo cuentan todo, cuentan la ropa, cuentan, mmm la cadena, eh, el arete la virgen, todo, todo esa ropa vas a contar. Ya cuenta todo, ya entonces se hace una lista
56	Investigadora	ah, ajá, ajá
57	H2	y ya queda con él, en la casa del mayordomo nuevo, sí
58	Investigadora	¿y eso se hace en la noche?
59	H2	como las diez, la noche, diez de la noche, sí, sí se va.
60	Investigadora	y ahí dan de nuevo comida
61	H2	allí dan tamales de pollo y ya de ahí se comienza a echarle cuete, y comieza... a tomar pues
62	Investigadora	la cerveza, pero ahí lo da el nuevo mayordomo, ya no lo da el anterior
63	H2	el mayordomo nuevo que va estar ése da ese, ese comer, que ya recibió ya se echa montón de cuetes
64	Investigadora	¿y quién acompaña ahí para que se haga la entrega?
65	H2	a pues solo, hasta autoridad, hasta
66	Investigadora	ah... ajá
67	E N	el mayordomo, las socias, todos van
68	Investigadora	¿y las socias quiénes son?
69	E N	todos van
70	H2	son... son mujeres que muchacha que... a veces gente grande así como tu abuelita, mucha gente va tanto gente grande tanto las muchachas, van entre...
71	E N	tiene carro pues, se van ahí a limpiar a barrer a..., a hacer todo, comida, cuando les toca la iglesia, todo hacen, lavan la iglesia, todo eso hacen las socias
72	Investigadora	bueno es, es lo del mayordomo, ¿y algún familiar suyo ha sido mayordomo o usted?
73	H2	este... un... mi her, mi, mi hermano es que tuvo un cargo, yo también tuve de fiscal también ahí
74	Investigadora	ah pero el fiscal hace otra cosa
75	H2	sí, eh
76	E N	ese nomá va a repicar campana diario jajajaja, eso es su trabajo de él jajajajaja
77	Investigadora	pero ayuda allí en la iglesia, cuántos fiscales son
78	H2	son 4
79	Investigadora	quién los elige
80	H2	el primero fiscal con el mayor, y ya, segundo fiscal también segundo mayor, o sea, mero el fiscal, segundo va, eh... primero fiscal y primero mayor, segundo mayor, fiscal

		y segundo mayor. Ese cuatro va a, va a estar, recibe, o sea entrega el, el, los fiscal viejos, los cuatro que tuvieron, y ya en la doce del día, día ocho, la doce de, de día, de, del día ocho entrega, hace misa, y llega los cuatro nuevos, cuatro nuevos: dos fiscal y dos mayor. Nuevo tiene que presentar, hacer la misa con todos los viejos que tuvieron
81	Investigadora	mjm, sí
82	H2	ya... a lass doce, es mero la misa del fiscal, también autoridad los nombra a ellos
83	Investigadora	ah, la autoridad
84	H2	autoridad, alcalde
85	Investigadora	¿y a usted lo mandaron a traer?
86	H2	sí, me mandaron citatorio para qué, para que nombran
87	Investigadora	si usted dice que no, pues no
88	H2	no este... y sí depende cómo está uno, y si está uno bueno, con familiar puede uno recibir y cuando no se puede... sí
89	Investigadora	porque es todo el año estar ahí
90	H2	sí, el año
91	Investigadora	madrugar en la mañana
92	H2	ah sí, y ya de ahí va con turno: dos, dos terminan una semana, y, y dos reciben otra vez, llega un domingo, a las nueve y media, como a las nueve y media o diez de domingo, ya entrega, entrega el que había cumplido una semana y ya entra otro, otros dos
93	Investigadora	otros dos, de dos en dos
94	H2	sí, pero también se lleva uno chinga porque desvelo
95	Investigadora	allá duermen en la iglesia
96	H2	ahí no
97	Investigadora	¿no?, jajajaja
98	H2	se duerme uno en la casa
99	Investigadora	pero cómo tocan en la madrugada, se van...
100	E N	a las 4 de la mañana se van
101	H2	este tenemos así a la.. el reloj, ve uno las tres y media está uno allí, sí, diario, diario
102	Investigadora	ay....
103	H2	cuando hace la... la víspera, o sea por ejemplo, mayordomo, hace, por ejemplo, hora, hora es víspera, ya tiene uno que estar todos los treinta mayordomos, treinta, treinta y dos mayordomo, total, todo, esa no contaron, no se va contando los fiscal porque todo lo...
104	Investigadora	en total, mucho mayodormo
105	H2	sí, y tiene uno que estar ahí, ya está haciendo víspera, está adornando arcos porque, allí enfrente la iglesia y allí no, allí está uno pues. Nosotros que somos fiscal, el mayor, no da tiempo ni a veces, no va uno almorzar a vece a casa del mayordomo, porque ahí uno está uno repicando
106	Investigadora	sí, y cuántas veces al día repican en día normal
107	H2	eh... normal son, veces, uno...
108	Investigadora	¿una vez?, no más ¿no?
109	H2	no, cuando es víspera es... es casi, casi todo el día, como hasta medio día. Cuando, por ejemplo, este cuando muere una persona o no... tenga uno que a tal hora, ya está uno dando la llamada a la santa misa, o este... va a haber la misa del velorio, o va haber una misa de la cruz o...
110	Investigadora	misa de boda
111	H2	o va a ser una casamiento
112	Investigadora	ajá
113	H2	tiene que estar ahí, hacer las, las llamadas
114	Investigadora	sí, y quién les enseña a tocar las campanas
115	H2	allí deja uno, pura, pura creencia, ya ve uno, pues no le queda, no, no puede uno pue, como apenas entra uno y ve uno cómo lo tocan los viejos
116	Investigadora	sí

117	H2	y así tiene uno que agarrar práctica y.. ya, cuando de plano no puede uno, de plano, de plano, dice, miércoles o martes a la madru, a las cinco tiene que ir, o sea se juntan uno un día y, y ya que esté hay que ensomar a la virgen, al, todo... de afuera, todo la capilla y todo adentro la iglesia
118	Investigadora	¿ensomar?
119	H2	ah, ensomar y ya de ahí sube uno la torre y a ensomar la campana, y ya entonces a que, a que contar así para que, para que nos de, nos de la... idea para ya de ahí ya como, oh, ya no tarda muchos días, al momento ya mismo Dios no da aprender, y mucho no, no les queda. Así es
120	Investigadora	ah, entonces así le hacen para que aprendan, ¿y a usted le hicieron así o no?
121	H2	yo, yo mismo hice lo que me dijeron los principales, principales es así como, este, gente grande ya... de ahí ya entonces sí ya puede
122	Investigadora	sí, después de eso ya [incomprensible], ya pueden, rápido
123	H2	ah, sí y mucho no, no hacen con fe, por eso no aprenden y así va todo, no, ahorita si yo, si yo llego a repicar la campana ahorita, no... yo ahorita ya tengo práctica
124	Investigadora	le sale, sí
125	H2	sí, eh, yo... por eso yo lo agarré estilo viejito, de los que estuvieron, por ejemplo, mi abuelita, mi abuelito, mi tía
126	Investigadora	sí...

H3

Turno		
1	Investigadora	cómo empieza la fiesta del ocho de diciembre
2	H3	cómo empieza, pues... pues yo me imagino que la, eh..., bueno realmente la fiesta empieza desde, creo, desde el día 28 cuando empiezan a hacer este..., a, van a traer la ropa de la virgen, velas y todo, corona que las, bueno, algunas personas se ofrecen a darle, y desde entonces ya empiezan los, creo, como le dicen, novenarios, algo así, pues hasta el, empiezan los rezos y todo eso a llegar hasta el mero día que es el 7 y el, para amanecer el ocho que es el mero día de la... patrona ahí, como lo conocemos aquí y pues... Ah y este la hacen este lo que es la entrega de la mayordomía, cuando es, lo... lo más importante que vemos aquí, cuando la virgen la traen, la llevan a la casa del nuevo mayordomo y todo eso
3	Investigadora	¿la virgen la que está en la iglesia o es otra?
4	H3	es... otra, porque la que está en la, en la iglesia, ella se... ella permanece ahí, luego tienen otra más mediana que es la que anda en casa de los mayordomos y ya la que, la que, se festejan a ambas en ese día
5	Investigadora	y este... la mayordomía se pasa al otro el día 7 de diciembre
6	H3	el día 8
7	Investigadora	el día 8
8	H3	ajá, y ya el traslado de la virgen ya se hace en la nohecita, por ahí de las 10, de las 10 en adelante cuando se la llevan. A veces si está lejos pues ya van este llegando tarde a veces a la 1 a las 2 de la mañana cuando se termina la fiesta
9	Investigadora	y cómo se eligen a los mayordomos
10	H3	pues los mayordomos los eligen los, los alcaldes a través de, los llaman a, los citan, y ya ahí les platican este, le ofrecen el cargo y ya ellos pues, allí es donde deciden ellos, si aceptan el cargo o la dejan pasar a otro, y así pues, ellos también este..., eh... mandan a llamar a otras persona, a otro señor por decir así. Y ya pues si este ya aceptó el cargo pues hasta ahí se queda, ya tienen al nuevo mayordomo y así es como eligen a los mayordomos
11	Investigadora	este... qué organiza el mayordomo para el día de la virgen
12	H3	pues..., lo que organiza la...
13	Investigadora	qué hacen, cuáles son sus responsabilidades
14	H3	o sea, la responsabilidad es de cuidar a la virgen, pero ya de, de ellos depende pues, ya es decisión de ellos a veces que ya le hacen fiesta y todo para que se vea más bonito pero... realmente dice que no, no es sería muy necesario pues, pero ya ahorita ya es tradición de que el mayordomo ya hace fiesta que ya, pues, por gusto ya mata animales y todo eso, invita mucha gente para que se vea bonito cuando la llevan ahí también. Ese es el este... lo que hacen los mayordomos
15	Investigadora	dar la comida
16	H3	ajá, por decir así, a los invitados
17	Investigadora	y quiénes son los invitados
18	H3	ah, conocidos, parientes a veces o las personas que quieran este y son de gusto y de fe pues van con la, con la virgen pues
19	Investigadora	y dónde se hace ese festejo
20	H3	pues... el festejo en la iglesia, pues también en casa del mayordomo, eh, porque la, la fiesta más grande como quien dice, pues está en la iglesia y todo su, su calle ahí que se llenan de puesto a vece, y ya... en casa del mayordomo también, ah, es ahí donde hacen el quehacer y a veces llevan comida los, como le dicen, los peregrinos, cuando vienen de lejos para que ellos también no pasen hambre o si vienen temprano les llevan este... algún desayuno, como es atolito, lo que sea de... lo que... imaginen ellos que está mejor para los peregrinos
21	Investigadora	y cuál es la comida típica que se ofrece en esos días

22	H3	la comida típica pues es, a veces, muchos hacen barbacoa, hacen, este, molitos de pollo, molitos de puerco, es la comida que dan aquí, la comida que yo he que dan son eso
23	Investigadora	¿alguna vez ha tenido algún familiar que haya sido mayordomo?
24	H3	sí, mis tíos también, han sido mayordomos pero ya de otros santos más, como le dicen, más chicos
25	Investigadora	ah, y cuáles
26	H3	como por decir San José, mi tío aquí del otro lado fue mayordomo de eso, también mi otro tío del mismo mayordomo, pero, la mayordomía, pero ya después de creo de 3 años, porque a veces dicen que no se puede ser, este, años seguidos porque también el recurso, pues...
27	Investigadora	y por qué dicen que son santos más chiquitos
28	H3	ah... pues, yo im... no sé pues, pero los señores grandes así lo, lo conocen, son santos más chicos, eso es lo que yo también no entiendo, a veces también me hago la pregunta, jajaja
29	Investigadora	entonces no es lo mismo ser mayordomo de la virgen que de otro santo
30	H3	ajá, no porque este... también este..., porque el mayordomo de la virgen es el que, dicen que es el mayordomo más grande, más importante de todos. Tanto él como es el Niño
31	Investigadora	¿el Niño Dios?
32	H3	son los... ajá el Niño Dios eh, son los dos mayordomos más pesados, más, este, cómo le dicen, eh... que son los dos santos más sagrados
33	Investigadora	y en lo que es lo de la virgen sabe usted porque se le festeja
34	H3	ah... *risa de varias personas*
35	Investigadora	o alguna historia que sepa que por qué es la patrona de aquí
36	H3	porque..., es la que..., me imagino porque mi abuelo platica la historia, pero a veces también a mí se me olvida, pero dicen que es la... la tienen aquí de patrona porque es la que... no recuerdo si es la que llegó aquí o no sé, no me acuerdo muy bien pero mi abuelo es el que..., conoce esas historias, pero es difícil platicar con él porque no entiende muy bien, ajá, no... no escucha
37	Investigadora	no se acuerda...
38	H3	no, no me acuerdo de eso
39	Investigadora	eh... y a usted es lo que más le gusta de esa fiesta
40	H3	pues uno este... es el día que, los días que se ven más bonito los días que se llenan de puesto, entonces... se ve bien, juegos... cosas que casi no se ven aquí, por eso
41	Investigadora	a qué eventos va
42	H3	pues la mera verdad yo soy uno de esos que casi no salen en esa fiesta, pero sí las veces que he salido me gusta lo que veo pero también así de salir mucho, mucho, pues casi no, ah... voy a veces pues este, porque como nosotros parti, yo pues, participo en la danza que le llaman Los Moros
43	Investigadora	a eres de los moros
44	H3	ajá, y por eso más o menos tengo la idea de cómo es ahí de, con los mayordomos y con los santos, pero también, ahí estamos este viendo cómo lo están haciendo y todo eso, aprendiendo más o menos de eso
45	Investigadora	sí, y esa danza de los moros es de aquí o...
46	H3	ah, la danza de los moros pues, muchos dicen que es reflejo de Guerrero, pero..., aquí ya es tradición también y costumbre, pero... dicen que representa también a la conquista que hubo una, una vez aquí de, de México, pues a mí me parece importante eso, me gustó la danza y así que me integre también, y ahí estamos hasta ahorita
47	Investigadora	cuántos son en la danza
48	H3	pues en la danza lo integran este 26, este, personajes
49	Investigadora	cuáles son
50	H3	son 24 hombres y 2 mujeres que es, una es la Malinche y otra es la Reyna, y de esos personajes también está..., como le decían, el Monarca Moctezuma, el Rey

		Cuauhtémoc, el Rey Mandín, entre muchos otros, que... bueno a veces también se me olvidan los nombres también
51	Investigadora	y la reina qué es, la reina de dónde
52	H3	la reina de... eso también no, sé *risa* ajá
53	Investigadora	cuándo danzan los moros
54	H3	pues este... ellos participan en este... cada fiesta así de santo este..., ya pues ya como le había comentado, este, ya es... por parte del mayordomo, si a él le gusta pues lleva este a los danzantes ahí a su fiesta, y así para que se, para según ello, para que se vea mejor
55	Investigadora	entonces si no les hablan no van
56	H3	no, es que eso es a través también de invitaciones, de si nos avisan vamos y si no también no... no pueden llegar nomás así porque también es gasto para el mayordomo
57	Investigadora	pero a la fiesta de la virgen sí van siempre o no
58	H3	ah, también si nos invitan porque también ha habido ocasiones que hemos ido pero también como a vece, como no alcanzan para la música los mayordomos porque la fiesta si lleva mucho gasto, por eso si nos invitan y... si los compañeros también están dispuestos, participan
59	Investigadora	porque había escuchado que luego bailaban toda la noche
60	H3	eso es este en la mera fiesta grande de la patrona como le dicen, sí hacen lo que, es como dicen ellos, la batalla, cómo este, cómo se dice, eh... lo que, cómo... expresan cómo pasó las batallas de, en ese tiempo de las conquistas, bueno este... son, este, como le decimos, y así que ellos, bueno más o menos expresan eso, cómo pasó en este tiempo, quiénes estuvieron, cómo participaron y así. Pero sí es cosa de toda la noche y es muy muy cansado también
61	Investigadora	mucho desvelo, ¿usted lo ha hecho?
62	H3	sí, tres ocasiones creo que, eh la vece que lo han hecho aquí, que estado yo también ahí presente y es muy cansado
63	Investigadora	y a ustedes qué les ofrecen en ese tiempo
64	H3	¿mande?
65	Investigadora	qué les ofrecen en ese tiempo de comida o de bebida para que bailen
66	H3	pues... voluntariamente las persona a vece llevan un café, un atolito..., lo que, lo que, este, ellos puedan, este, apoyar. Muchos ahí le aportan ahí a los señores como es alguna bebida de la cerveza. El que toma sí, si le entra pero... ah los, los otros que este... sí toman café, agua, porque a pesar de ser, este de la noche pues ellos se cansan sudan, y, da sed también
67	Investigadora	cómo es ese vestuario que usan los moros
68	H3	¿mande?
69	Investigadora	el vestuario de los moros, cómo es
70	H3	ah... es de traje de terciopelo y ya... este con la figura de los aztecas a veces o qué tipo, porque también le llaman casco de lo que usaba el, este, el personaje de, de la historia, y eso es lo que lleva el, este, pero... el que representa el este... la, la cartilla de este, de esta persona, y así que si, por decir, en el caso de... cómo le dicen, Cuitláhuac, en su tiempo usaba él, este, cabeza como de águila y ya así que el personaje tiene que llevar igual, lo mismo que usaba esa persona en su tiempo
71	Investigadora	usted que personaje es
72	H3	ah... el est... bueno ahorita participo, estoy participando como Cuauhtémoc y es este... un penacho, a vece es también con picos de águila o... a veces es como una corona
73	Investigadora	¿ustedes confeccionan ese vestuario?, ¿lo hace?
74	H3	nosotros lo hacemos, nos dan la tela, y nosotros le, le adornamos las figuras con lentejuelas para que se vea bonito y con las luces a veces, este, brilla y es lo que le da vista
75	Investigadora	¿y las lentejuelas las pegan o las cosen?
76	H3	cosidos con hilo, con hilo y nos lleva mucho tiempo
77	Investigadora	sí me imagino
78	H3	ajá

M1

Turno		
1	Investigadora	es la patrona del pueblo
2	M1	sí, la patrona del pueblo
3	Investigadora	¿sabe usted por qué es la patrona?
4	M1	cómo te dijera... sí, porque ella es la que hace la fiesta más grande, que de aquí del pueblo
5	Investigadora	pero no sabe cómo llegó a ser la patrona
6	M1	llegó que dicen que la virgencita de Juquila había llegado acá, ahí esta su capilla todavía y... de esa llegó y de ahí se desapareció, se fue otra vez, pero quedó la... Concepción, ella quedó en lugar de ella, y ya de ahí empezaron a celebrar esa fiesta, porque más antes no había
7	Investigadora	no había, y por qué se fue la otra virgen, la de Juquila
8	M1	porque lo quemaron su casa dice, porque la casa que tenía era de zacate y no lo cuidaron porque el rayo cayó y se fue la virgencita... y apareció hasta Juquila
9	Investigadora	ajá, ahorita está en Juquila entonces esa virgen
10	M1	ajá, sí, allá esa
11	Investigadora	y aquí llegó la de la Concepción
12	M1	aquí llegó la Concepción, pero ella es hecho, la hicieron a ella
13	Investigadora	ah... quiénes la hicieron
14	M1	pues lo que... cómo se llama ese que hace santo pue, no sé cómo se llama, pues sí, pero tiene unos pintores no sé cómo le dicen –escultor ²⁸ – mjm, ésa
15	Investigadora	y em, cómo inicia la fiesta de la Concepción de María
16	M1	pues inicia desde el... primero de diciembre y termina hasta el 8 de diciembre
17	Investigadora	qué se hace el primer día
18	M1	pues la, el peregrinación, ajá, eso lo que empieza y termina toda la semana, ajá
19	Investigadora	quiénes peregrinan primero
20	M1	pues los prim, los primeros..., los que bajan del cerro, son los que bajan de las cuadrillas o comunidades cómo le dicen, esos son los que vienen a peregrinar acá, a Zacatepec
21	Investigadora	entonces ah, y a esos peregrinos quién los atiende
22	M1	el... mayordomo
23	Investigadora	el mayordomo, sabe usted cuál es la labor del mayordomo, qué hace, cuáles son sus responsabilidades
24	M1	de darle comida, de darle la almuerzo, creo, porque les dan a las once de la mañana, ellos vienen con su ramo de flores y su vela y ya cuando termina la misa ya van a comer
25	Investigadora	el mayordomo los invita a su casa
26	M1	ajá, en su casa
27	Investigadora	y él corre con todos los gastos
28	M1	el mayordomo
29	Investigadora	y usted alguna vez ha tenido un familiar que haya sido mayordomo
30	M1	sí, estuvo mi abuelito un tiempo, y estuvo mi suegro
31	Investigadora	¿y usted los apoyó en esa labor?
32	M1	sí
33	Investigadora	qué hicieron
34	M1	pues tuvimos dándole, a ver, matando marrano, pollo, res, hacen mucho comida

²⁸ Alguien más le dice la palabra

35	Investigadora	para toda la gente, alguna otra cosa que hagan los mayordomos
36	M1	pues mayordomo recibe la caja
37	Investigadora	y esa caja de qué se trata, qué tiene
38	M1	tiene velas, tiene velas y después hacen la vela y hacen mucha comida otra vez, que matan res, que matan marrano, que matan pollo, hacen tamales, hacen atole
39	Investigadora	y las velas también las hace dijo
40	M1	sí, lo hacen, lo hacen aquí los hombres lo hacen eso, los mayordomos y los eso, las autoridades
41	Investigadora	velas de qué son
42	M1	de cera
43	Investigadora	y usted sabe cómo las hacen o nunca ha visto
44	M1	sí, la he visto, lo hacen con hilo, con unos palos alrededor, ya lo están haciendo la vela, pero es con, con parafina o con cera de enjambre, cómo le dicen eso, se compra y lo hace uno la vela
45	Investigadora	y nomás los hombres la hacen
46	M1	sí, los hombres, puro hombres nomás lo hacen
47	Investigadora	y las mujeres qué hacen
48	M1	muelen, echan tortillas, hacen tamales o hacen atole, todo eso hacen las mujeres, por eso se reúne mucha gente
49	Investigadora	cómo cuántos
50	M1	ahí donde tienen mucho, como treinta o cuarenta gente, hombres y mujeres, todos llevan su marido, llevan sus mujeres, así, así ya van a, y mucha gente son pues
51	Investigadora	para que ayuden al mayordomo, y quién los elige a ellos
52	M1	pues la autoridad, el gusto de ellos también un poco
53	Investigadora	y este año entonces ya se dijo quién es, para este año
54	M1	no sabemos quien lo va ser, pero ahorita de este año es este... quien es... ah, uno del Cuete, se llama Nicolás, ¿qué?, Santiago, pero él es el Cuete, ese tiene la virgen ahorita, ajá
55	Investigadora	y él tiene la caja
56	M1	él tiene la caja
57	Investigadora	y para la virgen qué hace el mayordomo
58	M1	pues le compra su ropa, le compra su huipil, le compra su capa, su corona
59	Investigadora	¿también la corona?
60	M1	también la corona, su cadena de oro, su arete y su esclava, todo lleva para ella
61	Investigadora	y a usted qué es lo que más le gusta de la fiesta
62	M1	pue, a mí me gusta el día 8 de diciembre
63	Investigadora	el mero día, por qué le gusta ese día
64	M1	porque viene mucha gente y hacen la misa grande, ése me voy yo, porque pasear a la fiesta no me gusta, yo no salgo
65	Investigadora	¿no sale?
66	M1	no, yo estoy en mi casa
67	Investigadora	namás a las peregrinaciones o no va
68	M1	ése nomás voy
69	Investigadora	y a la misa
70	M1	y a la misa nada más, que a mí no me gusta ir a... nomás a pasear, porque me gusta ir pero a la misa, nada más
71	Investigadora	y usted cree que la fiesta ha cambiado con los años
72	M1	mmm, parece que no, parece sigue igual, sí ha cambiado porque antes hacían más menos, ahora se hacen más gasto, ahora queman el torito, ahora le echan castillo, le echan bomba, le echan mucho cuete de luz, antes no era así
73	Investigadora	nada más la misa y ya

74	M1	unos toritos nomás y ya
75	Investigadora	y los toritos quién los pone, ¿también el...?
76	M1	el mayordomo los pone
77	Investigadora	y usted, antes, cuando era la fiesta qué hacía con sus papás a dónde la llevaban ellos
78	M1	pues a la misa nada más, nada más a la misa, nosotros nos salíamos a pasear, porque ese tiempo que yo crecí no había luz, tiene miedo la gente de caminar
79	Investigadora	entonces tampoco venían los juegos
80	M1	no, ni había juego creo, ese sí no lo vi si había o no había, porque, este... mi gente era muy delicada, no nos dejaban salir
81	Investigadora	nomás a la misa y a la casa, ¿recuerda alguna anécdota que le haya pasado con la fiesta?
82	M1	un tiempo dice que se quemaron la gente, mucha gente porque dormía ahí en la iglesia y se cayó un palo de itayata grande y de allí dice, cuando echaron cuete fue a caer ahí en medio de los cueteros. Mucha gente se quemaron, dice
83	Investigadora	eso ya fue hace muchos años
84	M1	ah sí, hace muchos años, yo ya no lo vi nomás platican, pero mi mamá, ya estaba ese tiempo, por eso mis abuelitos nunca dejaban que salieramos porque, aquí no pasamos nada
85	Investigadora	pero ahorita ya va a ver los cuetes o todavía no
86	M1	no, no, no me gusta, ni a los toritos porque huelen feo esos toros, hasta acá llega el olor, ajá mucho humo
87	Investigadora	entonces usted no sale
88	M1	no, no me gusta a ver el torito
89	Investigadora	ajá, a la virgen nada más, bueno...

M2

Turno		
1	M2	qué... cómo...
2	Investigadora	sobre la fiesta del 8 cómo se festeja aquí esa fiesta
3	M2	este... cuando es mayordomo lo llaman para que sea mayordomo, ya uno sabe que uno va este, este va hacer algo, vamos a componer donde va estar la altar, se va poner el santo ya cuando el mero día, este... vamos a la iglesia, se hace la misa
4	Investigadora	sí
5	M2	damos de comer a la gente cuando es la misa de la patrona, y matamos vaca, para..., muchas cosas hacemos, matamos pollo
6	Investigadora	y quién dice quién va a ser mayordomo, quién los elige
7	M2	el... los autoridad ajá, los autoridad, el presidente este..., la alcalde lo llaman al señor, ajá, para que... que de la palabra no, que él va ser mayordomo, y por eso así se hace
8	Investigadora	entonces en su familia ya han sido mayordomos
9	M2	nosotros sí
10	Investigadora	¿sí?, en qué año fueron
11	M2	eso sí no me acuerdo ahorita
12	Investigadora	apenas o ya tiene
13	M2	ya tiene, ya tiene tendrá uno..., ay, unos seis años creo hora poco nomás
14	Investigadora	sí, es apenas, y qué actividades hacen aparte de la comida qué más hacen
15	M2	pues lo que hacen que cuando uno va ser el mayordomo ya uno se preocupa, va hacer uno el huipil
16	Investigadora	sí
17	M2	para la virgen, y este... también fuimos mayordomo del niño Dios, hablamos a la gente que nos vengán ayudar, nos acompañan pues
18	Investigadora	y sabe usted por qué se festeja a la virgen María
19	M2	pue eso lo que no sé, dicen, ante, pero no sabemos cómo es
20	Investigadora	ajá, qué dicen
21	M2	dicen que, que la virgen María este, quedó por la virgen de Juquila, porque la virgen de Juquila estaba aquí y se quemó la casa por eso la virgencita se fue, ajá y después com, compraron el, compraron el Santo, creo
22	Investigadora	a quién
23	M2	a la virgen María
24	Investigadora	se quemó la casa de la otra...
25	M2	ajá se quemó la casa de Juquilita, ajá porque ella estaba aquí, pero como se, era casa de zacate y por eso se... se quemó y se fue la virgencita, dicen, yo no sé la verdad soy de... día de... hora poco
26	Investigadora	mjm
27	M2	nomás eh, yo sé la historia que mi papá nos contaba así, pero no sabemos sí, cómo fue las cosas de verdad
28	Investigadora	y entonces ya se quedó aquí la virgen María
29	M2	ajá y quedó la virgen María y por eso ahora lo celebran a la fiesta de ella. Lo ponen el mayordomo y hacen tamales, hacen atole, hacen caldo de res, de cuche, tamales también lo hacen
30	Investigadora	el atole de qué es
31	M2	de... de maíz, de granillo
32	Investigadora	y cómo se..., cómo se hace ese atole de granillo
33	M2	ah, se hace, se pone a calentar el maíz y este... después se muele, después lo está uno colando, y sale el granillo, ya lo aparta uno, ya lo cuele uno más bien
34	Investigadora	es tradicional
35	M2	y este, sale finito, ya lo hierve uno y se hecha la panela y la canela
36	Investigadora	cuántos días dura la fiesta
37	M2	este, cuatro días

38	Investigadora	cuatro, cuáles son
39	M2	el primero día se pone el nixtamal y uno tiene que darle de comer a la gente, porque se reúne las cosas que se va ocupar, si va uno matar el res tiene que ir a...
40	Investigadora	ya está la vaca
41	M2	ajá van a traer la res y uno tiene que darle de comer a la gente
42	Investigadora	y el segundo día
43	M2	a otro día ya lo matan, y ya le hacen la comida, y se hace la comida ya se le da al, a los mayordomos, el que va arreglar este, cómo se dice, este
44	Investigadora	ahí la iglesia o qué
45	M2	no, aquí la casa, primero la casa entonces se van a la iglesia. Así, cómo se llama
46	Investigadora	la ramada
47	M2	el que... no, no es ramada, es este...
48	Investigadora	ah, el que ponen así, el de pino... ¿festón?
49	M2	ajá, no sé cómo se llama
50	Investigadora	el... los arcos de...
51	M2	creo que así se llama
52	Investigadora	eso lo hacen el segundo día
53	M2	sí, sí, de eso de este, de ocote, el segundo día y ya después terminan eso al tercer día, y este... ya nomás están esperando para que la gente venga y este se van a llevar el Santo a otro casa de mayordomo nuevo, y por eso al, a los cuatros días se reúne más la gente porque van a lavar los trastes
54	Investigadora	sí
55	M2	ajá y por eso tiene uno que hacer más gasto, porque se corta la leña... es muchas cosas
56	Investigadora	entonces son cuatro días
57	M2	y este, y por eso se... se va el día
58	Investigadora	y a usted que es lo que más le gusta de la fiesta
59	M2	pue lo que me gusta de que hay fiesta, que, cómo se dijera
60	Investigadora	la música
61	M2	cómo se llama, cómo se llama, la m, sí la música y este... ponen el, los bailantes
62	Investigadora	cuáles, cuáles este...
63	M2	ése que alegra la gente
64	Investigadora	cuáles bailantes
65	M2	los moros, los conquista, cómo le dicen
66	Investigadora	y este sabe qué tiempo bailan los moros o en qué días bailan
67	M2	ah este... un día, cuando es mero la fiesta
68	Investigadora	el ocho
69	M2	el otro día ya cuando lo van a entregar este la caja en mayordomo nuevo
70	Investigadora	¿la caja?
71	M2	ajá la caja de vela, ajá es caja donde se le pone la vela
72	Investigadora	se la llevan al nuevo mayordomo
73	M2	ajá, y una caja la ropa de ella también por eso son tres cajas
74	Investigadora	una de las velas, otra de la ropa...
75	M2	de la ropa porque como son mucho por eso son dos cajas
76	Investigadora	ah, y ahí está toda la ropa de todos los mayordomos
77	M2	sí, el huipil, los vestidos, todo
78	Investigadora	entonces ahí anda la ropa que usted le dio
79	M2	sí, ahí anda
80	Investigadora	y cuándo ya sean muchos qué se hacen
81	M2	se vende, para que lo ocupen el dinero allá dice, no, ese sí no sé porque como no voy
82	Investigadora	sí, es cierto porque ya son muchos, ¿no?, año con año
83	M2	sí, sí
84	Investigadora	¿hay algo que no le guste de la fiesta?
85	M2	no sé
86	Investigadora	todo le gusta

87	M2	todo creo yo porque no sé cuál es el bueno no sé
88	Investigadora	y usted cree que la fiesta ha cambiado con los años, cuándo era niña a ahorita
89	M2	cómo
90	Investigadora	sí algo es diferente, antes se hacía eso y ahora ya no se hace
91	M2	ah sí, ante no hacía nada, poquitito nomás hacía
92	Investigadora	era más sencilla
93	M2	sí, hora creo que hay más billete por eso hacen más
94	Investigadora	jajaja, antes nomás era la misa o cómo
95	M2	no, mataban res, mataban cuche cuando se hacía vela, porque se hace la vela y matan cuche, hacen tamales, y vienen los mayordomos para hacer la vela
96	Investigadora	y este, cómo se hacen las velas, ¿usted sabe?
97	M2	este... la cera se lo ponen adentro de la cazuela, y adentro de la cazuela este, ya se deshace todo y empiezan a... a sacar la cazuela que se enfríe un poco y ya empiezan a hacer, lo agarran con este, con una cuchara
98	Investigadora	y nomás lo hacen los mayordomos
99	M2	y después lo hacen la vela, los mayordomos
100	Investigadora	puros hombres
101	M2	puros hombres
102	Investigadora	y las mujeres qué hacen
103	M2	moliendo, haciendo comida, eso hacen
104	Investigadora	y este... cuándo era usted niña sus papás la llevaban a la fiesta
105	M2	sí
106	Investigadora	a dónde iban
107	M2	a la iglesia y a la casa del mayordomo, pero eso sí no sé, que estoy chamaca, este, estoy chamaca ni sé qué es eso
108	Investigadora	y ahora a sus hijos los lleva usted
109	M2	ah sí, los llevo, los baño, los cambio, los llevó, porque voy, porque me gusta que hay bailantes, eso voy a ver, no otra, no a comer voy, sale yo de misa, de noche que voy a ver donde queman toros, donde quema castillo, pues, ese mayordomo
110	Investigadora	ajá, algo que le gustaría agregar sobre la fiesta, su opinión
111	M2	*niega con la cabeza*
112	Investigadora	jaja, bueno, muchas gracias entonces
113	M2	ay, no sé decir más

Anexo 2 Entrevistas completas del segundo levantamiento de datos (diciembre de 2019)

H1

Turno			29
1	Investigadora	¿sabe usted porqué se festeja a la Inmaculada Concepción de María?	
2	H1	mmm / porque / eso / ¿cómo se dice?, eso / cómo de veras es	
3	Investigadora	¿como su día o...?	
4	H1	como su día algo así	
5	Investigadora	uhum, desde siempre se ha festejado	
6	H1	ajá, sí pues, sí	
7	Investigadora	¿y sabe por qué es la patrona del pueblo?	
8	H1	cómo, cómo	
9	Investigadora	por qué ella es la virgen de aquí, ¿sabe por qué?	
10	H1	ah, no sé muy bien cómo está la historia aquí	1
11	Investigadora	historia de...	
12	H1	de aquí pues, no sé muy bien, cuentan gente grande pero no, casi, no sé por qué se festeja / o por qué lo hacen, no sé pues, pues porque yo creo que es su día o su fecha que... [apareció aquí] ajá	
13	Investigadora	ah, ¿ella apareció aquí?	
14	H1	yo la mera verdad no sé muy bien de esa fiesta que digamos	3
15	Investigadora	¿y cómo inicia la fiesta de la virgen?	
16	H1	pues aquí, este, hay mayordomo de esa, de esa virgen y ellos se reúnen pues, y llega el tiempo de fecha y ya hacen la fiesta pues, pero no sé si es así	5
17	Investigadora	pero, cuántos mayordomos hay	
18	H1	como son varios virgen, cada virgen tiene su mayordomo	1
19	Investigadora	y todos se juntan	
20	H1	y todos se juntan cuando van hacer la vela, todos, se... se juntan pues, [como 30 o más de 30] el que sabe es mi hermano, pero no está, como él ya ha ido... yo nunca he ido pues, este, mayordomo	3
21	Investigadora	¿no?	
22	H1	no, me hablaron hace dos años pero como me operé ya no pude ser	
23	Investigadora	de qué iba a ser	
24	H1	de... Dolorosa, ajá, pero ya no pude	
25	Investigadora	uhum, ¿y su hermano de que ha sido?	
26	H1	de... no sé de cuál mayordomo fue	
27	Investigadora	ya tiene tiempo	
28	H1	ya, ya tiene como / ya tiene tiempo unos 5 o 6 años, creo yo	1
29	Investigadora	¿y qué más deben hacer los mayordomos?	
30	H1	pues este... [porque su reunión que hacen ellos de, cuando es un mayordomo al otro ellos les dicen que son, van a hacer la labranza que ellos dicen, ellos, que van a ser la [incomprensible] y todo eso]	
31	Investigadora	y en la labranza hacen	
32	H1	[matan animales pues, van a ayudar a los que van a hacer velas y les dan de comer, bueno yo he visto, pues, que así lo hacen] así hacen pues, sí	
33	Investigadora	hacen las velas	
34	H1	hacen como una fiesta, así pues, es una fiesta eh, porque, este, convive toda la gente	4
35	Investigadora	van a la casa de uno	

²⁹ Las cifras en esta columna indican el número de concordancias extraídas de las frases nominales ubicadas en el turno del colaborador. Al final de la entrevista aparece la suma correspondiente.

36	H1	uhum, ellos vienen pues a la casa, los mayordomos vienen a comer, a hacer la vela / depende pues, cada santo lleva su moro, lleva su orquesta, todo eso	5
37	Investigadora	¿y los meros días qué hace el mayordomo?	
38	H1	meros días pues ya..., este... es igual hacen, hacen un pequeño fiesta y ya vienen este, a, a recoger su..., su caja de velas pues y ya a entregarlo, ajá	3
39	Investigadora	¿y cuándo la entregan?	
40	H1	pues ya... se van ellos, el mayordomo se van con ellos a dejarlo hasta la iglesia o a ir, ir dejarlo a casa de otro mayordomo nuevo, el que va a recibir	7
41	Investigadora	se van en procesión	
42	H1	ajá, sí pues	
43	Investigadora	¿y quién los elige?	
44	H1	los mayordomos / los mayordomos, este, llaman a uno pues, llaman a uno y eso cargo nos dan pues	3
45	Investigadora	¿entonces usted ya iba a ser?	
46	H1	ajá, iba yo a ser pero como me enfermé ya no pude ya	
47	Investigadora	¿y ahorita no ha pedido un cargo?	
48	H1	ah, o sea ellos no me han mandado, este, citatorio pues, ajá, tienen que mandar eso y ya te llaman municipio, y sí, y vas y te dicen eso pues, que... qué virgen quieres	3
49	Investigadora	usted la puede elegir	
50	H1	ajá, sí pues, ellos, ellos dicen que..., que es lo que quiere uno	2
51	Investigadora	¿ay muchos no?	
52	H1	sí hay varios virgen pero, solamente que esos que ya fue mayordomo saben cada nombre de virgen pues, como yo no, no he ido pues, por eso no sé	2
53	Investigadora	sí, ¿y no va a ayudar cuando matan animales?	
54	H1	sí	
55	Investigadora	¿sí?	
56	H1	sí	
57	Investigadora	¿que son varios días o son...?	
58	H1	ah... de Dolorosa son tres veces	
59	Investigadora	¿tres veces?	
60	H1	tres veces: recibe, cuando hacen las velas y cuando entregan	1
61	Investigadora	sí, tres	
62	H1	sí, son tres veces	
63	Investigadora	¿y de la patrona?	
64	H1	eh... la Patrona una vez nada más	2
65	Investigadora	ah... bueno	
66	H1	ah, como dos veces son, dos veces también porque recibe y entrega, como tres veces también porque... va a recibir pues, yo creo que eso es cosa pequeñita nomás pues, pero ya cuando la vela, entrega, son dos veces	3
67	Investigadora	mucho, ¿no?	
68	H1	sí, Dolorosa es más grande: tres veces	
69	Investigadora	yo creí que la de la patrona era más grande	
70	H1	ah, ella sí, pero, o sea la..., las velas pues, las velas son más, son más	2
71	Investigadora	sí, sí, sí, porque también, el otro mayordomo más grande es el Niño Dios, ¿no?	3
72	H1	ajá son Niño Dios, pues, sí	
73	Investigadora	ahí cuántas veces son	
74	H1	allí son como... tres días parece	
75	Investigadora	¿tres días?	
76	H1	tres días, allí lo hacen grande pues, meten, meten grupo, sí así hacen, matan hasta dos vacas	
77	Investigadora	mucho	
78	H1	sí, hacen fiesta grande pues, porque es, es del Niño Dios, pues	1
79	Investigadora	ajá, de la patrona nada más es la comida, las velas y... qué más	

80	H1	sí pues, las velas y entregar	1
81	Investigadora	los toritos los pone la...	
82	H1	ah, pues los toritos, esos, esos este, donan nada más ahí, ah, pues solamente del Niño Dios pues, eso, eso hacen eso la fiesta de la iglesia, del Niño Dios, este, dan castillo, torito, todo, eso corresponde a ellos	12
83	Investigadora	porque este año sí quemaron en la iglesia	
84	H1	ah, sí pues, dos veces y..., autoridad parece que, de los municipio pues, dan un castillo, donan un castillo también	3
85	Investigadora	¿y el otro?	
86	H1	el otro lo... Niño Dios	1
87	Investigadora	¿entonces el del, el mayordomo de la patrona no pone ese castillo?	
88	H1	no	
89	Investigadora	¿y cuando es el día del Niño Dios no queman castillo?	
90	H1	sí queman	
91	Investigadora	¿y quién lo pone?	
92	H1	pues, este, mayordomo del Niño Dios	1
93	Investigadora	¿entonces pone doble?	
94	H1	mmm, doble pues, doble	
95	Investigadora	doble castillo	
96	H1	sí porque 24 de..., de	
97	Investigadora	que ya casi es	
98	H1	ajá sí pues, o el Año Nuevo parece, el Año Nuevo es que, es que hacen eso, el Año Nuevo nada más, cuando nace el Niño Dios, ¿no?	5
99	Investigadora	ajá, sí, entonces el mayordomo no pone castillo de la patrona / ¿y cuándo hacen la entrega qué dan?	
100	H1	este... de..., ¿del Niño Dios?	1
101	Investigadora	no, de, de la Patrona	
102	H1	ah pues este, cuando hacen la fiesta pues, dan comida, este, cuetes, celebran la, la iglesia pues, músico, eso	3
103	Investigadora	y cuando van a la casa del mayordomo qué entregan, cuando se hace el cambio	
104	H1	el mayordomo, el mayordomo	2
105	Investigadora	¿y a usted le gusta la fiesta?	
106	H1	sí	
107	Investigadora	¿qué es lo que más le gusta?	
108	H1	Pues / de, de la iglesia pues, más que nada, porque hay de carnaval y hay otra tipo de fiesta casi no me llama mucho la atención	3
109	Investigadora	pero la fiesta del 8 sí	
110	H1	sí	
111	Investigadora	va a la misa	
112	H1	sí	
113	Investigadora	¿y usted cree que la fiesta ha cambiado con los años, que es diferente?	
114	H1	mmm... sí	
115	Investigadora	¿sí?	
116	H1	sí	
117	Investigadora	antes se hacía otra cosa	
118	H1	antes pues... mmm, yo creo que cambió porque antes pues no hacían un fiesta grande pues, no hacían fiesta grande, porque ahora ya, ya hacen más fiesta pues, grande, matan animales, cerveza, todo eso pues	2
119	Investigadora	¿y antes?	
120	H1	antes no, antes poco	
121	Investigadora	no había baile	
122	H1	había, pero lo que pasa que.... no..., no hay, no hay cerveza antes de ése, hay pero poco pues y antes puro aguardiente	2
123	Investigadora	más bueno	

124	H1	aguardiente antes pues y ahorita ya no quieren aguardiente, cerveza quiere la gente	1
125	Investigadora	¿sale más caro?	
126	H1	sale más caro, sí / por eso lo hacen, hacen, hacen, este, fiesta grande, dicen, porque hay más cerveza, refresco, hacen más bonito pues, pero también el que le toca pues se le hace pesado porque más dinero, gasta uno dinero	1
127	Investigadora	sí	
128	H1	sí	
129	Investigadora	pero, piden ayuda, ¿no?	
130	H1	si tienes hermanos, sí, te ayudan y si no, pues tú solo, y fue mi hermano aquí, pero le, le ayudamos pues, sí	
131	Investigadora	¿usted estaba aquí?	
132	H1	sí, aquí estaba yo	
133	Investigadora	sí es mucho	
134	H1	sí	
135	Investigadora	¿y cuándo era niño también lo llevaban a la feria?, ¿lo sacaban a, a los juegos?, ¿o no venía a los juegos?	
136	H1	ah eso quién sabe, no me acuerdo si, si me llevaban o no me acuerdo	1
137	Investigadora	bueno, ¿algo más que quiera decir de la feria? / no sé, de, de los rezos	
138	H1	ah sí, de los rezos, vienen, vienen virgen de otro lado, de otro pueblito y lo reciben aquí y ya este, va a la misa, escucha la misa, todo eso	6
139	Investigadora	uhum, a los peregrinos	
140	H1	ah, sí	
141	Investigadora	y muchos se quedan ahí en la iglesia, ¿no?	
142	H1	sí, sí, como... la gente que vienen lejos pues y ya está, no, no se quedan yo creo porque este... sí, porque hasta que se acabe todo, rezo pues, todos los nueve días, entonces ya	3
143	Investigadora	nueve días de rezo, ¿no?	
144	H1	ajá, se juntan todos pues	
145	Investigadora	¿y quién los atiende a esos señores que vienen?	
146	H1	pues los mayordomos, no..., los, las gentes que se anotaron de los rezos, ajá, la gente que tienen voluntad pues, de, de agarrar un rezo	5
147	Investigadora	ajá, así como si, como agarran una posada	
148	H1	ajá, sí pues, así	
149	Investigadora	¿y usted ya ha agarrado un rezo?	
150	H1	mmm, no, no pues, pero va a llegar un día que voy agarrar, sí pues, es bonito pues, ayudar, si uno quiere de voluntad pues	2
151	Investigadora	sí	
152	H1	sí ahí no es a fuerza, si tú tienes ganas de voluntad pues sí, sí pues, mayordomo, este, ¿cómo se llama?, la persona que agarró rezo nada más atiende a la gente en la iglesia, los que llegan, peregrinos pues	4
153	Investigadora	un rezo, diferente familia	
154	H1	sí, diferente	
155	Investigadora	¿y lo que usa la virgen ese día, su huipil, quién se lo da?	
156	H1	este... la gente que agarran rezo	1
157	Investigadora	ah, también	
158	H1	ellos lo... lo donan pues, su vestido, su huipil, todo eso	2
159	Investigadora	ajá, su huipil	
160	H1	ajá, la gente lo, que agarra rezo lo dona	1
161	Investigadora	bueno, pues eso sería todo	
			118

H2

Turno			
1	H2	fíjate que cuando nosotros pues veníamos a la fiesta nada más, me acuerdo, que, por dos días veníamos	1
2	Investigadora	¿y se quedaban aquí?	
3	H2	sí, dos días	
4	Investigadora	pero no había... dónde se quedaban	
5	H2	en... vivía, bueno, un tío vivía por aquí, enfrente de la escuela, ahí nos quedábamos	2
6	Investigadora	ah..., bueno	
7	H2	eran dos días, el 6 hasta el 7, y ya el 8, ya, jalábamos para el camino otra vez, como antes no había carro, ahorita van y van y vienen	5
8	Investigadora	¿entonces se iban caminando?	
9	H2	sí	
10	Investigadora	o traían...	
11	H2	traían caballos	
12	Investigadora	entonces usted fue peregrino	
13	H2	ah, veníamos, veníamos de..., como, invitan, ¿no?, todos los pueblos, cada, cada día, creo	2
14	Investigadora	sí	
15	H2	sí, me tocó venir como dos veces como peregrino	
16	Investigadora	[a la virgen] qué se le hace, ve que luego organizan que el, este, los toritos, que bailables y así. Pero si no sabe alguna, pues ya nada más la pasamos y ya, entonces... ¿cómo inicia la fiesta?	
17	H2	pues, dónde es, dónde vas	
18	Investigadora	aquí, qué se hace cada día, aquí, cómo inicia la fiesta	
19	H2	cómo inicia la fiesta, pues..., lo primero, ¿no?, que empiezan / es, el 28 pues, eh, bueno, yo he escuchado, ¿no?, que lavan la ropa de la virgen, el 28, y ya el 29 empieza el rezo	8
20	Investigadora	29, ajá, sí, sí, y lavan la ropa eh... quiénes	
21	H2	eh... la, las socias y la gente invitan, invitan a la gente y las socias de la iglesia	5
22	Investigadora	y ya empieza la fiesta, ¿y luego?	
23	H2	pues ya empiezan los rezos, todo, en la tarde y en la mañana están los rezos, casi en la mañana hasta llegar el día 8	6
24	Investigadora	uhum y ahí, cómo, qué hace el mayordomo en esos días	
25	H2	pues él..., pues él nada todavía, ¿no?	
26	Investigadora	nada	
27	H2	nada más, eh, las personas que agarran los rezos porque, porque, porque él no hace nada hasta el mero día, las personas son voluntarias, los que toman los rezos y después de los rezos pues dan comida, hay bailables ahí en los..., bueno no sé cómo se llaman esos, esos gigantes que bailan ahí	12
28	Investigadora	¡ah, sí!, los de la calenda	
29	H2	esos, la calenda	1
30	Investigadora	sí, sí, ¿y usted alguna vez ha agarrado un rezo?	
31	H2	no	
32	Investigadora	¿no?, no se ha animado, entonces los agarran diferentes personas	
33	H2	diferentes personas, ajá	
34	Investigadora	y ellos son los que atienden a los que vienen de fuera	
35	H2	sí, al terminar el rezo empieza la misa y al final de la misa, este, están ahí los que le tocan dan la comida y ya los invitan que pasen a agarrar su plato	7
36	Investigadora	uhum, sí, a todos, ¿no?	

37	H2	a todos, bueno, los que quieran, también no, no es obligación, ¿no?, porque muchos no quieren y se van y los que quieran pues ya, es para todos	3
38	Investigadora	entonces hasta cuando ya entra el mayordomo	
39	H2	pues ya hasta el 7	1
40	Investigadora	hasta el 7, ¿y qué hace?	
41	H2	pues él, este..., mata, mata este, cómo se, cómo diré yo, toros o vacas para darle de comer a la gente después de la misa	3
42	Investigadora	el 7	
43	H2	7	
44	Investigadora	el, el mero día de la virgen es el 7	
45	H2	es el 7 / el 7 se hace una misa grande a las 10, me parece	4
46	Investigadora	y es la...	
47	H2	y ya este, eh, la misa final del mayordomo, es a las..., ¿a las 12? del día 8	4
48	Investigadora	ah, sí, y esa es final porque ya, ¿ya se acaba ahí?	
49	H2	ajá, ya es el final	1
50	Investigadora	misa final	
51	H2	misa final, que baja el..., ¿cómo se llama el...?, ¿el obispo se llama?, que viene a hacer la misa, ¿el obispo?	3
52	Investigadora	y entonces el mayordomo ahí ya termina	
53	H2	uhum, ya termina	
54	Investigadora	¿y luego?	
55	H2	pues ya, este, ya es todo	
56	Investigadora	y..., ¿para el otro año?	
57	H2	pues ya buscan, eh, la autoridad busca el mayordomo para el otro año	4
58	Investigadora	ah..., uhum	
59	H2	la autoridad, este, cita a las personas que ellos ven que..., que puedan, ¿no?	3
60	Investigadora	porque eso es mucha responsabilidad	
61	H2	si aceptan pues ya..., ya toman eso eh, mayordomo para el otro año	3
62	Investigadora	y no se hace algo ahí cuando...	
63	H2	pues sí ¿no?, se tiene que dar, este, una comida para los que van a entregan, bebidas o lo que quieran, sí, siempre se hace	2
64	Investigadora	y cuándo es la entrega	
65	H2	el 8	1
66	Investigadora	el 8 también	
67	H2	el 8 en la noche, en la noche	3
68	Investigadora	¿y usted ha ido alguna vez?	
69	H2	no, eh, no he ido, pero van mucha gente	1
70	Investigadora	sí, en la noche siempre	
71	H2	ya para finalizar la misa pues ya, organizan noche bohemio , bailables, cómo, cómo se llaman eso de las, de las culturas aquí de Zacatepec, bailables de la...	4
72	Investigadora	sí, bailables son	
73	H2	bailables, ¿no estuvo este año?	1
74	Investigadora	llegué después	
75	H2	después..., estuvo muy bonito porque bailaron, bailaron los de aquí, vestidos de tacuate	1
76	Investigadora	llegué el, el 10	
77	H2	ah, el 10	
78	Investigadora	sí	
79	H2	sí, estuvo muy bueno, puros señores, eh, nada de muchachos	2
80	Investigadora	¿en serio?!, dónde, ¿en la iglesia?	
81	H2	ahí	
82	Investigadora	no, no vi	

83	H2	sí, estuvo bueno, señores, señoras	1
84	Investigadora	apoco, y qué son, ¿de la Casa de la Cultura?	
85	H2	no, vinieron de los pueblitos	1
86	Investigadora	estuvo bien	
87	H2	sí, bajaron de Las Flores, de Tapanco, o sea, pura música regional, sí pues	2
88	Investigadora	las chilenas	
89	H2	sí, las chilenas	1
90	Investigadora	entonces, ¿algún conocido de usted no ha sido mayordomo?, de la virgen o de otro	
91	H2	no, eh, ahorita que yo estoy aquí, no	
92	Investigadora	¿no?, entonces, nada más el mayordomo hace lo de la comida y la entrega	
93	H2	uhum	
94	Investigadora	¿y para la virgen?, qué, qué le da	
95	H2	pues..., dicen, ¿no?, la verdad no he visto yo, dicen que le dan un regalo, un huipil o un..., un huipil nuevo y pul, me parece que pulseras o cadenas, ¡dicen!, la verdad no he, no he visto, pero así	5
96	Investigadora	porque el mero día sí usa huipil la virgen, yo he visto las fotos y sí tiene huipil, entonces eso también lo pone el mayordomo	
97	H2	cada año, cada año, pues..., el que quiere darle pues le da, pero el mayordomo es su obligación que, de darle su huipil y sus esclavas	2
98	Investigadora	sí, para que se vista	
99	H2	y tiene que, que ser bueno, pues, de oro porque no es cualquier cosa, sí	2
100	Investigadora	entonces cuando lavan la ropa lavan eso	
101	H2	sí	
102	Investigadora	los huipiles	
103	H2	ajá, sí pues, lavan porque dicen que tiene mucho, bastantes dice, la verdad como yo no he visto, eh, no, no sé cuándo fue, hace un año me parece, que vendieron varios	3
104	Investigadora	ah, ¿los venden?	
105	H2	los venden cuando y están, pues, viejos, ¿no?, como ella, la persona que gusta le regala así, uhum, le regala huipil, ella tiene bastantes y ya vendieron los más viejos, ajá	4
106	Investigadora	no sabía que los vendían	
107	H2	sí los venden, porque hubo, hubo..., este, como un tianguis pusieron ahí, hubo un anuncio que iban a vender la ropa de la virgen y los que quieran ir a comprar	5
108	Investigadora	pero, ¿sí está grande?	
109	H2	sí, es, es normal pues, como ella lo tiene...	1
110	Investigadora	ajá, hasta abajo	
111	H2	hasta abajo, sí, sí le cabe a la persona por eso, dicen que sí se vende y más que es de la virgen pues todos quieren, ¿no?	2
112	Investigadora	pero nada más venden los huipiles	
113	H2	ah, los huipiles	1
114	Investigadora	las... la esclava...	
115	H2	no, esa no	1
116	Investigadora	eso no	
117	H2	por eso agarran un mayordomo que sí..., los cuentan, cuentan, no sé si maneja ella dinero o tiene dinero, cuentan la cantidad que es y todas las esclavas para que, para saber que no le hagan trampa y todo se regrese a final de año más el regalo que viene con ella	7
118	Investigadora	entonces todo eso lo tiene el mayordomo todo el año	
119	H2	todo el año, el dinero que trae ella, me parece que lo prestan	4
120	Investigadora	lo prestan	
121	H2	ajá, lo prestan, ya con ganancias antes del año, ya...	1

122	Investigadora	y ya dan más	
123	H2	aumenta más, ajá, dan más	
124	Investigadora	ah...	
125	H2	sí, es muchísimo por eso... nadie, nadie quiere que, ser mayordomo porque sí se gasta, hablan de 150 mil en gastar	1
126	Investigadora	es mucho	
127	H2	sí es mucho	1
128	Investigadora	sí porque tienen que darle de comer a la gente, lo de la virgen	
129	H2	ajá y no son poca gente porque un animal no alcanza	2
130	Investigadora	no, ¿no?	
131	H2	bastante porque...	
132	Investigadora	y ellos solos no los apoya nadie	
133	H2	bueno, si es grande la familia pues sí apoyan, porque aquí un señor de esta calle, donde está la virgen de Guadalupe, donde hacen baile siempre ahí	4
134	Investigadora	creo que sí	
135	H2	de los Aguilar, donde matan	1
136	Investigadora	sí	
137	H2	ah, este, ganados ahí, él fue un mayordomo y dicen pues que sí	2
138	Investigadora	sí se gasta mucho, también aquí, creo que siempre son mayordomos de la Santa Cruz	
139	H2	ajá, sí	
140	Investigadora	o le hacen rezos porque luego a mi mamá la invitan	
141	H2	le hacen rezos 9 días, 9 días dura el, 8 días dura los rezos, sí, siempre. Sí pues ese señor dice pues que sí se, hay gasto. Cuando, cuando se tiene la fuerza pues tú empiezas desde el 6, ajá, a invitar a la gente	5
142	Investigadora	sí, 6, 7, 8	
143	H2	ah, y cuando no, no puede aunque uno quiera	
144	Investigadora	el 6, 7 y 8, son tres días	
145	H2	tres días	
146	Investigadora	del mayordomo, y ya se libra hasta que entrega la...	
147	H2	hasta que entrega, hasta que entregue todo contadito así como vino y más su regalo que le va a dar y ya	1
148	Investigadora	y ya lo tiene el nuevo mayordomo	
149	H2	el mayordomo	1
150	Investigadora	¿y durante el año qué hacen ellos?	
151	H2	pues..., ellos participan en..., como hay muchos mayordomos, este, chicos, ¿no?, y ves que le entregan y todos los mayordomos hacen, cómo le dicen cuando hacen velas	5
152	Investigadora	hacen las velas, las que dan en las...	
153	H2	sí, las que dan, pues no sé cómo le dicen cuando, cuando hacen las velas / ajá, cada, ellos asisten son los que hacen, todos los mayordomos son los que hacen las velas y toda la mayordomía se juntan, si un mayordomo va a hacer las velas todos los mayordomos van y lo ayudan, así andan	14
154	Investigadora	así, eso es en el año	
155	H2	en el año y me parece que todos los mayordomos cooperan, ayudan al mayordomo de la virgen, me parece que así dicen	5
156	Investigadora	ah, sí, porque es mucho	
157	H2	sí, es mucho	1
158	Investigadora	sí, ¿y los otros son santos chiquitos?	
159	H2	sí pues, como San Miguel, San Juan..., esos	1
160	Investigadora	pero también son varios, ¿no?	
161	H2	son varios, pues sí, sí son como unos 15, 20, mayordomías chicos que hay, pero la mera grande es la, la María	6
162	Investigadora	así que no cualquiera es mayordomo de la virgen María	

163	H2	no, sólo los que pueden	1
164	Investigadora	sí, ¿y a su suegro nunca le vinieron a decir?	
165	H2	fue	
166	Investigadora	¿fue?	
167	H2	fue, fue en el 2000... qué será, 2003, como 2003, fue mayordomo	1
168	Investigadora	y aquí fue la fiesta	
169	H2	ajá, aquí fue la fiesta, yo no estaba porque, como apenas éramos novios con su hija, yo estaba en Estados Unidos	1
170	Investigadora	ah..., ajá	
171	H2	nomás los apoyé con un poco de dinero, pero	1
172	Investigadora	pero no estuvo aquí en el...	
173	H2	ah, no	
174	Investigadora	tal vez le vengan a decir a su hija, bueno, a su esposa ya	
175	H2	sí, ella sí	1
176	Investigadora	sí	
177	H2	a ella sí	1
178	Investigadora	pero, por lo que he visto puros hombres, ¿no?	1
179	H2	dónde	
180	Investigadora	de mayordomos	
181	H2	ah, sí, pues	
182	Investigadora	mujeres	
183	H2	mujeres casi no	
184	Investigadora	no, ajá, o pueden si ella va a pedirlo	
185	H2	ah, así sí, sí porque... me parece que mi tío, este, trabaja, el que le dije ayer, él trabaja allá de alcalde y... este año según citaron a varias personas y muchos no quisieron aceptar de la virgen porque es, mucho gasto, ajá, muchos le tienen miedo, dice, porque es muchísimo dinero	9
186	Investigadora	sí	
187	H2	y no tienen, dicen, mejor no se arriesgan porque..., van a quedar mal	
188	Investigadora	pero ahorita ya hay nuevo mayordomo	
189	H2	ya, pues, el que agarró, pues agarró, pues igual lo citaron, dice, pero él, dice, le dijo a la presidencia, a la presidenta, que ella pues, hubo un papel de por medio que ella ya lo iba apoyar para el otro año, según, así dicen, pues así, si digo yo porque si uno tiene un poquito, pues ya, es que es gasto	10
190	Investigadora	pero qué bueno que la presidenta dijo que sí	
191	H2	pues no le quedaba de otra, ¿no?, tiene todo el año para ahorrar	2
192	Investigadora	sí, ah, ajá, ¿y a usted sí le gusta la fiesta?	
193	H2	sí, pues quién no, ¿no?, más, más los niños, uno si no le gusta, pero, te llevan obligado porque quieren andar	1
194	Investigadora	¿y hay algo que no le guste?	
195	H2	no, pues... todo, ¿no?, todo me gusta porque pues...	
196	Investigadora	¿y cree que ha cambiado con los años?	
197	H2	pues, cómo qué, sobre qué	
198	Investigadora	pues que antes se hacía otra cosa, ahora ya cambió..., o antes no, no quemaban toritos y ahora ya	
199	H2	pues, no, antes si no quemaban toritos todos los días, bueno, todos los días en los novenarios, pues	5
200	Investigadora	¿ahora todos los días?	
201	H2	hay veces que..., la persona a veces arregla, este, regala y como tres, cuatro veces quemar, casi todas las noches, la mayoría	4
202	Investigadora	apoco	
203	H2	quemar toritos	
204	Investigadora	uhum, y antes no	
205	H2	antes no, se esperaba la gente al mero 7 en la noche para, para ver eso	5

206	Investigadora	ajá	
207	H2	sí, ahorita ya no	
208	Investigadora	y... a bueno, los toritos entonces ya, hay más	
209	H2	hay más, más personas que los regalan	
210	Investigadora	sí, ¿y las misas siguen siendo..?	
211	H2	siguen siendo igual	
212	Investigadora	tres veces al día	
213	H2	sí	
214	Investigadora	y cuándo era niño si venía entonces, sí iba a la feria	
215	H2	sí, cómo me lo iba a perder, dos días, pero bien, aprovechaba	
216	Investigadora	sí, ¿y había eventos así como ahorita que hay el baile que..?	
217	H2	pues, eh, la verdad no tengo idea, eh	1
218	Investigadora	no se acuerda	
219	H2	nunca nos quedábamos así, es más estar en la feria que estar en la iglesia	2
220	Investigadora	sí, como ahorita ya hay baile, hay jaripeo	
221	H2	no, ahorita sí ya hay, bueno ya, eso empezó desde, ya tiene rato, no	1
222	Investigadora	sí	
223	H2	sí, los jaripeos..., los bailes sí, siempre hacían	2
224	Investigadora	¿sí?	
225	H2	los bailes del 7, el jaripeo del 6	4
226	Investigadora	entonces siempre ha existido el baile, ¿y recuerda algo que le haya pasado en los días de la fiesta?, ¿alguna anécdota?	
227	H2	bueno, a mí no, ¿no?, porque a veces nos quedábamos, veníamos así y a veces nos daba sueño, ¿no?, y nos quedábamos debajo del toronjil y a veces quemaban los toritos así, y a mi hermano se le, bueno, un... un fuego así, la lumbre que le sale, se le cayó en su cabeza	4
228	Investigadora	¡ay, Dios!, pero, ¿le quemó el cabello?	
229	H2	sí, le quemó el cabello	1
230	Investigadora	pero no le pasó nada	
231	H2	no le pasó nada porque, estaba ahí mi mamá y rápido le empezó a tumbarlo con el trapo	1
232	Investigadora	sí, es peligroso, ya han pasado accidentes con eso, ¿no?, con los juegos, ahí	
233	H2	sí ha pasado, no sé por qué, pero, siempre hay, hay unas personas que tiene la mala suerte, porque tengo una tía igual, que fue a ver según directo así, dice, llegando, llegando, dice, donde están quemando los toros, dice, vio derecho que vino así un fuego y se le cayó por aquí, se quemó bastante aquí, nada más eso fue a buscar y se fue para su casa, dice, ella dice: <i>no, alguien, dice, hizo cosa mala y estaba junto a mí, dice, y a mí me tocó, dice ella</i>	10
234	Investigadora	pues sí, nada más llegó y ya le llegó la lumbre	
235	H2	ya, de ahí se le quitó la maña, <i>ya no voy</i> , dice	1
236	Investigadora	por eso mucha gente no va, sí	
237	H2	a mi E No le gusta, no le gusta, el humo no le gusta	1
238	Investigadora	sí, es mucho humo	
239	H2	pero mi hijo, el más chiquito, ¡no hombre!, le agrada estar mirando ahí	2
240	Investigadora	sí, el humo llega hasta mi casa, bueno, cuando todavía estaba aquí, luego se veía desde mi casa el humo	
241	H2	como es mucho el castillo deja bastante humo	2
242	Investigadora	bueno, pues eso sería todo, ya no vine a ver al señor	
243	H2	¿ya no?	
244	Investigadora	ya no	
245	H2	sí porque, eh...	
246	Investigadora	pero sí voy a venir	

247	H2	un mayordomo así, pues sí te explicaría, pero ese señor, el de allá, la esquina te digo, el hermano de, de la carnicería Alex, él vive así, abajo	7
248	Investigadora	el hermano, ése cómo se llama	
249	H2	ah, no sé cómo se llama, ¿no?, pero le, le dicen el Gato, no sé cómo se llama, <i>vengo a buscar al señor Gato</i> , le dice usted	2
250	Investigadora	no...	
251	H2	no sé si se llama Domingo [incompresible] es primo de mi esposa, igual, pero no sé cómo se llama. O el señor del [incomprensible]	1
252	Investigadora	don Gato, yo creí que todavía vivía ése Domingo...	
253	H2	[incomprensible]	
			271

H3

Turno			
1	Investigadora	¿puedo grabar su voz?, para que... se guarde, okay. Bueno, entonces..., ¿usted cuántos años tiene?	
2	H3	65	
3	Investigadora	y desde niño habla tacuate	
4	H3	sí	
5	Investigadora	¿aprendió primero el tacuate?	
6	H3	ah, primero el tacuate porque de niño aprendí de hablar de puro tacuate	2
7	Investigadora	ah, ¿y el español?	
8	H3	y el español aprendí en la escuela	2
9	Investigadora	ah, en la escuela, cómo a los ¿7-8 años?	
10	H3	por ahí, como / sí, por ahí como 8 años	
11	Investigadora	bueno, y, ¿terminó la escuela?	
12	H3	ah, nada más de / tercer grado nada más	1
13	Investigadora	ah..., pero sí sabe leer	
14	H3	no muy bien, pero poquito	
15	Investigadora	entonces, a ver, ah, por ahí tengo mi guía de preguntas. ¿Cómo empieza la fiesta del, del 8 de diciembre?	
16	H3	la fiesta de 8 de diciembre empieza... / el... 29 del... de noviembre, empieza el novenario	2
17	Investigadora	el novenario, ¿y luego?	
18	H3	del... 29 y... / y el primero, ya de 29 empieza el novenario, entre, entre 8 días, ya mero la fiesta, el día, el día 7	5
19	Investigadora	7	
20	H3	el día 7 es, es la víspera	2
21	Investigadora	víspera	
22	H3	víspera de la... de la virgen y de esa noche de las 7 queman castillo y toro y músico y... bailantes	3
23	Investigadora	¿y quién pone eso?	
24	H3	el ayuntamiento pone el músico, ajá, y castillo	2
25	Investigadora	ajá, ¿y luego?	
26	H3	luego... // el día 8 también quema castillo y... y también toro, y músico también	1
27	Investigadora	y también el ayuntamiento	
28	H3	ése lo pone el mayordomo	2
29	Investigadora	ah...	
30	H3	el mayordomo	2
31	Investigadora	¿y qué más hace el mayordomo?	
32	H3	pues lo que él, eh, hace gasto, mata uno res o dos res o mata marrano o, o matan pollo y mucho gasto	3
33	Investigadora	sí	
34	H3	sí, mucho gasto, eso es todo lo que hace, paga la misa / este, adorna la iglesia, hace la llufia...	5
35	Investigadora	¿la llufia?	
36	H3	sí, la llufia, la llufia, ¿usted no conoce qué cosa es la llufia?, ése, ése es la hoja de..., de un, de un pino de ocote	7
37	Investigadora	ah..., una cosa verde	
38	H3	ajá, sí	
39	Investigadora	él la hace también	
40	H3	él lo hace, sí	1
41	Investigadora	llufia	
42	H3	sí	
43	Investigadora	¿y qué hace con..., con todo lo que mata de res y marrano?	

44	H3	pues eso es para la..., para la comida de la gente, los... los músicos, bailantes, los señores principales los invita y... / invitan los alcaldes, lo invitan los señores principales y... / van mayordomos, van a comer a su casa del mayordomo	8
45	Investigadora	ah, hasta su casa	
46	H3	por eso es que hacen mucho gasto	1
47	Investigadora	¿y usted ya ha ido?	
48	H3	sí, como ahora, ahora este año estuve de, de alcalde, estoy en alcalde, ya voy a entregar	1
49	Investigadora	ah..., ¿usted es alcalde?	
50	H3	sí, sí ya voy a entregar yo	
51	Investigadora	sí, sí, ¿y quién elige a los mayordomos?	
52	H3	¿cómo?	
53	Investigadora	quién dice: <i>tú vas a ser mayordomo</i>	
54	H3	no, ése buscan señores principales, buscan al alcalde, nuevo alcalde, sí. Ellos, quiera o no quiera uno, pero si el pueblo lo pide uno, pues hay que cumplir	5
55	Investigadora	sí	
56	H3	sí	
57	Investigadora	¿y usted ya ha sido mayordomo?	
58	H3	ya	
59	Investigadora	¿ya?	
60	H3	ya fui de mayordomo del Niño... de mayordomo de / Santísimo	1
61	Investigadora	ah..., ¿y del pa, del Niño qué hizo?	
62	H3	pues igual, es lo que..., ¿usted ha visto nada del... fiesta de los Niños?	1
63	Investigadora	no, nunca he ido	
64	H3	es mucho gasto, ése es más mucho, igual como el día de la Patrona, igual, viene mucho gasto. Se hace 4, 4 días de, de fiesta	6
65	Investigadora	¿4 días?	
66	H3	4 días y así hay gasto	
67	Investigadora	sí	
68	H3	sí..., sí, mucho gasto, yo cuando estuve maté dos toros, dos toros y dos marranos y más pollo	1
69	Investigadora	ay, Dios, mucho	
70	H3	mucho	
71	Investigadora	¿y luego se la dan a otro?	
72	H3	y ya..., cumple un año y lo entrega con otro, ajá, entregamos con otro, ya el otro entrega con otro, año con año se cambia	5
73	Investigadora	uhum, ¿y cuándo se hace la entrega de la virgen María?	
74	H3	del... 8, 8 por ahí como a las 9 o 10, la noche, la noche, entrega la caja	4
75	Investigadora	¿y qué tiene la caja?	
76	H3	pues ahí viene ropa, viene arete, viene collar, viene su corona, viene su... todo, ajá allí, allí lleva, tiene, va aparte una caja de, de velas también	1
77	Investigadora	¿de velas?	
78	H3	uhum	
79	Investigadora	todo se entrega al otro, al nuevo	
80	H3	todo se... recibe el nuevo mayordomo, sí todo	2
81	Investigadora	¿y él qué hace el nuevo en ese día?	
82	H3	pues también nuevo hace gasto, hace tamales con atole	1
83	Investigadora	ah..., entonces desde ahí empieza el gasto	
84	H3	sí, sí, de allí	
85	Investigadora	y tienen al santo un año	
86	H3	sí, todo, todo entre de un año ahí lo tiene el santo pues	2
87	Investigadora	¿y qué hace en ese año el mayordomo?	
88	H3	pues lo que hace él es que cuando, cuando cambia la ropa al santo, hace gasto y..., cuando hace labranza también hay gasto	3

89	Investigadora	¿labranza?	
90	H3	labranza es cuando hacen velas	
91	Investigadora	ah, ustedes las hacen	
92	H3	sí, pero va mucha gente pa..., para que lo hagan la vela	2
93	Investigadora	¿y cómo se hacen las velas?	
94	H3	ah..., lo agarra una, una, una varita así como esa vara que está ahí, allí le pone hilo y ya de allí le echa la cera, y ya de allí ya, ya se pone grueso y ya, si ya quedó la medida que va a quedar pues ya	5
95	Investigadora	ya	
96	H3	ya se termina	
97	Investigadora	no cuesta	
98	H3	no, no..., no cuesta	
99	Investigadora	ah, bueno, ¿y a usted le gusta la fiesta?	
100	H3	no, yo nada más de que tengo cargo por eso ando, voy y cuando yo estoy, ando libre, no, yo, a mí no	
101	Investigadora	¿no sale?	
102	H3	no, no salgo	
103	Investigadora	¿por qué?	
104	H3	no, de por sí no me gusta porque / porque a veces sale uno invita la cerveza y uno le gusta tomar y ya de ahí empieza uno a tomar y, por eso es que no, no salgo	1
105	Investigadora	ah, ah, bueno, ¿y usted cree que la fiesta ha cambiado que antes era diferente y ahorita ya no?	
106	H3	no, antes sí, ya..., ahora ya cambió mucho	
107	Investigadora	¿por qué?	
108	H3	ah, porque... antes más, más mucho gasto	1
109	Investigadora	¿más?	
110	H3	más gasto, aunque sea un pobre pero hacen más gasto grande, y ahora, ahora, ahora ya no tanto, antes es mucho, mucho	3
111	Investigadora	¿compraban más cosas o qué hacían?	
112	H3	mas cosas o a veces un..., un pobre que no tiene nada hasta vende su solar, su terreno para, para hacer gasto, sí, pero ahora ya no	1
113	Investigadora	no	
114	H3	ahora nada más hace lo que uno, uno pueda, pero antes no, es, es que tiene que hacer, tiene o tiene, pero tiene que hacer	
115	Investigadora	entonces los, están obligados	
116	H3	sí, sí garrafón de... aguardiente y lo acaba la gente	1
117	Investigadora	ah..., pero ahorita ya no hay aguardiente	
118	H3	no, ahora ya no, pura cerveza toman ahora / sí	1
119	Investigadora	y qué era más caro el aguardiente o la cerveza	
120	H3	no, pues esos tiempos está cara pues, porque no hay dinero, pues, uno que no tiene pues sí está cara pues, y gasta uno dinero. Hay los que fueron mayordomos, hasta dos litros de aguardiente: <i>lo cambio por un solar</i> , dice, que no..., que no tiene dinero para comprar	5
121	Investigadora	ah... ya, así hacían antes	
122	H3	sí, hacía, así hacía antes	
123	Investigadora	¿y usted sabe por qué se festeja la virgen María aquí?	
124	H3	¿cómo?	
125	Investigadora	por qué está ella ahí de patrona	
126	H3	ah, porque... / bueno, anterior pues, yo, yo nada más / la gente contaba un cuento que la pa, la virgen Juquila estuvo aquí en Zacatepec y como, como era, antes era... una, una casa de, de zacate nada más que era la, la iglesia que estuvo la virgen de Juquila	6
127	Investigadora	uhum	
128	H3	estuvo y como se quemó esa casa por eso es que ella se fue	2

129	Investigadora	ah...	
130	H3	ajá, corrió	
131	Investigadora	corrió	
132	H3	ajá, por eso es que se compraron eh, es, esta virgen que está ahora	1
133	Investigadora	¿es comprada?	
134	H3	sí, es comprada, esa virgen de Juquila porque ella apareció aquí el pueblo. Sí, así está	4
135	Investigadora	entonces ya se quedó...	
136	H3	ajá, entonces quedó la virgen que está	1
137	Investigadora	la virgen María, sí, bueno, pues eso sería todo	
138	H3	sí	
			116

H4

Turno			
1	Investigadora	¿y usted cuántos años tiene?	
2	H4	¿ahorita?	
3	Investigadora	ajá	
4	H4	63	
5	Investigadora	63, y desde niño hablaba tacuate	
6	H4	sí	
7	Investigadora	entonces español aprendió en la escuela	
8	H4	ah, sí, en la escuela, con, con las mujeres nada más	2
9	Investigadora	[risas], bueno, entonces ya ahorita viene que, que usted me platique sobre la fiesta del 8, sobre la fiesta del 8, cómo empieza la, la, la fiesta	
10	H4	dialecto o..., o así, castilla	
11	Investigadora	¿cómo?	
12	H4	idioma o...	
13	Investigadora	no, español, sí, sí, castellano	
14	H4	pues la fiesta estuvo bueno porque vino mucha rueda, ajá, y, pues, aquí la gente grande, pues, los mayordomos estuvieron quemando toritos, castillos, pues fue el, el 7, el 8, pues la fiesta estuvo bueno / y pasó bien, no hubo nada	9
15	Investigadora	no hubo nada, ¿y los mayordomos qué más hacen?	
16	H4	pues ellos / matan vaca, hacen / ah... bueno, ah..., como, para entregar la caja, hacen... caldo, hacen tamales, atole, ya entregan su caja pues, el, la patrona, ajá el día, el día 7, uhum, sí	5
17	Investigadora	y qué tiene esa caja	
18	H4	ah, pues velas, ropa del santo, todo / lleva eso, ajá, velas, sí de la virgen / sí / eso pues, para los / esos días de la fiesta, pues, del 8	7
19	Investigadora	¿y usted ya ha ido a la entrega de la caja?	
20	H4	ya he ido a ver donde ellos hacen / ese trabajo que / llegan los grandes, ya empiezan a contar la ropa, cada... ropa, ya más viejitas aparte, la que apenas están recibiendo aparte va acomodando, mucha ropa, mucho tiene el santo	9
21	Investigadora	sí, ¿no?	
22	H4	ajá, por eso tiene cajón ahí están guardando ellos, sí, así es	1
23	Investigadora	sí, sí, y quién elige a los mayordomos	
24	H4	pues mayordomo cuando recibe cargo pues está en la iglesia cada / reu, se reunión ellos cuando va a haber algo, limpia, va hacer tequio allí la iglesia, va / donde hacen labranza, que decimos nosotros, hace vela	3
25	Investigadora	¡hacen las velas!	
26	H4	sí, hacen velas	
27	Investigadora	¿y usted ha ido ahí?	
28	H4	sí	
29	Investigadora	¿sabe cómo se hacen?	
30	H4	pues, ése sabe qué, pues compra cera, cazuela y / pues pone a hervir eso y ya, ya después ya, con hilo está / ya lleva su jicarita está haciendo velas pues, sí, eso, que hacen eso gente, ajá, hace vela chiquito, hace vela grande para / para..., para la iglesia, pues, para la misa, uhum, sí, sí ahí allí ya fui, ya fui ayudar	7
31	Investigadora	sí, usted ya ha sido mayordomo	
32	H4	sí, ya	
33	Investigadora	¿de qué?	
34	H4	de ese Señor Perdón	1
35	Investigadora	ah..., ¿apenas o ya tiene?	
36	H4	ya tiene	
37	Investigadora	¿y qué hizo para el Señor del Perdón?	

38	H4	ah, pues nosotros tuvimos que matar vaca, hacemos caldo para dar comer mayordomo, cuando vamos, hicimos velas y cuando entregamos la caja igual, ajá, y este, ése es el gasto que hace uno	3
39	Investigadora	sí	
40	H4	ajá, eso es gasto que hace uno	1
41	Investigadora	¿y ustedes solos nadie los ayuda?	
42	H4	no, solos, solos, aquí no hay que ayude. Aquí los que van a ser mayordomo toca solo, solo	5
43	Investigadora	ah...	
44	H4	sólo, pues, aquí, porque aquí no hacen como otro lado que agarran un cargo, hacen un, un, cómo le dijera yo, ah..., como esta gente que está todo aquí pues, se / estamos reunidos todo este familia para que agarrar una caja así	6
45	Investigadora	sí, sí, entre todos	
46	H4	ajá, entre todos estos barrios, pero no, ése no, no, eso es, toca uno solo	3
47	Investigadora	sí... nada más una vez ha sido	
48	H4	sí, una vez nada más. Ah, ya me han dicho más pero, es que un gasto eso, es un gasto eso	4
49	Investigadora	sí...	
50	H4	uhum, gasta uno mucho, no nada más agarrar la caja por..., un gasto son, y ahí en la iglesia, cualquiera cosa ahí piden cerveza, ahí piden cosas, ajá / gasta uno mucho, gasta uno mucho, por eso uno no se anima uno como lo que quiera pues, sí...	4
51	Investigadora	¿y les dejan la caja?	
52	H4	¿ah?	
53	Investigadora	les dejan la caja	
54	H4	ah, sí, sí...	
55	Investigadora	¿y cuánto tiempo la tienen?	
56	H4	al año	1
57	Investigadora	un año	
58	H4	sí, un año para... entregar más, sí, un año lo recibe uno, al año que / llega el año ya lo entrega uno la caja, sí, así es	5
59	Investigadora	¿y en ese año qué hace?	
60	H4	¿yo?	
61	Investigadora	ajá	
62	H4	¿este año?, ah, pues puro mi trabajo mío nada más, sembrar chilar, milpa	3
63	Investigadora	sí, pero cuando tienen la caja en el año qué hacen	
64	H4	ah, la caja, pues hay que trabajar para que saques dinero para hacer gasto, uhum, tienes que trabajar también. Sí, sembrar chilar, maíz, chilar porque eso es lo que da dinero para que ayuden	3
65	Investigadora	sí	
66	H4	sí porque, de dónde vamos a sacar dinero, pues de ahí tiene que salir, pues	
67	Investigadora	del trabajo	
68	H4	del trabajo	1
69	Investigadora	¿y quién dice: <i>tú vas a ser mayordomo</i> , o ustedes van que quieren?	
70	H4	no, los, los alcaldes de... municipio, ése busca / la gente para... agarrar la caja, ajá, allí buscan la gente	5
71	Investigadora	sí, sí	
72	H4	ajá, lo obligan a uno, pero como uno no quiere pues no se puede también	
73	Investigadora	ay	
74	H4	ajá, pero más antes, no / más antes la gente que va a dar servicio tiene que dar	1
75	Investigadora	era un servicio	
76	H4	ajá, era, es, un ley, que es pagar servicio al pueblo de uno	2
77	Investigadora	sí	

78	H4	ajá tiene que ir de ley, pero ahora no, ahora ya no porque están entrando mucha gente de razón, pues ya / ya ayuda un poco pues, y más antes no porque puro ellos nada más, puro gente natural nada más, no daba con los de razón	5
79	Investigadora	y ahorita ya	
80	H4	ahorita ya se revolieron	
81	Investigadora	sí, pues	
82	H4	sí..., ah, muchos también agarran mujer de razón, de tacuate, los de razón, eh, está revuelto todo (risas)	3
83	Investigadora	ajá, ¿y usted cree que la fiesta del 8 ha cambiado con los años, que antes era diferente...?	
84	H4	sí, sí, hace un año estuvo más triste	1
85	Investigadora	por qué	
86	H4	porque... la gente viene y no hay dinero para comprar, pues, como ahorita, pues..., cosa que uno quiere comprar hay, y antes no, antes porque esperaba la gente que viniera la fiesta, cuando va a haber la fiesta ya trae de todo allá arriba	4
87	Investigadora	ajá	
88	H4	vienen muchos de la agencia de otro pueblo a comprar y lo lleva, pues vienen bien ellos	4
89	Investigadora	sí	
90	H4	ya ahora ya no, ahora ya no porque todo lo que necesita la gente, todo, hasta andan ofreciendo la casa de la gente ahora. Vamos a suponer como montura, como este... bote, lo que sea, todo hay, antes no;	4
91	Investigadora	ah, esperaban hasta que...	
92	H4	costales para... acarrear mazorca, lo que sea, hasta la fiesta llega eso para...	3
93	Investigadora	comprar	
94	H4	comprar y ahorita ya no, ahorita hay las tiendas. Quiere comprar un, quiere costallitas ahorita va a comprar, ya tiene pues, y no, antes no, no, no había de eso, pues, hasta que llega un día la fiesta, sí, ajá, petate, todo eso	5
95	Investigadora	sí...	
96	H4	hay que esperar, pero ahora no, ahora ya hay de todo por eso la gente que viene a vender	1
97	Investigadora	ni vende	
98	H4	ya no vende bien porque... ¡todo ya hay!, todo ya hay	
99	Investigadora	sí, es cierto	
100	H4	no, para vivir está cabrón ahora	
101	Investigadora	sí... ¿y a usted le gusta la fiesta del 8?	
102	H4	sí, porque va uno bien / va ver, pues, mucho juegos que traen, pero, no hay dinero pues (risas). Y antes diversión, porque / por aquí viene la fiesta ya juntó un poquito de dinero, ya a tomar, toda la noche está tomando, ése fue bueno la fiesta	8
103	Investigadora	(risas), y ahora ya no, ya no toma	
104	H4	ahora ya no tomo. Ahora este año que puro gripa fue (risas) sí, puro enfermedad este año que pasó	4
105	Investigadora	sí..., ¿y ahí con los mayordomos dan la cerveza?	
106	H4	ah, sí / sí, mayordomo da cerveza cuando va a entregar su, su santo, su caja, sí, un gasto son eso, un gasto, sí. Como ahorita los que van a entregar aquí, ¿ahora del Niño?	5
107	Investigadora	ajá	
108	H4	desde hoy ya empezó	
109	Investigadora	¿¡hoy!?	
110	H4	sí	
111	Investigadora	¿22?	
112	H4	ajá, empieza, mañana / pasado, ¿no?, ajá, tres días se hacen	
113	Investigadora	es mucho	
114	H4	y así el gasto, mata cuche, mata vaca, mata / pollo mata	1

115	Investigadora	¿pero desde hoy?	
116	H4	desde hoy	
117	Investigadora	hoy qué hacen	
118	H4	pues... ahí, hoy, hoy pusieron vara de ramada, ajá, hoy / ya mañana ya buscan hoja para poner encima, ajá, ya / [voz no perceptible de su esposa con aclaraciones] bueno..., bueno, está bien sí echaron hoja hoy, pero como mañana va a... va adornar adentro va... mucho, este, luz, pues, ponen mucho...	
119	Investigadora	adorno	
120	H4	juguete, adorno, mucho eso y... tapesle también donde va a estar el Niño, ¡no!, entretenido son eso	4
121	Investigadora	sí	
122	H4	farol, todo eso, por eso hacen tres días, tres días	1
123	Investigadora	sí, es mucho	
124	H4	uhum, llegan a la hora	1
125	Investigadora	y de la virgen no son tres días	
126	H4	del... ¡Niño!	1
127	Investigadora	de la virgen, no, de la virgen María no son...	
128	H4	¡ah!, ¡igual!	
129	Investigadora	¿tres días?	
130	H4	igual, igual, como dos días se hace	
131	Investigadora	dos días	
132	H4	dos días, sí...	
133	Investigadora	mmm...	
134	H4	sí, no / también, ahí está pegada la gente ahí en la iglesia, pues	2
135	Investigadora	sí...	
136	H4	tres días y así está dando de comer mayordomo, también, sí son gasto son	
137	Investigadora	sí, pero bueno, ¿y usted sabe por qué está la virgen María aquí, por qué se festeja?	
138	H4	porque... // pues anterior así vino, pues, ya está eso cuando nos dimos cuenta uno, pues, ya / porque es la virgen de Juquila era, dicen, pero, como se desapareció la virgen de Juquila	2
139	Investigadora	sí	
140	H4	pues ya, quedó la / compraron la virgen pues / Concepción	1
141	Investigadora	sí, ya se quedó	
142	H4	ya se quedó, uhum, sí aquí / Zacatepec	
143	Investigadora	pues eso sería todo	
144	H4	está bien	
145	Investigadora	sí, muchas gracias	
			151

H5

Turno		[no pude empezar a grabar antes, me contaba sobre estudiantes de diferentes niveles educativos que también han ido a entrevistarlos con diferentes fines]	
1	H6	este... CECyTE ³⁰ , primaria, secundaria o algunos que van a hacer sus tesis	1
2	Investigadora	yo estoy haciendo mi tesis	
3	H6	¡ah!, pues qué bueno, la felicito, que si ya está haciendo su tesis eso quiere decir que ya terminó	1
4	Investigadora	ya, terminé...	
5	H6	su carrera	
6	Investigadora	ya, a finales de... mayo	
7	H6	y este... / le voy a comentar algo: cuando termine ejerza el po, el estudio, su perfil, no como muchos que vienen y se pegan a la política...	3
8	Investigadora	¡noooo!, no	
9	H6	y estaría yo de acuerdo, lo aplaudiría si, si... hicieran cosas buenas, pero hacen puras cosas negativas	3
10	Investigadora	sí...	
11	H6	y... y eso no es correcto, creo que los que no tenemos escuelas, ¡creo!, estamos más centrados de nuestra manera de ser que la gente que / que tiene profesión	6
12	Investigadora	¿usted no estudió?	
13	H6	no	
14	Investigadora	¿la primaria?	
15	H6	no terminé la primaria, tengo segundo año de primaria	2
16	Investigadora	pero sí sabe leer	
17	H6	sí sé leer, sé escribir, sé hacer cuentas, sé por mi propio esfuerzo de, de aprender y... a... la edad de 10 y, de 10-12 años no podía hablar el español	3
18	Investigadora	¿no?	
19	H6	fui aprendiendo poco a poco	
20	Investigadora	y el tacuate siempre, de niño	
21	H6	¡no!, ése sí de niño, mis hijos también	1
22	Investigadora	¿hablan?	
23	H6	tengo ocho hijos y los ocho de chiquitos, de cuando estaban conmigo, este, hablan	2
24	Investigadora	¿y dónde están?	
25	H6	ya volaron, son como las aves, cuando son chicos son polluelos, están en el nido, cuando ya, salen alas, vuelan	4
26	Investigadora	¿se fueron?, ¿ya no están aquí?, ¿ni uno?	
27	H6	aquí en la casa ni uno	2
28	Investigadora	ah, ya, todos están... casados	
29	H6	y 6 están Estados Unidos, otros están aquí pero no están conmigo y así que este... / Pero pues, yo he... participado, este, en..., en el 88' formé la organización, y en esa, con esa organización	4
30	Investigadora	qué organización	
31	H6	saqué la..., cómo se llama tacuate, lo que llaman, aquí el INI	1
32	Investigadora	¿INI?	
33	H6	sí, así lo llaman pues	
34	Investigadora	o INPI	
35	H6	no, es INI, lo que era Instituto Nacional Indigenista	1
36	Investigadora	ah...	
37	H6	y este, uno de los proyectos más visible	2
38	Investigadora	uhum	

³⁰ Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado, correspondiente a estudios de nivel medio superior.

39	H6	es la gasolinera que gestioné y ahí estuve [incomprensible], al terminar hubo cosas, eh... no agradables para mí, me retiro, en el 2000	3
40	Investigadora	ya tiene tiempo	
41	H6	sí, y... y este... noviembre 24 de..., ya me habían invitado a reunión de información sobre de los trabajos	1
42	Investigadora	uhum	
43	H6	y esta vez, este, me nombran para ocupar nuevamente un, un cargo ahí dentro de la organización	3
44	Investigadora	qué va a ser	
45	H6	sí, y este..., ahí va a estar a mi cargo unos proyectitos ahí. Voy a ver si funciona porque... existe mucho... fuga de dinero. Entonces ya las chavas que están ahí en la tiendita, le digo, este, lo que voy a hacer, semanalmente, le digo, voy a hacer, inventariar	3
46	Investigadora	en la tienda... ¿Ñuu Vii?	
47	H6	eh, Ñivi Ñuu	
48	Investigadora	¡Ñivi Ñuu!, Ñivi Ñuu	
49	H6	y el agroquímico	1
50	Investigadora	ah, ajá, el que está más acá	
51	H6	ajá, le digo:, este / <i>si son dos, pues ustedes dos son los responsables principal para atender, porque el dinero debe de tener, por mínimo, debe tener ganancia</i>	2
52	Investigadora	sí...	
53	H6	no pérdida	
54	Investigadora	no, entonces se quiebra el negocio	
55	H6	sí... / No, porque era grande y... ahorita ya, bien poquitito, por eso digo, no podemos engañarnos a uno mismo	2
56	Investigadora	sí...	
57	H6	porque quizá nadie lo está mirando que uno agarre el dinero, pero, las, los resultados se ve que se hunde y sí, pues... ahí estoy, tu papá me conoce, tu tío Manuel, quizá por bueno, por malo, pero...	2
58	Investigadora	[risas], ¿cómo se llama usted?	
59	H6	Pascual	
60	Investigadora	Pascual	
61	H6	así me conocen de apodo, como por mes estuve ahí. Mantuve... contacto siempre con el Instituto Nacional Indigenista, un centro que está, que está ahorita en Juxtlahuaca	2
62	Investigadora	uhum	
63	H6	pero... pero, sacamos un carro de..., de un proyecto de..., apoyo a la comercialización, que ese carro fue respaldado por la misma dependencia INI. Entonces la gente decía: <i>no, pues Pascual, el que trae ese carro INI</i> , y a lo último dije no... gente que dijo: <i>pues ese Pascual INI</i> . Y ahorita sí, todo mundo, todo Zacatepec me conoce	14
64	Investigadora	Pascual INI	
65	H6	como Pascual INI	
66	Investigadora	pero no se llama así	
67	H6	no, mi nombre correcto es Lorenzo López Martínez	1
68	Investigadora	ah..., mi papá tampoco se llama Rubén	
69	H6	¿ah, no?	
70	Investigadora	¡no!	
71	H6	pues... ¡así pasa!	
72	Investigadora	¡sí!	
73	H6	así pasa, tiene uno nombre registrado o..., o en el acta de nacimiento lo registran a uno con un nombre y, y lo llaman con otro nombre	4
74	Investigadora	¡sí!	

75	H6	y así que, este, si alguien me buscara con identificación de Pascual, no me encuentra	
76	Investigadora	no...	
77	H6	y, y si alguien me busca como Lorenzo López, tampoco van a dar. Pero si dicen: <i>el tal fulano, ¿conocen a Pascual INI?, ¡ah, fulano!</i> Así mucha gente me conoce, como cuando hay asambleas	2
78	Investigadora	¿y usted es principal en el palacio o no?	
79	H6	ah..., formo parte del gremio "Principales". Eh... nos constituimos este año que terminó para intervenir en, en este, en la... rescatar lo que era el parque porque estaba, estaba, este, ocupado por personas cercano al, al, al que estaba de presidente	7
80	Investigadora	ah...	
81	H6	y su objetivo era otro, entonces tuvimos que intervenir para convocar asambleas	1
82	Investigadora	uhum, y ahorita ya no hay nadie ahí	
83	H6	ahm... bueno, sí hay, pero ya son gentes que están, ya como grupo. Por ejemplo, de artesanías	
84	Investigadora	ajá	
85	H6	pues ahí, este... porque para eso es el espacio	1
86	Investigadora	sí	
87	H6	y ahí le metieron otras cosas que no era eso y además, pues ya lo tenía concesionada según, por el tiempo indefinido, y no respetaron la, este, el acuerdo de la asamblea que hubo una asamblea en la agencia el 24 de marzo, así que, este, pues hubo inquietudes	10
88	Investigadora	se reunieron..., ¿y usted no ha sido Alcalde?	
89	H6	sí	
90	Investigadora	¿sí?	
91	H6	estuve... dos años, que ese puesto es de un año y estuve ahí en el 14' y el 2015. En... mi objetivo era, este, hacer una..., lo que llaman anfiteatro para donde tienen que hacer autopsia a los que mueren	5
92	Investigadora	ah...	
93	H6	de muertes violentas	1
94	Investigadora	sí, sí	
95	H6	pero..., el que estaba en el poder, que era el PRI manejaban por otra, por otras ideas: que yo quería hacer obras porque quería candidatearme para	4
96	Investigadora	Presidente	
97	H6	para posterior Presidente Municipal, y se negaron en, en... este, el requisito era que me dieran un acta de cabildo, en donde el cabildo aprueba que se construyera ese tipo de servicio	4
98	Investigadora	sí	
99	H6	pero no quisieron	
100	Investigadora	¡jijole..!	
101	H6	y así que no se logró hacer, pero, estuve dos años de Alcalde, y así que, nada más me falta ser Presidente [risas], no, no ambiciono yo al poder. Yo no ambiciono al poder, sí, me, hubo invitación	2
102	Investigadora	¿ah, sí?	
103	H6	tiempos pasados, pero...	1
104	Investigadora	y no se, no se lanzó	
105	H6	no me gustó que me manejaran, porque muchas veces los nombran	1
106	Investigadora	uhum, y atrás hay alguien más	
107	H6	hay gentes atrás que los manejan, los mueven, y... yo no, no soy de esa gente, no me gusta	1
108	Investigadora	uhum	
109	H6	si voy a hacer algo tiene que ser iniciativa propia	1
110	Investigadora	sí...	

111	H6	y con acuerdo del, del pueblo, de la asamblea, pero que me manejan 3, 4 personas, pues no	2
112	Investigadora	y entonces ahorita ya retomó lo de los proyectos	
113	H6	ah, sí, pero... cuando estuve ahí, porque me, esos alcaldes los nombran los principales tacuates	2
114	Investigadora	uhum	
115	H6	y ahí pues, este, estuve dos años, pero, mi... / ¿cómo se llama?, eh... / mi historia o mi, es la organización que, metí muchos proyectos y lo que sobrevive es la gasolinera	4
116	Investigadora	uhum	
117	H6	está la esa de, de insumos agrícolas, productos del campo	2
118	Investigadora	uhum	
119	H6	sí, así es	
120	Investigadora	muy bien	
121	H6	este, ya, ¿no?, eso es todo lo que quería usted	1
122	Investigadora	no [risas], ahora de la fiesta	
123	H6	¡ah! ¿sigue más?, o yo pensé que ya se iba a ir	
124	Investigadora	no [risas], ¿ya va a ser la fiesta, del cumpleaños?	
125	H6	no..., sí, pero, eso	1
126	Investigadora	no, nada más cómo es, eh, la labor de los mayordomos	
127	H6	ah..., eh, al..., al, algún ma, ¿alguna mayordomía en especial?	1
128	Investigadora	la de la Patrona	
129	H6	pues la de la Patrona en primer lugar el alcalde, este, busca personas que agarren el cargo, el que va a hacer mayordomo	6
130	Investigadora	uhum	
131	H6	porque... no tan fácil la gente, este, agarra el cargo, el cargo porque implica muchos gastos, mucho, económicamente	4
132	Investigadora	sí	
133	H6	entonces, este, pues, citan, citan, pues, este, por tiempos, con mucho tiempo citan a unas personas, le..., le hacen las propuestas, y ellos, los señores, pues exponen sus razones que no pueden por tal motivo y... luego, pues buscan, llaman a otros	6
134	Investigadora	a otros	
135	H6	y así hasta lograr encontrar alguien que tiene voluntad de aceptar el cargo, entonces desde que... acepta el cargo, pues ya..., este, se aprovecha de, de componer, como altar llaman, ponen, arman una mesa	3
136	Investigadora	ajá	
137	H6	de un tamaño especial y le hacen lo que llaman nicho, pero se cubre con petate para que no se empolve el, el santito. Ahí prenden las luces, las veladoras, los, le ponen, pues, este, flores, ¿no?	4
138	Investigadora	sí	
139	H6	o plantas, plantas de ornatos	
140	Investigadora	uhum, adornan ahí	
141	H6	ajá, así lo tienen todo el tiempo, ¿no?, durante un año	3
142	Investigadora	uhum	
143	H6	y..., pues, lo primero que viene es que hacen lo que llaman labranza. Compran ceras de, de enjambre	1
144	Investigadora	uhum	
145	H6	y... se programan tiempo, fecha para, para hacer esa labranza que casi lo hacen una fiesta, este, ponen gastos en bebida que es cerveza, en comidas	2
146	Investigadora	uhum	
147	H6	y este, pues meten danza, música cuando hay ese evento y... y ya de ahí cuando ya se aproxima la, la fiesta que es el, el 8	3
148	Investigadora	sí	

149	H6	pues ahí ya participa, eh, las comités de la iglesia y el cura, convoca al pueblo y quienes quieran agarrar un rezo durante 8 días	5
150	Investigadora	ajá	
151	H6	y esos gente pues, este, pues participan, buscan, pangan bandas, pagan rezaderos, dan comida, bebida, el día que les toca pues, son personas voluntarias, que	3
152	Investigadora	sí	
153	H6	que agarran con anticipación	
154	Investigadora	¿usted ya ha agarrado?	
155	H6	no	
156	Investigadora	¿no?	
157	H6	he participado como, como grupo en sitio Dos Culturas, sitio de taxi, como sitio de taxi hemos agarrado y aquí en la casa hemos hecho trabajo	2
158	Investigadora	ah..., sí, sí	
159	H6	y este... y ya pues vienen los arreglos, lo hacen así en grupo, pero actualmente los que han sido mayordomos, siempre han querido quizá quedar bien, quizá no sé, pero pagan aparte un castillo de fuego pirotécnico, eh, no sé, 10, 12 toritos de luz	4
160	Investigadora	ay Dios	
161	H6	y... y ahí son, son una... / los cuetes son por gruesas de cuetes, las comidas, las bebidas, las	3
162	Investigadora	es mucho, ¿no?	
163	H6	y, pero, pues todo es a cargo del, del señor que desempeña el cargo de mayordomo	2
164	Investigadora	uhum	
165	H6	si acaso entre familia se ayudan, pero normalmente es a costilla del, del señor que desempeña el cargo	2
166	Investigadora	sí	
167	H6	ajá, así es, y eso lo agarran los que, los que creen en la religión católica porque... en Zacatepec ya hay mucha... otros grupos que no son	5
168	Investigadora	católicos	
169	H6	son religiosos, pero son con otra línea	2
170	Investigadora	pero los católicos son más	
171	H6	sí son más muchos, en... en cuanto a..., a agarrar el cargo cuesta, los, a los alcaldes les cuesta mucho porque no, no, no tan fácil hay personas que, que aceptan el cargo	4
172	Investigadora	sí	
173	H6	sí. Hasta ahí es eso del, de la mayordomía de la Patrona	3
174	Investigadora	¿y usted ya ha sido mayordomo?	
175	H6	mmm, no	
176	Investigadora	¿no?	
177	H6	no, no he sido, este... mayordomo todavía, a lo mejor, a lo mejor si me hablan posteriormente, pero, otro mayordomía más..., con, con menos gastos	1
178	Investigadora	ah..., que hay muchas, ¿no?	
179	H6	sí, porque pues, eh, no tener dinero y... hacer compromiso muy grande, pues, pues sí, porque uno, los, los que creen y todo, pues, este que... el santito ayuda, pero también hay que tener	2
180	Investigadora	sí	
181	H6	para gastar, porque si no tiene uno, pues	
182	Investigadora	nada más es comprometerse	
183	H6	sí, es... así es, a lo mejor, este, más en seguida participe con alguna mayordomía, pero una pequeño, de menos gastos, porque el Niño Dios y el... y la virgen, patrona, pues, los gastos los hacen grandes	5
184	Investigadora	sí, son varios días	
185	H6	ajá, así es...	

M1

Turno			
1	Investigadora	nada más su voz, yo voy a anotar unas cosas, pero entonces..., ¿cómo se festeja a la Inmaculada Concepción de María?	
2	M1	los..., este, comienza el rezo, ¿no?	1
3	Investigadora	ajá, ¿y luego?	
4	M1	y de ahí van a... la peregrinación, y de ahí lo llevan, este, lo traen, lo llevan de 8 días va eso, ¿no? De ahí / de ahí, este, se llega el día que va a quemar los toritos, el día 7	5
5	Investigadora	ajá	
6	M1	amanece el día 8 y de ahí, se..., ahí frente la iglesia lo adornan los mayordomos, ¿no?	3
7	Investigadora	sí	
8	M1	adentro la iglesia lo adornan bonito, así	2
9	Investigadora	uhum, ¿cómo se llama eso con que adornan?	
10	M1	pues no sé cómo le dicen a esa cosa, eh, ése que se pone con el, con mecahilo, no ves qué, pero no sé cómo se llama, eso sí que no te puedo decir porque no sé	2
11	Investigadora	uhum, y eso quién lo hace, el mayordomo	
12	M1	mayordomo, ése lo hace ellos, y ese mayordomo hace como 3, 4 días	3
13	Investigadora	de...	
14	M1	de hacer quehacer ahí la casa, pues, y lo viene a darlo de comer al de que van a adornar allá la iglesia, da de comer la gente y así todo, pues	4
15	Investigadora	mucha gente, ¿no?	
16	M1	ajá, mucha gente, sí, y el último es dar pozole y ya	2
17	Investigadora	¿y cuándo se hace el cambio de mayordomo?	
18	M1	al..., el día 8, el día de la noche, como a las 10 van a ir al, a dejar al otro mayordomo nuevo	7
19	Investigadora	mmm, hasta su casa	
20	M1	hasta su casa	
21	Investigadora	usted ya ha ido	
22	M1	no, no voy pero sí, así van pues, no voy pero nomás así van a dejar el..., el santo ahí, del otro mayordomo	3
23	Investigadora	mmmm, ¿y quién los elige?	
24	M1	¿cómo?	
25	Investigadora	quién dice quién va a ser mayordomo	
26	M1	¿quién va a ser?, [no se comprende] el que salió allá es de El Cuete, mi tío, es de allá y el otro, no sé cómo se llama ese señor que vive de allá del... su hermano de doña..., ¿cómo se llama?, esta..., que vive hasta allá, cómo se llama, ¡Chata!, su hermano de Chata que vive allá, [incomprensible] pero no sé cómo se llama su hermano	5
27	Investigadora	él es el nuevo	
28	M1	ah, ése es el nuevo, que vive para allá, pero no sé cómo se llama ese señor	4
29	Investigadora	y el que pasó fue su...	
30	M1	mi tío... Gonzalo, él salió y él fue a entregar ahí	2

31	Investigadora	¿y usted ayudó a su tío?	
32	M1	mi mamá, mi papá fue a ayudar, ellos fueron a ayudar	1
33	Investigadora	sí, ¿y usted sabe por qué se festeja a la virgen?	
34	M1	de por sí, de costumbre, de costumbre es eso	
35	Investigadora	todos los años se festeja	
36	M1	sí, todos los años	2
37	Investigadora	y todos los años están los mayordomos	
38	M1	eso, sí	
39	Investigadora	pero no, ¿son varios?	
40	M1	uno nada más, mayordomo de la virgen, pues, uno nada más, no son varios, uno. Sí son varios pero cada quién, pues, de, de Guadalupe, del otro y así, así, del otro, pues, de, de Niño Dios y así, pero son los otros ellos, pues	12
41	Investigadora	y se juntan todos	
42	M1	ajá, se juntan, pero, pero cada quién ya tiene su..., cada al año, cada quien, cada mes, cada un, como ahorita ya pasó..., ¿ahorita?, y el..., entre de 8 días o 15 días va a comenzar el de Niño Dios, así va, así nada más va. ¿No ves que apenas pasó éste?, y ahora ya salió mayordomo de... Guadalupe, ¿no ves?	3
43	Investigadora	ajá	
44	M1	anteayer ya fue a dejar acá abajo, se fueron, la virgen de Guadalupe	1
45	Investigadora	y luego viene el Niño Dios	
46	M1	ya después viene el Niño Dios	1
47	Investigadora	¿y quién es del Niño Dios?	
48	M1	no sé de quién, no sé dónde está ahorita, ajá, no sé	
49	Investigadora	¿y qué dan los mayordomos cuando llega la gente?	
50	M1	¿ah?	
51	Investigadora	qué hacen de comer	
52	M1	hacen... pollo, vaca, eso es lo que hacen, pues sí, pues, eso es lo que hace la gente cuando están de... quehacer, pues, matan cuche, matan, así, lo que hallen nada más, y ya	5
53	Investigadora	y a usted qué es lo que más le gusta de la fiesta	
54	M1	¿de más de la fiesta?	1
55	Investigadora	sí	
56	M1	pues ir a ver la plaza [risas], a ver la quemada de toritos	2
57	Investigadora	¿fue ahorita?	
58	M1	sí	
59	Investigadora	¿a los 2 días?	
60	M1	ajá	
61	Investigadora	yo también	
62	M1	[risas] pues sí, pues, hay que ir a ver como es cada el año	1
63	Investigadora	sí, pero ya no fui al cambio de mayordomo	
64	M1	ya no	
65	Investigadora	no, ¿usted sí?	
66	M1	¿ah?	
67	Investigadora	¿usted sí fue?, no. Y... ¿cree que los, que la fiesta ha cambiado con los años, que esté diferente ahorita?	

68	M1	mmm, sí, pues como, se cambia porque lo pintan la iglesia [no se comprende] y se pone bien bonito ya, como ahorita está, del año pasado es que ya la cambiaron ya ahorita ya está así pues	3
69	Investigadora	sí, se ve bonita. ¿Antes se hacían otras cosas o siempre se ha hecho lo mismo?	
70	M1	pues sí, es lo mismo, no se cambia, es lo mismo que hacen	2
71	Investigadora	¿y entonces usted no ha ido a ayudar cuándo hay mayordomos?, no ha ido	
72	M1	no, porque, a qué voy y no me invitan, si me invitan uno, si invitan a uno pues sí va uno, y para qué va uno así nada más van a decir: y... <i>quién invitó a esa señora que viene ahí</i>	1
73	Investigadora	pero a ayudar	
74	M1	a ayudar, sí, pues, pero no va si..., si le hablan a uno pues sí va uno si no, no, ajá, sí pues	
75	Investigadora	sí, y su papá ya fue mayordomo	
76	M1	sí, ya fue, y... ya tiene tiempo	
77	Investigadora	uhum, pero ahí sí ayudó	
78	M1	ajá	
79	Investigadora	¿qué hicieron?	
80	M1	pues así, pues, dijera yo, matamos vaca, pollo, cuche y así para que coma la gente pues porque como están ahí en la iglesia, y así van los moros, así van bailando	3
81	Investigadora	y allá les llevan la comida	
82	M1	ah, sí, lo lleva uno	
83	Investigadora	sí, luego..., ¿cuando era niña iba a la fiesta?, ¿a la fiesta del 8?	
84	M1	sí, ¡cómo de que no!, cómo que no, digo	
85	Investigadora	se subía a los juegos	
86	M1	¡no!, eso sí que no	
87	Investigadora	por qué	
88	M1	me da miedo [risas], eso sí que no porque me da miedo	
89	Investigadora	nada más, y entonces a dónde iban, a la iglesia	
90	M1	la iglesia, va uno al kios, kiosko, pues que hay, ahí nada más sube uno a ver y ya, ahí nada más, y ya de ahí se regresa uno para la casa	3
91	Investigadora	sí, a tomar chocomilk	
92	M1	pues sí, a eso nada más y ya	1
93	Investigadora	y ya	
94	M1	¡es todo!	
95	Investigadora	[risas], bueno, ¿algo que quiera agregar de la fiesta?	
96	M1	ya no, pues ya no, ya no hay dijeran...	
			85

M2

Turno			
1	M2	por qué no buscas a alguien que sí... es que...	
2	Investigadora	no, pero nadie se va a enterar de, de tu nombre ni nada, solo... y, y ni siquiera voy a reproducir los audios es para que yo pueda escribir al rato, voy a anotar unas cosas aquí pero no escribo tan rápido	
3	M2	pero cualquiera eh, lo sabe, manita, se pone bien pues	
4	Investigadora	por qué	
5	M2	pues, casi en este año sí pues	
6	Investigadora	¿te gustó?	
7	M2	no	
8	Investigadora	por qué	
9	M2	por el Padre que hace que ya no, o sea que el Padre exige que..., que ya no adornen bien ahí en este... la iglesia pues y ya no es igual porque un ratito nomás arreglan las flores y ponen todo eso un ratito y al otro día se quita y ése es dinero a la basura pues porque el año pasado, este, estaba bien adornadito, si fueras ¡uf!, hasta foto y todo eso, pero ahorita, este, no, la esa cosa, este, que anunciaron, esa cosa verde, no sé cómo se llama	18
10	Investigadora	¿festón?	
11	M2	ajá, esa, esa cosa	2
12	Investigadora	o lluvia	
13	M2	ajá esa, que fueron hacer ahí, luego..., eso se va a ser para el nacimiento también, ya no lo van a hacer para..., ¿no ves que cada, este, mayordomo del Niño Dios, este, busca gente para que vaya?, y lo mismo van a hacer pero ya no dice...	5
14	Investigadora	lo guardaron	
15	M2	con esa cosa, no lo van quitar, pues, esa cosa va a estar ahí, ahorita la iglesia, ni he ido a ver eh, pero dicen que... apenas adornaron el día 7, para el 8 ya lo quitaron	5
16	Investigadora	sí	
17	M2	ahí está	
18	Investigadora	o es para que no se contamine mucho	
19	M2	pero imagínate que / cada año se pone así, ya están prohibiendo así y ya, el ánimo baja, casi la mayoría ahorita no estuvo bueno la feria que digamos, bueno, para mí pues, pero la mayoría andan hablando lo mismo	6
20	Investigadora	no sabía	
21	M2	de verdad porque... la iglesia, como es cada año, la fiesta patronal se hace / y el Padre ése es, y para acabarlo, si no va mucha gente a la misa	6
22	Investigadora	se enoja	
23	M2	se molesta porque no halla limosna	
24	Investigadora	¡ay Dios!	
25	M2	de verdad, este, supongamos que ahorita que hay boda, si, este, la gente, está lleno, ve el Padre, termina la misa, si no, unas cuantas palabras y ya, no es, no eh... no se termina la misa completa pues	8
26	Investigadora	apoco	
27	M2	tanto los difuntos también / o eh, pues yo digo que es el dinero, porque el Padre que estuvo antes no hacía tanto así, pues ahorita, este, está haciendo bien feo, por eso digo yo, para mí no, no está bien porque, casi la mayoría de la gente está hablando de lo mismo, donde sea que voy a ayudar, así que hay compromiso, lo mismo estoy escuchando y cada año la gen... por eso es mayordomo pues	7
28	Investigadora	sí, este año quién fue	
29	M2	no	
30	Investigadora	no, no supiste, ¿fuiste a ayudar?	
31	M2	del trabajo..., no, mi hermana es este..., mi cuñado es mayordomo de San José	1

32	Investigadora	¿ah, sí?	
33	M2	por eso van a ir a la posada a cuidar la virgen ahí pues	2
34	Investigadora	ah... ¿y cuándo se celebra San José?	
35	M2	la posada	1
36	Investigadora	el 16	
37	M2	sí, ya, 16, termina hasta el... martes, miércoles, 24 de diciembre, por eso, por eso yo digo, y ahorita no, no hubo mucha gente	1
38	Investigadora	de los peregrinos	
39	M2	mmmm, por eso cada, el año pasado vi que la colota iba por allá y ahorita / poquita gente, por eso yo digo, está cambiando por el Padre nomás, si no...	5
40	Investigadora	¿cuántos hay?, ¿uno?	
41	M2	dos, uno, el que vino esa vez pues, ése nada más, porque el Padre que estaba antes no hacía así, la feria se ponía... bien pues, para mí que bien porque	6
42	Investigadora	sí, era grande	
43	M2	porque si vas ahorita la iglesia está adornado y todo eso pues y se ve bonito pues	3
44	Investigadora	se quedaban los adornos	
45	M2	y torito y todo eso, pero ahorita ya no, se termina rápido, a veces hasta las 12 se termina, 12 casi a la 1	3
46	Investigadora	ah, noche	
47	M2	por eso te digo, pero para mí no, porque, mmm ni salí ahora	
48	Investigadora	pero no..., nada más fuiste a las misas	
49	M2	ni a la misa te digo porque estuve trabajando	1
50	Investigadora	ah, todavía estabas ahí	
51	M2	todavía estaba ahí, ya de ahí, ya me salí ya	
52	Investigadora	mmmm, ¿y tú sabes por qué se festeja a la virgen María?	
53	M2	ay, la verdad ni sé, yo no sé desde, por qué empezó, se empezó a celebrar a la virgen, pero... y ni sé desde qué año se empezó a celebrar	2
54	Investigadora	ya tiene mucho	
55	M2	pues sí pues	
56	Investigadora	¿y alguna vez tu familia ha sido mayordomo?	
57	M2	mmmmm, de la Patrona no, pero de las demás virgen, sí	2
58	Investigadora	de qué	
59	M2	de La Dolorosa, ah, el año pasado, hace tres años parece que entregamos	3
60	Investigadora	La Dolorosa, y qué hicieron para esos días	
61	M2	pero mi papá antes ya ha sido mayordomo, antes	
62	Investigadora	de qué	
63	M2	de San José..., no sé cómo se llama el otro virgen que está para acá, pero sí ya ha sido mayordomo él, ya el último reciente fue La Dolorosa	5
64	Investigadora	es mucho, ¿no?, ¿o no?	
65	M2	mmmm, sí, para hacerlo bien sí, pero hacer penco y así si..., hay gente que hace así que si llega da uno... o no da nada y ya, y luego la gente está hablando que no debe que ser así pues, y en cambio nosotros aquí estuvo bueno	2
66	Investigadora	qué dieron	
67	M2	pues aquí como se empezó un día, se, no sé qué día se celebra la virgen Dolorosa que se entrega	2
68	Investigadora	es en Semana Santa, ¿no?	
69	M2	el quinto, ajá, el quinto o el sexto viernes parece que se entrega, desde el jueves y ya empieza a poner uno nixtamal, amaneciendo para el viernes ya, este, ya da uno comida, las tres veces pues, comida	6
70	Investigadora	a la gente que venga	
71	M2	y aquí estuvo la música, la cerveza, aquí estuvo lleno, se quitó esa casa	4
72	Investigadora	¿quitaron la casa aquí?	
73	M2	sí / el espacio, aquí ya se han casado varias de mis hermanas también y aquí ha estado llenecito de gente	3

74	Investigadora	ay Dios	
75	M2	no, de verdad, y esa vez que estuvo la..., celebramos la virgen Dolorosa pues, lo mismo aquí estuvieron, este, bailando	3
76	Investigadora	los moros	
77	M2	aquí estuvieron, vinieron varios aquí estuvo llenecito, yo pensé que iba a estar un rato pues, se iban a retirar y no, aquí seguían tocando, con la cerveza, bailando, llegó la hora se dio la, la almuerzo, comida y cena, ya después	6
78	Investigadora	y esos días que no se come carne ¿no? / ¿o sí?, porque es cuaresma, es Semana Santa	
79	M2	pero nosotros sí, aquí dimos porque entregamos pues, nada más, pero, si no, no, cada viernes no se come carne blanca como..., carne roja también	2
80	Investigadora	entonces aquí, mira, el patio de fiestas	
81	M2	sí pues, aquí se casó mi hermana la [no se comprende], aquí estuvo lleno de gente, los cartones ahí estuvieron, 100 cartones	2
82	Investigadora	ay Dios	
83	M2	y aquí estuvo la enramada, las mesas también, ¿no ves que en la mayoría de las bodas siempre comen, ya se quita?	4
84	Investigadora	ajá, y quitaban las mesas	
85	M2	pues así pues, y aquí estuvo las mesas llenas, aquí comieron todos, ya en eso este..., se hacían a un lado agarraban su silla donde sea se acomodaban, ya se quitaron las mesas y ahí empezaron a chelear hasta esta hora que la fuimos a entregar a la novia / toda la gente	8
86	Investigadora	¿y tú ya te vas a casar?	
87	M2	no, ahora no [risas]	
88	Investigadora	ay, ay, ay, entonces así con la fiesta que no se puso buena este año	
89	M2	bueno para mí, pero para los demás... yo escucho nada más, a veces uno se siente mal..., y también fuimos ayudar ahí, aquí mis sobrinos iban a salir de la comunión, lo mismo estaban hablando que el Padre no	4
90	Investigadora	cuándo fueron las comuniones	
91	M2	nosotros fuimos a ayudar por la... bautizo y la comunión no... y siguen andando los padres de familia hasta ahora eh, a misa, los domingos, siguen andando ahí	3
92	Investigadora	los obligan	
93	M2	ese papel todavía está ahí pues, tanto los padrinos como los padres ahí van todavía, yo he visto, pero veo que sí cuesta y lo que hace el Padre está mal, porque los que hablan así..., tacuates así como yo, hay algunos que no hablan español y el Padre a fuerza ahí insiste que hablen y entonces no..., empiezan a hablar así de que, este, sirve uno que, según que cree en Dios y no hacen esto, dice, y eso es lo que, mmm, a la mayoría le molesta también pues	11
94	Investigadora	sí	
95	M2	porque ése, está mal porque debe que entender el Padre que ellos no, desde chiquitos no pues, por más, hay algunos que sí entienden pero hablarlo no	5
96	Investigadora	ay, no	
97	M2	en tacuate sí, en su lengua de uno pues, como nosotros, no, si no anduviéramos la escuela puro en tacuate	1
98	Investigadora	sí, ¿cuándo tu entraste a la escuela no sabías español?	
99	M2	no, la verdad, no	1
100	Investigadora	y ahí aprendiste	
101	M2	pero ya ahí se escucha tal, como lo que te di, frases y todas esas cosas pues, se aprende pues	2
102	Investigadora	entonces aprendiste como a los 7 años, 6-7 años	
103	M2	por ahí	
104	Investigadora	¿y nada más terminaste la secundaria?	
105	M2	tu qué crees	
106	Investigadora	está bien	
107	M2	cuesta	

108	Investigadora	sí, se gasta mucho	
109	M2	sí, eso sí, yo no quise seguir estudiando	1
110	Investigadora	¿y cuál es la labor del mayordomo?, ¿qué hace?, qué, ¿cuáles son sus tareas?	
111	M2	el mayordomo está atendiendo la iglesia, cada este, si, cada fecha, este si es mayordomo de La Dolorosa deben que ir ahí y el santo que está acá en la casa atenderlo, su flor y su veladora, y ir ahí a la misa cuando se vaya a lavar la ropa, llevar todo esta ropa para que se lave allá y cuidar	9
112	Investigadora	¿lavan la ropa?	
113	M2	sí, se lava la ropa, esa vez es, eh, cuando anunciaron, por lo mismo que, todos los mayordomos se fueron con su esa caja de ropa para allá, comprar pinza y comprar mecate, nueva no usada, nueva	9
114	Investigadora	por qué	
115	M2	porque debe, porque es la ropa de la virgen pues, no es tendido así como de nosotros aquí desatar esto y llevar para allá, pues	3
116	Investigadora	no	
117	M2	no, es nueva, así nosotros hicimos, yo tuve que ir a comprar pinza y mecate y si ahí, ahí en la iglesia se amarraron, cada mayordomo debe que cuidar su ropa	2
118	Investigadora	¿y ahí estás todo el día?	
119	M2	ahí es todo el día hasta que se seque se dobla, se viene entrega la caja..., dar jabón, lo que se ocupe pues	3
120	Investigadora	y quién lava, las señoras	
121	M2	las señoras, las que son, este.... ¿cómo se llaman?	2
122	Investigadora	ay sí, un grupo	
123	M2	socias	1
124	Investigadora	ah, ajá	
125	M2	socias, ellas	2
126	Investigadora	ellas lavan	
127	M2	sí, y ya nosotros nada más estamos al pendiente para tenderlo pues	
128	Investigadora	cada quien con su ropa	
129	M2	y cuando este / labranza le dicen esa cosa, cuando... de esa vela pues, los mayordomos deben que ir con los otros a donde sea, a la vela pues	5
130	Investigadora	todos los mayordomos	
131	M2	ajá, todos, supongamos aquí que se hizo, este, labranza que, la vela que se dice pues, todos los mayordomos vinieron a hacerlo	3
132	Investigadora	¿aquí, a tu casa, una vez?	
133	M2	sí, se pone fecha pues, ya se vienen ellos, porque cada mayordomo tiene fecha para hacer... y todos deben que ir a hacer, al otro día levantarlo, guardarlo y dar de comer también	3
134	Investigadora	y ahí les da de comer el mayordomo, el, el de la casa	
135	M2	ajá, el que..., porque donde tú vas a ayudar ellos te deben que dar, porque aquí se hizo labranza, acá	1
136	Investigadora	y qué dieron ustedes	
137	M2	tamales, creo, yo no estuve ese día [incomprensible] fui a trabajar, el día que entregamos la virgen sí estuve, pero el día que... vinieron a recoger la vela, no, estuve trabajando, así se hace	5
138	Investigadora	¿y nada más los mayordomos hacen la labranza?, ¿las mujeres no se meten?	
139	M2	no, las mujeres en la cocina, por decir, si... supongamos que mi mamá va ir invitar la gente para que echen la mano acá debe que ir él, y ya la gente viene a ayudar, si no, sola no se basta una	7
140	Investigadora	no, es mucho trabajo, ¿y a qué horas es la labranza?	
141	M2	depende, como mi cuñado que fue, que es mayordomo de San José, no sé qué fecha lo hizo, pero ellos pueden escoger la fecha que ellos quieran, que no sea repetido nada más	4
142	Investigadora	tienen su calendario	

143	M2	ajá, que no se repita con el de... otro virgen, mayordomo de otro virgen, pues	2
144	Investigadora	sí	
145	M2	porque así todos van ir con cada...	
146	Investigadora	sí, para que no se junte, entonces la de tu primo ya pasó	
147	M2	cuál	
148	Investigadora	la de San José	
149	M2	no, ellos lo van a entregar, qué, qué día es la fiesta de San José	2
150	Investigadora	no sé	
151	M2	ese día lo van a entregar ellos	2
152	Investigadora	voy a venir	
153	M2	a otro mayordomo, pero allá en San Pedro	1
154	Investigadora	¿van a ir hasta allá?	
155	M2	porque ellos es, este, el mayordomo pues, no es de aquí de la casa, ellos es de San Pedro	4
156	Investigadora	¿y se van caminando?	
157	M2	carro	
158	Investigadora	ah, bueno	
159	M2	no ves que antes está un letrero que dice, este..., "Campestre La Tinaja"	2
160	Investigadora	ah, sí	
161	M2	a 150, ahí hay una entrada pues	1
162	Investigadora	ahí está el nuevo	
163	M2	ajá pues, y de ahí no sé en qué mes se celebra San José, ese día ellos van ir a entregar a otro mayordomo	3
164	Investigadora	y qué entregan	
165	M2	a la virgen, la caja, su ropa, todo pues, así como nos llegó a nosotros nos..., primero fuimos a contar el dinero allá, el mayordomo que iba a entregar para acá, para recibir nosotros, fuimos a contar collar, el dinero, la ropa, todo lo que tiene, cosas personal de ella pues, tanto la chiquita como la grande	9
166	Investigadora	y la grande dónde está	
167	M2	en la iglesia	
168	Investigadora	y ustedes cargan la chiquita	
169	M2	ajá, la chiquita, por eso, nosotros, este, si supongamos que recibimos tres mil pesos así se va, se anota, así como tú, pues, ahí está la, la que anota todo pues la profa... cómo se... Manuela parece que se llama, López Lucas	3
170	Investigadora	ah... ella	
171	M2	ella estuvo anotando todo: recibimos tal cantidad, ella ya... collar, cuánto collar recibimos, ropa, todo, fondo, todo	2
172	Investigadora	no se debe perder nada, ¿y si se pierde algo?	
173	M2	pues, tú lo debes que poner, y aparte de eso, la ropa que tú vas a donar, debes que buscar	2
174	Investigadora	sí, una muda de ropa	
175	M2	ajá, lo que es su fondo, su ropa, si le vas a dar este, así ropa de..., así como dicen de nosotros, así, o le vas a dar huipil, pero ya está y su capa	1
176	Investigadora	sí	
177	M2	todo pues	
178	Investigadora	sí, sí	
179	M2	si... si... si dimos prestado dinero, ahí ya vamos a cobrar intereses	
180	Investigadora	y la virgen, la patrona siempre tiene, casi siempre tiene huipil	
181	M2	la mayoría huipil, tiene su corona, su varita, su anillo, su esclava	1
182	Investigadora	¿tiene varita?	
183	M2	sí, creo	
184	Investigadora	no he visto	
185	M2	yo he visto que esa vez que lavaron cuando yo fui tienen bastantes cosas ahí, pero no estuve nada más... lleva más dinero ella que todos	2

186	Investigadora	sí porque ella es la...	
187	M2	el de Ramos va en segundo lugar creo, que maneja más dinero también, pues	2
188	Investigadora	¿y no es el Niño Dios?	
189	M2	pues no sé quién de los dos ocupe el segundo lugar pero, sí llevan, manejan un poco de dinero	4
190	Investigadora	porque el mayordomo más grande es el de la Patrona	
191	M2	sí pues porque ella recibe más dinero, pero dicen que, dice mi papá que ellos, este, el mayordomo de la virgen prestó, este, 50 o 60 mil pesos, no sé a quién, y ese señor resultó que, y ya lo estaban reclamando el mayordomo que ya va a salir el año que lo va a entregar él, que necesita el dinero, para acompletar porque él recibió una cantidad y al final le faltaba pues, y resulta, el señor que va a reclamar: <i>no, dice, devuélveme el dinero así nomás y no me des intereses</i> , dice	14
192	Investigadora	pero...	
193	M2	ya el señor: <i>tanto estás chingando, ni es tu dinero también es de la virgen</i> , dice, <i>tanto estás chingando quieres ese dinero</i> , dice	3
194	Investigadora	¿y no le pagó?	
195	M2	y lo hicieron hasta el municipio y no sé si le pagó, por eso ése es una responsabilidad, que si tú prestas dinero y si después no lo hallas	3
196	Investigadora	sí	
197	M2	así vinieron a pedir dinero aquí a la virgen, no lo prestamos, por lo mismo, si no al final, tanto dinero y gasto que estamos haciendo aquí, metiendo todo, por cositas ya se necesita dinero, ya después vamos a estar preocupados por otro dinero que prestamos	5
198	Investigadora	ah, sí, luego que no les paguen, sí	
199	M2	va a salir más pues, va a salir perdiendo uno, por eso uno debe que estar al pendiente aquí	1
200	Investigadora	y entonces ustedes tuvieron aquí a la virgencita todo el año	
201	M2	sí, ella estuvo en ese cuarto, en el otro para allá	3
202	Investigadora	sí, y la llevan a la iglesia o nada más se queda aquí, le hacen rezo	
203	M2	nosotros, este, no, es que nosotros la cuidamos así como un altar pues, está su veladora, se acaba uno ya está el otro, ya está el otro y así, estuvo cajas de vaso y la flor, si ya está un poco seca ya se cambia	7
204	Investigadora	otra vez, sí, pero nada más flor de la que tienen aquí, ¿no?, o le compran allá	
205	M2	se compra	
206	Investigadora	mucho gasto	
207	M2	mmm, es poco, pero es más, duele más cuando se la llevan, uno ya se acostumbra que está y no pasa nada en ese tiempo que ella está acá no pasa nada pues, todo es divertido, familiar y todo, pero cuando se va es muy triste pues porque ya... ya va a estar vacío, uno ya se acostumbra porque es un año, uno se acostumbra, ya compra su veladora, su flor y así pues	6
208	Investigadora	sí es cierto	
209	M2	y la vienen a cambiar también	
210	Investigadora	ah, quién viene	
211	M2	las socias, pues	1
212	Investigadora	están también ahí	
213	M2	ellas vienen a cambiarla, primero se cambia la grande acá la iglesia, ya de ahí con el humo, uno de ese que está ahí	6
214	Investigadora	ajá, sí, ensomedito	
215	M2	ajá, eso pues, se cambia allá, ya después vamos a casa por casa de los mayordomos donde tienen virgen a cambiar	2
216	Investigadora	¿y cada cuándo es?	
217	M2	depende de...	
218	Investigadora	cada mes o...	
219	M2	yo digo, creo que sí	

220	Investigadora	¿y también venían aquí a tu casa?	
221	M2	ajá, venían aquí a cambiarla y así se..., hablaban bonito de ella, no, de verdad, pues	1
222	Investigadora	La Dolorosa	
223	M2	y así va, es divertido, pues, bueno para nosotros	1
224	Investigadora	yo no sabían que las venían a cambiar a las casas	
225	M2	sí, por, nosotros, este, yo estuve aquí un tiempito también a veces descansaba y de repente...	1
226	Investigadora	[palabras en tacuate de su hermana a ella] ¿ya te vas?	
227	M2	sí, ya nos vamos	
			318

M3

Turno			
1	Investigadora	bueno, ya ahora la plática de la, de la virgen María, ya, estas ya no son preguntas, nada más es que... que usted me platique lo que, lo que sabe de cómo se festeja a la virgen	
2	M3	eso es cada año, ¿no?, que se festeja a la virgen y siempre es el 7 de diciembre	3
3	Investigadora	el 7, ajá	
4	M3	y el 8 también	1
5	Investigadora	ajá, 7 y 8, ¿y usted sabe por qué es la, la patrona del pueblo?	
6	M3	ay, eso si no sé decirte, casi no sé mucho de historia, de la Patrona del pueblo	3
7	Investigadora	bueno, pero de los mayordomos, ¿alguna vez ha participado o ha ayudado?	
8	M3	¿quién?, ¿yo?	
9	Investigadora	ajá	
10	M3	no	
11	Investigadora	¿no?	
12	M3	no, no he participado, yo no sé mucho de eso historias de la virgen	2
13	Investigadora	y su familia no ha sido...	
14	M3	mayordomo así de la virgen, no	1
15	Investigadora	¿de otros?	
16	M3	de otros, otros, sí	
17	Investigadora	¿sí?	
18	M3	sí	
19	Investigadora	de qué	
20	M3	como del otro del... pura caja así, cajas de santos como eso del, santo del Sol, cómo le llaman a ése... pero eso no es santo pues, sino es caja nada más	6
21	Investigadora	ah, no tienen... y ése cuándo se festeja	
22	M3	ése es en... octubre parece, no sé cuánto de octubre es ese santo, ajá pero así es, es, caja pues, por eso yo de santo no... no sé contarte mucha historia de la virgen así porque casi no sé	4
23	Investigadora	y en la caja qué tiene	
24	M3	velas, velas son los que llevan las cajas, porque cuando no hay santos van, son cajitas que llevan velas	1
25	Investigadora	nada más la pura caja	
26	M3	ajá, la pura caja de madera y ahí echan velas, eso es cuando dicen ellos que tienen una caja	5
27	Investigadora	uhum, sí porque así dicen de la caja	
28	M3	son velas nada más, y cuándo ya va el santo va la ropa, va la caja con velas, ya va el santito y ya adornan donde se pone el santo, eso es cuando ya hay santo ya	6
29	Investigadora	sí, sí, pero si no, pues no	
30	M3	ajá si no, pues es la pura, este, caja con velas es lo que va	2
31	Investigadora	¿entonces fue mayordomo del Sol?	
32	M3	ajá, mi tío y ahí me, me di yo cuenta que es la pura caja con velas	2
33	Investigadora	¿y cuánto tiempo tienen esa caja?	
34	M3	un año	1
35	Investigadora	ah, y luego ya	
36	M3	ajá, y ya luego ya hacen la labranza hacen lo que es más, este, más velas para que lleve la caja cuando se vaya otra vez, son lo que llevan la gente que van quemando cuando van a dejar la caja, son esos	6
37	Investigadora	sí, ¿y quiénes las hacen?	

38	M3	ah, los mayordomos / los mayordomos son los que lo hacen, ellos son los que hacen las velas, la labranza y ellos van al otro día, lo recogen, lo aguardan en la caja	11
39	Investigadora	¿todos?	
40	M3	todos tienen que ir otra vez pues	1
41	Investigadora	y cómo cuántos son	
42	M3	quién sabe de cuántos santos, porque un mayordomo es de cada santo, eso sí, serán como unos... 19, creo o 20 y tantos, así son	3
43	Investigadora	sí son varios	
44	M3	sí, son varios ellos, así estuvieron de San Pedro, su nieto de mi suegra también y allí miré que ahí sí es santito pues	1
45	Investigadora	San Pedro	
46	M3	ajá, ése sí eh, van ahí a la iglesia y ahí lo cuidan, ajá ése sí está en la iglesia	4
47	Investigadora	ajá	
48	M3	ése sí, y ya la caja llevaron para acá	2
49	Investigadora	pero con la caja también llevan al santo o no	
50	M3	[no se comprende]	
51	Investigadora	uhum	
52	M3	ahí sí no sé decirte..., ¡no! lo llevan así cuando va el santo en la caja ahí van las velas, la ropa, todo eso	5
53	Investigadora	ajá	
54	M3	sí van las... y así	
55	Investigadora	y cuál es, qué, qué más hace el mayordomo para los santos	
56	M3	qué hacen, hace, este, comida da cuando es la labranza y ya cuando se va el santo matan, este, este, res, a veces hacen barbacoa, caldo dan para la gente, que coman la gente cuando van o dan tamales, eso dan en la noche, porque al santo lo van a traer en la noche, a las 12 ya	9
57	Investigadora	ya es tarde	
58	M3	y bailan los moros y todo eso, ¡sí!	2
59	Investigadora	ah, y a dónde se va	
60	M3	se va al / casa del nuevo mayordomo	3
61	Investigadora	ah, cuando hacen el...	
62	M3	ajá y a ése le toca hacer para el otro año, y van los moros bailando y quemar, este, toritos	4
63	Investigadora	sí, y todo eso lo pone el mayordomo	
64	M3	todo eso lo pone el mayordomo, todo eso es gasto	3
65	Investigadora	entonces el nieto de la señora fue de...	
66	M3	de San Pedro	
67	Investigadora	de San Pedro, ¿apenas?	
68	M3	ahí estaba bueno que fueras tú a entrevistarlo	1
69	Investigadora	no sé quién es	
70	M3	es, este..., donde está la tienda Abarrotes Nancy María, está el portón negro ahí, sí, el muchacho, este, Pepe nomás le preguntas y ahí sale él, ése sí te va a decir todo porque es mayordomo	6
71	Investigadora	ah, ahorita voy a ir ahí	
72	M3	él es el que ya es, fue mayordomo de San Pedro ya, y él tuvo la caja aquí en su casa con velas y su ropa del santo	5
73	Investigadora	uhum	
74	M3	cuentan la ropa del santo	2
75	Investigadora	apoco	
76	M3	zapatos, todo	
77	Investigadora	¿usa zapatos?	
78	M3	sí, como este Niñito que tiene mi suegra tiene zapatos, tienen que contar todos los zapatos y así lo entregan con otro mayordomo otra vez y lo van	8

		apuntando, sí no, se pierde la ropa, es lo que hacen, donde quiera hacen así, hasta los de la iglesia, todo, lo cuentan	
79	Investigadora	toda la ropa	
80	M3	ajá	
81	Investigadora	pero entonces la caja que tenía tu tío, dices, la de, que no tenía santo	
82	M3	ajá	
83	Investigadora	esa no contaron ropa	
84	M3	no, porque él no es santo, pues, y ése de, que es como mi suegra así que es del Niñito Dios, ellos cuentan zapatos, gorros, ropa, cuántos algodón hay, cuántas playeras del ese ropa así como esto así, si tiene almohada, todo eso tienen que apuntar para que no se pierda, cuántos animalitos lleva, todo eso también, ¡sí!	11
85	Investigadora	aquí en el este...	
86	M3	no, los animalitos, los borreguitos, todos los que paran	4
87	Investigadora	ah, sí, sí, sí, sí	
88	M3	todo eso, así hacen cuando es santo y cuando es la pura caja no hacen eso, no hay nada qué contar pues, nada más cuentan las velas nada más	5
89	Investigadora	pero, la vela se acaba	
90	M3	pero aunque sea pedazos cortos, chiquitos lo están guardando en la caja, con ése sacan más, lo derriten otra vez y vuelven a hacer velas otra vez, es lo que hacen ellos	7
91	Investigadora	ah, ya	
92	M3	es lo que hacen	
93	Investigadora	¿y quién los elige?	
94	M3	este..., los mandan a traer, este, fiscales cómo se llaman los esos de..., ¡alcade!, los alcaldes	2
95	Investigadora	los fiscales son de...	
96	M3	son, fiscales son esos los de la iglesia	3
97	Investigadora	ah, [risas]	
98	M3	alcalde	
99	Investigadora	ajá	
100	M3	esos los mandan a traer y si aceptan ya son mayordomos y si no, buscan otro	2
101	Investigadora	buscan otro, sí, sí, ¿pero ellos le dicen de qué santo?	
102	M3	ajá, ellos dicen de qué santo, buscan ellos, así es	2
103	Investigadora	sí, ah, porque los fiscales son los que están en la iglesia, pero ellos también se cambian, ¿no?	
104	M3	sí, se cambian también ellos, si quieren pues, si no ahí siguen porque hay varios que llevan tiempo ahí	2
105	Investigadora	les gusta	
106	M3	ajá	
107	Investigadora	¿y a usted le gusta la fiesta del 8?	
108	M3	sí	
109	Investigadora	sí	
110	M3	a quien no le va a gustar la fiesta, pues es del pueblo, cada año	2
111	Investigadora	sí, qué le gusta la... se va a la feria o la misa	
112	M3	a todo, a la, a la quemada de toritos, a la, los novenarios	2
113	Investigadora	también van	
114	M3	ajá, eso pues	
115	Investigadora	y los novenarios quién los hace	
116	M3	este se apuntan la gente que quiere agarrar rezo, misa, qué cosa, y van agarrando uno por día	2
117	Investigadora	pero eso ya de..., quien quiera	
118	M3	ajá, quien quiera ya, ya se apuntan, ya, ya ellos lo dan	1

119	Investigadora	y para la virgen María qué hace el mayordomo	
120	M3	pues él es el que adorna ahí en la iglesia	3
121	Investigadora	ellos también adornan	
122	M3	ajá, eso, el mayordomo de la virgen María es que, el que da comida, y le tiene que dar su..., la ropa también, parece	5
123	Investigadora	¿sí?	
124	M3	sí	
125	Investigadora	lo que usa el... el mero día, porque luego la cambian	
126	M3	ajá, tiene que dar porque una, antes de empezar le dan la corona y la ropa, y ya después allí el mayordomo tiene que dar también	3
127	Investigadora	ah... sí, sí	
128	M3	es el que pone el cuete, todo eso	3
129	Investigadora	muchas cosas, ¿no?	
130	M3	sí	
131	Investigadora	es el..., el mayordomo más grande	
132	M3	es el más grande pues, tiene que darle de comer a toda la gente, sí, es el más pesado	5
133	Investigadora	sí	
134	M3	porque los demás le dan a los peregrinos nada más, ajá, los otros, la misa o saliendo de la mañana, el rezo, la misa, ése da café y pan, y ya, este, después a las 11 están peregrinos, ahí ya le toca otra persona que da, este, almuerzo, y ya por la tarde otro ya le toca dar	13
135	Investigadora	tres veces	
136	M3	ajá, otro le toca dar, y ya el mero día está el mayordomo, el mero, mero	7
137	Investigadora	uhum, y ése le da a todos	
138	M3	ajá	
139	Investigadora	pero nada más una vez	
140	M3	una vez nada más, pero así está su gasto pues	1
141	Investigadora	sí, y cuándo hacen el cambio también les da	
142	M3	¿cuándo se va?	
143	Investigadora	ajá	
144	M3	sí	
145	Investigadora	y esa..., a qué horas hacen el cambio	
146	M3	del ese de la virgen, ahí sí no sé, eh, nunca he ido yo de eso	3
147	Investigadora	¿no ha ido usted?	
148	M3	no, yo he ido pero cuando es del otro santo	2
149	Investigadora	de...	
150	M3	ajá, de más pequeño, pues	1
151	Investigadora	de qué santo	
152	M3	como Dolorosa, ahí, la Guadalupe, de otro santito yo he ido porque siempre se va a las 10, a las 11 de la noche	5
153	Investigadora	pero ya noche, ¿no?	
154	M3	ya noche se van esos, y termina a las 12, 1 se regresa uno para atrás otra vez de la mañana, sí, porque cuando llega ahí tiene que haber un rezo, todo eso donde llega el santo otra vez	7
155	Investigadora	sí, a la casa del nuevo mayordomo, yo nunca he ido	
156	M3	¿no?, sí he ido... nunca he ido yo así, pero ya allí empecé ir y veo que así hacen, así hacen, hacen su rezo y ya después, entonces ya dan tamales	
157	Investigadora	ah, bueno	
158	M3	después del rezo	1
159	Investigadora	sí, sí, y hay música, hay todo	
160	M3	ajá, es lo que hacen	
161	Investigadora	se pone bueno	
162	M3	sí, y empiezan a contar la ropa, y cosa hacen o al otro día lo hacen	3

163	Investigadora	ah, y todos ven quién cuenta	
164	M3	sí, los que quieren ver pues, se acercan tienden petates y ahí se empiezan a contar la ropita y lo van apuntando la libreta, es lo que hacen ahí	3
165	Investigadora	ah, cuentan todo	
166	M3	ajá	
167	Investigadora	¿y usted cree que la fiesta ha cambiado con los años?, ¿la fiesta del 8?, o sigue igual	
168	M3	no, igual	
169	Investigadora	está igual	
170	M3	yo digo que está igual	
171	Investigadora	o antes hacían otra cosa	
172	M3	[sí pues, lo mismo que queman toros, queman castillos, eso nomás pues] bailan los moros, igual así	1
173	Investigadora	sí, ahorita sí bailaron mucho	
174	M3	uhum, sí pues	
175	Investigadora	sigue igual	
176	M3	[nomás, salió, este, muchita de la escuela que se puso huipil, nomás, algodón nomás eso nomás, pasaron bailando en la cancha ahí]	
177	Investigadora	sí, sí es cierto	
178	M3	bailables sí no hacían antes, antes pues, y ahora poco empezaron a sacar el bailable ya, pero, eso nomás pues, eso nada más porque igual, la iglesia ponen un castillo, la presidencia ponen otro, eso es lo mismo, lleva tiempo que están haciendo eso	10
179	Investigadora	dos castillos	
180	M3	ajá, uno el 7 y otro el 8, no sé si el 8 le toca a la presidencia, parece, y el 7 le toca a los de la iglesia	9
181	Investigadora	al mayordomo	
182	M3	ajá, ése hace eso, pero lleva tiempo y sigue siendo igual, yo..., o te han dicho diferente	2
183	Investigadora	no	
184	M3	sí, donde yo sé que es así, pues	
185	Investigadora	bueno, alguna otra cosa que le gustaría decir de la fiesta	
186	M3	pues yo digo que no, es lo mismo, ¿no?, nomás el bailable, eso sí, se puso extra como quien dice porque ése no era antes	3
187	Investigadora	no	
188	M3	no pues	
189	Investigadora	ni tampoco existía, creo, lo sacaron apenas	
190	M3	ajá, ahora poco sacaron eso del bailable	2
191	Investigadora	lo que sí era, los moros	
192	M3	ah, eso sí pues, esos sí llevan tiempo desde que estaba yo chiquita me acuerdo que son los moros	3
193	Investigadora	¿sí?	
194	M3	ajá	
195	Investigadora	y nunca ha participado	
196	M3	no	
197	Investigadora	¿no?, ni sus, ni sus hermanos	
198	M3	nadie	
199	Investigadora	nadie	
200	M3	no, eso sí es... de tiempo es eso, estaba yo chiquita cuando me acuerdo de esos moros, pero eso sí de bailable ahora poco se agregó eso que no..., y luego que ahora hay hasta dos	4
201	Investigadora	¿dos?	
202	M3	que no vez que uno es del ayuntamiento y otro y ya es el ése	4
203	Investigadora	que se pelearon	

204	M3	otro ya es del otro ya	2
205	Investigadora	ya no vi eso porque, ya me fui, yo ya no vivo aquí	
206	M3	¿ya no?, dónde vives	
207	Investigadora	no, bueno, estoy estudiando en Puebla	
208	M3	y nada más vengo de... días y ya me voy	
209	Investigadora	ah...	
210	M3	eso es lo que hacen	1
211	Investigadora	bueno, pues ya sería todo	
			264

M4

Turno			
1	Investigadora	¿cómo se empieza la fiesta de la virgen?	
2	M4	con los rezos	1
3	Investigadora	con los rezos, ¿y luego?	
4	M4	pues la quema de toritos en la iglesia y ya de ahí vienen los puestos	3
5	Investigadora	por qué, ¿los toritos al inicio dices?	
6	M4	al inicio de la fiesta	2
7	Investigadora	¿cuándo?	
8	M4	empiezan los rezos, las misas y ya el... el 7 ya está la quema de toritos, de 7 a 8	4
9	Investigadora	ah, ya, ¿y quién pone eso?	
10	M4	pues..., los mayordomos	1
11	Investigadora	los mayordomos	
12	M4	de la fiesta	1
13	Investigadora	¿son varios?	
14	M4	sí	
15	Investigadora	de... / ¿varios mayordomos de la virgen?	
16	M4	es uno nada más	1
17	Investigadora	uno, ¿y los otros?	
18	M4	es que eso no soy tan buena, ah, eso de la fiesta no soy tan buena, digo [risas]	3
19	Investigadora	bueno, pero qué, qué sabes que hace el mayordomo	
20	M4	pues, hace comida, le da a los que van a traer a la virgen, lo entregan, eso es lo que...	3
21	Investigadora	la entregan a...	
22	M4	al nuevo mayordomo	2
23	Investigadora	ah, sí, sí, ¿y cuándo se hace eso?	
24	M4	pues pasando..., pasando la fiesta se entrega	1
25	Investigadora	el..., qué día es	
26	M4	ay, no sé, es que no sé	
27	Investigadora	el... / ¿8?	
28	M4	del 8 al..., del 8 al 9 ya pasa la fiesta	4
29	Investigadora	uhum, y ya se hace lo de la entrega, ¿y qué más hace el mayordomo?	
30	M4	pues nada más lo que festeja	
31	Investigadora	¿en tu familia no han sido mayordomos?	
32	M4	no	
33	Investigadora	de..., ¿de nada?, ¿no?, ¿y tú no has ido a ayudar alguna vez?	
34	M4	casi en las fiestas no	1
35	Investigadora	¿no?	
36	M4	no	
37	Investigadora	ya... ¿y a ti te gusta la fiesta del 8?	
38	M4	pues, ah, sí, sí, digo	
39	Investigadora	qué es lo que más te gusta	
40	M4	pues, los juegos más, pues	1
41	Investigadora	¿te subes?	
42	M4	sí, a algunos	1
43	Investigadora	está bien, ¿y a lo de la iglesia vas?	
44	M4	sí, pues más que ahorita como voy a bautizar, ahí estoy, ahí estoy, digo	
45	Investigadora	entonces no has ido a los, con los mayordomos	
46	M4	no	
47	Investigadora	¿y sabes por qué se festeja a la virgen aquí?	
48	M4	pues es costumbre de cada año / eso es costumbre	1

49	Investigadora	¿y no sabes por qué es la virgen María la que está aquí?	
50	M4	no, eh	
51	Investigadora	¿crees que la fiesta ha cambiado con los años, como era antes a como es ahorita?	
52	M4	sí	
53	Investigadora	¿por qué?	
54	M4	porque antes, bueno, todos los que venían dejaban un desastre de los puestos y ahorita no, porque creo que está más ordenado, pues, ha cambiado porque antes usaban puro plástico y ahorita ya no	6
55	Investigadora	sí es cierto	
56	M4	eso es lo que cambió de la fiesta	2
57	Investigadora	pero, siempre han hecho lo mismo de...	
58	M4	sí, siempre los puestos y todo, eso, todo, pues	2
59	Investigadora	y en la iglesia también	
60	M4	sí	
61	Investigadora	¿y el mayordomo qué le da a la virgen?	
62	M4	pues le entrega su ropa y la corona	1
63	Investigadora	y esa es la ropa que usa en los días de la fiesta	
64	M4	el 8	1
65	Investigadora	¿y los otros días?	
66	M4	pues ya..., pasa, pues se queda así nada más	
67	Investigadora	¿hay algo que no te guste de la fiesta?	
68	M4	no	
69	Investigadora	¿no?, ¿todo te gusta?, o qué, ¿y cuando eras niña también ibas a la feria?	
70	M4	más cuando era niña	
71	Investigadora	¿y qué hacías?	
72	M4	pues jugando porque eso es lo que hace uno cuando están chiquitos	1
73	Investigadora	¿te subías a los juegos?	
74	M4	pues sí, más que a las maquinitas [risas]	1
75	Investigadora	ah, sí es cierto, pero ahorita creo que ya no vienen, ¿no?	
76	M4	sí	
77	Investigadora	¿sí?	
78	M4	sí	
79	Investigadora	ya no las vi, bueno ya no llegué a la fiesta, llegué después, ¿y a los bailes?	
80	M4	bueno, a los bailes casi no voy	1
81	Investigadora	¿no vas?, y al jaripeo tampoco	
82	M4	pues a veces	
83	Investigadora	¿te gusta más el jaripeo que el baile?	
84	M4	no, pero yo voy a veces porque voy a trabajar a veces, pues, pero así de que yo vaya a divertirme y ver, no	
85	Investigadora	uhum, vas a trabajar, vas a vender, ¿y en la feria no vendes?	
86	M4	no	
87	Investigadora	bueno, ¿algo más que quieras agregar?, de la comida o del... de lo que da el mayordomo, de cómo adornan la iglesia	
88	M4	pues adornan con flores, como ahorita, antes usaban puro plástico para adornar y ahorita no, flores naturales	1
89	Investigadora	¿y antes eran flores de plástico?	
90	M4	sí, algunas, eran de plástico, eran de los dos pues, plástico y..., y ahorita no	2
91	Investigadora	puro natural	
92	M4	natural, pues la comida que dan en la fiesta es puro pozole y tamale, es lo único que..., que es de la fiesta	5
93	Investigadora	uhum, ¿también el mayordomo da esa comida?	
94	M4	sí, pues es todo, es todo	
			53

M5

Turno			
1	Investigadora	cómo se festeja la virgen de la Inmaculada Concepción	
2	M5	¿cómo se festeja?, pues... ¿en tacuate?	
3	Investigadora	no, en español	
4	M5	cómo se festeja, pues... hacen..., fiestas, o sea ponen, llegan los juegos y ya, después, da la ropa de la virgen y ya queman torito, misa, y empiezan los novenarios	4
5	Investigadora	¿queman torito cuando dan el vestido?	
6	M5	sí	
7	Investigadora	apoco	
8	M5	sí, los que le dan pues, y ya ellos ponen torito y ya queman a la noche y..., ya, pues, empieza los rezos y ya [incompresible]	4
9	Investigadora	cómo, cómo se festeja, ya, el inicio así, ¿no?, y ese vestido quién lo da	
10	M5	pues..., el, los que, los que lo quieren donar pues, ahí los que, porque aparte lo da el mayordomo y ése ya casi es el mero día, un día antes le ponen, visten a la virgen, la ropa que da el, otra persona, pues, que no es mayordomo, eh, se lo sacan y ya le ponen el que le da el mayordomo	12
11	Investigadora	y por lo general que le da el mayordomo a la virgen	
12	M5	le, pues le da su... ropa, pues hace la comida para la gente que viene de otros lugares	3
13	Investigadora	¿todos los días?	
14	M5	no, todos, no, los que le tocan los rezos le dan eso, ajá, y ya él no, porque él le da de comer a la gente que va adornar, que va adornar ahí en la iglesia	7
15	Investigadora	qué día van a adornar	
16	M5	parece que... ¡6!	
17	Investigadora	ah, sí	
18	M5	el 6 adornan	
19	Investigadora	mjm, el 6, entonces ya les da el mayordomo	
20	M5	ajá, ponen, no se cómo le dicen, este, la..., la...	
21	Investigadora	una cosa verde	
22	M5	ajá, no sé cómo le dicen, de pino no sé cómo, lluvia, lluvia, no sé cómo le dicen	
23	Investigadora	creo que sí	
24	M5	ajá, ya eso lo cuelgan ahí, ponen flores y... y ya el..., y ya, cuando sale la virgen ya también mayordomo, cuando van a contar la ropa de la virgen, él le da de comer a la gente	6
25	Investigadora	¿y eso cuándo es?	
26	M5	es el... 8	
27	Investigadora	ah, el 8	
28	M5	es el 8 pero de día	1
29	Investigadora	de día	
30	M5	ajá, eso pues, la gente que va a recibir pues, ellos van / ellos van, a contar la ro, la ropa, pero ahí va mucha gente pues	6
31	Investigadora	¿y tú nunca has ido?	
32	M5	ah, sí	
33	Investigadora	¿sí has ido?	
34	M5	pero es mucha ro...pa...	1
35	Investigadora	cómo cuánto	
36	M5	ay, bastante ropa tiene la virgen, aparte huipil grande y aparte huipil chiquito	2
37	Investigadora	y por qué, ¿dos?	
38	M5	sí porque una es la que anda en la casa de la gente pues	4
39	Investigadora	ay, se pegó él solo [su hijo menor]	

40	M5	una es la que anda en la casa de la gente, la chiquita, ella, la viejita que dicen pues, ella y / y ya, y como tiene oro	8
41	Investigadora	también lo cuentan	
42	M5	también, todo eso cuentan, lo que es arete, anillo, su esclava, su cadena, collar, todo pues	2
43	Investigadora	es mucho	
44	M5	mucho, y aparte es el dinero, y que, como ella tiene una cantidad	3
45	Investigadora	ajá	
46	M5	fuerte	
47	Investigadora	sí	
48	M5	así que	
49	Investigadora	ay, por aquí se pegó [el niño]	
50	M5	y se tardan / y ya cuando terminan de contar todo eso pues ya / echan cuetes, porque ya terminaron y ya después de ahí que terminan de contar ya come la gente que van con la persona que va a recibir	3
51	Investigadora	y se van a la..., ¿a dónde se van?	
52	M5	ah, comen, ahí en la...	
53	Investigadora	¡ah!, ahí en la casa	
54	M5	ajá, en la casa comen, ahí comen y ya luego se retiran y ya, en la noche, ya, el mayordomo que va a entregar va a dejarlo a la casa del nuevo y ellos lo, lo topan a medio camino	7
55	Investigadora	ah, sí	
56	M5	lo topan a medio camino y ya se juntan y ya se van y ya llegan allá, pues el mayordomo va a recibir, ya hacen la... el ni..., no sé cómo le dicen a esa cosa que es una mesa, nicho, no sé cómo le dicen	4
57	Investigadora	¿no es la ramada?, no	
58	M5	ah... ¡no!, porque lo hacen con petate	
59	Investigadora	ah... sí, y ahí ponen a la virgen	
60	M5	ajá, ahí ponen a la virgen, la ponen ahí y ya..., pues pasa la gente del..., que el nuevo va a recibir a... a persignarse o ahí a recibirla, ya después como ahí siempre tienen copal para ensomarlo	3
61	Investigadora	y ahí el nuevo mayordomo ofrece algo o ya...	
62	M5	sí, da tamales, ajá, ya eso lo hacen como a media noche	2
63	Investigadora	ya tarde	
64	M5	sí, ya tarde se va	
65	Investigadora	y ahí ya se queda la virgen	
66	M5	ahí se queda la virgen, y ya baila el moro...	2
67	Investigadora	y ahora ese va a ser el del otro año, cuando...	
68	M5	ajá, ese mismo va a ser, y siempre tienen que darle de comer a los que adornan, a los cueteros, todos esos	4
69	Investigadora	es mucho, ¿no?	
70	M5	sí, es un gastadero, porque tienen que adornar, pues, la iglesia, más ahora cómo es de chocante el sacerdote	4
71	Investigadora	eso me estaban diciendo, que ya se puso muy especial	
72	M5	sí, si quieres bautizar tienes que andar un año	1
73	Investigadora	y, ¿tú ya los bautizaste? [a sus hijos]	
74	M5	a ella nada más, ellos dos, no	
75	Investigadora	voy a venir para el bautizo	
76	M5	ah, hasta que se casen [risas], no sé todavía, cuesta ahora, le digo a mi esposo que los quiero bautizar [incomprensible]	
77	Investigadora	ah... tienen que ir a las pláticas	
78	M5	pláticas, no es pláticas, es reflexiones y si dices pláticas en frente del sacerdote te va a decir: <i>otros dos años</i>	2
79	Investigadora	¡ay, no!	

80	M5	sí, por eso tiene, es reflexión bíblica, así que, ¡ay, no!	
81	Investigadora	no, ya no voy a hablar mejor	
82	M5	y sí, si te vas a casar tienes que andar un año, para comunión tienes que andar un año	2
83	Investigadora	ah, comunión, de por sí, yo cuando hice mi comunión fui todo un año	
84	M5	ajá, pero ahorita es más del año y confirmación dos años	1
85	Investigadora	qué bueno que me apuré	
86	M5	es dos años	
87	Investigadora	confirmación fui como 9 meses, creo, ya ni me acuerdo	
88	M5	pero ahora hace bien feo, y los padrinos igual tienen que ir 6 meses de plática	1
89	Investigadora	no, reflexión bíblica	
90	M5	ah, reflexión, eso pues, [incomprensible] cuando estoy allá no digo así, cuando andaba pues, porque ahorita ya no	1
91	Investigadora	¿y en qué andabas ahí?	
92	M5	pues como fui madrina, ajá, entonces, ay, no, batalla uno, y luego ni quieren respetar le digo, al menos yo respeté a mis padrinos, pues sí, ay no, porque hay unos que nada más <i>madrina, padrino</i> y se hacen de, hacen como si no vieran nada	1
93	Investigadora	que la, hacen que la virgen les habla	
94	M5	ajá	
95	Investigadora	ah, bueno, entonces el Padre ya se puso más especial	
96	M5	sí, y luego no quiere ¡nada! desechable	
97	Investigadora	no se vaya a lastimar [el hijo menor]	
98	M5	y así pues, por eso	
99	Investigadora	y qué, en, en ese año que el mayordomo tiene a la virgen qué más hace	
100	M5	ah, pues, cada que le toca cambiarle la ropa ellos tienen que ir, ir a dejar la ropa para que lo cambien las socias	4
101	Investigadora	ah, las socias	
102	M5	ajá porque hay un grupo de socias allá en la iglesia	2
103	Investigadora	sí, luego las mencionan	
104	M5	ajá, que ellas cambian a... la virgen, todas las que son mujeres, pues, todo el santo que es mujer ellas las cambian, ya de los hombres pues ya le toca a los hombres	9
105	Investigadora	apoco	
106	M5	ajá	
107	Investigadora	y los hombres quiénes lo hacen, los fiscales o qué	
108	M5	fiscales, creo o los mayordomos, no sé bien	1
109	Investigadora	entonces las socias van a la casa y...	
110	M5	ajá, así pues y ya, ellos, la, la gente lo invita a comer en su casa, a quién le toque, ajá	1
111	Investigadora	así que cambian a la virgen, cada cuándo la cambian	
112	M5	cada mes, primer miércoles de mes	
113	Investigadora	y así, cada mes, cada mes...	
114	M5	cada mes, cada mes, ése cambia como las personas, todos los días	4
115	Investigadora	y, ¿algún familiar tuyo ha sido mayordomo?	
116	M5	de hecho mi papá, ahorita es	
117	Investigadora	de qué	
118	M5	del... Señor Jesús	
119	Investigadora	del Señor..., y ése qué fecha se festeja	
120	M5	ése se festeja en..., en marzo, en marzo	1
121	Investigadora	en marzo, el Señor, ¡ah!, es el, ¿el sexto viernes?, o no	
122	M5	ah..., no sé qué es, qué viernes es, pero no, no es de los viernes	1
123	Investigadora	¿no?	
124	M5	no	
125	Investigadora	¿no es junto con La Dolorosa?	

126	M5	no, él sale a pasear pero no, no esa fecha sale él, no me acuerdo qué fecha sale, pero no esa fecha sale	4
127	Investigadora	y apenas entró tu papá	
128	M5	sí, apenas	
129	Investigadora	¿y ya ha sido antes?	
130	M5	sí	
131	Investigadora	de qué	
132	M5	eh, fue el de / cómo se llama, con Corazón de Jesús, es una cruz y se [incomprensible] es un corazón, como un sol, y... el otro es de San José, parece, de San José	4
133	Investigadora	y igual hicieron la comida	
134	M5	ajá, todo	
135	Investigadora	ahí en tu casa	
136	M5	ajá	
137	Investigadora	entonces son muchos mayordomos	
138	M5	¿ah?	
139	Investigadora	son muchos mayordomos	1
140	M5	sí, bastantísimos, quién sabe cuántos son	
141	Investigadora	¿y a usted le gusta la fiesta?	
142	M5	sí, como te voy a decir que no, es un gastadero	1
143	Investigadora	sí verdad, se suben todos a los juegos y ya	
144	M5	sí	
145	Investigadora	¿y tú crees que la fiesta ha cambiado con los años o sigue igual?	
146	M5	mmm, sí	
147	Investigadora	¿sí ha cambiado?, o...	
148	M5	sí, pues, lo mismo que le dije del sacerdote y pues la gente ya no quiere agarrar los rezos porque es muy estricto: <i>que toda la familia tiene ir a...</i>	6
149	Investigadora	a la misa	
150	M5	a la misa, a... / a los, o sea, ellos mismos tienen que ser el grupo de coro	3
151	Investigadora	apoco	
152	M5	ajá, sí, siempre tienen que ir a, a repasar pues, todo eso	1
153	Investigadora	no sabía, ¿y los coristas que de por sí están?	
154	M5	pues el sacerdote no quiere eso, quiere que la familia que le toque el rezo	3
155	Investigadora	vaya a cantar	
156	M5	ajá, sí	
157	Investigadora	¿y ustedes no agarraron rezo?	
158	M5	no, porque lo mismo que mi papá tiene ese compromiso y luego mucho gasto, es como hacer una boda, sí porque...	4
159	Investigadora	y ya casó a todas su hijas	
160	M5	sí	
161	Investigadora	ay Dios, entonces ya ahora está más exigente, ¿y cuándo eras niña sí te llevaban a la feria?	
162	M5	mmm, sí	
163	Investigadora	¿sí?, te subías a los juegos	
164	M5	no	
165	Investigadora	no	
166	M5	ni ahora, ni ahora, digo	
167	Investigadora	¿no recuerdas algo que te haya pasado?, algo ahí	
168	M5	ah, sí, que me, una vez me... intenté subir, dijera ése, subí pues, pero, me asusté	2
169	Investigadora	a dónde	
170	M5	la lancha	1
171	Investigadora	ah...	
172	M5	[¿qué es lancha? –yo: la esa] ajá, [¿es ése que da la vuelta entera?], ajá ése, ése pues, ahora ya da la vuelta entera, ya no es así, sino así...	4

173	Investigadora	ay Dios, me salgo	
174	M5	¿no veniste?	
175	Investigadora	no, ya llegué, cuando llegué, ya llegué tarde, llegué como el 9	
176	M5	ah, pero todavía estaba el juego	1
177	Investigadora	sí, pero ya no salí, pues bueno, eso sería todo	
178	M5	ah, sí	
			159

M6

Turno			
1	Investigadora	y usted hablaba desde niña el tacuate	
2	M6	pues yo sí, de que entré a la escuela nomás ya comencé a hablar el, eh..., español, yo de, de tacuate, de niño	2
3	Investigadora	¿y hasta qué año estudió?	
4	M6	yo tercero de la primaria, tres años nomás fui	2
5	Investigadora	¿y aprendió a leer?	
6	M6	un poco, porque a veces voy, a veces no voy porque como mi mamá vivía al monte, corriendo, como había, antes no había carro, corre y corre, entonces llegamos hasta a Río Blanco porque era una la escuela	4
7	Investigadora	esa era	
8	M6	sí	
9	Investigadora	bueno, entonces, cómo inicia la fiesta de la virgen María	
10	M6	pues ellos, e, ahora comienza de, ¿no ve que, nueve días comienza el rezo?, ajá, que los que dan rezo pues dan pozole, o no sé, dan tamales o no sé otro día, así van 8 días, 9 días	4
11	Investigadora	9 días, ¿luego?	
12	M6	da rezo y, este, el día 7 que la, el día de la Patrona que le, da toritos, pues	3
13	Investigadora	ah, quién da los toritos	
14	M6	pues... le da de municipio y le da de... / a veces le dan el... / mayordomo	
15	Investigadora	sí, sí	
16	M6	y los que dan rezo también le da así..., cada lo..., si alcanza su fuerza pues le da toritos también	1
17	Investigadora	ah, entonces se queman varios días	
18	M6	sí, varios días, varios días se queman el torito	3
19	Investigadora	¿y qué más hace el mayordomo?	
20	M6	pues mayordomo, cuando es que visten la iglesia y cuando lavan la ropa la virgen pues da la comida, da la comida y cuando arreglan el, eh, la iglesia da más la comida	7
21	Investigadora	él da la comida a todos	
22	M6	todos, todos, ajá, todos le da la comida	1
23	Investigadora	¿y a ellos quién los elige?	
24	M6	cómo	
25	Investigadora	quién dice: <i>tú vas a hacer mayordomo</i>	
26	M6	ah..., este, los que salen son ahí de ahí de municipio	1
27	Investigadora	ah..., de ahí	
28	M6	ahí se elige lo que, lo que va a haber mayordomo pues allí lo buscan ellos, ajá	2
29	Investigadora	y usted ya..., ahorita le llamaron a él...	
30	M6	llamaron ya más de un año llamaron, porque lo llamaron y no quería, pues, a fuerza y dos veces, tres veces y hasta que se quedó, porque como te digo que así ya gasta uno pues	1
31	Investigadora	sí	
32	M6	gasta, gasto	
33	Investigadora	sí, para hacer la comida	
34	M6	para comida, mata pollo, mata cuche a veces cuando ya	
35	Investigadora	sí, y entonces se, se quedan con el mayordomo un año	
36	M6	un año	1
37	Investigadora	¿y luego?	
38	M6	ya para el otro año se va otro casa de la gente, ya buscaron más de municipio, ya lo buscaron más la gente que va agarrar eso, este..., [incomprensible] de otro año	7
39	Investigadora	y así	
40	M6	así, así se va, porque ya cuando va a recibir va uno y va uno contar su ropa de ella	1

41	Investigadora	¿cuentan la ropa?!	
42	M6	sí, cuentan la ropa de ella, y cuentan el dinerito de ella, todo eso	5
43	Investigadora	sí, y, eso lo cuentan allá en el, en el nuevo	
44	M6	el, el, viejo, el viejo, el que tuvo, donde estuvo el..., ajá	2
45	Investigadora	el santo ahí lo cuentan	
46	M6	ajá, ya cuando..., para el otro año, otro va a contar más y se va para el otro casa	5
47	Investigadora	entonces usted ya ha ido ahí, cuando cuentan	
48	M6	sí	
49	Investigadora	¿y es mucho?	
50	M6	la ropa de la virgencita pues ya, algo	2
51	Investigadora	huipil y huipil	
52	M6	huipil, huipil, puro huipil chiquito	2
53	Investigadora	ah, ¿ah?, ¿por qué chiquito?	
54	M6	porque no ves que la virgencita de Guadalupe está chiquita	2
55	Investigadora	¡ah!, la que anda	
56	M6	ajá, que lo que anda así casa de la gente	2
57	Investigadora	ajá, y aparte está la...	
58	M6	apar, ah, no, aparte la..., la virgencita que está en la iglesia no esa está grande porque es cuadro, pero la que anda en la casa de la gente está, un / chiquita nomás así, ajá y está en el cuadro	8
59	Investigadora	sí, sí, y ya la cargan	
60	M6	la cargan, sí, pues y ya lo llevan a la casa del...	1
61	Investigadora	igual con la virgen María	
62	M6	igual como la virgen María	1
63	Investigadora	igual, chiquita	
64	M6	chiquita, y así está su huipilito, chiquito, su collar y su huipil, ajá, y su... su dinerito y su vela	2
65	Investigadora	ah, también tiene velas	
66	M6	sí, tiene velas / porque la Guadalupe tiene 100 velas	1
67	Investigadora	son, qué hacen esas velas	
68	M6	pues las velas se hace labranza, cuando hacen labranza, ajá y allí, allí ellos lo hacen la vela y ya cuando sale más ella y ya lo va, no ve que ése que va la iglesia	6
69	Investigadora	sí, unas que son cafés	
70	M6	¡eso!, eso	2
71	Investigadora	¿no le dicen vela de cebo?	
72	M6	mmmm, no sé, pero es vela de eso amarillo, como dices tú	1
73	Investigadora	ajá, grandes	
74	M6	grandes, sí	
75	Investigadora	ah, ¿y quiénes las hacen?	
76	M6	pues ellos mismos de los... fiscales de... la iglesia, porque cuando va hacer labranza llega y lo hacen la vela	3
77	Investigadora	ajá, y ya la dan a la gente	
78	M6	y ya le da la gente cuando tiene su, su misa pues, la Patrona, allí se..., ya ahí se quema y ya cuando va a entregar pues allí va quemando también la vela	3
79	Investigadora	sí, ¿y a qué horas se hace eso de la entrega?	
80	M6	pues las 10	1
81	Investigadora	ya tarde	
82	M6	a las 10	1
83	Investigadora	la noche	
84	M6	la noche, va el moro, ajá	2
85	Investigadora	¿y va mucha gente?	
86	M6	bastante, bastante gente, sí	
87	Investigadora	y ahí en la casa del nuevo mayordomo cuentan la ropa	

88	M6	no, ya va uno a contar casa de la... donde estuvo ella, ajá y ya así ya llega nomás el santito y ya lo ponen allí en el... no sé cómo le dicen eso, este donde lo...	3
89	Investigadora	¿como la ramada?	
90	M6	no, no, no, es una arco, así, mjm, una arco, nomás que no tengo aquí, hasta allá abajo lo tengo	2
91	Investigadora	ah, que ahorita usted hizo uno	
92	M6	sí, ajá, lo ponen arco y le echa petate así para que... ajá y petate	
93	Investigadora	queda como una casita	
94	M6	¡eso!, así es	1
95	Investigadora	¿pesebre?, no	
96	M6	¿ah?	
97	Investigadora	¿no es un pesebre?	
98	M6	mmm, no sé cómo se llama eso	1
99	Investigadora	en tacuate cómo se dice	
100	M6	mmm, ese le dicen, este... <na'>	
101	Investigadora	<na'>, sí, sí, ahí ponen al santo	
102	M6	ya pone el santito, y eso es lo que vino al señor anenante, que allí va a llegar santito que, ahorita, no sé cómo se llama el santito que va a salir	5
103	Investigadora	¿San José?	
104	M6	no, este... Sol, no, no me acuerdo cómo se llama	
105	Investigadora	¡ah, sí!, Soledad, sí, sí	
106	M6	ajá, ella va llegar a casa del señor por eso fueron a buscar eso flor de gallo, porque ahorita el Padre ya no quieren flor de eso que venden, dice, puro flor de gallo, así de natural, de que	6
107	Investigadora	¿y esa dónde se da?	
108	M6	pues ése le da el chilar porque lo, mi marido lo regó, lo regó la semillita chiquita	4
109	Investigadora	apoco del chilar sale eso	
110	M6	sí...	
111	Investigadora	¡ah!, no sabía	
112	M6	chilar, ajá	
113	Investigadora	ah, y ahorita se fue a buscar	
114	M6	se fue de noche, se fueron buscarlo porque como mañana van a ser ellos	1
115	Investigadora	sí, ya anunciaron hace rato	
116	M6	ajá, y por eso es que mañana van a ser ellos	1
117	Investigadora	y entonces también él ayuda	
118	M6	sí, sí	
119	Investigadora	todos los mayordomos ayudan	
120	M6	todos los mayordomos, los que tienen flor, pues, los que no tienen pues no	4
121	Investigadora	sí... y en el año que tienen al santo qué más hacen	
122	M6	¿cómo?	
123	Investigadora	qué, qué hacen en, en todo el año que tienen al santo	
124	M6	pues le..., eh, prendemos luz pues, y le echamos, este, flor, ponemos flor y la veladora, y la, también la iglesia	2
125	Investigadora	allá también	
126	M6	allá la iglesia también	1
127	Investigadora	sí, sí, y de la virgen usted no ha sido, su esposo no ha sido mayordomo de la virgen	
128	M6	de la virgen, ¿de la María?, no, no, él todavía no, sí, pero de eso de San Juan o no sé cómo se llaman otros santitos, ése que también que va salir ése ya	7
129	Investigadora	ya fue, ya ha sido varias veces	
130	M6	sí, casi como 3 o 4 veces, San Miguel también ya	
131	Investigadora	ah, entonces ya ha sido varias veces su, su esposo	
132	M6	Sí	
133	Investigadora	y lo vienen a llamar	

134	M6	ajá, sí	
135	Investigadora	¿y a usted le gusta la fiesta del ocho?	
136	M6	sí	
137	Investigadora	¿sí?	
138	M6	sí	
139	Investigadora	¿sale a la calle?	
140	M6	ah, voy, voy la misa, ahorita este año no fui porque como iba a llegar el, el santito y como para acá y para allá anduvimos y que cortando chile, este, eh, pixcar, todo eso, y tuvimos componiendo la casa, como no vivimos allá	5
141	Investigadora	ahí se fue, le fue	
142	M6	ajá	
143	Investigadora	tiempo	
144	M6	ajá y por eso es que a veces vengo para acá y me voy para allá	
145	Investigadora	ah, sí porque ayer ya había venido, estaba cerrado	
146	M6	estaba cerrado porque como estoy allá	1
147	Investigadora	ajá, y... y la fiesta es la misma de ahorita como era antes o ya cambió, la fiesta del 8	
148	M6	no, antes, antes no pues, no había mucho así cosas que vender la gente así	1
149	Investigadora	no, poquito	
150	M6	poquito	
151	Investigadora	ahorita ya... más grande	
152	M6	ya, ahorita ya más grande, porque an, antes, no ve que ahí estuvo una pachota grande ahí, ¡ah!, ni sabe usted, como está, está chiquita, ya	1
153	Investigadora	ajá, qué había	
154	M6	porque el ese casa de así no estaba así porque un casa de adobe nada más que es de municipio	3
155	Investigadora	ah, ajá	
156	M6	sí y tenía corredor nada más, eso nomás tenía municipio	1
157	Investigadora	y después ya hicieron eso	
158	M6	ajá después ya hicieron eso	
159	Investigadora	mmm, y ahí que hacían	
160	M6	el ese pachota que había un grande ahí, cuando decía la gente grande pues, decía, si, si ya llenó su hoja del, del pachota, pues va bien la fiesta, y si está ralito no va a ser bien la fiesta, y de veras mano, cuando ése llena su hoja del, de la pachota, pero bastante gente llega	10
161	Investigadora	apoco	
162	M6	y cuando está ralito de la pachota que hubo mero municipio, cuando tiene uno, uno nomás, está penco la fiesta, y así hacía de veras	7
163	Investigadora	y en... ya la pachota ya no está	
164	M6	no..., ¡ah! ya se, lo, como ya se murió eso, pachota	1
165	Investigadora	ya, quién avisa ahora si va estar bueno	
166	M6	ya no, ya no	
167	Investigadora	¿y usted sabe por qué está la virgen María ahí, por qué es la Patrona del pueblo?	
168	M6	porque aquí, que, no ve que allí apareció la virgencita de Juquila, dice pues, ajá y como ella se fue, ya... y después pusieron la virgencita de María	3
169	Investigadora	¿y por qué se fue?	
170	M6	porque la gente de antes decía, yo también no sé, nomás el que decía el difunto mi abuelita, así pues, difunto mi abuelita, que decía que, es que como casa de zacate había	5
171	Investigadora	ah... ajá	
172	M6	y de por sí ya quería ir, creo, por eso prendió el zacate, dice, que la veladora que le pusieron y prendió, se quemó la casa cuando se, de allí que se quemó la casa se fue la Patrona	5
173	Investigadora	se fue	

174	M6	pues ella ya quería ir por eso, digo yo, que va a quemar así, pues es Dios	1
175	Investigadora	sí...	
176	M6	ajá, ajá y cuando se fue, dice, la difunta mi tía, que dice que, la eso campanita, ¿no ve que ése que suena cuando baja ella?, ¿que va a cambiar su ropa?	6
177	Investigadora	sí	
178	M6	ése lo en, lo encontraron hasta cerro de ahí, dice, que ya se iba la campanita también	2
179	Investigadora	apoco	
180	M6	pero ella lo soltó allí dice, por eso se cayó, se cayó allí, allí fueron a traer con, con este..., con música, pues, fueron a traer la campanita, por eso es que se quedó y se quedó eso, cómo se llama, ¿no ve eso que le echa humo también, dice?	4
181	Investigadora	este, ensomedito	
182	M6	eso	1
183	Investigadora	o copal	
184	M6	con copal, ése también se quedó allí dice, ajá, pero antes, antes, decía difunta mi abuelita que ése, la campana que toca, ése es puro dinero dice difunta mi tía	7
185	Investigadora	apoco	
186	M6	antes medían un jícara chiquito, cada gente, cada gente daba un jícara chiquito de... dinero para que hicieran eso, ajá, para que hicieran eso campana	6
187	Investigadora	¿y así las hicieron?	
188	M6	y así lo hicieron, y otros iban a traer los, los nahuales, dice, que van, fueron recoger así nomás, pero lo dejó allí el cerro, ¿cómo le dicen el cerro de para áca? Cerro... Verde o no sé, no, no me acuerdo cómo se llama ese cerro que está para allá	5
189	Investigadora	ajá	
190	M6	aquí nomás se quedó, dice, que ya no vino, ya no pudieron traerlo	
191	Investigadora	¿y entonces?	
192	M6	porque se repicó la campana	1
193	Investigadora	¡¡jole!	
194	M6	las 4 de la mañana se repicó la campana por eso ya no vino, pero dice cuando es la fiesta, dice, cuando, la gente de antes decía, quién sabe si será cierto o no, dice, sonaba ahí, dice	5
195	Investigadora	apoco	
196	M6	ajá, pero ese campana es que hicieron con puro moneda decía el difunto mi abuelita, su mamá de mi mamá	4
197	Investigadora	pura moneda	
198	M6	puro moneda, dice, puro moneda	2
199	Investigadora	seguro pesaba mucho	
200	M6	sí pesa mucho, como es puro moneda, ellos un jícara, jícara, antes había dinero, dice, porque como la virgencita	4
201	Investigadora	de Juquila	
202	M6	Juquila, ella tenía pajaritos, dice, y los pajaritos, este..., así cuando cagan, cagan puro color y eso color le pintaban la, la..., el hilo	5
203	Investigadora	ah...	
204	M6	ajá, que pintaban el hilo	1
205	Investigadora	sí, sí	
206	M6	que lo hacían eso, de animalito	1
207	Investigadora	apoco	
208	M6	sí dice, mano	
209	Investigadora	¿¡con eso pitaban!?	
210	M6	con eso pintaba el hilo, dice, y por eso que ellos, ellos, este, hacían de animalitos así, porque lo pintaban el hilo	5
211	Investigadora	y ya ellos...	
212	M6	ellos tejían, ajá, porque si teje halla su ropa, dice, y si no teje no halla su ropa	1

213	Investigadora	sí	
214	M6	porque antes no había ropa	
215	Investigadora	no, ellos se la hacían	
216	M6	ellos se lo hacían	1
217	Investigadora	sí	
218	M6	ajá, así decía difunta mi abuelita	1
219	Investigadora	ah... sabía mucho	
220	M6	¿quién?	
221	Investigadora	su abuelita	
222	M6	sí, ella, difunta mi abuelita platicaba así pues, ajá, ajá, porque ella vio cuando, este..., eh, también ella lo vio cuando, como te digo, cuando hicieron guerra, dice	3
223	Investigadora	apoco	
224	M6	sí, difunta mi abuelita, su mamá de mi mamá, ah, decía que cuando..., ella estaba chiquita así cuando hicieron, ajá, que venía Zapata decía ella y venía Andanza, no sé cómo decía ella	5
225	Investigadora	sí, Carranza	
226	M6	ajá, Carranza	
227	Investigadora	y este..., cómo se llamaba, ¿cuándo fue Tata Lencho ella estaba?	
228	M6	¡eso!, ajá, ella, este, cuando había Tata Lencho, dice	2
229	Investigadora	ella estaba aquí	
230	M6	pero era, puro gente rico había antes	2
231	Investigadora	sí...	
232	M6	los que más pobres, para pobres tienen un olla, dos ollas	2
233	Investigadora	de dinero, ¿y ahora?	
234	M6	ahora, y cuando hubo de eso, este, que pel, que hicieron la eso, que pelearon pues de eso, por eso que... se enterraron el dinero, dice	4
235	Investigadora	y se perdió	
236	M6	se perdió, dice, porque difunto mi abuelita iba a enseñar dónde está su, su olla de su papá que enterró, pero mi papá, mi mamá, ni uno no quisieron sacar, mano, tienen miedo ellos, de puro miedo	3
237	Investigadora	¿y luego?	
238	M6	y, y cuando fuimos a ver más, como siempre difunta mi abuelita decía, como estaba un, un guayaba: <i>aquí está dinero mi papá</i> , dice, <i>si quieren ustedes sácalo</i> , dice, pero mi hermano, todos tenían miedo: <i>¡no!, que voy a sacar, me mata la gente</i> , dice, <i>por ese dinero me va a matar la gente</i> , dice. Así, así nomás dijeron y como yo estaba chiquita y voy a ver con mi, difunta mi abuelita: <i>nomás que tú no eres hombre, hija</i> , dice, <i>sino te lo sacaba, porque aquí está</i> , dice ella	7
239	Investigadora	y nadie lo quiso sacar	
240	M6	nadie, mano, nadie, cuando, así tuvimos, íbanos, íbanos verlo allí, y cuando fuimos a..., como dejó mi difunto mi abuelita como un mes, dos meses que no fue, que no ya lo sacaron, mano, cuando fuimos ya puro pedacito de, de..., de olla estaba	3
241	Investigadora	¡jole..., se lo robaron	
242	M6	lo robaron, pero ellos tuvieron culpa porque como son grandes y no quisieron, pero difunta mi abuelita enseñaba allí, pues, pero gente de antes, mano, no hacía nada, nada, si no iba a rico ellos, les digo yo, a veces le digo: <i>son ricos ustedes, nomás que ustedes no quisieron, no quisieron dinero</i> , le digo	4
243	Investigadora	híjole	
244	M6	pero mi difunta mi abuelita sí les enseñaba	1
245	Investigadora	que enterraban el dinero	
246	M6	y por miedo ellos que porque dice que los matan la gente los que sacan eso porque	4
247	Investigadora	y por qué si era de ella	

248	M6	pues eso dijimos nosotros, pero dice: <i>no ves que sabe la gente, no ves que sabe la gente y me van a matar</i> , dicen ellos, pero lo sacaron la gente pues	5
249	Investigadora	íjole...	
250	M6	pero como yo, estaba yo chiquita, pues	
251	Investigadora	sí..., usted, niña	
252	M6	ajá, y ni sabe uno también	
253	Investigadora	sí, no, pero ya ni modo	
254	M6	ni modo	
255	Investigadora	bueno..., ¿algo más que quiera decir de la fiesta?	
256	M6	de la fiesta, ¿de qué pues?, ¿de qué pues, le digo?	1
257	Investigadora	de qué, a ver, ay no sé, del mayordomo, ¿él pone los toritos?	
258	M6	sí, él pone los toritos, si llega la fuerza sí él los pone, ajá, porque, eh, la Patrona sí, siempre ellos lo ponen, ponen toritos, castillo	6
259	Investigadora	torito, castillo	
260	M6	ajá	
261	Investigadora	¿y cuándo los queman?	
262	M6	ah, mero, mero el 7	1
263	Investigadora	mero el 7	
264	M6	y el 8 ya lo quema más también el... municipio	1
265	Investigadora	ah, también ayuda	
266	M6	ajá, ellos, el municipio le quema a San, San Andrés también	2
267	Investigadora	ah..., ¿y cuándo es San Andrés?	
268	M6	San Andrés es mero 30	
269	Investigadora	30 de...	
270	M6	de... / de diciembre, pues, de, no, noviembre	
271	Investigadora	de noviembre	
272	M6	ajá	
273	Investigadora	ya pasó	
274	M6	ya pasó	
275	Investigadora	¿y también hay mayordomo de San Andrés?	
276	M6	no	
277	Investigadora	no, nada más la presidencia	
278	M6	la presidencia, ajá	1
279	Investigadora	pero sí hay muchos mayordomos	
280	M6	sí, hay muchos porque hay muchos santitos [no se comprende]	2
281	Investigadora	y así que...	
282	M6	es su creencia, pues	
283	Investigadora	sí, pero sí ayuda el santito	
284	M6	sí, el Dios es muy grande, el Dios muy grande	2
285	Investigadora	mjm, y ustedes lo cuidan un año	
286	M6	ah, sí, sí, la virgencita de Guadalupe, ahorita no voy a dormir allí porque ahora me quedo aquí pero mañana ya me duermo más para allá	1
287	Investigadora	ay, y así nada más	
288	M6	sí porque como tengo cocina allí	
289	Investigadora	ah...	
290	M6	tengo, como allí llegamos, allí tenemos todo también pues	
291	Investigadora	aquí nomás su tienda	
292	M6	sí, tenemos también pero tenemos cocina allá arriba	
293	Investigadora	ah..., bueno	
294	M6	ajá, pero como le digo este año sí, para acá y para allá nada más voy andar	1
295	Investigadora	pues sí para que no se quede sola	
296	M6	sí	
297	Investigadora	bueno...	
			299

M7

Turno			
1	Investigadora	¿usted cuántos años tiene?	
2	M7	este... 57	
3	Investigadora	57 y desde niña hablaba tacuate, español aprendió en...	
4	M7	ya grande	
5	Investigadora	grande... ¿y fue a la escuela?	
6	M7	sí, un año, de primero	1
7	Investigadora	aprendió a leer	
8	M7	un poco	1
9	Investigadora	y sus nietos sí van a la escuela	
10	M7	sí. Ahorita ya no hay ni uno que no vaya a la escuela ahora	1
11	Investigadora	está bien, ya saben leer, ya le pueden enseñar	
12	M7	ya, pero no están aquí pues, éste, nomás vienen de visita y se van	1
13	Investigadora	ah...	
14	M7	ajá, llegaron anoche y ahorita ya se van [no se comprende]	
15	Investigadora	sí, sí	
16	M7	ellos viven en Las Palmas, él va la escuela a San Antonio	4
17	Investigadora	¿San Antonio?	
18	M7	y ya el otro niño, como allí en su comunidad de ellos es una... cuantas casitas nada más, no hay, este...	4
19	Investigadora	no hay escuela	
20	M7	no hay. Ellos viven..., como a dos kilómetros de su... casa a San Antonio y así también le queda de San, de su casa a Las Palmas, que es un..., una comunidad muy pequeña, lo unieron, pero Las Palmas que está acá al río, acá está otra escolita, allá viene..., allá anduvo él de primaria	8
21	Investigadora	¿caminando se iban?	
22	M7	caminando, desde el kinder, o sea, el otro niño, ése ya salió del kinder, y ya... está en la primaria, segundo, creo, pero está lejos, está lejos, tiene dos kilómetros de donde viven a Las Palmas donde está el río y de donde viven dos a llegar a San Antonio [no se comprende]	8
23	Investigadora	sí, está lejos	
24	M7	pero como están chiquitos, desde preescolar, sí, la mamá lo lleva, lo trae y así	2
25	Investigadora	bueno, entonces, eh..., ¿cómo inicia la fiesta a la Inmaculada Concepción de María?	
26	M7	cómo inicia, primero novenario	
27	Investigadora	ajá, ¿y luego?	
28	M7	ya este... de... novenario, los 9 rezos y ya la fiesta [-pues empieza con la fiesta de San Andrés, ¿no? -]	2
29	Investigadora	ah..., San Andrés cuándo es	
30	M7	el 28	1
31	Investigadora	28, de...	
32	M7	29	
33	Investigadora	29, ah... ¿y ahí que se hace en esa fiesta de San Andrés?	
34	M7	pues... allí, este..., queman el torito, que empiezan los novenarios todo, durante 9 días hasta llegar el 8 de diciembre ya celebran la mera fiesta	5
35	Investigadora	sí, ya es la, el mero día de la virgen, ¿y sabe usted por qué es la..., la Patrona del pueblo?	
36	M7	eh..., ah, porque la Patrona, la mera, mera del pueblo, según	5
37	Investigadora	sí	
38	M7	la santísima María, le decimos, nosotros le decimos María	2
39	Investigadora	ah, sí, María, sí, la virgen María. ¿Y qué hacen los mayordomos de la virgen María?	

40	M7	pues ellos son los de..., este... celebran la fiesta del 7 al 8 de diciembre	5
41	Investigadora	mjm, ¿qué hacen?	
42	M7	pues ellos son los que adornan, ponen músicos, les dan bebida, los toritos, el castillo	4
43	Investigadora	también lo ponen ellos	
44	M7	ellos lo ponen, ellos ponen el castillo el 7 y no sé cuántos toritos	4
45	Investigadora	mmm, sí, sí	
46	M7	sí, es un gasto muy grande para el mayordomo, sí	2
47	Investigadora	¿usted ya ha tenido familia que haya sido mayordomo?	
48	M7	mmm, no	
49	Investigadora	¿no?, ¿pero usted ha ido ahí?	
50	M7	ah, sí	
51	Investigadora	¿sí?	
52	M7	sí	
53	Investigadora	¿y quién los elige?	
54	M7	este..., la autoridad, van llamando a los señores pues que son... del pueblo y le comentan que si tienen el gusto de servir, pues, al pueblo y, este, cuando ellos pueden, sí, y cuando no, pues no, y así van, nombran a otro así y ya... Pero sí, todos van dando servicio, si no pueden una vez lo dejan al, lo vuelven a elegir más, lo mandan a llamar y hasta que él cumpla, pues, como ciudadano	10
55	Investigadora	ah...	
56	M7	como ciudadano del pueblo, este..., un poco es obligatorio	4
57	Investigadora	sí, ¿verdad?	
58	M7	sí, y tiene que dar servicio	
59	Investigadora	sí	
60	M7	como principal	
61	Investigadora	mjm, y son varios, ¿no?, varios mayordomos	
62	M7	sí, son muchos, son muchísimos porque está la..., la Patrona, la Dolorosa, el Niño, que son dos grandes	5
63	Investigadora	el Niño y...	
64	M7	la Patrona	1
65	Investigadora	ah, son grandes	
66	M7	ah, son más grandes esos dos, por eso... muchos, este, no es fácil, pues, animarse porque es mucho dinero, solamente el que tiene familia por ahí trabajando, pues ellos ya se dan cuenta que sí lo van a poder ayudar, pero el que de plano no tiene	5
67	Investigadora	no..., entonces usted sí ha ido a ayudar	
68	M7	no, nosotros, este... cuando toca de que es la familia cerca o un compadre, nos invitan, pues vamos, pues, pero nosotros ya servimos del Niño Dios	3
69	Investigadora	¿ya?	
70	M7	ya	
71	Investigadora	¿apenas?	
72	M7	no, ya tiene, pero ya, pues, ya servimos nosotros	
73	Investigadora	ah, y qué hicieron ustedes	
74	M7	pues... lo mismo, este, mucho gasto, los adornos, cuete, toro	3
75	Investigadora	mmm, sí	
76	M7	eso es, este, un gasto grande porque son tres días que dura esa fiesta, empieza desde el 2, parece, 3, no sé, ¿3 verdad? [- ³¹ 22, 22 empieza, 23 hacen la ramada, 24 se viste, en la noche ya es el, el nacimiento, a otro día, el 25, es la misa grande, la entrega del mayordomo al nuevo mayordomo-]	4
77	Investigadora	ah... se hace la entrega	
78	M7	contar la ropa, el dinero que carga el santo, es un relajo, sí, sí / muy cansado. Sí, nosotros ya, ya nomás la Patrona ya no	6

³¹ Intervención de su hija.

79	Investigadora	ya no, no se animan	
80	M7	ya no, porque ahorita pues ya, antes cuando servimos del Niño porque pues mis hijos todavía estaban solteros, uno estaba en [no se comprende] y me apoyaron, pues	3
81	Investigadora	ah, sí	
82	M7	pero ahorita ya todos tienen mujer y ya no se puede	
83	Investigadora	ya no...	
84	M7	por eso mejor ya no, pero... mi marido ya es, empezó pues desde chiquito así de... este, velan, la Guadalupe, al servicio de otros santos	4
85	Investigadora	apoco	
86	M7	y sirvió también el municipio de topil, de no sé qué tanto	1
87	Investigadora	¿tppil?	
88	M7	de la iglesia, fiscal, mayor, bueno un montón, ya mi marido ya hizo mucho	2
89	Investigadora	ah... es el señor que está ahí	
90	M7	sí, ajá	
91	Investigadora	también lo de fiscal cuesta mucho	
92	M7	sí, cuesta. Él sirvió de, de fiscal, de mayor, al municipio... antes había topil	2
93	Investigadora	ajá, esos qué son	
94	M7	pues antes esos topiles eran porque antes no había, este, no había carro, no había, este..., cómo dijera yo, para que mande así, citatorio, pues, esos son los que van comunidad, caminando	3
95	Investigadora	ah...	
96	M7	esos son topiles, ahorita también hay topil, pero ya andan en moto, andan ganando ya, tienen sueldo, pues, y ni van, nada más allí donde saben que llega la persona de cada pueblo ahí ya están esperando	2
97	Investigadora	y ya se lo dan	
98	M7	pero ellos están ganando, por eso la gente se enoja porque ahora sí hay sueldo, cuando mi marido dio servicio no había sueldo antes. Daban servicio porque según son del pueblo, a lo mejor ya había pero como antes estaban ciegos la gente, no. Ahorita todos pelean ahí porque saben que sí hay sueldo	5
99	Investigadora	sí	
100	M7	qué va a ser como antes. Antes daban servicio, nomás tienen 15 años ya los citan que ya pueden dar servicio, de topil empiezan, y si no van ellos, el papá va a la cárcel	3
101	Investigadora	¡ah!	
102	M7	que dé el hijo	1
103	Investigadora	era obligatorio	
104	M7	era obligatorio antes, y ahorita perdieron eso. Ahorita pelean pero porque ya hay sueldo	2
105	Investigadora	sí	
106	M7	ahora sí lo pelean, ajá	
107	Investigadora	pero en los fiscales no hay sueldo	
108	M7	¿quién?	
109	Investigadora	los fiscales	
110	M7	no, ellos no, ellos no tienen sueldo, es servicio nada más, al contrario ellos...	3
111	Investigadora	levantarse en la mañana y...	
112	M7	porque ellos diario están ahí, diario, ellos no pueden dejar solo ahí, ellos dejan su trabajo, un año ellos no van ver su trabajo, si tienen hijos va haber trabajo y si no, hasta que entregan son libres de trabajar	6
113	Investigadora	¿y cuándo entregan?	
114	M7	al año que es mero la fiesta del 8 de diciembre	4
115	Investigadora	también	
116	M7	ahí reciben el 8 y el 8 entregan con otro	2
117	Investigadora	junto con el mayordomo se cambian	

118	M7	el mayordomo, las socias y todo	2
119	Investigadora	ah, las socias también	
120	M7	pero las socias, ése es más mucho porque esas van tres años, tres años van servicio ellas allí	5
121	Investigadora	apoco	
122	M7	porque... este..., también la gente no quieren dar servicio, pues, si tres años dura y cuando buscan a otra así, les cuesta para, nomás dicen que no y que no pueden	2
123	Investigadora	¿usted no ha sido socia?	
124	M7	no porque ahí solamente buscan viudas	1
125	Investigadora	ah...	
126	M7	que no tenga marido, porque ya ve que una mujer con obligación no puede dejar, porque que ya viene el marido y quiere comer y si no está: <i>dónde fuiste, qué hiciste</i> , ya puro pleito, por eso buscan mujeres solas, solas	5
127	Investigadora	viudas	
128	M7	viudas	1
129	Investigadora	o que no se haya casado	
130	M7	uhum, solteras también, soltera que no tenga marido	2
131	Investigadora	sí	
132	M7	como ellos le dan al peregrino, peor cuando es la fiesta ya ni se están en su casa, nada más vienen, medio se bañan y ya se van más, medio se bañan y ya se van más, ya no están en su casa durante 8-10 días	3
133	Investigadora	sí	
134	M7	sí, pues es mucho	
135	Investigadora	sí	
136	M7	cuesta muchísimo	
137	Investigadora	y la entrega del mayordomo de la virgen María cuándo se hace	
138	M7	el... 8, la noche	1
139	Investigadora	en la noche	
140	M7	en la noche entrega con el otro nuevo, y ya llevan el santito con músico, con, ese moro, y cuete y bueno, se ve bonito	5
141	Investigadora	sí, ¿usted ya fue?	
142	M7	sí, sí	
143	Investigadora	¿y van hasta la casa?	
144	M7	hasta la casa, ya el que va a recibir, va recibir la gente pero ya también con, comida, dan tamales, atole	3
145	Investigadora	sí, sí	
146	M7	cerveza, sí, ahorita ya no, ya nadie va recibir nada más porque sí y ya de ahí ya, cada quien pa, ahorita ya, es un gasto desde el inicio	2
147	Investigadora	sí, gastan	
148	M7	se hace la vela, otro gasto	2
149	Investigadora	hacen la vela	
150	M7	hacen la vela, otro gasto, cuando va a entregar, otro gasto, no, no, mucho	4
151	Investigadora	sí	
152	M7	es mucho	1
153	Investigadora	y tienen a la virgen un año	
154	M7	un año	1
155	Investigadora	y es, durante ese año qué hacen	
156	M7	pues la tienen en su casa, adorándola poniéndole su veladora, su flor, limpiando, ése es su trabajo de la esposa del mayordomo. Cada mes están cambiando la virgen, la que está en la iglesia y la que está en la casa y así le está dando de comer a las socias	9
157	Investigadora	también	
158	M7	cada mes, cada mes del, se turnan, un mes da un mayordomo otro mes da otro y otro, así van	5

159	Investigadora	sí, sí	
160	M7	así porque solo no aguanta	1
161	Investigadora	y hacen las velas	
162	M7	hacen las velas también	1
163	Investigadora	¿él solo?	
164	M7	no, lo..., pues él invita a los fiscales, a los mayordomos, van la autoridad, todos	4
165	Investigadora	a ayudar	
166	M7	ayudar	
167	Investigadora	hacen la vela, ¿y usted ha visto cómo se hacen las velas?	
168	M7	sí	
169	Investigadora	¿sí sabe?	
170	M7	sí, yo sí, como mi marido digo que ya, él ya... y así en Todo Santos nosotros, este, no compramos velas	1
171	Investigadora	no	
172	M7	compramos un kilo de cera y él lo hace aquí en la casa. Él hace vela grande, mediano, mediana, un manojo así, no compramos vela, él lo hace	8
173	Investigadora	¿usted cree que la fiesta del 8 ha cambiado con los años?, que antes era diferente, ahora ya no	
174	M7	sí	
175	Investigadora	¿sí?	
176	M7	ha cambiado mucho	
177	Investigadora	qué hacían antes	
178	M7	porque antes, este, lo hacían más pobre, pues, no..., este, cuando yo recibí ahí no hacían ese gasto que hacen ahora	1
179	Investigadora	no	
180	M7	ellos no daban de comer, nomás, este, buscaban un, porque antes usaban puro aguardiente, no había para cerveza, tomaban aguardiente con su jicarita	2
181	Investigadora	ah...	
182	M7	le daban a la gente y ya, se emborrachaban los que venían de allá y ya, y ahorita ya no	2
183	Investigadora	ya no hay aguardiente	
184	M7	ahorita ya no	
185	Investigadora	ya no quieren	
186	M7	no quieren o porque también la bolsa aguanta, pues. Y ahorita si un mayordomo invita, ya le llevan su cerveza y para qué lo quiere [intervención en tacuate], sí, ahorita ya es otro gasto más	3
187	Investigadora	sí	
188	M7	desde el inicio empiezan a gastar y antes no, antes nada más, este, recibían el santo y hacían la vela, sí invitaban, mataban un animal [no se comprende]	4
189	Investigadora	apoco	
190	M7	para los mayordomos, los fiscales, la autoridad, todos y ya, y ya cuando hacía gasto más grande cuando ya va a entregar, pero... ya digo, ahorita ya cambió mucho	3
191	Investigadora	sí	
192	M7	ya cambió muchísimo, ahorita matan de dos, de tres animales, ahorita, porque también mucha gente, antes no había mucha gente como ahorita, ahorita hay muchísima gente ahorita, por eso si matan un animal ni va a alcanzar	3
193	Investigadora	no, ni se ve	
194	M7	uhum, pues ahorita es más gasto	
195	Investigadora	y luego viene la gente de fuera	
196	M7	todos los del puesto, a la iglesia, porque como ahí ven que regalan comida. Y, y la gente, pues, aquí, pues no, no distinguen, pues dan nada más	3
197	Investigadora	sí, es cierto	
198	M7	dan parejo	

199	Investigadora	sí, pues, ¿y a usted le gusta la fiesta del 8?	
200	M7	sí	
201	Investigadora	sí, ¿sale?	
202	M7	sí, sí, salgo, nada más que ahora sí no disfruté la fiesta porque estoy enferma	1
203	Investigadora	ah...	
204	M7	no disfruté que mi pie está malo	1
205	Investigadora	ajá, eso vi que rengueó	
206	M7	es que pisé un clavo y tiene 3 meses, ahorita ya, ya se..., pero ahorita ya, no, yo estuve tirada un mes y, mes y medio creo, que nada, nada	3
207	Investigadora	y no fue al doctor	
208	M7	por eso que no, ahorita ya sanó mi pie, mira, ya cerró	
209	Investigadora	ah, ya no tiene nada	
210	M7	pero no puedo caminar, no me deja caminar esto, no puedo caminar, no puedo extender, me jala, como me da un calambre, si no puedo pisar	1
211	Investigadora	caldéese	
212	M7	pues ahorita es lo que hago, pero es que ya digo, pues yo veo cerrado ya	
213	Investigadora	pero por dentro	
214	M7	pero no puedo porque, mire ya se me está hinchando, mire. Que nada más yo ande aquí, así, ya se me hincha mi pie	
215	Investigadora	sí	
216	M7	por eso no pude salir la fiesta, nomás estoy escuchando, le digo, no puedo salir, fui una vez, una noche, el 7 me llevó mi hija, hay mamá dice [no se comprende]	4
217	Investigadora	a ver el castillo	
218	M7	pero de aquí que yo llegue, pues, nomás me fui aquí derecho, entré aquí la entrada, llegué donde está el ese nanche, allí me senté, de allí agarré más de nuevo. No, no pues, no pude caminar, mi pie, porque, llego, estoy sentada, pues, está colgado mi pie, se me hincha	4
219	Investigadora	sí, debería usar un palito para que se apoye	
220	M7	sí, tengo, tengo, compré, pero digo que, ahorita, hoy está cumpliendo tres meses, tres meses, pero gast, no sé hasta cuándo, le digo, voy a poder caminar, voy a ser normal, pues, que ahorita no puedo caminar que digamos	
221	Investigadora	¿y no tomó medicina?	
222	M7	ahorita ya no	
223	Investigadora	pastilla	
224	M7	ya no	
225	Investigadora	ya no	
226	M7	ya no, ya tomé muchísimo, ya no me obliga pues, como digo que ya veo, pues, bien, pues ya nomás porque no puedo caminar...	
227	Investigadora	es que por dentro todavía no está bien	
228	M7	así dicen pues, que afuera, dice, está bien, pero allí como se hizo un hoyo, así dijo la doctora, lo abrió, tuvo lavando todo adentro y ese hue, según creció la carne y ése dice que está muy tierno	5
229	Investigadora	sí	
230	M7	por eso que yo no..., que no camine mucho porque, este, no sea que se me vaya a infectar otra vez	1
231	Investigadora	no, no	
232	M7	pues no puedo salir, ando aquí nada más, no puedo salir, una bajadita..., me cuesta, no puedo	1
233	Investigadora	pues eso sería todo	
			255

M8

Turno			
1	Investigadora	¿cómo inicia la fiesta?	
2	M8	cómo inicia, primero peregrinación..., de ahí, este, ya inicia, este, mayordomo, tres días hace fiesta mayordomo	
3	Investigadora	tres días	
4	M8	tres días	
5	Investigadora	¿y qué hace en esos días?	
6	M8	esos días se junta la gente, matan pollo, matan cuche, para adornar, para hacer limpieza y hacen la ramada, de la ramada viene de vestidura, todo eso donde van a estar los niños, ajá, todo	6
7	Investigadora	¿y eso dónde se hace, en la casa o en..?	
8	M8	en la casa, en la casa. Este año se hizo en El Cuete, hasta allá se hizo ese fiesta y sí, 3 días juntos	6
9	Investigadora	¿usted fue?	
10	M8	no, yo no fui porque no me invitaron, pero sí, 3 días juntos hubo gente allá, y cuete y cuete sobre cuete cuando hay la fiesta. Y aquí cuando hacen rezo también de la santísima Asunción, este, termina rezo ya tiran una docena de cuetes	5
11	Investigadora	sí	
12	M8	y peregrinación igual, hasta allá, cada peregrinación que viene echan cuetes, echan cuetes, echan cuetes, así, y ya vienen con su peregrinación [incomprensible] así es	
13	Investigadora	sí, y a los mayordomos quién los elige	
14	M8	los mayordomos se elige los, este..., los, este, autoridad, los principal que decían antes	2
15	Investigadora	ajá	
16	M8	se juntan todos y de allí, este, hacen la reunión, de allí buscan lo que es mayordomo, ahí lo van a señalar quién es mayordomo, ya quedan ellos pues, sí	3
17	Investigadora	¿y usted no ha tenido familia mayordomo?	
18	M8	no	
19	Investigadora	¿no?	
20	M8	no, yo fui mayordomo de Anima Grande pero ya, ya pasó hace un año	1
21	Investigadora	apoco	
22	M8	hace un año, hace dos, creo, pero sí	1
23	Investigadora	de Á, ¿y cuándo se celebra eso?	
24	M8	ése celebra Todo Santos	1
25	Investigadora	ah...	
26	M8	uhum, Todo Santos	
27	Investigadora	¿y usted qué hizo?	
28	M8	eh, hicimos, hicimos tamales, hicimos atole, le dimos a fiscal que vinieron, uhum, a almorzar y cuando vinieron a traer la caja igual	1
29	Investigadora	¿la caja?	
30	M8	uhum	
31	Investigadora	¿caja de qué?	
32	M8	caja de velas, ése llevan otro lado que nombran otro persona y allí, este, va la caja	4
33	Investigadora	ah... y usted va la entrega	
34	M8	la entrega, sí, la entrega	
35	Investigadora	y la caja tiene velas	
36	M8	tiene velas, 100 velas	
37	Investigadora	¡¿100 velas?!	
38	M8	cien velas y este..., como..., 6 velas de, 6 o 12 velas del... la misa, uhum	1
39	Investigadora	y esas velas las compran	

40	M8	sí, compra uno cera y ya hacen ellos las velas. Hace uno labranza que dice, ahí se mata uno pollo, hace uno tamales para que coman cuando ya está haciendo labranza	2
41	Investigadora	uhum, ¿y quién lo hace?	
42	M8	el mayordomo, como tocantes nosotros hacemos labranza	1
43	Investigadora	¿usted ya hizo?	
44	M8	sí, yo compré cera, compré por cartón, cartones así a Putla, y lo trajimos y cuando ya hicieron labranza ya vino los fiscales ya lo entregué yo mi cera y ellos lo hicieron	2
45	Investigadora	ah..., sí, sí	
46	M8	sí, yo fui mayordomo	
47	Investigadora	ajá	
48	M8	salí de las socias y ni un año y ya recibí la caja	3
49	Investigadora	¿también ya fue socia?	
50	M8	yo ya fui socia	
51	Investigadora	¿y cuántos años son ahí de socia?	
52	M8	tres	
53	Investigadora	es mucho	
54	M8	tres años sin pagarnos para que veas, y autoridad dice que, hasta pelean allí porque allí hay hueso, porque / uhum, sí, y allí no, allí no	
55	Investigadora	¿y qué hacen las socias?	
56	M8	las socias cada lunes, miércoles, vamos a, este, a barrer, a trapear, a limpiar, este, bancas, todo eso. Eso es lo que hace uno, sale, este, sale, este, lugar que va uno peregrinación, ahí va uno, uhum, costo de uno porque uno tiene que buscar el dinero	4
57	Investigadora	sí...	
58	M8	para el pasaje y todo	1
59	Investigadora	sí, sí, de todos los santos que hay peregrinación	
60	M8	peregrinación de todos, los 8 días hay peregrinación aquí	1
61	Investigadora	y van	
62	M8	sí, los 8 días	1
63	Investigadora	pues estuvo de socia, salió	
64	M8	cundo estuve de socia nomás vine a bañar, y me voy, y ya ni, ni hago parada los 8 días que viene peregrinación. Allí la iglesia se vive uno más	2
65	Investigadora	sí	
66	M8	sí, sí, cuesta mucho	
67	Investigadora	sí, y aparte mayordomo, y usted se queda un año con ese...	
68	M8	un año	1
69	Investigadora	ajá	
70	M8	un año, un año	2
71	Investigadora	¿y en ese año qué hacen?	
72	M8	año empieza cuando hay trabajo la iglesia allí va uno, a ayudar mayordomo, a barrer o labranza, ahí van, este, a hacer velas, todo eso, cada cuando hay vela, este, labranza, ahí se van, ahí se van, ahí se, hacen, este, labranza	2
73	Investigadora	sí	
74	M8	uhum, sí, cuesta	
75	Investigadora	sí, cuesta mucho, y la entrega cuándo se hace	
76	M8	la entrega un, un año, como... ahora que pasó Todo Santos lo recibió el otro mayordomo, y de allí hasta otro, este, el año que va a hacer Todo Santos entonces va a entregar más otro lado. Y la misa se hace panteón	8
77	Investigadora	apoco en el panteón	
78	M8	el día 2, sí, el día 2	2
79	Investigadora	uhum y ahí, van hasta allá	
80	M8	sí, hasta allá se quema la vela y todo se hace la misa, sí, allá	2

81	Investigadora	¿y la entrega de la virgen María cuándo se hace?	
82	M8	ah, ése se hace el día... 8, la noche	3
83	Investigadora	¿en la noche?	
84	M8	en la noche, el día 8 y el día 9 amanece otro, donde está mayordomo nuevo	5
85	Investigadora	en la noche se van todos	
86	M8	sí, a, como a las 11	1
87	Investigadora	ya tarde	
88	M8	ya tarde, mientras que viene uno ya hace las 12, la 1	2
89	Investigadora	tardísimo	
90	M8	sí	
91	Investigadora	¿y el nuevo mayordomo, el que recibe, qué hace?	
92	M8	qué hace, hacen tamales, hacen atole	
93	Investigadora	atole de qué	
94	M8	arroz	
95	Investigadora	ah, de arroz	
96	M8	de arroz, ahí ellos hacen ellos, cuando llega la caja y llega mucha gente, ellos están repartiendo tamales y atole, eso todo, eso es lo que hacen ellos	8
97	Investigadora	y ya ahí le dan...	
98	M8	uhum, allí le dan la persona que llegó con la caja	2
99	Investigadora	ajá, le entrega la caja	
100	M8	sí, pues, y dónde hay bueno, pues, se pasa atole y se pasa cerveza todo eso, toda la gente, sí, así hacen. Mucho gasto es ser mayordomo de la virgen porque es mucho, mucho gasto	7
101	Investigadora	qué más pone el mayordomo de la virgen	
102	M8	qué pone: comida, llevan el, invitan a los moros, se van los moros	2
103	Investigadora	también a los moros	
104	M8	también van los moros para allá a, este, bailar, un rato su casa de él, un rato, este, allí la iglesia	5
105	Investigadora	sí	
106	M8	sí, así están	
107	Investigadora	también los moros se cansan, no	
108	M8	sí, se cansan, cómo no va a cansar, todos los días, todos los días	4
109	Investigadora	sí... y a usted le gusta la fiesta	
110	M8	ay, sí, yo sí voy, durante estuvo, este, este, rezo, yo fui, todas las mañanas, todas las mañanas, todas las mañana, sí	6
111	Investigadora	mmm, qué bueno	
112	M8	sí...	
113	Investigadora	y a la calle también se iba	
114	M8	sí, a ver, al, sus juegos que ando ahí, aunque sea no va uno, pero algo estamos bobando ahí en el juego	1
115	Investigadora	¿hay algo que no le guste de la fiesta?	
116	M8	no, no, como es fiesta al año le digo a mis hijas: <i>hay que ver, hay que este, divertir uno, aunque sea andar viendo tienda por tienda, pero ahí está uno</i>	1
117	Investigadora	sí, y.. ¿usted cree que la fiesta ha cambiado con los años, que antes era diferente y ahorita ya es..?	
118	M8	no, todo el tiempo es lo mismo	2
119	Investigadora	es lo mismo	
120	M8	es lo mismo, todo viene: juegos, viene el chocón, viene la rueda, viene el caballito, todo eso, todo	5
121	Investigadora	y en la iglesia también hacen lo mismo	
122	M8	no, en la iglesia se cambió un poquito porque antes ellos vestían con puro, este, papel, y ahorita ya no	3
123	Investigadora	ya no	
124	M8	ya vistieron con pura servilletita, hicieron adorno y todo eso	2

125	Investigadora	sí, sí	
126	M8	sí, ese sí se cambió	
127	Investigadora	antes era papel	
128	M8	ajá, antes era papel, pero ahora como Padre ya no quiere	
129	Investigadora	¿ya no?	
130	M8	ya no, ya no, hasta usar desechable, ¡ahorita!, nomás que vamos a posada, ya no hay gente que va a dar desechable	
131	Investigadora	ah, sí, escuché el anuncio que dijeron	
132	M8	dice: <i>si llevan plato, llevan su, hallan su pozole, si no llevan plato, lo siento bastante no hay nada, no hay desechable</i> . Pues ahora ya saben, van con, llevan su platito y su tacita	
133	Investigadora	pero así dijo el Padre	
134	M8	ajá, el Padre les dijo eso, el Padre ya no quiere	3
135	Investigadora	ya no quiere	
136	M8	ya no	
137	Investigadora	desechable	
138	M8	ajá, ya no, ya no	
139	Investigadora	¿y usted no ha agarrado posadas?	
140	M8	no, no agarramos este año porque ya... es mucho también, ya no agarramos	2
141	Investigadora	antes ya había agarrado posada	
142	M8	sí, antes sí	
143	Investigadora	y era mucha gente	
144	M8	mucha gente, uno pone como 8 cajón de maíz para pozole y a gatas da. 300 trescientos bolsas de... chicharrín con dulce y más aparte hace una bandejita: cuántas personas que vienen cantando, 6 o 10, bolsitas de dulce y cacahuete, así se hace	4
145	Investigadora	y café	
146	M8	y café	
147	Investigadora	o ponche	
148	M8	no, café	
149	Investigadora	café	
150	M8	uhum	
151	Investigadora	ay no, es mucho	
152	M8	sí..., es mucho, gasto eso	2
153	Investigadora	sí..., lo del mayordomo también	
154	M8	ay, de mayordomo sí, es muchísimo gasto	1
155	Investigadora	y él solito	
156	M8	solo, nadie le ayuda, él solo, si quemó toro	2
157	Investigadora	ajá	
158	M8	como / 8 toros quemó aquí y una castillo	1
159	Investigadora	sí	
160	M8	sí, sí	
161	Investigadora	y dos, ¿cuántos días queman castillos?	
162	M8	dos días	
163	Investigadora	y los dos pone él	
164	M8	los dos, los dos, porque un, el día, mmm, 7 toca mayordomo; el día 8, autoridad	4
165	Investigadora	ah, bueno, ya, ¿y ahorita quién es el nuevo?, ¿no sabe?	
166	M8	¿mayordomo?	
167	Investigadora	uhum	
168	M8	no sé cómo se llama el ese señor, el marido de esta... Vitaliana, le dicen, que hace pan para acá	3
169	Investigadora	yo sí lo conozco	
170	M8	¿sí?	
171	Investigadora	¿no es el abuelito de Fernando?	

172	M8	¡ajá!, ¿tu abuelito?	
173	Investigadora	no, no, no, mi abuelito es Manuel Peña, yo soy hija de Rubén Peña	
174	M8	ah sí, porque así viene dando tu cara	
175	Investigadora	[risas] no, pero ahí donde dice usted, era nuestro compañero de la escuela	
176	M8	mmm, ese señor agarró la caja, pues	2
177	Investigadora	pero, ¿que no nada más los t?, ¿él es tacuate?	
178	M8	¿mm?	
179	Investigadora	¿él es tacuate el señor?	
180	M8	no	
181	Investigadora	¿no?	
182	M8	sí quieren los naturalitos, así, su permiso puede agarrarlo, ya ahorita no tan como quiera agarrarlo naturalito porque es muy pesado	2
183	Investigadora	sí	
184	M8	los que agarran porque saben que pueden, y dijera uno que... tocantes, como nosotros: ¡ay mamacita dónde agarramos tanto así!, no, no..., es mucho!	2
185	Investigadora	así que él agarró la caja	
186	M8	sí, él, él agarró la caja, ahí está el Niñito ahorita	4
187	Investigadora	ah..., pero el Niñito Dios	
188	M8	el Niñito Dios, el Niñito Dios, porque son dos, uno está la iglesia; uno anda con la caja, uhum, son dos	6
189	Investigadora	pero el nuevo mayordomo de la virgen María	
190	M8	pues ése es pues, el que te digo	2
191	Investigadora	¿también él?	
192	M8	él recibió la caja la, la virgen María	3
193	Investigadora	¿y cómo dijo que el Niñito?	
194	M8	pues si ahí anda el Niñito con la caja	2
195	Investigadora	ah...	
196	M8	ajá, uno está la iglesia; uno anda con, este, con la caja	4
197	Investigadora	ah, ya entendí, ya	
198	M8	ajá, ajá, uno anda con la caja, pero ése sí, pues, bien bonito vestido de a, de ropa de animalito ³²	4
199	Investigadora	y chiquito	
200	M8	chiquito, hasta su gorro es de animalito	1
201	Investigadora	ah, su zapato	
202	M8	sí, bien bonito	1
203	Investigadora	sí, pues eso sería todo	
204	M8	ajá, sí	
205	Investigadora	no sé si usted quiera agregar algo más	
206	M8	[risas] pero ahorita voy un mandado, apenas vino esta mujer ³³ , se va a quedar y yo voy un mandado, ya me fui, pero como vino mi hermano borracho, ella sola lo dejé por eso que me regreso otra vez, ni iba hallar a mí, si hubiera yo ido	6
207	Investigadora	¿sí?	
208	M8	sí y ya iba yo allá, y como viene mi hermano borracho, por eso le digo, no, mejor me voy, ya que duerma él entonces me voy porque sola mi nuera en la casa, le digo	4
			191

³² La ropa de animalito refiere a los huipiles y trajes de cola (cotones) que utilizan mujeres y hombres tacuates respectivamente. La es bordada de colores y figuras zoomorfas.

³³ Se refiere a su nuera.

M9

Turno			
1	Investigadora	bueno, entonces, ¿cómo inicia la fiesta a la virgen María?	
2	M9	pues aquí empieza la fiesta desde el..., por decir, el 30 de... noviembre que viene el, San Andrés, ahí queman toritos, van toda la gente a ver los toritos y ahí ya empieza la fiesta de diciembre, que ya vienen los rezos	7
3	Investigadora	ajá	
4	M9	que ya viene el, ¿cómo se llama?, eh, la cale, la... que van así cada barrio va en las tardes	1
5	Investigadora	ah, sí, este... ¿procesión?, no	
6	M9	ajá, sí pues, por decir, la procesión que ya andan ahí, se van cada barrio, cada barrio y, este, los que agarraron el rezo pues dan la cena, dan pozole o dan café o dan tamales en la fiesta	5
7	Investigadora	uhum	
8	M9	y de ahí de, de la fiesta, pues queman toritos los que son de..., de dinero pues queman toritos, queman castillos. Luego, eh, ahí empiezan el primero, el 2, el 3, el 4, el 8, el... 3 y el 4 y el 5, el 6, pues ya se acerca la fiesta grande que ya se llenan todos los puestos	13
9	Investigadora	sí	
10	M9	están los, cómo, los juegos, los puestos que llegan de todo tipo de..., de cosas	3
11	Investigadora	ajá	
12	M9	ajá, que están ahí, eh, ya el que se llena pues es el 6 de diciembre, ya el 7 ahí que es la fiesta patronal que uno le dice, ya traen panes de ese de cuero	5
13	Investigadora	ah...	
14	M9	cómo siguen ese pan de cuero, que ése cada año nada más viene	2
15	Investigadora	sí	
16	M9	traen ese pan de cuero y traen, y llegan los pescados grandotes, traen mucho pescado a vender aquí en la fiesta. Bajan todas las cuadrillas	7
17	Investigadora	sí	
18	M9	ah, peregrinos y van a, donde está la virgen, donde está el manto, pasan ahí donde está el manto y, y ya el 7, ya el 8, ya el 7 pues ahí están los esos, cómo se llaman, los moros que uno le dice, andan bailando ahí	8
19	Investigadora	sí, que bailan	
20	M9	ajá, que bailan y queman mucho torito, en veces acaban hasta la 1 de la mañana o hasta las 12	4
21	Investigadora	¿bailando?	
22	M9	bailando, todos, todos, sí, y también de día que, ay sí, porque dan pausa porque queman los, los castillos o en veces ellos, ya amaneciendo, como a las 6 de la mañana, acaban también depende de cuántos toritos es, queman y el castillo, y así que ellos le dan pausa y ya empiezan a quemar los toritos, ya vez que los toritos en veces acaba a las 12 o a la 1 de la mañana	12
23	Investigadora	sí..., ya tarde	
24	M9	ah, ya tarde, y la gente pues ahí compran su petate, compran su cobijita ahí están acostados los niños, y unos, pues otros se van a los bailes	6
25	Investigadora	sí	
26	M9	¡sí hombre!	
27	Investigadora	¿y los toritos quién los pone?	
28	M9	el mayordomo	1
29	Investigadora	ah...	
30	M9	el mayordomo de la virgen, el 7, ya el 8 lo pone la autoridad municipal	5
31	Investigadora	ah..., sí, sí	

32	M9	uhum, ahí lo ponen. Antes no hacían, ahora, como ahora hacen que... que van a bailar así, la, los muchachos o qué van el, ¿cómo le dicen esos que cantan?, ¿con la guitarra?	3
33	Investigadora	ajá, sí, sí	
34	M9	antes no se veía eso, pues ahora ya lo..., ya lo hacen, ajá, y ya ahí, ya que están ahí sentados viendo y toda la cosa, un rato, ya dan un, un plato de pozole con su café, el 8	6
35	Investigadora	ah..., y eso también él, ¿quién lo da?	
36	M9	el, la presidencia	1
37	Investigadora	ah, la presidencia	
38	M9	ajá, eso lo dan ellos el 8 de diciembre y también así pues, queman mucho torito y están viendo y ya, y ya. Y ya el 12 del día es la..., la misa grande que uno le dice	7
39	Investigadora	ajá	
40	M9	el 8 de diciembre. Bueno, yo siempre he ido nomás que este año, pues, como ya andábamos con las calenturas casi ya no fuimos	3
41	Investigadora	ya no fueron	
42	M9	ya no fuimos, ajá, pero sí..., así es la fiesta del pueblo, ya, bueno también [incomprensible] como el..., el primero, pues llevan la vela	4
43	Investigadora	ajá	
44	M9	llevan la vela, la, la corona de la virgen	3
45	Investigadora	¿y eso quién lo da?	
46	M9	ése lo da, este..., hacen promesa	1
47	Investigadora	ah...	
48	M9	hacen promesa y ya lo llevan ahí. Llevan, hacen promesa ellos, los, cada año, y ya dan una corona, su vestido, las velas que se ponen ahí, todo eso, la bendición de velas que le dicen, ajá, y ya... también van los moros a traerlos y ya, ahí es a dónde empieza la fiesta	7
49	Investigadora	sí, de ahí ya se va	
50	M9	ajá, ya se va así. Ya, pues el, el, el..., el 6 en la tarde, en la tarde, la virgen ya la..., la arre, ya la visten	4
51	Investigadora	¿y quién la viste?	
52	M9	los mayordomos y las socias	2
53	Investigadora	ah..., las socias	
54	M9	ajá, son los que entran ahí, el mayordomo y las..., y ya las socias entran ahí para vestir la virgen, ya le cambian el, la ropa que, que dio el mayordomo ya se lo ponen	6
55	Investigadora	mmm	
56	M9	va primero paseo, la calenda, el 6, ya llegan, ya la visten con la ropa de	3
57	Investigadora	de, del mayordomo, ¿y qué más da el mayordomo?	
58	M9	pues ya que..., el mayordomo, pues, da la comida, da la almuerzo, comida y cena	3
59	Investigadora	apoco	
60	M9	y ahí andan los moros bailando y de ahí de, de..., hasta el 8, el 8 porque el 7 no, no sacan la virgen, hasta el..., el 8, en la noche, como eso de las 11 o 12 de la noche se cambia la virgen al otro mayordomo	14
61	Investigadora	ah...	
62	M9	y a donde llega la virgen, ahí a donde el otro mayordomo, ahí también dan pozole o tamales	3
63	Investigadora	y eso quién lo da, el nuevo	
64	M9	el nuevo mayordomo, van toda la gente con su copal a, a topar la virgen	5
65	Investigadora	ah, sí, sí	
66	M9	del mayordomo nuevo van a topar la virgen con su copal	3
67	Investigadora	sí, sí	
68	M9	ajá y así	
69	Investigadora	y ahí qué hacen cuando se cambia	

70	M9	pues, ah, pues ahí a donde se cambian, pues nada más la persignan, se juntan y ya todos van donde está el mayordomo nuevo y ahí la ponen en su nicho y ahí el nuevo mayordomo igual se persigna y ya lo recibió, ajá, con los brazos abiertos, pero hacen... hacen así como un, cómo le digo, ¡un nicho!, pero de puro, este, petate	8
71	Investigadora	apoco	
72	M9	ajá, hacen un nicho de puro petate a donde llega la virgen	3
73	Investigadora	¿usted ya fue una vez ahí?	
74	M9	sí... como nosotros somos de aquí, pues	
75	Investigadora	van	
76	M9	vamos a donde están los mayordomos y cuando es familia pues vamos a echarle la mano, porque ahí matan mucho pollo, mucho cuche, res, porque dan comida, almuerzo y cena durante dos días, más seguido, dos días	4
77	Investigadora	es mucho	
78	M9	ajá y ahí pues, bueno, el que tiene mucho fuerza, el que tiene mucha familia y lo ayudan, pues ponen algo de..., de toritos, porque este año fue como 10 toritos, hace un año fue tres	6
79	Investigadora	¡tres!	
80	M9	tres toritos porque el mayordomo pues no tenía fuerza y ése pues sí, porque ya ves que todo con la fuerza se puede	3
81	Investigadora	sí...	
82	M9	y si no, pues ni modos	
83	Investigadora	entonces su familia ya ha sido mayordomos	
84	M9	sí, mis papás decían antes que mi..., mi abuelito era mucho mayordomo, era mucho mayordomo de la virgen y ahorita que apenas pas, hace un año fue uno de mis... la, fue la, el marido de mi prima, nos invitó, fuimos un rato	7
85	Investigadora	mayordomo de qué	
86	M9	de..., de la virgen de la Patrona	2
87	Investigadora	apoco	
88	M9	uhum, de la Patrona y así que fuimos	1
89	Investigadora	sí	
90	M9	y ahorita pues ya no fuimos también porque el mayordomo es de acá de..., de El Cuete	2
91	Investigadora	ah..., sí, ya está lejos, ¿y hasta allá se fueron caminando?	
92	M9	¡no!, se van con carro y la, llegan ahí a... casi a la entrada y ahí se bajan y se van caminando, sí, porque, bueno, muchos sí caminan, pero..., de noche pues quién se arriesga a caminar	2
93	Investigadora	sí...	
94	M9	ajá, ya llevando nene, pues como que no	
95	Investigadora	no, sí	
96	M9	sí... así la fiesta de nuestro pueblo	2
97	Investigadora	¿y a usted le gusta la fiesta?	
98	M9	a mí me encanta, a mí me encanta, aunque no haya dinero, pues, aunque sea a pasear	
99	Investigadora	sí..., a la misa, a...	
100	M9	a la misa, a las, sí a las, ¡ah!, también ahorita que es eh, que va a ser de las, de las posadas también ahí vamos, ya se bañan mis niñas y ya	2
101	Investigadora	está bien que las lleve	
102	M9	sí porque es un..., bueno, a mí me gusta que ellos se diviertan que vean las cosas que hay	2
103	Investigadora	sí...	
104	M9	que no se pierda, porque dicen que lo van a perder, pero a ver cómo pasa	
105	Investigadora	no..., ¿y nunca ha agarrado posada usted?	
106	M9	sí, hace tres años	

107	Investigadora	¿aquí o allá?	
108	M9	no, aquí, aquí en mi casa, sí aquí en mi casa hicimos, pero	
109	Investigadora	y qué dio	
110	M9	dimos barbacoa de res	
111	Investigadora	apoco	
112	M9	sí, dimos barbacoa y dulces y... chicharrines y conserva de calabaza	
113	Investigadora	¡bastante!	
114	M9	bastante, pero ni así alcanzó porque son muchos niños	1
115	Investigadora	¿de qué barrio agarró?	
116	M9	de aquí, de nuestro barrio de La Capilla, sí el barrio de La Capilla	4
117	Investigadora	sí...	
118	M9	porque el de la iglesia es más	2
119	Investigadora	¡sí!, ¡va mucha gente!	
120	M9	mucha gente, va mucha gente	2
121	Investigadora	y los mayordomos se quedan con el cargo, ¿cuánto tiempo?	
122	M9	un año	1
123	Investigadora	un año	
124	M9	un año	1
125	Investigadora	¿y en ese año qué hacen?	
126	M9	pues van a labranzas. Qué es labranza, que... cada mayordomo, cada 8 días van a, a hacer velas	
127	Investigadora	¿cada 8 días?	
128	M9	cada 8 días van a hacer velas de diferente mayordomo porque hay muchos mayordomos	1
129	Investigadora	sí, son muchos	
130	M9	son muchos y así cada 8 días, cada sábado, cada sábado, vámonos. Y si hay... la aseó ahí en la iglesia pues van a hacer la aseó, van a chaponar, la arreglan, eso es lo que hacen durante un año los mayordomos	7
131	Investigadora	sí, tienen que estar ahí	
132	M9	ah, pendientes	
133	Investigadora	así que hacen las velas	
134	M9	ajá, hacen las velas, ah... al mayordomo grande que dicen que es de la Patrona, del Niño Dios, de, de..., de la virgen de La Soledad y, y San José y todos, es de 100 velas	6
135	Investigadora	¡cien velas!	
136	M9	cien velas, y ya los mayordomos que es San Judas, San Juan, San Pedro, San..., la de	1
137	Investigadora	Santa Ana	
138	M9	Santa Ana, todos, es de 60 velas, ajá, 60 velas, ya los grandes son de 100 velas	1
139	Investigadora	¿y usted no ha visto cómo se hacen las velas?	
140	M9	pues sí porque en veces nos ha tocado que hacen que... los que llegan son los mayordomos, las caseras ya están listos con el café, con los pan para que tomen, de ahí toman café y comen pan, empiezan a sacar unos hilos, empiezan a cortarlos y ya traen un palito especial, ahí lo van colgando y ya..., la cera lo hacen con lumbre para que, este, esté como agua	9
141	Investigadora	ajá	
142	M9	y se lo van echando poco por poquito a la vela, porque no todos, también, en veces, no todos les sale bien, hay unos que le echan y se cae solo	3
143	Investigadora	sí	
144	M9	ajá, se cae solo, y eh, cuando se cae pues tienen que, buscar a otro que lo halle, ya no lo toca el otro, ya lo toca el otro entonces empieza, y le echa, lo ensoman, lo ensoman cada vez que hacen lo ensoman con copal las velas	5
145	Investigadora	por eso huelen bien también	
146	M9	ajá, huelen bien rico	

147	Investigadora	sí, sí huelen rico	
148	M9	ajá y todo eso hacen	1
149	Investigadora	íjole, sí es mucho trabajo para los mayordomos	
150	M9	uhum, sí eso es lo que hacen los mayordomos	2
151	Investigadora	¿y usted cree que la fiesta ha cambiado con los años?, que antes era diferente, ahora ya es, ya hacen otra cosa...	
152	M9	pues sí, sí, se ha cambiado un poquito, como le digo, como antes no había, este, van a bailar que todos, así, los esos	2
153	Investigadora	eso no	
154	M9	¡no!, y ahora sí, ahora sí bai, van a bailar y, todo eso, pero antes nomás eran los moros y los, y, este, los castillos y luego los toritos, nada más y ahorita pues ya no porque hay ¡noche bohemia!, de veras que le dicen a eso	6
155	Investigadora	sí	
156	M9	ajá ya hay todo eso ahora	1
157	Investigadora	sí, ya más cosas	
158	M9	ajá más cosas y cada vez, pues, más cosas, más cosas van, cada año van buscándole cosas para que se divierta la gente porque ahí estamos en familia, por decir	1
159	Investigadora	sí, es cierto para que se diviertan	
160	M9	uhum, sí mano...	
161	Investigadora	pues eso sería todo, ¿algo más que a usted le guste agregar, que quiera decir?	
162	M9	pues es todo, la fiesta	1
163	Investigadora	es todo	
164	M9	la fiesta, ajá, de la fiesta de nuestro pueblo	3
165	Investigadora	sí...	
			262

Anexo 3 Datos de los colaboradores

Hablaante 1	
M1	
Edad:	43 años
Sexo:	Mujer
Ocupación:	Ama de casa
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 7 años

Hablaante 2	
M2	
Edad:	24 años
Sexo:	Mujer
Ocupación:	Empleada
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 7 años

Hablaante 3	
H1	
Edad:	47 años
Sexo:	Hombre
Ocupación:	Campesino
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 8 años

Hablaante 4	
M3	
Edad:	34 años
Sexo:	Mujer
Ocupación:	Ama de casa
Lengua materna:	Español
Edad en que aprendió la L2:	Comprendía tacuate, habló a los 20 años

Hablaante 5	
M4	
Edad:	23 años
Sexo:	Mujer
Ocupación:	Ama de casa
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 6 años

Hablaante 6	
H2	
Edad:	42 años
Sexo:	Hombre
Ocupación:	Comerciante
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 6 años

Hablaante 7	
M5	
Edad:	27 años
Sexo:	Mujer
Ocupación:	Ama de casa
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 5 años

Hablaante 8	
M6	
Edad:	55 años
Sexo:	Mujer
Ocupación:	Ama de casa
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 8 años

Hablaante 9	
M7	
Edad:	57 años
Sexo:	Mujer
Ocupación:	Ama de casa
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 7 años

Hablaante 10	
M8	
Edad:	61 años
Sexo:	Mujer
Ocupación:	Ama de casa
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 8 años

Hablaante 11	
M9	
Edad:	35 años
Sexo:	Mujer
Ocupación:	Ama de casa
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 8 años

Hablaante 12	
H3	
Edad:	65 años
Sexo:	Hombre
Ocupación:	Alcalde municipal
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 8 años

Hablaante 13	
H4	
Edad:	63 años
Sexo:	Hombre
Ocupación:	Campefino
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 7 años

Hablaante 14	
H5	
Edad:	82 años
Sexo:	Hombre
Ocupación:	Principal de cabildo mpal
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 14 años

Hablaante 15	
H6	
Edad:	68 años
Sexo:	Hombre
Ocupación:	Principal de cabildo mpal
Lengua materna:	Tacuate
Edad en que aprendió la L2:	Español a los 14 años